INFORMANTES

Informantes

KUSCH
Caja 11
Carpeta B
Fojas 206

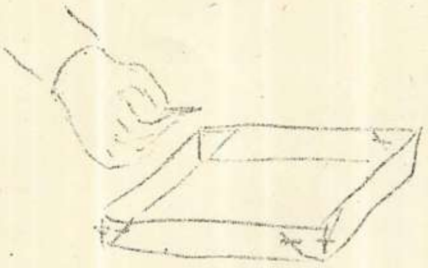


Fig.24 con una especie de agujas de la misma plantita de clavel, sujeta la fuentecita para Argentina (así como luego hará con las otras para que no se deformen) No puede ser "fierro".

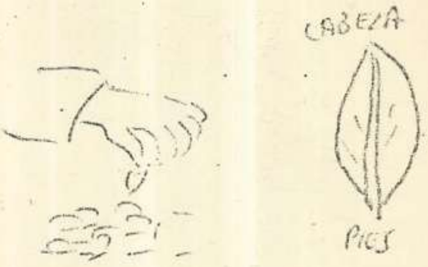


Fig.25 Hace buscar entre las hojitas de coca aquellas que sean enteras, sin una sola roturita, no importa que sean chiquitas, pues los Achachilas las reciben igual.

Fig.26 El yatiri pincha las otras fuentecitas.

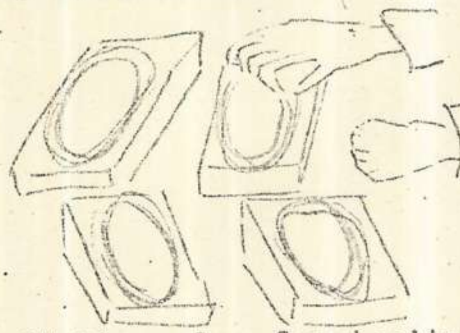
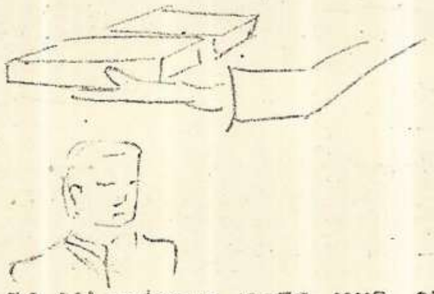


Fig.27 Llena las fuentecitas con k'ea e hilos de lana de color.

Fig.28 Sentado sobre un bulto enciende el fuego.



29 El yatiri toma las mesas.

Fig.30 Mientras reza una oración coloca las dos mesas sobre la cabeza de Peñaranda.

31 Luego repite la misma ceremonia con el resto de los presentes. En cada caso con una oración.

Fig. 32 Toma el bracero y cuida el fuego.

Fig.33 Sobre la brasa coloca la mesa Gloria.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
1 de 206

CENTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
2 de 204

Fig.34 Acerca el bracero sobre la cabeza de Peñaranda, a quien hizo arrodillar. Repite después la ceremonia c n los demás presentes.

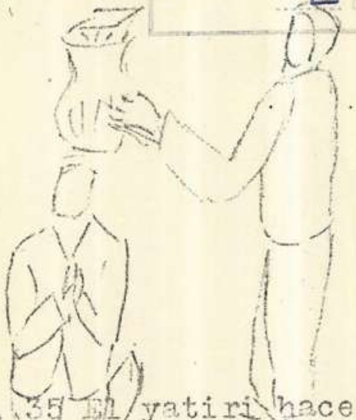


Fig. 35 El yatiri hace tomar a Peñaranda el bracero, se coloca de rodillasy entona el Gloria a los santos.

36 Luego coloca sobre las brasas la mesa para Rayo Achachila Reza una oración, mientras acerca el bracero sobre la cabeza de cada uno de los presentes, de rodillas.

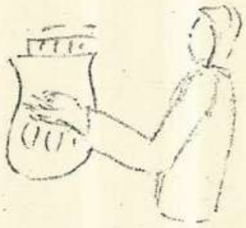


Fig. 37 Con el bracero en sus manos el yatiri reza una oración.

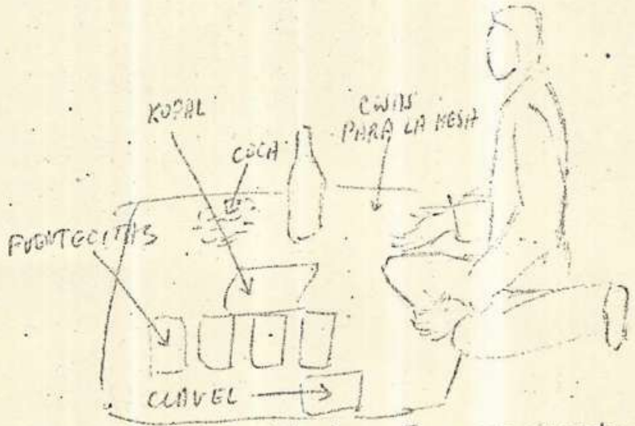


Fig. 38 El yatiri y los presentes vuelven a la habitación, mientras aquel masca hojas de coca.

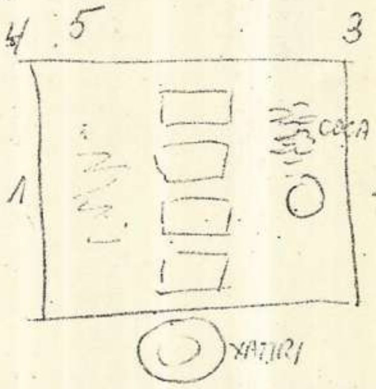


Fig.39 El yatiri toma la botella de alcohol y asperja (1 y 2) 2 (vuelca unas gotas), luego los demás presentes (3,4,5)

40 Se repite la operación con vino.

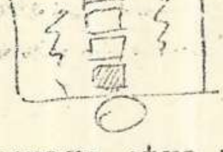


Fig. 41 Prepara otra mesa para los tíos. Recita una oración.

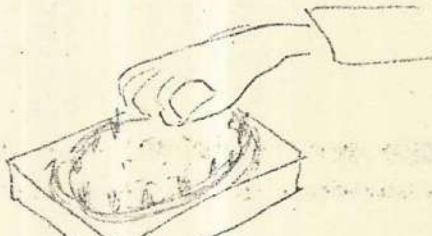


Fig.42 Coloca pachakilli.

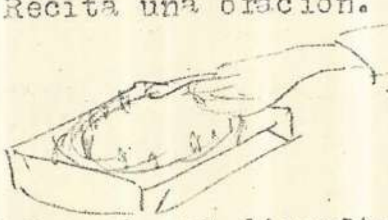


Fig.43 Pone kopal disuelto mientras recita una oración.

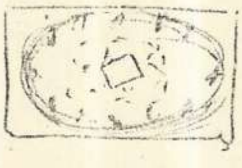


Fig. 44 Dice hay tres clases de coas.
Coloca azúcar.

45. Quita el papel a los caramelos.

46. Abre una nuez, dice que es suerte que esté llena, tiene dinero.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
3 de 206

47. Va entregando caramelos a cada uno de los presentes.

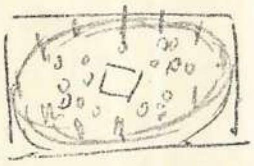


Fig. 48 Coloca confituras o caramelos en la mesa.
No tiene idea para qué es el misterio, "no es nada".

49. Los presentes van colocando sus caramelos.

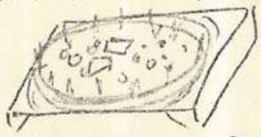


Fig.50 Peñaranda va colocando confites.

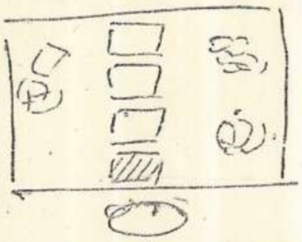


Fig.51 El yatiri reza una oración. Hace la señal de la cruz.

(Nicolás t'anta -pan-
(Es un misterio con esa
(figura que también for-
(ma parte de la mesa.)

52. Alumno coloca confites.

53.-El yatiri rocía la mesa con alcohol. Se persigna.
Igualmente la hace rociar a Peñarnada y los demás presentes.

54. En el medio de la mesa, encima, tiene que estar la nuez.
También hay higo.

55. El yatiri reza una oración con las manos juntas, se golpea el pecho (contricción)
Hace la seña de la cruz sobre otra mesa (fuentecita) que todavía está vacía.

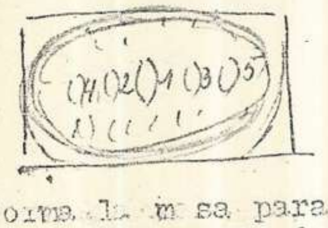


Fig.56 Forma la mesa para Argentina. Coloca una hoja grande de coca en el centro y luego va llenando con otras.

57. Le hace colocar a Peñaranda seis hojas con la cabeza hacia la Argentina (sojta hojas).

Fig.58 Lo mismo hacen los demás presentes.

Fig.59 Mesa para los mallkus. Va colocando hojas de coca y mientras recita oración y menciona nombres de mallkus.

60. Le hace colocar hojas de coca a Peñaranda, mientras debe decir (Peñaranda): "Mallkus, deben ayudarme a ir".

61. Luego, hace poner hojas de coca a los demás presentes (en número no determinado, 7 u 8).-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
4 de 296

Fig.62 Forma la mesa para la casa. Se procede en igual forma con la coca. Al rezar su oración, se escucha mencionar al yatiri, Calacoto, Miraflores, Caycón, Tiahuanaco

63. Hace colocar la coca a los presentes en la forma anterior.

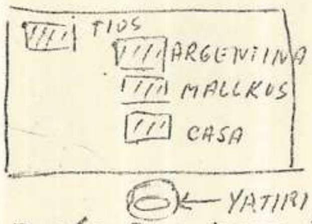


Fig. 64 El yatiri rocía con alcohol las mesas.

65. Rocía las tres últimas mesas con waracoa.

66. Hace colocar en cada mesa a los presentes.

67. Luego coloca pedacitos de ticacoa.

68. Hace colocar a los presentes en cada mesa.

69. Después coloca killi en cada mesa. (de las semillas de algodón dice que entran en el cuerpo y crecen.)

70. Encima de cada mesa coloca untu, (de las tres últimas) Untu de llama.

71. Luego coloca titi y mullu. Dicen también que es soiji.

72. Luego rocía las tres mesas con alcohol.

73. Hace rociar a los demás presentes las mesas con alcohol.

74. El yatiri abre una nuez.

75. Quita los papeles a los caramelos.

Fig.76 Coloca arriba de la mesa para Argentina dos azúcares.

77. Hace colocar los dulces a Peñaranda. "Vino puro, uva puro" (botellitas de dulce) y luego a los demás. Hay dos mistérios que parecietan "camino".

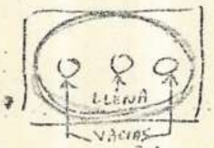


Fig.78 Coloca nueces en la mesa para Argentina.

79 Parte una nuez y dice que salió mala para la casa.

80. Va llenando con dulces y confites las otras dos mesas. Pone un misterio de Santiago para la mesa para la casa.

81. El yatiri se persigna. Recita una oración.

82. Rocía con alcohol las mesas y hace rociar a los presentes.

83. Luego rocía con vino las tres mesas.

84. Al amanecer, como no tuvo tiempo antes, va a arrancar lana oscura para evitar pena a Peñaranda.
Hay dos grupos de cuatro y cuatro para yanca y para ...

Fig. 85 Pone papelitos en las mesas.

86. Sostiene dos mesas sobre la cabeza de cada uno y, luego, a cada uno hace soplar encima de las mesas.

87. Repite la ceremonia con cada una de las mesas restantes, una después de otra y hace soplar sobre ellas.

88. Sobre un bracero grande encendido pone las cuatro mesas restantes.

89. El yatiri saluda a cada uno de los presentes.

Mientras se están quemando las últimas cuatro mesas en un bracero grande, el yatiti realiza la adivinación por la coca de los presentes.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
...ama Pensamiento Americano
5 de 256

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
6 de 206

Todos.- Sin pecado concebida.

TM.- Avi Mara pusrísima

Todos.- Sin pecado concebida.

TM.- Avi Mara purísima

Todos.- Sin pecado concebida.

F.- Se van pues al sur.

N.- Marcakollob

tinas y se coloca también en el cuero. Asimismo, se pone allí el plato con la sangre y las hojas de coca que estaba sobre las piedras del anchanchu.

D-47

TM.- Jallailla... (A.) (Menciona Cochabamba, Colquiri, Argentina , , , Jallailla.

VOCES: (Coro.) Jallailla. Jallailla.

TM.- En qué casa, pues.

R.- La Universidad, la UTO. De Oruro.

VOCES.- Jallailla. Jallailla.

TM.- Waca, Waca, toro, toro

P.- ¿Cómo es? Waca, waca, toro, toro

M.- Este que es un verdadero . . . . . .

TM.- (Rezo en aymara.) Jallailla . . .

B.- No es seguro, pues.

D.- De repente

N.- Así, plata hay.. No hay mucha plata

50 millones

X.- Uay. Qué bien.

M.- Va a tener cincuenta millones.

M- Todos en círculo, dice.

TM.- Sáquense los sombreros.

M.- Ya. Retónquense.

V.- Sin gorra

TM.-

(Entona un rezo:) .... tatay ...... mamay . ... María purísima, ay, María .... (Parece mencionar zapatos, cori caroy. . . . .) . . . . .

Pachamama . . . perdoname . . . . .

Todos.- Pachamama . . . . .

TM.- . . . . . mallku, perdoname

María purísima

Avi María purísima

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
7 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
8 de 206

Todos.- Sin pecado concebida.

TM.- Avi Mara pusrísima

Todos.- Sin pecado concebida.

TM.- Avi Mara purísima

Todos.- Sin pecado concebida.

F.- Se van pues al sur.

N.- Marcakollob

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
9 de 206

LUGAR Y FECHA: Eucaliptus,

RITUAL:

(Se escuchan voces ininteligibles.)

(Diálogo en quechua, risas)

N.- . . . . es obligatorio aquí.

X.- Pues, es claro.

(Voces.) . . . .

lo que es moneda. Todos los barcos de Oruro(?), Chile, Argentina

Zapata anchanchu se llama.

De donde sea tienes que levantar su nombre y challar con tu mano izquierda. Y coquita tener unas cuantas hojitas, tienes que . . . . tienes que pischear. . . . . . .

Todo estos tienen hambre . . . . .Sí. Sacamos, entonces challamos

Aquí hay que darle sangre . .

Wilanchita

No hay que asquear, hay que tomar lo que sea, sea alcohol, sea coctel, cualquier cosa, pero el anchanchu se lo está tomando . . . . alcanzar a la Virgen primero. De la Virgen aquí nos trasladamos, aquí alcanzamos.(?)al Anchanchu. Primero a la Virgen se alcraza. Alcanzamos. Entonces, hay almuerzo, almorzamos. Entonces nos trasladamos aquí para cocinar aquí también. Su huilancha, había también su wilancha . . . . Así es.

A la Virgen de Copacabana es a quien . . . . en su nombre.esta Virgen tiene . . . . de auto, de todo. . . . . . Eucaliptus está.¿Acaso es mineral?, no es mineral. Cada cual tiene su garage. Y vea usted caballero . .

yo le hago comprender

¿de dónde han venido?

el pensamiento...

se llama zapata anchanchu. De donde sea tienes que . . . . . . zapata anchanchu. . . . . . . Aquí hay todo camión, carro, todo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
10 de 206

Está almorzando(?)

De aquí nada no puede moverse. Nada

Todos si quieren entonces tiene que venir aquí a obedecer. Sí, a obedecer. Si quieren otro, ¿no? otro, entonces aquí mismo tienen que venir. De llevar no puede llevar. De llevar no puede llevar.

N.- La mala suerte para otro sería.

TM.- Sí, de llevar no puede llevar pero aquí mismo tienen que venir ...

X.- Esta para anchanchitu.

TM. Para zapata anchanchu. (Voces.)

De ahi mismo tienen que pedirle (pedirse), pero de llevar no pueden llevar.

Todo tiene nombre. Todo este tiene nombre.

F.- Claro, está junto . . igualito (?)

TM.-Ahi está.

Pero, de llevar no me van a llevar.

Aquí tienen que venir y de aquí también se han de pedir, entonces . . . Con todo . . con toda voluntad tienes que tomar siquiera un poquito. Así

(Voces en quechua.)

TM.- . . . Pero con todo ~~hayqueveni~~ aquí no más hay que venir a challarle y a pedirse cuando sea, aun cuando si quieren ...

X.- Un hombre . . . vino y se volvió a llevar una piedra de esas ¿y qué ocurrió? Chocó(?) con el tren e hizo trizas a su camión.

N.- No hay que hacer eso.

.- Por eso está amurallado también esto.

Y tampoco hay que hacerse cuando está alcanzando a esa hora no hay que hacerle acercar a las huahuas. Lejos. Si no, como podemos estar dando sangre, igualmente que entra, pues, hasta las huahuas. Así es. Por eso atajamos a las huahuas también.

N.- . . . . . .

TM.- Cómo vamos a hacer entrar por capricho, qué van a sacar eso sí que no . . . .

Por eso hay que obedecer. Aquí mismo hay que obedecer. Por eso nosotros también

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
11 de 204

X.- . . . . . .

TM.- De las minas, de todas partes vienen, caballero. Sí, aquí no más siempre tienen que obedecer. Llegan con sus camiones, lo que venga (?), entonces suben, su sangre le da y así también hace pasar. Tienen que sacar. Aquí tiene que tender una mesa atendida, entonces todo eso tiene que sacar, ahí (?) ch'alla, envuelve esta . (?), entonces vuelve a meter aquí mismo.

Es que no vamos a mover. Aquicito, desde aquí van a comer entonces, ... tiene que salir, tiene nombre, entonces, ahí tiene que challar, tiene que poner serpentina, mixturas, todo, y así ~~xxxxián~~ también tiene que volver a meter, ahí mismo. Ahí mismo. Así es, caballero.

X.- . . . .

TM.- Tiene nombre, carro, camión ...

N.- Parches (?)

TM.- También parches (?)

N.- Qué se apellida, señor.

TM.- . . . . el pasante de Candelaria, caballero. El pasante de la fiesta de Candelaria, que es el pueblo de aquí. Por eso estamos viniendo a ~~ver~~/adorar/ a la Virgen primero, entonces en la seguida aquí/ahora/recién nos vamos a bajar.

C.- depende ahora de mí, de que deposito toda mi confianza, esa devoción ante la Virgen si Dios quiere, al año . . .

TM.-Mire, caballero, ahora, de él este es pasante de Candelaria, residente de Candelaria, al año, como hoy, tiene que estar igualmente aquí

A.- Aquellas son las dos . . . . . la Candelaria y la Copacabana, ¿no ¿Cuántas más

.- Dos. . .

X.- Depende de que uno deposite toda su confianza (?)

Entonces, ahí no más . . . .

Sí, así no más es...

N.- Pero uno viene de la Paz . . . . . . turista

La del 10 de agosto es igual que la segunda

El 4 de Agosto . . . . el archanchito . . . . .

L.- Ya está, usted venga y búsqueme a mí no más, yo voy a estar

. . . . Ya está, señor, sí

Es dentista, está pidiendo por el consultorio

Está trabajando en Challapata . . . . . .

está trabajando de dentista. . . . poner el consultorio y comprar el equipo.

Ahora, si por ejemplo, a la vuelta quieren, si la iglesia está abierto entran y conozcan la virgencita. Siempre están los p . l . .

(Voces.)

Mira aquí, señor ¿no? esas son casitas, ¿no? pero, con el tiempo . . . . esa confianza, con esa fe ante la virgen se consigue. Yo he hecho igual . . . . .

N.- (A)

X.- Igualito yo también hago, casi igualito

por ejemplo, aquí la señora está haciendo no sé qué cosa estará haciendo, pero, lo challa bien allá ¿no? puede ser que (?) al año también . . . .

Al año estamos aquí. El 4 de Agosto, dicen, ¿no?

Hay cinco, seis, siete, hasta quince camiones se presentan aquí

A la mañana . . . . .

. . . . la fiesta empieza el 4

Por aquí el calvario se empieza desde el 1* ya

Después la fiesta empieza el 4 ~~xxxxx~~ recién pues..

Ahora, si ustedes quieren grabar una película, entonces la fiesta empieza el 4.

N.- Tenemos que dar tres vueltas entonces primero. Todos, ¿no?

.- Sí

Que se prepare entonces

Hay que ir a dar tres vueltas alrededor de aquel calvario

El gringo se queda acá (?)

Es un sahumerio

papel blanco, incienso

(Voz: Tienen que tomar nota de lo que estamos viendo porque nos vamos a distribuir en grupos)

N.- ¿Qué tamaño quiere de hojita?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
12 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
13 de 2010

X.- Una no más

2 cajas.

Misterios. En forma de corazón. Misterios . . . . de Copacabana. santos. Seis pastillas (?) de la Virgen y seis pastillas ? de la Señora.

M.- Una mesa completa dulce. Los ingredientes los voy a ubicar ? allí

X.- En el medio un misterio de azúcar, ¿ve usted?

TM.-

M.- ¿Cómo tenemos qué hacer? Dando tres vueltas . Toditos?

¿Rezando el Credo?

TM.- Sí. . . . . por el medio

X.- . . . . el niño.

M.- ¿Allá lejos?

TM.- Sí, allá es. el calvario

M.- Entonces es que vamos a ir allí;a rezar.

.- Uno a uno es, pues.

M.- Uno por uno, toditos hemos de ir

K.- . . . . el Señor. Y los otros, la Virgen . . . . . de los mandos.

X.- Jesucristo es

K.- Es decir, los santos.

Dos tazas

. . . . están en las tres. . . . . al misterio amarillo . . . . del calvario grande, existe el calvario del niño. En el calvario grande está la Virgen de Copacabana. En el calvario del niño . . . . se agarran tres piedritas . . . . . se va rezando la vuelta y se va rezando el Padrenuestro. Se deposita una piedra en la parte superior, o inferior, no sé exactamente. Se termina y se vuelve nuevamente.

TM.- (Reza.) (Me parece el "Yo pecador". Luego, el "Salve"
Menciona Apóstoles . . . . . . Verónica ? . . . .
Santa Bárbara. Mama Copacabana . . . .
. . . . .Santa Ana

X.- Las 4 velas con la cruz

X.- Hay que besar las cuatro velas . . . . cuatro veces las velas(?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
14 de 206

TM.- (Canta un rezo.)

X.- -Se persigna con la cruz-

(Hace colocar 2 velas dentro de cada altar lateral y encenderlas.)

TM.-(Reza algo así como el Rosario con un rosario en la mano)

X.- -Se persigna nuevamente-

-Se persigna nuevamente-

-Se ha sacado los zapatos- (TM.- canta un rezo.)

. . . . .vino pa'que se calme (?)

(Le acercan un bracerito encendido, lo sostiene sobre la mesa, y luego lo pasa a cada uno de los presentes para que lo sostengan siempre sobre la mesa y le soplen 4 veces (cuatro) mientras él (TM) canta su rezo arrodillado frente a la mesa.)

X.- . . . . .los misterios.

(TM. se coloca un poncho.)

M.- ¿Todos vamos a hacer . . . . .

TM.- Si; todos tienen perdonarse

M.- Que se perdonan

X.- Para que se perdonen entonces tienen que ir

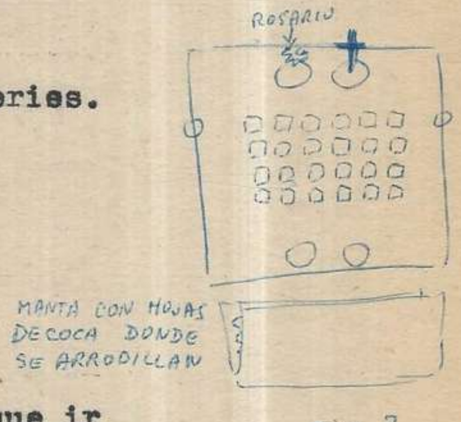


Fig. 3

(Cada uno de los presentes debe perdonarse. Se arrodillan frente a la mesa, sobre una manta doblada con hojas de coca. se apoyan sobre las manos y se inclinan un momento sobre la mesa.(Fig. 3)

X.- . . . . los misterios. Poniendo las manos a ambos lados de la mesa preparada. Todos se arodillan y se perdonan encima del mantel con coca.

(TM. entrega un misterio a cada uno de los presentes, quienes deben colocarlo sobre el bracerito para quemar.)

TM.- (Canta un rezo.)

X.- . . . . dos copas, acá arriba, y echa encima de los misterios y después encima del calvario. Max . . .se acerca al marcacullo y le echa marcacullo. . . . . las copas en medio y va echando a las dos copas. Van (?) nuevamente al calvario, agarra la otra copa y hace lo mismo. Levanta la otra copa entre las manos. El (TM.) siempre va andando sin zapatos. Nos arrodillamos todos frente al Anchanchu. Nuevamente diciendo el Gloria echa . . . . .del anchahchu. Ahora, siempre estas (?) dos copas, una de vino y la otra . . . . . .
Hemos ido ahora al otro lado,al lado contrario

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
15 de 206

X.- . . . .

(TM. había elevado el bracero encendido sobre la mesa, con los misterios consumiéndose.. Con el contenido de las copitas, vino ——x——, asperja el altar. Todos se retiran de frente al altar y recorren las piedras que lo rodean (Fig. 4) El yatiri las asperja con el contenido de la copitas, mientras reza y canta. Nuevamente frente al altar, TM. toma la cruz que estaba clavada en uno de los panes y la hace besar a los asistentes (Fig. 5), quienes deben arrodillarse, persignarse y besar dicha cruz. Todos forman un círculo grande frente al altar. TM. reza siempre a la Virgen de Copacabana y otros. Luego, también todos, TM. primero, dan vuelta alrededor del altar, lo tocan con las manos y también las piedras Fig. 6. TM. asperja con agua. TM. toma el pan, lo corta con las manos en pequeños trozos y lo reparte a los presentes para que coman (Fig. 7) todos deben tomar también bebida dulce.)

Fig. 4

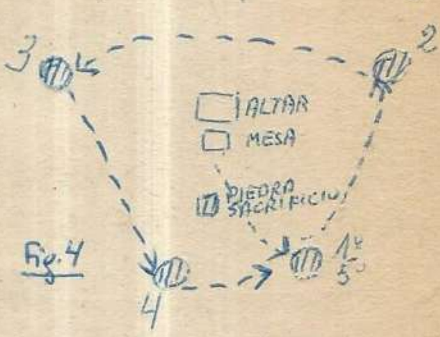
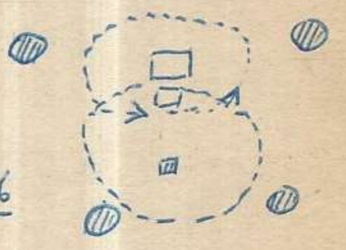


Fig 5

Fig. 6



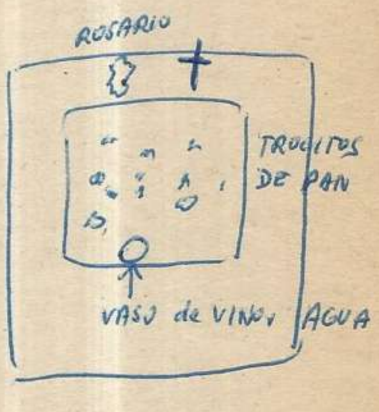


Fig. 7

X.- Parte el pan en pedacitos

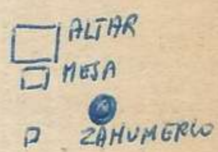
Hay que tomar y comer los pancitos. que tomar y comer

Se puede decir que és casi la misa lo que está haciendo

. . . . .Virgen de Copacabana

(Se deja el zahumerio a la izquierda del altar quemándose Fig. 8)

Fig. 8



X.- Después de esto TM. se pone los zapatos . . . . TM. se quita el poncho/ la coca. -los presentes toman un poco de coca cada uno/. Después de eso se lo toma todito. . . . . las colaciones (?) absolutamente nada. Se recoge después la mesa. Diciendo "Buenas tardes casero", se toca las piedras que están dentro del anchanchu.

Fig. 9

(Se ha levantado la mesa y todos se han dirigido al Anchanchu.) Fig.9

TM.- Hallalla!

Otros.- Hallalla!

X.- Ahí me ha dado un ~~xxxxxxxxx(?)~~ coricaj (o colicaj)

N.- ¿Qué es coricaj?

X.- Caja de oro.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
16 de 36

K.- Así que hay un . . . . . de azar en esto.

X.- Sí. Ha sacado serpiente, ha sacado sapo, ha sacado cóndor, Sajama.

K.- Coricaj. No se puede registrar todo

X.- . . . . candil, vagoneta.

M.- Ahora le echamos la mixtura. hijo?

TM.-

X.- Hay que preparar una mesa.. Y.acá . . . . un papelito cuadrado prepara una mesa. se lo pone en un gran bañador y corre (?) cubierto con um tapete

TM.-

X.- Una tea (?). . . . . , lagartos, ... de misterios faltan para el Anchanchu. Existen cada cosa el Anchanchu. Un sullu de oveja y de chancho.

M.- Azúcar

X.- La oveja es para el illa y el chancho es para la mesa . . . . va a hacer una misa ahora

M.- Cinco . . . .

X.- Kopal, cuatro, coa, cuatro, con la izquierda

Hallalla, casero

Siete platos y seis ~~xxxxxxx~~ cucharas

wiyak'oa

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
17 de 20

M.- seis . . . . . .   misterios, no más

Mesa para el Anchanchu, mesa negra

P.-

M.- Sí, vamos a hacer pues, vamos a preparar

X.- Hay dos mestas con coca y colación

. . . . . va a quemar al Anchanchu, no? Dos cigarros para el Anchanchu . . . . hay sapos, bicicletas, autos

(x) (Tata Mauricio había echado serpentina a las piedras del Anchanchu. Cada una de ellas simboliza algo, camión, sapo, cóndor. Se llenan de serpentinas y papel picado.

Se cortan papelitos, con los que se hacen fuentecitas.

TM. va a preparar una mesa para el Anchanchu. Hay mesa negra, mesa dulce, herak'oa, chiuchis, kopal, etc.

(TM. hace referencia a Padre e Hijo.) Fig. 10

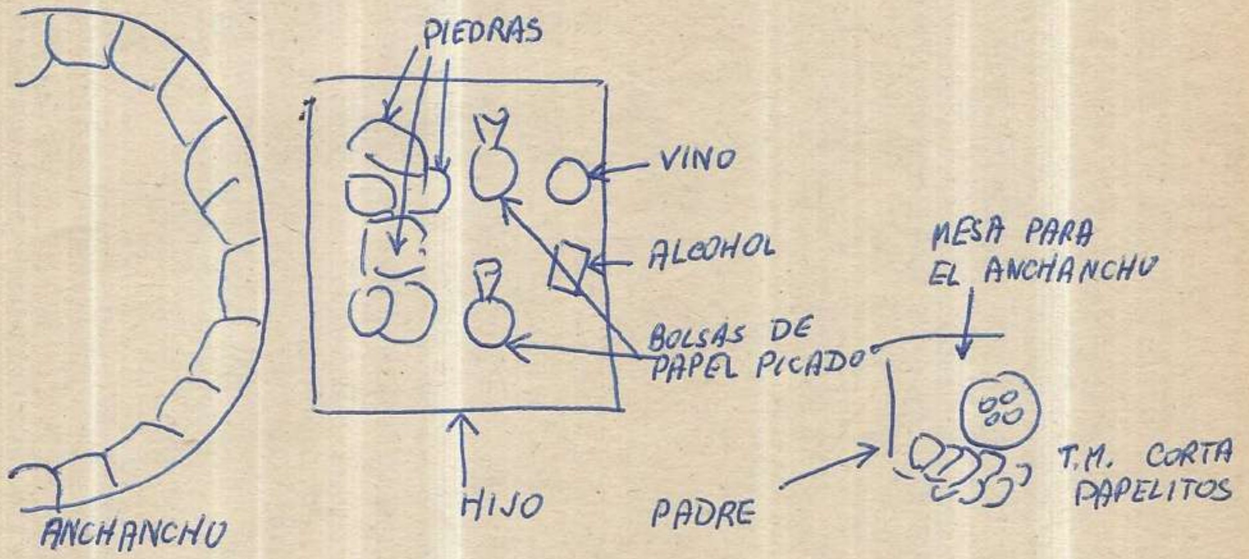
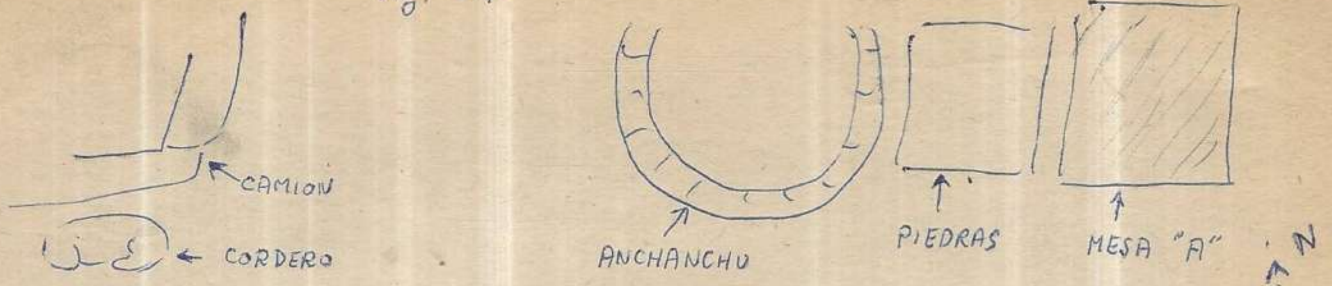


Fig. 10

Fig. 11



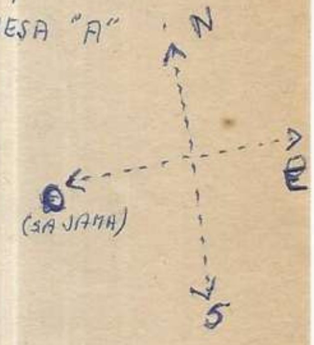
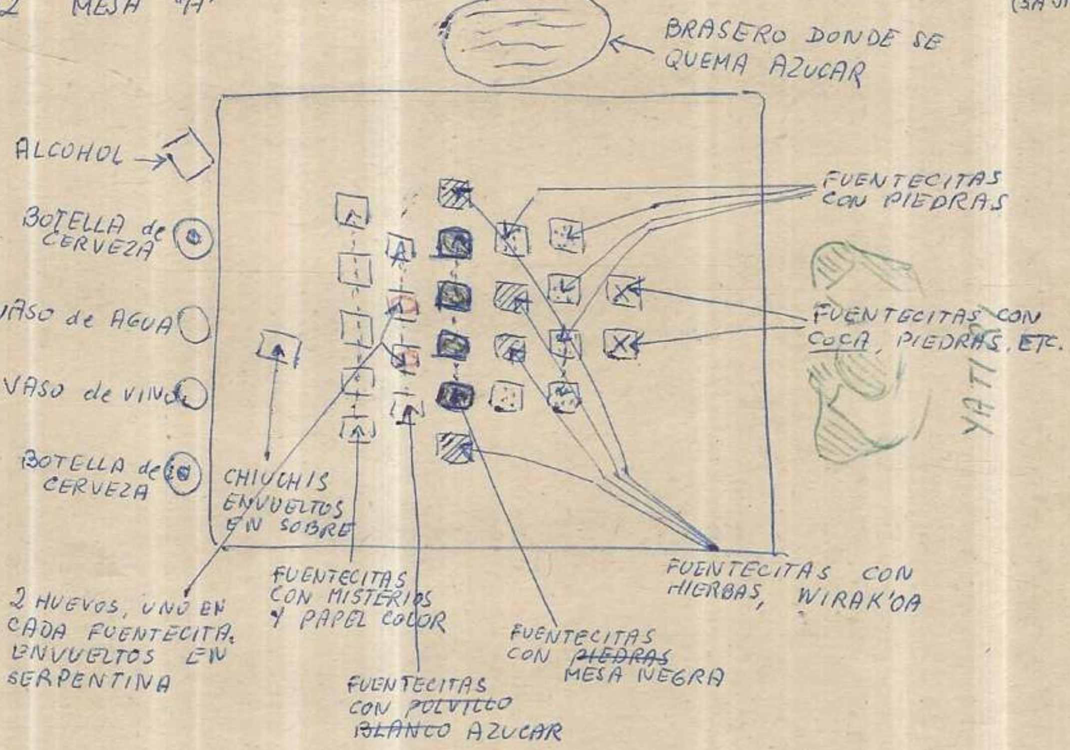


Fig. 12 MESA "A"



~~Tmx~~ TM.- (Canta un rezo.) Menciona Pachamama. Luego, en forma hablada menciona Jesucristo, Mama Copacabana, ... Gloria.)

(Se escuchan voces: No metan mano. No metan mano

Se escuchan voces ininteligibles. O, sino:

M.- Esta es la serpentina.

P.- Casa

Z.- Que de todo eso ?

Y.- De Oruro

H.- Se compra . . . .

(TM.- pide una servilleta.)

M.- ¿Podemos hacer reventar cuetillos?

TM (?).- Después

(Voces en aymara.)

K.- Ahora es la mesa del Anchanchu y faltan las x cosas, el estudio de los elemntos (?) . . . . los papelitos. Ahora, con el material que hay . . . . fuentecitas

(Hay un diálogo en aymara entre TM. y M.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
18 de 208

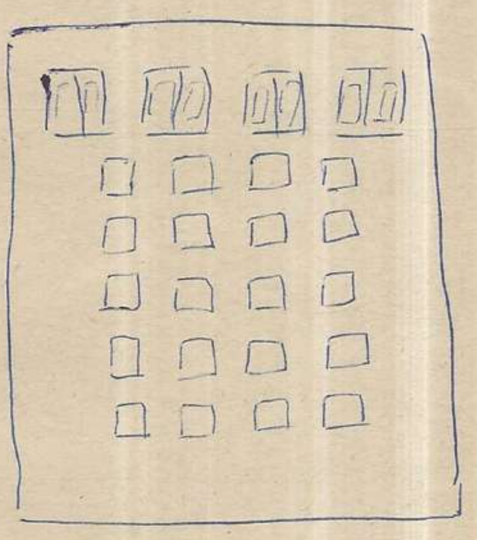
M.- ¿Qué se llama este . . . ., dígame qué es?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
19 de 206

-- ----

TM.ha ido llenando las bateas (fuentecitas) con los misterios, papelitos de color, azúcar, confites, piedras, yerbas, chiuchis, etc., dispuestos como se indica en la fig. 12.

-Luego, Tata Mauricio prepara otra mesa en la forma en que se indica en las figs. 13 y 14



-La mesa B es ~~xx~~ colocada con 2 botellas de cerveza en el __asiento__ del chofer, orientada al Este.

-Después de preparadas las mesas se chchalla el camión con alcohol, papel picado.

-Se prepara todo para el sacrificio del __cordero__.

-Se coloca un poco de __vino__ y __coca__ en los __platos__.

-En la olla se va a recibir el __corazón__.

-Algunos de los presentes toman los platos.

-TM, sacrifica el __cordero__.

.- No han de derramar al suelo ni una gota.

Sin derramr al suelo.

M.- ~~Señor n~~ xxxxx Otro plato

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
20 de 206

M._ Otro plato. Otro plato

(Voces en aymara.)

~~[illegible]~~

-.Se asperja el camion con la sangre del cordero contenida en los platos.

-Se arranca el corazon del cordero, se ló coloca en el plato y luego, con rapidez, junto al motor.

M.- Abridor. Abridor.

-Luego los presentes van echando en todos los lados del camion papel picado, cerveza, mixtura, serpentinas. Se hacen estallar cohetes junto al camion y dentro del anchanchu.

En todos estos pasos los presentes deben tener los sombreros puestos.

(OJO rapto de la Virgen. Lo vio uno de los maestros (K)).

-Se enciende un fuego.

-Mientras dos jóvenes campesinos se ocupan de limpiar con todo cuidado el cordero, las señoras pelan y cocinan papas y choclos.

-Se cocina el cordero, sin vísceras, en la tierra. Las vísceras (huatas) se cocinan aparte. El corazón, colocado en un plato, había sido depositado dentro del camión. Otro plato, con sangre y menudos del cordero y ~~[illegible]~~ hojas de coca, había sido colocado sobre las piedras del anchanchu, junto al mismo.

-Periódicamente se ch'alla con bebida o con coca la mesa A.

-Todos los presentes comen del cordero en silencio. Se festéja periódicamente con Jallailla.

-Los huesos y restos del cordero que no se comen se van amontonando en el cuero del cordero. El yatiri comió la cabeza, dejando la osamenta entera, ðla pata posterior y la huata. La osamenta de la cabeza (dentro de la cual me pareció que juntaba las vértebras) es envuelta en serpen-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
21 de 2006

LUGAR Y FECHA: Eucaliptus,

RITUAL:

(Se escuchan voces ininteligibles.)

(Diálogo en quechua, risas)

N.- . . . . es obligatorio aquí.

X.- Pues, es claro.

(Voces.) . . . .

lo que es moneda..Todos los barcos de Oruro(?), Chile, Argentina

Zapata anchanchu se llama.

De donde sea tienes que levantar su nombre y challar con tu mano izquierda. Y coquita tener unas cuantas hojitas, tienes que . . . . tienes que pischear. . . . . . .

Todo estos tienen hambre . . . . .Sí. Sacamos, entonces challamos

Aquí hay que darle sangre . .

Wilanchita

No hay que asquear,;hay que tomar lo que sea, sea alcohol, sea coctel, cualquier cosa, pero el anchanchu se lo está tomando . . . . alcanzar a la Virgen primero. De la Virgen aquí nos trasladamos, aquí alcanzamos.(?)al Anchanchu. Primero a la Virgen se alcnaza. Alcanzamos. Entonces, hay almuerzo, almorzamos. Entonces nos trasladamos aquí para cocinar aquí también. Su huilancha, había también su wilancha . . . . Así es.

A la Virgen de Copacabana es a quien . . . . en su nombre.esta Virgen tiene . . . . de auto, de todo. . . . . . Eucaliptus está.¿Acaso es mineral?, no es mineral. Cada cual tiene su garage. Y vea usted caballero . .

yo le hago comprender

¿de dónde han venido?

el pensamiento...

se llama zapata anchanchu. De donde sea tienen que . . . . . . zapata anchanchu. . . . . . . Aquí hay todo camión, carro, todo.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
22 de ....

Está almorzando(?)

De aquí nada no puede moverse. Nada

Todos si quieren entonces tiene que venir aquí a obedecer. Sí, a obedecer. Si quieren otro, ¿no? otro, entonces aquí mismo tienen que venir. De llevar no puede llevar. De llevar no puede llevar.

N.- La mala suerte para otro sería.

TM.- Sí; de llevar no puede llevar pero aquí mismo tienen que venir ...

X.- Esta para anchanchitu.

TM. Para zapata anchanchu. (Voces.)

De ahí mismo tienen que pedirle (pedirse), pero de llevar no pueden llevar.

Todo tiene nombre. Todo este tiene nombre.

N.- Claro, está junto . . igualito (?)

TM.-Ahi está.

Pero, de llevar no me van a llevar.

Aquí tienen que venir y de aquí también se han de pedir, entonces . . . Con todo . . con toda voluntad tienes que tomar siquiera un poquito. Así

(Voces en quechua.)

TM.- . . . Pero con todo ~~xxxxxxxxxxxx~~ aquí no más hay que venir a ch'allarle y a pedirse cuando sea, aun cuando si quieren ...

X.- Un hombre . . . vino y se volvió a llevar una piedra de esas ¿y qué ocurrió? Chocó(?) con el tren e hizo trizas a su camión.

N.- No hay que hacer eso.

.- Por eso está amuralIado también esto.

Y tampoco hay que hacerse cuando está alcanzando a esa hora no hay que hacerle acercar a las huahuas. Lejos. Si no, como podemos estar dando sangre, igualmente que entra, pues, hasta las huahuas. Así es. Por eso atajamos a las huahuas también.

N.- . . . .

TM.- Cómo vamos a hacer entrar por capricho, qué van a sacar eso sí que no . . . .

Por eso hay que obedecer. Aquí mismo hay que obedecer. Por eso nosotros también

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
23 de 206

X.- . . . .

TM.- De las minas, de todas partes vienen, caballero. Sí, aquí no más siempre tienen que obedecer. Llegan con sus camiones, lo que venga (?), entonces suben, su sangre le da y así también hace pasar. Tienen que sacar. Aquí tiene que tender una mesa atendida, entonces todo eso tiene que sacar, ahí (?) ch'alla, envuelve esta . (?), entonces vuelve a meter aquí mismo.

Es que no vamos a mover. Aquicito, desde aquí van a comer entonces, ... tiene que salir, tiene nombre, entonces, ahí tiene que challar, tiene que poner serpentina, mixturas, todo, y así también tiene que volver a meter, ahí mismo. Ahí mismo. Así es, caballero.

X.- . . . .

TM.- Tiene nombre, carro, camión ...

N.- Parches (?)

TM.- También parches (?)

N.- Qué se apellida, señor.

TM.- . . . . el pasante de Candelaria, caballero. El pasante de la fiesta de Candelaria, que es el pueblo de aquí. Por eso estamos viniendo a ~~ver~~/adorar/a la Virgen primero, entonces en la seguida aquí/ahora/recién nos vamos a bajar.

C.- depende ahora de mí, de que deposito toda mi confianza, esa devoción ante la Virgen si Dios quiere, al año . . .

TM.-Mire, caballero, ahora, de él este es pasante de Candelaria, residente de Candelaria, al año, como hoy, tiene que estar igualmente aquí.

A.- Aquellas son las dos . . . . . la Candelaria y la Copacabana, ¿Cuántas más

.- Dos. . .

X.- Depende de que uno deposite toda su confianza (?)

Entonces, ahí no más . . . .

Sí, así no más es...

N.- Pero uno viene de la Paz . . . . . . turista

La del 10 de agosto es igual que la segunda

El 4 de Agosto . . . . el archanchito . . . . .

L.- Ya está, usted venga y búsqueme a mí no más, yo voy a estar

. . . . Ya está, señor, sí
Es dentista, está pidiendo por el consultorio
Está trabajando en Challapata . . . . . .
está trabajando de dentista. . . . poner el consultorio y comprar el equipo.
Ahora, si por ejemplo, a la vuelta quieren, si la iglesia está abierto entran y conozcan la virgencita. Siempre están los p . l . .

(Voces.)

Mira aquí, señor ¿no? esas son casitas, ¿no? pero, con el tiempo . . . . esa confianza, con esa fe ante la virgen se consigue. Yo he hecho igual . . . . .

N.- (A)

X.- Igualito yo también hago, casi igualito

por ejemplo, aquí la señora está haciendo no sé qué cosa estará haciendo, pero, lo challa bien allá ¿no? puede ser que (?) al año también . . . .

Al año estamos aquí. El 4 de Agosto, dicen, ¿no?
Hay cinco, seis, siete, hasta quince camiones se presentan aquí
A la mañana . . . . .
. . . . la fiesta empieza el 4
Por aquí el calvario se empieza desde el 1* ya
Despu´es la fiesta empieza el 4 ~~xxxxx~~ recién pues..
Ahora, si ustedes quieren grabar una película, entonces la fiesta empieza el 4.

N.- Tenemos que dar tres vueltas entonces primero. Todos, ¿no?

.- Sí

Que se prepare entonces
Hay que ir a dar tres vueltas alrededor de aquel calvario
El gringo se queda acá (?)
Es un sahumerio
papel blanco, incienso

(Voz Tienen que tomar nota de lo que estamos viendo porque nos vamos a distribuir en grupos)

N.- ¿Qué tamaño quiere de hojita?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
24 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
25 de 206

X.- Una no más

2 cajas.

Misterios. En forma de corazón. Misterios . . . . de Copacabana. santos. Seis pastillas (?) de la Virgen y seis pastillas ? de la Señora.

M.- Una mesa completa dulce. Los ingredientes los voy a ubicar ? allí

X.- En el medio un misterio de azúcar, ¿ve usted?

TM.-

M.- ¿Cómo tenemos qué hacer? Dando tres vueltas . Toditos?

¿Rezando el Credo?

TM.- Sí. . . . . ~~xxx~~ por el medio

X.- . . . . el niño.

M.- ¿Allá lejos?

TM.- Sí, allá es. el calvario

M.- Entonces es que vamos a ir allí a rezar.

.- Uno a uno es, pues.

M.- Uno por uno, toditos hemos de ir

K.- . . . . el Señor. Y los otros, la Virgen . . . . . de los mandos.

X.- Jesucristo es

K.- Es decir, los santos

Dos tazas

. . . . están en las tres. . . . . al misterio amarillo . . . . del calvario grande, existe el calvario del niño. En el calvario grande está la Virgen de Copacabana. En el calvario del niño . . . . se agarran tres piedritas . . . . . se va rezando la vuelta y se va rezando el Padrenuestro. Se deposita una piedra en la parte superior, o inferior, no sé exactamente. Se termina y se vuelve nuevamente.

TM.- (Reza.) (Me parece el "Yo pecador". Luego, el "Salve"

Menciona Apóstoles . . . . . . Verónica ? . . . .

Santa Bárbara. Mama Copacabana . . . .

. . . . Santa Ana

~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ X.- Las 4 velas con la cruz

X.- Hay que besar las cuatro velas . . . . cuatro veces las velas ?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
26 de 200

TM.- (Canta un rezo.)

X.- -Se persigna con la cruz-

(Hace colocar 2 velas dentro de cada altar lateral y encenderlas.)

TM.-(Reza algo así como el Rosario con un rosario en la mano)

X.- -Se persigna nuevamente-

-Se persigna nuevamente-

-Se ha sacado los zapatos- (TM.- canta un rezo.)

. . . . .vino pa'que se calme (?)

(Le acercan un bracerito encendido, lo sostiene sobre la mesa, y luego lo pasa a cada uno de los presentes para que lo sostengan siempre sobre la mesa y le xxxxxx soplen 4 veces (cuatro) mientras él (TM) canta su rezo arrodillado frente a la mesa.)

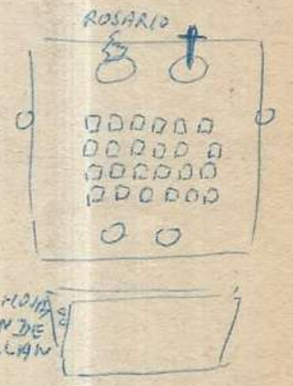


Fig. 3

X.- . . . . .los misterios.

(TM. se coloca un poncho.)

M.- ¿Todos vamos a hacer . . . . .

TM.- Sí, todos tienen perdonarse

M.- Que se perdonan

X.- Para que se perdonen entonces tienen que ir

(Cada uno de los presentes debe perdonarse. Se arrodillan frente a la mesa, sobre una manta doblada con hojas de coca. se apoyan sobre las manos y se inclinan un momento sobre la mesa.(Fig. 3)

X.- . . . . los misterios. Poniendo las manos a ambos lados de la mesa preparada. Todos se arodillan y se perdonan encima del mantel con xxxx coca.

(TM. entrega un misterio a cada uno de los presentes, quienes deben colocarlo sobre el bracerito para quemar.)

TM.- xxxxxxx (Canta un rezo.)

X.- . . . . dos copas, acá arriba, y echa encima de los misterios y después encima del calvario. Max . . .se acerca al marcacullo y le echa marcacullo. . . . . . . las copas en medio y va echando a las dos copas. Van (?) nuevamente al calvario, agarra la otra xxxx copa y hace lo mismo. Levanta la otra copa entre las manos. El (TM.) siempre va andando sin zapatos. Nos arrodillamos todos frente al Anchanchu. Nuevamente diciendo el Gloria echa . . . . . . .del anchanchu. Ahora, siempre estas (?) dos copas, una de vino y la otra . . . . . . Hemos ido ahora al otro lado,al lado contrario

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
27 de 204

X.- . . . .

(TM. había elevado el bracero encendido sobre la mesa, con los misterios consumiéndose.. Con el contenido de las copitas, vino asperja el altar. Todos se retiran de frente al altar y recorren las piedras que lo rodean (Fig. 4) El yatiri las asperja con el contenido de la copitas, mientras reza y canta.

Fig. 4

Nuevamente frente al altar, TM. toma la cruz que estaba clavada en uno de los panes y la hace besar a los asistentes (Fig. 5), quienes deben arrodillarse, persignarse y besar dicha cruz.

Fig. 5

Todos forman un círculo grande frente al altar. TM. reza siempre a la Virgen de Copacabana y otros. Luego, también todos, TM. primero, dan vuelta alrededor del altar, lo tocan con las manos y también las piedras Fig. 6. TM. asperja con agua.

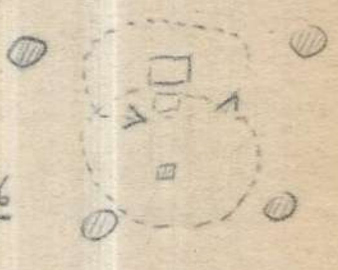


Fig. 6

TM. toma el pan, lo corta con las manos en pequeños trozos y lo reparte a los presentes para que coman (Fig. 7) todos deben tomar también bebida dulce.)

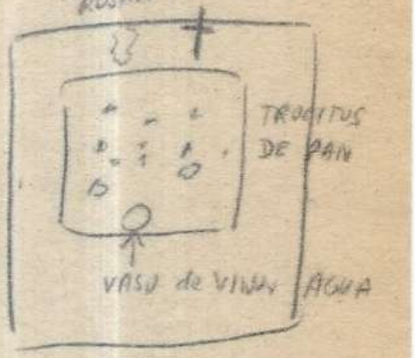


Fig. 7

X.- Parte el pan en pedacitos
Hay que tomar y comer los pancitos. que tomar y comer
Se puede decir que és casi la misa lo que está haciendo
. . . . .Virgen de Copacabana

(Se deja el zahumerio a la izquierda del altar quemándose Fig. 8)

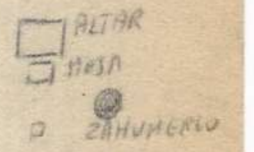


Fig. 8

X.- Después de esto TM. se pone los zapatos . . . . TM. se quita el poncho/ la coca. -los presentes toman un poco de coca cada uno/. Después de eso se lo toma todito. . . . . las colaciones (?) absolutamente nada. Se recoge después la mesa. Diciendo "Buenas tardes casero" se toca las piedras que están dentro del anchanchu.

Fig. 9

(Se ha levantado la mesa y todos se han dirigido al Anchanchu.) Fig.9

TM.- Hallalla!

Otros.- Hallalla!

X.- Ahí me ha dado un xxxxxxxxxx(?) coricaj (o colicaj)

N.- ¿Qué es coricaj?

X.- Caja de oro.

K.- Así que hay un . . . . . de azar en esto.

X.- Sí. Ha sacado serpiente, ha sacado sapo, ha sacado cóndor, Sajama.

K.- Coricaj. No se puede registrar todo

X.- . . . . candil, vagoneta.

M.- Ahora le echamos la mixtura, hijo?

TM.-

X.- Hay que preparar una mesa.. Y acá . . . . un papelito cuadrado prepara una mesa. se lo pone en un gran bañador y corr (?) cubierto con un tapete

TM.-

X.- Una tes (?). . . . . , lagartos, ... de misterios faltan para el Anchanchu. Existen cada cosa el Anchanchu. Un sullu de oveja y de chancho.

M.- Azúcar

X.- La oveja es para el illa y el chancho es para la mesa . . . . va a hacer una misa ahora

M. Cinco . . . .

X.- Koral, cuatro, coa, cuatro, con la izquierda

Hallalla, casero

Siete platos y seis xxxxxxx cucharas

wiyak'os

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
28 de ...

M.- seis . . . . . .   misterios, no más

Mesa para el Anchanchu, mesa negra

P.-

M.- Sí, vamos a hacer pues, vamos a preparar

X.- Hay dos mesitas con coca y colación

. . . . . va a quemar al Anchanchu, no? Dos cigarros para el Anchanchu . . . . hay sapos, bicicletas, autos

(Tata Mauricio había echado serpentina a las piedras del Anchanchu.
Cada una de ellas simboliza algo, camión, sapo, cóndor. Se llenan de serpentinas y papel picado.
Se cortan papelitos, con los que se hacen fuentecitas.
TM. va a preparar una mesa para el Anchanchu. Hay mesa negra, mesa dulce, wirak'oa, chiuchis.
TM. hace referencia a Padre e Hijo.) Fig. 10

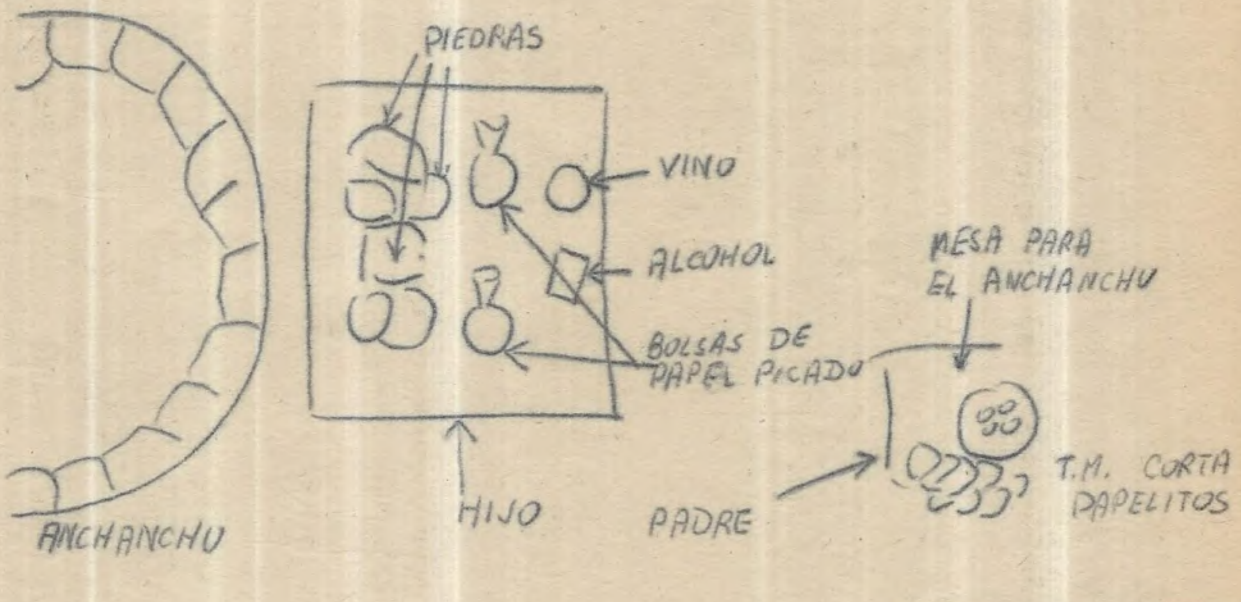


Fig. 10

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
29 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
30 de 204

~~Txx~~ TM.- (Canta un rezo.) Menciona Pachamama. Luego, en forma hablada menciona Jesucristo, Mama Copacabana, ... Gloria.)

(Se escuchan voces: No metan mano. No metan mano

Se escuchan voces inintelígibles. O, sino

M.- Esta es la serpentina.

P.- Casa

Z.- Que de todo eso ?

Y.- De Oruro

H.- Se compra . . . . .

(TM.- pide una servilleta.)

M.- ¿Podemos hacer reventar cuetillos?

TM (?).- Después

(Voces en aymara.)

K.- Ahora es la mesa del Anchanchu y faltan las x cosas, el estudio de los elemntos (?) . . . . los papelitos. Ahora, con el material que hay . . . . fuentecitas

(Hay un diálogo en aymara entre TM. y M.

M.- ¿Qué se llama este . . . ., dígame qué es?

-- ----

TM.ha ido llenando las bateas (fuentecitas) con los misterios, papelitos de color, azúcar, confites, piedras, yerbas, chiuchis, etc., dispuestos como se indica en la fig. 12.

-Luego, Tata Mauricio prepara otra mesa en la forma en que sê indica en las figs. 13 y 14

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
31 de 206

-La mesa B es ~~xx~~ colocada con 2 botellas de cerveza en el asiento del chofer, orientada al Este.

-Después de preparadas las mesas se chchalla el camión con alcohol, papel picado.

-Se prepara todo para el sacrificio del cordero.

-Se coloca un poco de vino y coca en los platos.

-En la olla se va a recibir el corazón.

-Algunos de los presentes toman los platos.

-TM, sacrifica el cordero.

.- No han de derramar al suelo ni una gota.
Sin derramar al suelo.

M.- ~~xxxxx~~ Otro plato

UNIREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
32 de 206

M.- Otro plato. Otro plato

(Voces en aymara.)

-.Se asperja el camión con la sangre del cordero contenida en los platos.

-Se arranca el corazón del cordero, se ló coloca en el plato y luego, con rapidez, junto al motor.

M.- Abridor. Abridor.

-Luego los presentes van echando en todos los lados del camión papel picado, cerveza, mixtura, serpentinas. Se hacen estallar cohetes junto al camión y dentro del anchanchu.

En todos estos pasos los presentes deben tener los sombreros puestos.

(OJO rapto de la Virgen. Lo vio uno de los maestros (K)).

-Se enciende un fuego.

-Mientras dos jóvenes campesinos se ocupan de limpiar con todo cuidado el cordero, las señoras pelan y cocinan papas y choclos.

-Se cocina el cordero, sin vísceras, en la tierra. Las vísceras (huatas) se cocinan aparte. El corazón, colocado en un plato, había sido depositado dentro del camión. Otro plato, con sangre y menudos del cordero y hojas de coca, había sido colocado sobre las piedras del anchanchu, junto al mismo.

-Periódicamente se ch'alla con bebida o con coca la mesa A.

-Todos los presentes comen del cordero en silencio. Se festeja periódicamente con Jallailla.

-Los huesos y restos del cordero que no se comen se van amontonando en el cuero del cordero. El yatiri comió la cabeza, dejando la osamenta entera, la pata posterior y la huata. La osamenta de la cabeza (dentro de la cual me pareció que juntaba las vértebras) es envuelta en serpen-

AVES

aguilucho

ave

gallo

PLANTA

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
33 de 204

~~[illegible]~~, Animales <

ofidio

sapo

sapo

mariposa

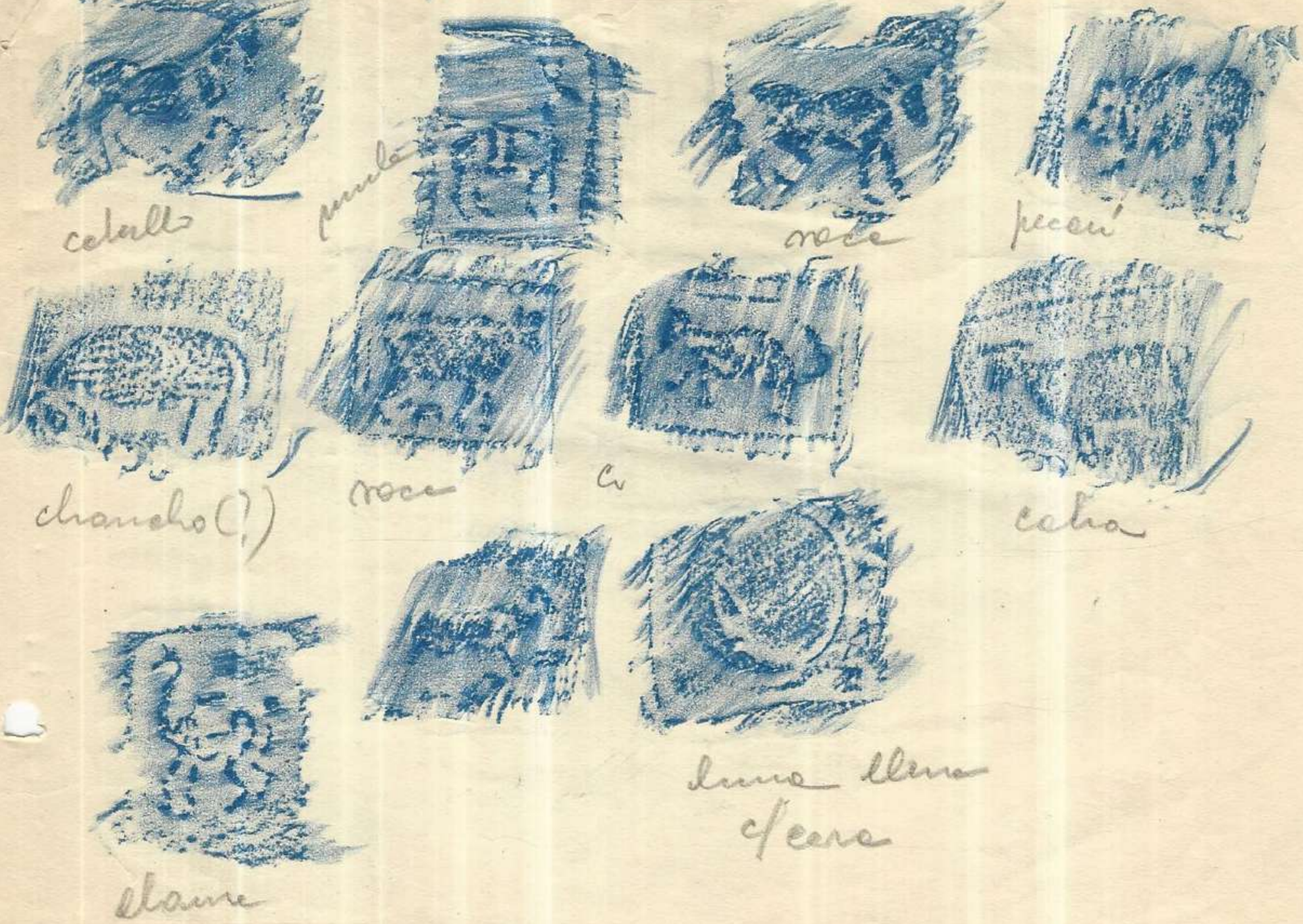
escorpión

sapo

salamandra

araña.

ANIMALES



UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
34 de 306

LABORES

MINA

JUZGADO

HORNO

CAMINO

LABRADORES ?

PACHAMAMA

MINERITO

CAMINO

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
35 de 206

SANTOS
MUJERO
HOMBRO
San Juan de Dios
custodia
MARTIRIO
figura c/palma
SOL SANTO
Santiago
Ecce Homo
ANTONIO?
MIÑITO
SANAGUSTIN
Calvario
SOL
menos santo
San Antonio
Angel

corazón c/+ y carrede

441

china Zupan

cruz

Zupay

Zupay

3 colinas 2 c/cruz y 1 c/construcción.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
37 de 200

OBJETOS

CENTRO
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
38 de 206

Trato de Alcomy (92)

UNT.EF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
39 de 206

Inkarrí 134
UNTAVI 128
callahuaya 127.
Chipaya 122
Cruz 118
APAZA 113
Choque (coca) 104
" (G. Misa) I 97
UCAMAUHUA → 85
" (G.M) II 79
Alcomy. 72
" (Chuquichambi) 63
Coca toledo 60
Elvira Gutiérrez 59
chinelas →
Diaz 51
Relato Comparsa 44
Filosofía Indígena 35
Musica 11

(1

Oruro, 1 de Mayo 1970

Elementos para la huilancha.

casa - ~~[illegible]~~ } misterios -
mesa -
pachamama
mariposa

PACHAMAMA

alfeñique
colación blanca
azúcar en terrón.
pastilla en números (-0- 1 al 9)
galleta mendas
pallares.
garbanzos.
kopal.
romero.
trinchadora. (especie de raíz)
collque-limpi (hay compuesto de mica)
cori-limpi (pedacitos transparentes semeja oro)
chocolate
canela
chancaca.
chiuchi mesa
cerveza negra y blanca
vino tinto
alcohol 1 litro
cigarro
incienso.

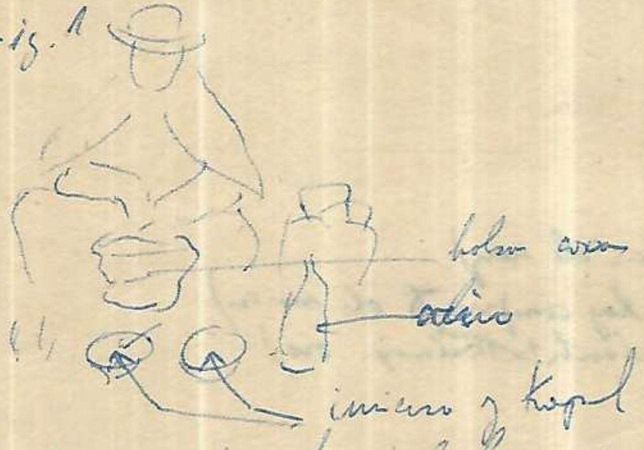
UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
40 de 206

RITUAL: Huilancha para la casa
YATIRI: doña MARIA
Oruro, 1° de Marzo de 1970

x — Repartió coca a los presentes para mascar. Habla 'Sumaj coca .... Virgen Copacabana .... calle .. ....'

Asperja suelo con alcohol

Fig. 1



= Se va al patio de la casa

Fig. 2

Sacrificio del cordero
- Al patio se habían traído los 2 platos de kopal e incienso
- El hombre corta el cuello del cordero
- La sangre del cordero se derramaba en los platos
con ello se asperja el patio y la casa

Fig 3 (3

- Y asperja con alcohol el plato
- da vuelta hacia abajo los platos
- el hombre comienza a desollar el cordero

Fig. 4

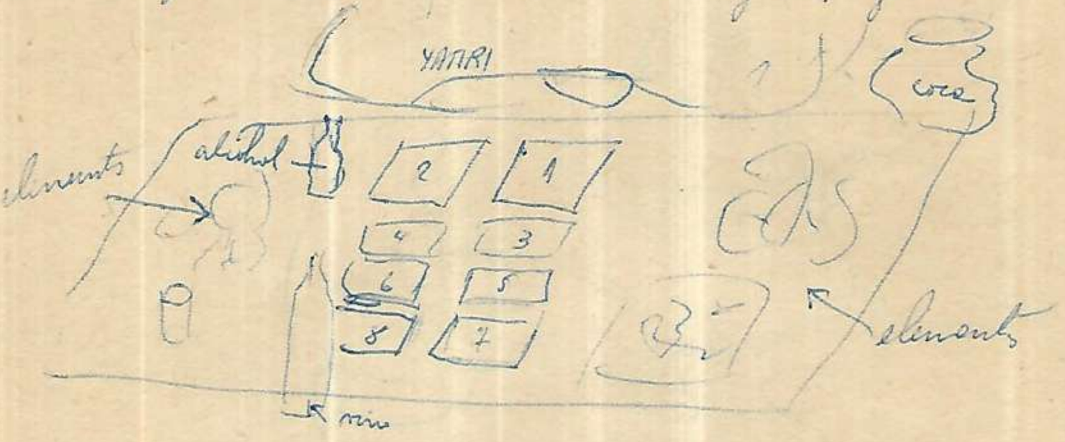
- Y. comienza a revisar el material.

Arizami de pallares (garbanzos) 2 koas y otras cosas

- Y comienza a preparar frentecitos con papel blanco (papel sábana dividido en 4 partes)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
41 de 206

- Fig 5 son 8 fuentecitas. 2 hay más grandes (4



- Se trajeron (además de lo que había) 3 koas, también para ambos

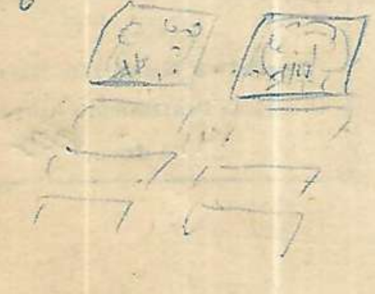
- Todos beben, primero a la Pachamama, luego los deseos "Sumaj....

Mientras tanto afuera se está preparando el fuego para asar cordero

- Y mientras asperja con alcohol va pidiendo suerte? pero... Buenos tiempos

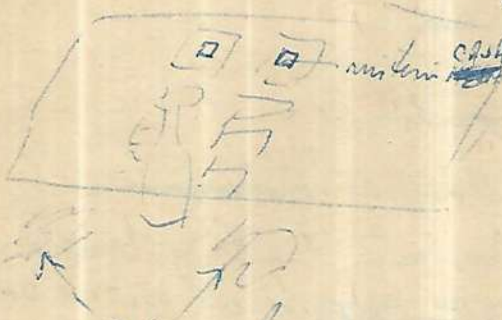
- Y prepara las 2 fuentes grandes con koa, sin misterios (las 3 koas)

Fig 6



— Y ch'alla con cerveza, arrojándola delante de la mesita, por la forma como se derrama dice: Uh, buena suerte. buena suerte

Fig 7



así cae la cerveza

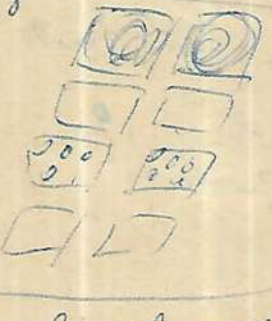
— Y coloca misterio CASA en fuente 1, y también en fuente 2 MISTERIO CASA y luego ¿oro? romero. , después galletas menudas, luego pastillas en números, luego ¿bizcochos o confites? luego tirita de color.

— Y. vuelve a derramar cerveza. "suerte, suerte" dice.

— Y echa confites en las mesas 1, 2
Pide cigarro, fuman los presentes, "suerte, buena suerte" dice.
Habla en quechua.

— Comienza a colocar kopal en las 2 fuentecitas centrales de las más pequeñas (5 y 6)

Fig 8



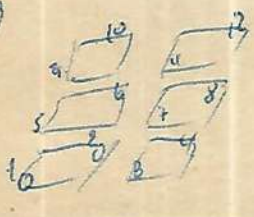
UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
42 de 206

— - Cigarro mueve cada tanto 3 veces
— Asperja con alcohol las fuentecitas
— Mira la coca y adivina

Y. mirando la coca dice que le han robado. Así es dice la dirección y dice qué cosas
Sigue mirando la coca.
Vuelve a repartir a los presentes
- Y. parece que reza. Menciona Pachamama.
- Y. coloca kopal en fuentecitas 7 y 8, y también en 5 y 6. (ESTO COMO TODOS LOS ELEMENTOS LOS COLOCA SIMETRICAMENTE EN LAS FUENTECITAS)
- Y coloca trinchadores en fuentes 5 y 6
- Y. " kopal menudito en fuentes 3 y 4.
- Y " canela en fuentes 3 y 4, 5 y 6 y 7 y 8.
- Y. asperja con alcohol y bebe alcohol.
- Y sigue colocando canela y dice "suerte, suerte.
- Y coloca romero en las fuentes (todas de 3 a 8)
- Y. corta chocolate y lo reparte en fuentes de 3 a 8.
- Y. corta y coloca chancaca en las mismas fuentes.
- Y. asperja con alcohol e invita a tomar.
- Y. invitó a todos a fumar.
- Y. asperja con alcohol. Menciona Banco Central, mirador (a?) - Banco... -
- Y. mueve 3 veces el cigarrillo cada tanto.

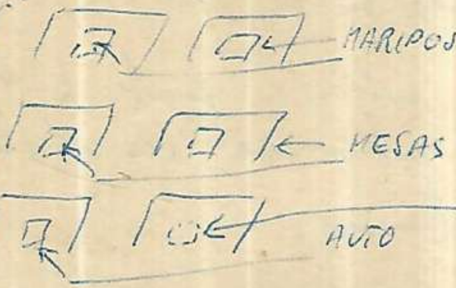
- Y. coloca 2 dulces en c/ fuentecita Fig. 9
- Y. coloca confites llenando las fuentecitas

Fig. 9



- Y. invita a tomar "Salud ... Pachamama Santa Tierra"
- Y. sigue colocando confites
- Y. coloca azúcar en cuadritos (1 en cada fuente) (SIEMPRE SIMÉTRICAMENTE)
- Y coloca misterios en las 6 fuentecitas

Fig. 10



(este auto lo coloca después porque no había y lo fueron a buscar)

- Y. reza ... menciona. auto, cori ~~limpi~~ ritu, collqui ritu...
- Y fuma, mueve el cigarrillo 3 veces
- Y. coloca garbanzos? a las ~~pla~~ fuentecitas
- Y coloca pastillas en números
- Y. masca coca
- Y. coloca collque-limpi
- Y " cori-limpi.
- Y. vuelve a echar collque-limpi.
- Y. en fuentes 1 y 2 coloca ¿2 pastillas de número color rosa?
- Y. vuelve a espejar y hace las menciones anteriores.
- Y. reparte [tachado] coca a los presentes.
- Y. reparte galleta menuda en todas las fuentecitas (1 a 8) 4 en c/fuentecita y en cada esquina
- Y. vuelve a brindar y reza ... "Sumaj Trabajo, Banco Minero,

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
43 de 206

coi-vita_ collqui-vita_ - - -   Pacha mama, Santa Tierra [8]

- Y. revisa las figuras de los chinchi mesa y va colocando ~~#~~ sobre el misterio de las ~~#~~ fuentecitas más o menos 5 ó 6 en c/u. Luego, coloca en los azúcares en terrón. (2 ó 3)

[X] [3]

[2] [1]

No coloca en la fuentecita No 4

~~#~~ [4] [5]

_Por fin, coloca en fuentecita 4 (x) sobre misterio casa (veo ~~estrella~~, ave - - -) y sobre azúcar también hoy

- Y. vuelve a asperjar _ Me pareció oir ... cristiano? .. Dice "Suerte, suerte" _

- Ha seleccionado los chinchis para los misterios, busca los parejas.

- Sigue seleccionando chinchis para fuentecitas, coloca sobre galletas menudas.

- Reparte papelitos color.

- Coloca los guayrurus en ~~fuentes~~ 5 y 6. (con mesa)

- Se asperja JALLAILLA. JALLAILLA.

- Y. reparte Coca.

- Y. asperja

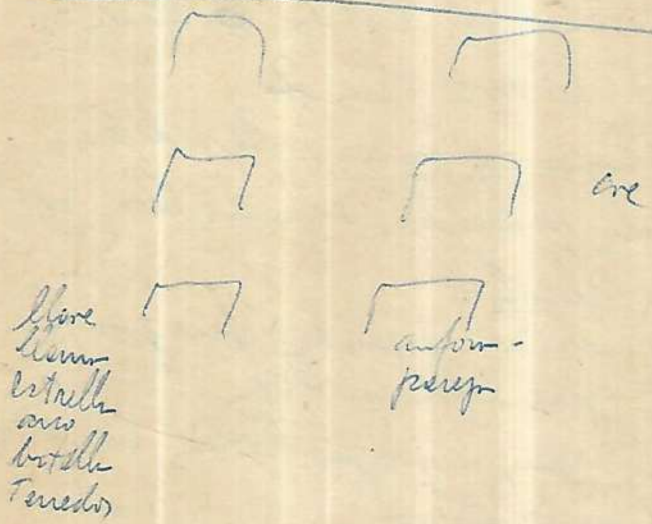
- Y. agrega pallares y canela a las fuentes.

- Y hace colocar en un plato un poco de todo lo que se va a comer con agua, con la cual asperja las paredes de la casa

- Y. dió la orden de comer -

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
44 de 206

9



Se come el cordero.

- Y. pidió 4 platos limpios
En dos coloca c/u las ~~fuentes~~ grandes y
en los otros 2, 3 fuentecitas en c/u
- Pide 1 ... negro y 1 blanco
- Toma en c/ mano un plato con fuentes grandes
y reza oración - Virgen Copacabana
- Deja los platos y reza otra oración
- En los platos, dibuja fuentes grandes coloca
sesos del cordero.
- Vamos al patio
De rodillas, Y y ... cosa en cada mano

un plato, reza Y.

- Terminado esto, se coloca 6 fuentes en un fuego y luego otras 2
- Y. Pide cerveza blanca y vino. Se abren, Dice, suerte, suerte, mientras se challa y asperja (también alcohol
- Con fósforo encendido prende fuego a las fuentecitas que arden bien
- Con cerveza hay que asperjar toda la casa
- Se challa con vino la casa
- Y. challa con cerveza.
- Buen fuego, buen suerte, si estalla después como cohetes
- Pasamos dentro de la habitación... donde se habían preparado las fuentecitas. Allí se ~~challa~~ brinda.
- Y. se arrodilla, reza, toma un puñado de tierra
  - - - - -
- luego, Y. saluda a todos deseando suerte -

~~Ahzuikzsochanxtiecziespac~~

José María Arguedas. Estudio preliminar a Himnos quechuas católicos cuzqueños. FOLKLORE AMERICANO III-3

I

Ah, Wiraqocha tiqsi qhapaq		Ah, Wiracocha, todo pudiente
kay qari ka-chun		este hombre sea
kay warmi ka-chun		este mujer sea
wilka ulka apu		sagrado.... Señor
hina-n-tin achik-cha		así con todo (inclusivo) amanecer (lúz naciente)
kama-q-ma-y		hacedor el que
pin ka-nki		quién eres
may-pi-n ka-nki		dónde en estás.
mana-chu rika-y-ki-man		no verte (podría?)
hanan-pichu		arriba en ?
urin-pi-chu		abajo en?
kinray-nin-pi-chu		a un costado en ?
qhapaq usnu-yki		poderoso trono tuyo
hay ni-lla-wa-y		hay, dime solamente a mí
hanan qocha mantaraya		arriba mar desde
urin-qocha tiya-n-kay-qa		abajo mar sentar - habitar - éste
Pachakamaq		mundo creador el
runa wallpa-q		hombre creador el
Apu-y yana-yki-kuna	tus siervos	Poderoso-mío-servidores tuyos
qan-man	a ti	tú a (a tí)
allqa ñañ-y-wan	con mi ojo manchado	manchado ojo mío con
rika-y-ta-n muna-yki	quiero verte	verte quiero yo a tí
riku-p-ti-y	vería	ver cuando yo
yacha-p-ti-y	sabría	saber cuando yo
unan-cha-p-ti-y	señalaría	señalar cuando yo
hamut'a-p-ti-y	reflexionaría	reflexionar cuando yo
ri-ku-wan-ki	(tú verme)	ver tú a mí
yacha-wan-ki	(tú saberme)	saber tú a mí
inti-qa-killa-qa		sol (el) luna(la)
punchao-qa tuta-qa		dia (el) noche (la)
poqoy-qa chirau-qa		verano (madurez) invierno (frío)
mana-n yanqa-chu	topuni	no en vano -son-
kama-chi-sqa-n puri-n		ordenados caminan
unan-cha-sqa-man		señalado hasta lo
tupu-sqa-man-mi	tupusca manmi	medido a lo
chaya-n	tupa yauri (H) orig	llegan
may-qan-mi		dónde -o a quién-
topa yauri-ta	Hopayaorieta, orig	brillante aguja
apachamar-qa-nki		enviaste
hay ni-lla-way		hay! dí solamente tú a mí
uya-ri-lla-way		oye solamente tu a mí
mana-raq-pas		no todavía cuando
say-ku-p-tiy		cansar cuando yo -esté
wañu-p-tiy		muerte cuando yo -esté

Ah Wiraqocha, de todo lo existente el poder!/ que éste sea hombre/ que ésta sea mujer (dijiste),/Sagrado...Xseñor/de toda luz naciente/ el hacedor/ ¿Quién eres?/ ¿Dónde estás?/ ¿No podría verte?/ ¿En el mundo de arriba/ o en el mundo de abajo/ o a un lado del mundo/ está tu poderoso trono?/ "Jay!", dime solamente/ desde el océano celeste/ o de los mares terrenos en que habitas./ Pachacamac/ creador del hombre,/ Señor,/tus siervos,/a tí,/ con sus ojos manchados/ desean verte./ Cuando pueda ver/ cuando pueda saber/ cuando sepa señalar/- cuando sepa reflexionar/ me verás,/ me entenderás./ El Sol, la luna,/ el día, la noche,/ el verano, el invierno,/ no están libres,/ ordenados andan;/ están señalados/ y llegan/- a lo ya medido./ ¿Adónde o a quién/el brillante cetro/ enviaste?/ "Jay!", dime solamente,/ escúchame/ cuando aún/ no esté cansado,/ muerto.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
45 de 2010

La Secretaria Privada

2. ~~Arguedas~~.
~~III~~.

	Espinola		Markham.
Kusi simi-raq	cusisimirac	Alegre boca aún	cusimirac
kusi qallo-raq	cusicallorac	alegre lengua aún	cusi callorac
punchao	punchao	día	---
kay tuta	cay ttuta	esta noche	cahuacyanquitac
waqya-nki-taq	guacyanquitac	llamarás también	
sasi-ku-spa	saçicuspa	ayunándote	sasicuspa
tuya-n-ki	tuyanqui,	~~CALANDRIARÁS~~ CALANDRIARÁS	suyanqui,
icha taq-pas	ychatacpas	quizá también y	ychastalpas
kusi-n-chik-pi	cusinchicpi	alegría nuestra en	cusinchicpi
qillpu-n-chik-pi	quillpunchicpi	gozo nuestro en	quillpunchicpi
may-man-ta-pas	maymantapas	donde de también	maymantapas
runa wall-paq	runa hualpac	hombre creante (el)	runahualpac
Apu tiqsi qhapaq	apoticcicapac	Señor todo poderoso	apu, ticcicapac
uya-ri-sun-ki	oyari sunquiçay (ocha)	oirte él a tí	uyari sunquichay
"hay"? nisunki	nisunqui	"hay" dirate	nisunqui
qan-taq	cantaca	tú también	camtaca,
may-ñiq-man-ta-pas	mayñic mantapas	donde también desde y	mayñic mantapas
hina-taq wiñay-pas	hinatac viñaypas	así también eterno también	
kay kama-yoq-lla-ma	cay camayoc	este ~~ordenador~~ con sólo sí	
ca-n-ki	llamanqui	serás.	

Con regocijada boca/ con regocijada lengua / de día/ y esta noche/ llamarás./ Ayunando/ cantarás con voz de calandria / y quizá / en nuestra alegría/ en nuestra dicha/ desde cualquier lugar del mundo./ el creador del hombre/ el Señor Todopoderoso,/ te escuchará. / "Jay!", te dirá,/ y tu/ donde quiera que estés/ y así, para la eternidad,/ sin otro señor que él/ vivirás, serás.

hinatac viñaypas
caycama yocllamanqui

Armonía : Kama

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
46 de 206

La Secretaria Privada

ganador atipa

~~Arguedas~~. 3
~~IV.~~ 4

Hanan pacha-p	Arriba mundo del
hurin pacha-p	abajo mundo del
qocha manta-rayaq-pa	mar extendido del
kama-y-inki-pa	ordenar su tú del
tukuy atipa-koq-pa	todo ganador del
sinchi nañi-yoq-pa	intenso ojo con de
manchay tim-yoc-pa	muy chervir o hirviente? con de
kay qari kachun	este hombre sea
kay warmi kachun	esta mujer sea
ñi-spa kama-spa	diciendo ordenando
sutin warmi-(qa)	(nombre) verdadera mujer la
kama-chi-y-ke	ordenado (hecho) yo a tí
~~ordenando~~	
pin ka-nki	quién eres
may ka-nki	cuál eres
ima-taq ñi-nki	qué dices
rima-y-ña	habla ya.

Del mundo de arriba/del mundo de abajo/del océano extendido/ el hacedor./ Del vencedor de todas las cosas/del que mira expléndidamente/ del que hierve intensamente/ que sea este hombre,/ que sea esta mujer/ diciendo, ordenando,/ a la mujer verdadera/ te formé./ ¿Quién eres?/ ¿Dónde estás?/ ¿Qué arguyes?/ Habla ya!.

Lehmann Nitsche: pag 84.
Dato de Luis Ocho G.
hoy en día en el Cuzco se dice aun!

Ccapa Huiracocha,	Gran Huiracocha,
ñachus ccjari cangui.	ya seas hombre.
ñachus huarmi cangui,	ya seas mujer,
llactaiquita uyarillai.	¡oye a tu pueblo!

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
47 de 206

La Secretaria Privada

Arguedas. 4

V.

Hamuy-raq	Ven aún.
hanan chiqaq	arriba verdadero
urin chiqaq	abajo verdadero
apo	señor
hina-n-tin-má	así-con-todo-sí
llutaq	modelador
tiqsi qhapaq	todo pudiente
runa walpa-q-lla	hombre creador único
chunka mucha-y-ku-sqa-yki	diez adorar -yo- a tí
allqa ñaña-y-wan	manchado ojo - mío - con
chipic! ni-spa (interjección ante la visión de la luz)	diciendo
[illegible]	
ullpu-sqa-yki	humillado yo a tí - ante tí o por tí -
riku-lla-wa-y	ver sólo -tú a mí-
mayu-kuna pakcha-kuna-ri	ríos, cataratas y
pisqo-kuna-ri	pájaros y (también)
callpa-lla-tiq-chi-way	fuerza sólo infundidme
hina-n-ta-raq	así con aún
qapariy-si-way	gritar - ayudar a - tú a mí
llapan kunka-yqui-wan-raq	todos garganta tuya con aún
munay-lla-yqui-wan-pas	querer sólo tuyo con también
yuya-yu-spa-lla	recordándolo solamente
kocho-kú-lla-sun	regocijémonos solamente
kusi-ku-lla-sun	alegrémonos solamente
ancha jina-lla-taq-chá	muy así solamente también, pue
ri-spa ñiku-sun	yendo iremosos.

Ven aún,/ verdadero de arriba/ verdadero de abajo,/ Señor,/ del universo/ el modelador./ Poder de todo lo existente,/ únic c eador del hombre,/ diez veces he de adorarte/ con mis ojos manchados/ Qué resplandor!, diciendo/ me paztxax poosternaré ante tí;/ mírame , Señor, adviérteme,/ Y vosotros, ríos y cataratas, / y vosotros, pájaros,/ dadme vuestras fuerzas/ todo lo que podáis darme;/ ayudadme a gritar/ con vuestras gargantas/ aun con vuestros deseos/ y recordándolo todo/ regocijémonos/ tengamos alegría;/ y así, de ese modo, henchidos,/ yéndonos, nos iremos.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
48 de 206

La Secretaria Privada

Parte final de la segunda clase dada a los campesinos en UTO.

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
49 de 206

PROFESOR. Le interesa más la adivinación que como se hace un puente trabaje. con otra más ahora, este hombre que hace porqué es diferente, por esto solo, porque ch'alla? nada más, digo más, este campesino que se ha quedado de tras del mundo, así escondido que no tiene entrada en ese mundo, precisamente porque no tiene entrada cree en tremendas fuerzas que siempre son las mismas una fuerza buena y una fuerza mala y ya se llame lo de arriba como los antiguos incas Pachayachachi o gloria actualmente y aquí abajo se llame waca , yanca o el tío, anchanchu, karisiri o huanacahua de los incas. El hombre siempre se abre a estas cosas y los europeos inventaron esto, la salida del mundo hacia el mundo pero al salir así se han cortado estas partes y no tiene nada más que la salida o sea tiene nada más que ciudad, casas, cemento, coches por esto, los individuos andan muy solos, tienen que juntarse para tomar un traguito , estos otros los están explotando, les están pagando muy poco , entonces hacen un gremio y van y protestan al gobierno, se van a la huelga, paralizan la ciudad, esto es crisis , es la enfermedad de haber salido, y esto otro es una consecuencia de no salir, y entonces tenemos al hombre así , vamos a ver: el hombre es un círculo redondo y tiene dos salidas para abajo preguntando por los Tios, para arriba preguntando por la Gloria y además puede hacer esto, hacer casas construir puentes, y otras cosas por el estilo, ustedes tienden a estar en esto, nosotros tendemos a estar en esto, pero estámos aquí y extrañamos esto, y ustedes que están aquí extrañan esto, entonces hombres, evidentemente todo este desglosamiento:
Algunas dudas sobre esto? Especialmente esta parte de la ciudad, las oposiciones, tal vez quisieran hacer alguna pregunta sobre esto ? Usted quería tanto el progreso , que me dice de esto.

CAMPESINO. Antes yo quisiera preguntar sobre esto de la chuyma, corazón no? corazón cuando se le muestra, un complejo del interior de una oveja, no le van a mostrar el corazón sino el lloco o sea que está mal traducido está al castellano el aymará.

PROFESOR. Si hay dos palabras para corazón uno de animal y de hombre

CAMPESINO; Generalmente, todos dicen lloco ,corazoncito, ahora bofe es el corazón. Yo creo que se puede seguir hablando así equivocadamente?

PROF. Le voy a dar a Ud. esta explicación: Acá está un hombre y este hombre es un ingeniero y acá hay un río y tiene que hacer un puente a esto lo llamamos como realidad, no es así? ahora él tiene que hacer el puente, ahora a quién recurre: Números; y los números están entre él y la realidad. Y si yo les digo esto es un río y digo río que es una palabra vulgar , es apenas un símbolo , de paso hago notar que esto es un río pero me lleno con la palabra río, la digo, me parece que sé todo, al decir la palabra río . Tengo un un sin fín de símbolos acá entre yo y la realidad y si no tuviera estos símbolos yo esta realidad no la entiendo sería el caos.

CENTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
50 de ....

Gracias a digo palabras tengo números, cálculos, medicina estudiada o equis cosas, gracias a todo esto, o sea puro símbolos yo entiendo que pasa acá. por ejemplo? Se acuerda? Entonces lo que Ud. está proponiendo , es el reajuste de términos, nada más.

CAMPE. Cuando se dijera por ejemplo yo te amo con todo el corazón no se puede decir yo te amo ? .y no es correcto, es una cosa reversible.

PROF.. Estaba diciendo esto, creo que hablé muy claro, chuyma es para hombre y lloco para animal, no es así? Bueno, es así.

MUJER: Yo también no estoy de acuerdo con que el hermano campesino pensara con el cuello.

PROF. He aclarado y voy a decir lo siguiente, que significa eso de cuello. El hombre funciona así, en una parte funciona con su plato de comida y dice esto es comida y pienso también en la cocina, termino de cocinar, hay platos así, otras comidas son de otra manera, entonces hago lo que se llama cosas, digo cosas, y aparte abstracciones, así les llamamos, digo esto es una comida y aparte puedo pensar sobre las comidas y entonces pienso en la cocina en general como se cocina en la Argentina, como se cocina en Francia, como se cocina en Bolivia, esto es una fracción y esto es una cosa, el hombre lo hace con una parte de sí y la otra parte, es lo que se llama la afección, entonces la afección es lo que me hace ver si la comida es buena o mala, si me voy al Africa y veo un grupo ahí y me dan una comida digo que mála que es, no me gusta, dónde digo eso, lo digo acá o lo digo más bien con esto, esto es lo que los antiguos aymaras simbolizaban forma chyma, me pareció que era lo afectivo, el juicio sobre la realidad (no solo) yo veo un arbolito, entonces digo árbol, pero aparte de eso el árbol me parece bueno o malo, feo o lindo, entonces hay dos partes en el hombre, una es, ese es un árbol y otra es otra parte instantanea en el mismo momento, digo este árbol es feo o lindo, entonces esto dice árbol y esto dice feo lindo. Y el hombre siempre funciona todo juntito. Pero, Se puede funcionar así? diciendo a mi no me interesa que sea feo lindo, o se puede funcionar así, me interesa en primer término que sea feo lindo luego veremos si es un árbol Está claro? . La idea es esta, este arbolito es una cosa, pero esta cosa es fea, la cosa la veo con esto, que es féa, la veo con esto, ve a una persona, ve un ser humano, vestido, sombrero, etc, veo persona, hombre, pero despues entra a funcionar lo otro, lo que yo decía cuello, hombligo, lo que digo afección, lo que digo amor o desamor esto entra a funcionar, además yo no puedo escuchar a una persona que no quiero, por ejemplo. Así que una persona adelante y esa persona además para mi me parece buena o mala entonces ambas cosas son diferentes , opuestas, funcionan por otro lado, pero simultaneo, digo la persona es, es una persona, pero además es

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
51 de 206

buena o mala, y entonces yo digo lo siguiente, lo importante del pensamiento del campesino y por decir todo el pensamiento anterior a los europeos es precisamente este y me parece impositivo primero dicen bueno o malo y luego se fijan en la cosa, digamos en pleno Buenos Aires, al revés primero veo la cosa luego digo si es buena o mala , primero me gusta el carro y luego veremos acá primero es bueno o malo tener el carro luego veremos si lo obtengo, los caminos son inversos, pero a todo esto el hombre es el mismo, porque es el mismo hombre que dice que funciona así o funciona así.

Camp.; Entonces el hombre deberá decir: voy a probar si es bueno o malo, ~~y otro dirá porqué me quieren hacer probar un coche~~

Prof. y otro dirá porqué me quieren hacer probar un coche, es otra actitud, es el cerrar una apertura a la realidad, volvemos a esto, o sea hago este tema, tenemos dos puntitos, este se llama Juan , Juan tendrá aquí quizás su cabeza, aquí su cuerpo, acá tiene sus pies, acá tiene sus brazos, en el hombre funciona así, cuando ve una cosa, entonces esta funcionando esta parte, cuando digo esta cosa es buena o mala entonces funciona otra fase de uno, hay una manera de funcionar que es así, otra manera de funcionar que es así primero esta, luego esta o si no primero esta y despues esta, primero me interesa que las cosas sean buenas o malas, luego veo la cosa que me interesa adquirir, todo al revés, primero veo la cosa y luego si es bueno o malo y si ustedes tienen un régimen a nivel de ese progreso que ustedes quieren imitar tanto hay que estar prevenidos frente a eso, tenemos cosas que subordinan valores o sea lo bueno y malo , si para obtener esta cosa tengo que vender animales pues la vendo y acá abajo esta cerrado esto, es el tremendo principio, la tremenda crisis del así llamado por la era moderna y lo real la verdadera forma de funcionar es evidentemente esto . Bueno y lo malo , bien pesado y la única crisis que el el mundo campesino tiene es desconfiar demasiado de esto pero tiene la estructura de lo que tiene que ser un hombre, porqué? porque es un hombre que funciona por el lado de adentro, no mas por el lado de afuera. No es la defensa paternalista es apresiación bien clara de lo que pasa con el hombre (en general) . En resumidas cuentas hagamos un agujero aquí y otro acá en la ciudad, si recuerdan que aquí había una ciudad, aquí esta mas o menos, entonces digo esto, el valor de esto es lo bueno y lo malo puesto en primer término , encima pesando sobre las cosas, en el fondo no interesa al nivel campesino , siempre saben muy bien si algo está bien o mal, la prueba está que funciona con algo muy, muy importante del hombre y las cosas están ahí veremos si compro la movilidad, y al revés aquí, al nivel ciudad, el de la relación se invierte las cosas en primer término y abajo, lo bueno y lo malo (puesto entre paréntesis, esdecir enjui-

ciadas, como diciendo que esto no conviene, es decir, más ahora cosas que a valores, bueno, creo que bastante hemos cambiado de ideas y creo que mañana en la mañana, o terminamos todos locos, o nos entendemos, mañana. Entonces les ruego lo siguiente hoy fué mala la cosa, la tarde fué mala, veremos si mañana va mejor. Entonces ustedes saben, hay unas puntas en donde pensar, piensen más ustedes también y mañana nos pondremos más de acuerdo. En la mañana podemos tomar los temas y luego vamos a plantear, desgraciadamente hoy en la tarde se planteó el problema del progreso en sí, obtener cosas, tractores, y nada de filosofía, a mi manera de entender, nada. Y lo que quiero ver es, que pasa, es decir, ir al problema filosófico, piensen hoy, esta tarde nos fué mal pero creo que mañana en la mañana volveremos a replantear una serie de cosas tomar método y veremos entonces que es filosofar en sí, y pueden hacerme alguna pregunta ahora, alguna duda que tengan o algo que no hayan entendido, ya podríamos ir pensando para mañana.

CAMPESINO: Creo que hemos estado desviando esta tarde, pero creo que en general estamos trabando muy bien las cosas de conocer eso diferente, no? es decir que en el campo hay cosas que no sabemos bien.

PROFESOR. Si, el campo tiene una forma de ser y eso es importante. y la ciudad, tiene otra que es tambien importante.

CAMPESINO: Con esto queda aclarado, y ya llegamos a una serie de cosas, ya se trata de gente, y ver si nos conviene, a mi parecer vamos a probar y despues vamos ver lo humano esto era, mi pensamiento de esta mañana, vamos a probar y después veremos bueno o malo si nos conviene o no nos conviene, vamos a probarlo.

MAESTRO: Luego imitaremos (veremos) a la gente.

CAMPESINO: Hay que ver la manera de pensar.

PROFESOR: Claro, a veces es eso lo que conviene, es una cosa así, pequeñita, primero el valor, luego la gente, a través de la ciudad primero la gente y luego el valor. Claro, ahora la dificultad está en que venimos trabajando con puros símbolos y ese es el problema en el chuyma por ejemplo, veo que no andaba, decido por otros símbolos, andaba para mi por textos viejos.

CAMPESINO: El término chuyma lleva acento, lo que muchas veces en el campo dicen, como diría se escuchan cosas así en una charla, es otra manera de pensar con la cabeza que con el corazón, eso es dificil, que ya esta en el corazón, ya está para siempre.

PROFESOR: Ahora el sujeto que me habian dado era muy afectivo, no? demasiado afectivos y casi amorosos, entonces pensé se había perdido esa idea con el impacto de la ciudad. entonces realmente se debe usar una palabra para pensar, tenia que averiguar también por eso, de ahí tendríamos una montaña, y va a pensar, que es curioso recordar o sea estamos en lo mismo, pensamos que el pensamiento ante el aymara en tanto q' estando en campo pues es un pensar para recordar si esto es : yo con los ojos abiertos y acá tengo la oreja y acá el pelo, pues, acá la boca y la naríz, pensar ha de ser una cosa de arriba, lo localizamos, esto es pensar, pero si se llama pensar el recordar, entonces la cosa es mucho más profunda. En el mundo, en la ciudad, esto se alimenta con cosas, en el mundo campesino esto se alimenta con recuerdos. Y re-

cuerdos de qué: de costumbres, para qué: para estar lleno y no vacío, para saber siempre donde se vá, a su vez, lleno para qué; para el centro o chuyma como decimos los viejos aymaras, y eso para que: para saber siempre donde se vá y el hombre moderno entonces, con su pelo, con sus ojos abiertos, su oreja, su naríz, su boca , pues, alimentado eso con un conocer de afuera, sin apelar a esto. Esta es la parte positiva del campesinado, que a nivel, en nombre de ciudad no será esto que se dispersa en esta posibilidad del mundo visual de cosa exterior.

CAMPESINO: En todas direcciones?

PROFESOR: En todas direcciones. Se dispersa.Claro, esto es más bien un hoyo de moral. invertido con el, con la forma de ver filosofía y lo otro era un poco mas metafísico . Bueno no sé, acabo el primer viernes con ustedes.

CAMPESINO: Si, es evidente que quizás también a ratos(no)hemos entendido.....

PROFESOR. Le agradezco esto que usted dice. Bueno. Me gustaría que expresaran sus dudas también, decir que problemas hay, como ven la cosa realmente, es decir, hay algo de esto, o mañana les digo otra vez con más detenimiento desarrollando mejor y pongamos el lenguaje también común. El problema es un poco de lengua , de palabras, entonces quizá mañana en todo el transcurso nos podamos entender un poco.
Alguno quierría decir algo? O preguntar algo?. Curioso, al fin y al cabo nos hemos puesto de acuerdo por ejemplo eso del yatiri Chuquichambi, lo cual no es defensa yatiri, sino defensa de.... hay que ver que el yatiri sigue saliendo, y si se lo niega,simplemente porque no nos consigue un tractor, si no entra en lo que se les ha dicho a ustedes que es la vida moderna, no consiguen tractores, no consiguen ingenieros, no consiguen una edificación bien hecha, una casa y entonces he ahí el problema, pero el yatiri sigue saliendo, lo hemos descubierto en esto que les dije, que de aquí se estába yendo vacio, pero otra cosa dice él,es el problema del hombre en general.

CAMPESINO: Y que harían profesor, digamos los ancianos que tenemos en el campo, que no son yatiris por ejemplo, Quien sabe, muchos tienen la sabiduría , a veces superior al que tiene el yatiri de la comunidad.

PROFESOR: Claro, es toda la comunidad que contribuya a mantener la costumbre , incluso los ancianos, ahora el viejo problema es ese, el hombre acompañado por su comunidad o el hombre solo, claro, estamos siempre con una problemática de ciudad ~~~~ por medio, vamos a ver eso, yo pienso esto, un poco cruel esto, pero, la tendencia de pensar es, este campo hacia esta ciudad,si yo digo esto es así, como lo he descrito parecería que esta mál, y todo lo que digamos sobre ancianos, sobre costumbre, sobre conservar esto, el mal, porque ~~xxxxxxxxxxxxx~~ el ritmo de sud América es esto, sin más , lo contrario. , es digno lo que se dice, lo que se lee en los diarios , lo que se habla diaria-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
63 de 236

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
57 de 206

mente, es precisamente esto, ante este requerimiento no hay tiempo de pararse acá.

CAMPESINO:

PROFESOR: Si, Por el pensar que pasan los campesinos. Si.

CAMPESINO

PROFESOR: Claro estamos en eso, ojalá culmine y esten todos acá, ese es el problema, porque lógicamente y no sabe donde sostenerse, con gente que tiene una cultura muy poderosa, muy fuerte, ni en cuatrocientos años han destruído eso, tiene fe entonces eso, estuvimos mal incorporados acá o porque sí lo vimos.

CAMPESINO: Bueno profesor, esta semana ha sido una serie de

PROFESOR: B ueno, es un diálogo , estamos tratando con el padre y el padre eso sabe, preguntele a él, .

Precisamente la cosa no es en liquidar esto sino en desarrollar esto hasta el fin, junto con esto tambien, pero dentro de su copa .

CAMPESINO:Profesor, dentro del concepto de la cultura si vivo con alguien de la ciudad , un ser civilizado, puede ser éste inculto .

PROFESOR: Cuantos analfabetos hay entre los universitarios en Buenos Aires, muchos, los llaman analfabetos a estos universitarios, no saben escribir, no saben actuar, no estan ubicados, no saben ni siquiera bien su materia, lo saben a medias, tienen todo adocenado en la cabeza pero, son malos, no son seres humanos, ese es el producto de la gran ciudad, imagínense si yo traigo esa experiencia se habrán de decir: esa tremenda experiencia, donde luego, todo un resurgimiento, toda la prehistoria en la ciudad otra vez, muchos peores y gente totalmente desintegrada, así que dentro de una meditación sobre el hombre, muy densa y esa vida me estoy jugando .

CAMPESINO: Bueno, yo estoy viendo que la cultura que hemos tenido en estas (zonas) obras es muy buena es una manera de estudiar, de entender, de explicar, entonces ver los valores positivos, yo creo, ante todo los valores positivos que antes no había ... considera que siempre han habido cosas buenas, de esto se pueden sacar conclusiones para el futuro., para salir, para el progreso.

PROFESOR: Le voy a contar una cosa que ocurrió en Perú, la comunidad de Inti Yauyu es muy fuerte, está al este de Lima cerca. El Pasto por ahí a su gente la envian a estudiar a Lima, para que vuelva otra vez a la comunidad, además su poderío económico llegó a ser tan tremendo que compró una usina eléctrica que da luz al pueblo Blanco que está cerca. El hombre puede hacerse la cosa, levantando comunidades y no destruyendolas en donde incluso la usina no es un motivo de religión, no , es una usina, bueno , y bueno, la tenemos, pero yo soy yo, eso es lo que no hay que perder al hombre, todo esto ; en una gran ciudad el hombre está muy alienado en el objeto que quiere obtener, enloquecido por eso y ahí

Archivo [illegible]
Programa Pensamiento Americano
55 de 20.6

va este pensamiento de rescate de valores campesino porque ahí está la clave de Bolivia, no está en la usina que hagamos sino que los campesinos llegan a compran una usina -- a ese lugar y darles toda la economía pero no regalarles jabones y decirles pobrecitos, ni nada por el estilo.

TEMA: EL INKA REY.

Respuestas grabadas de Francisco Quispe, anciano de la comunidad de Lumyaya, Charazani.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
56 de 306

Tata Cisco.-Dicen que había un Inka Rey. De eso sé más bien que el Inka Rey sabía hacer paredes y hasta ahora, en aquella plaza de arriba, hay una pared de una torre del Inka Rey. Ahora, de aquél lado de Chullina hay un lugar con una escalera grande hecha por el Rey. Es un camino en medio de la peña. Y en el tiempo del Inka Rey había sabido haber un hombre pequeño, muy pequeño, con chicote. Había sabido sonar :"Seq'oj ...pared...pared" diciendo. Qhoroj...qhoroj...De por sí las piedras las grandes rocas se hacían pared y las piedras pequeñas servían de cuña, según el tamaño, como era necesario. Por sí solas se pegaban bien. De ese modo es ésto. Tanto tiempo tienen las gradas. ¿De qué tiempo serán. Todo se hacía cuando el Inka Rey, y nosotros ya no podemos, ¿eso me dirás? Y en esos tiempos los campesinos existían siempre, dicen. Siendo así, mirá ,a ver. Ahora así de todo les dicen:"No, ese es comunista"-"No,"les dicen" eso no es así""Así tiene qe ser" "Como esto tienen que ser", diciendo, no más, en este tiempo. De así se ha dado la vuelta.
En esos tiempos el Inka Rey era al que abría...en esos tiempos había arriero...para que caminara se abrían estos caminos...Entonces habían mulas ,no más. Ahora recién hay autos, máquinas hay, de todo hay, en ese tiempo no había nada. Eso sé.

Pregunta.- ¿De ese tiempo del Inka Rey qué otras cosas sabes? ¿No te recuerdas? Avísanos algo más.

Tata Cisco.-En ese tiempo del Inka Rey, estos ríos habían sabido hablar. A la gente de la habían sabido llevar y las personas, dicen, se iban a quejar."Así me ha llevado" diciendo. El río defendiéndose ante la justicia:"Yo ando por este rincón, por aquel rincón, por lugares espinosos, por medio de las piedras, dando tropezones me estoy andando; yo no llevo a nadie por la fuerza. Yo soy sordo, yo no veo, soy ciego; el tiene ojos, viéndome para que ha entrado; el mismo se me ha entregado y sin motivo a mí ahora me está acusando; yo soy ciego y sordo, como sea me estoy andando. Yo no ando buscando gente para llevármela a la fuerza". Así había sabido hablar el río en esos tiempos.

Pregunta.- ¿Quién a ese tiempo nos haría volver? ¿Podrían ser los chullpas? ¿O alguien que se parase dentro de esta comunidad? ¿No sabrías decirme?

Tata Cisco.-Eso no sé. Sobre eso no sé. Como en el tiempo del Inka Rey los campesinos habían sabido estar...Así no más tenemos que seguir hasta que el tiempo del Inka Rey ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ se regrese, no más, siempre.

Pregunta.- ¿Talvez antes a tí tu papá sabía decirte algo?

Tata Cisco.-Mi papá ,en sus tiempos, sabe hablar, pero así. Antes, en el tiempo del Inka Rey había un partido de blancos que a nosotros nos habían sabido vencer. Ahora aquel tiempo (temporada) ha de volver, así ahora el campesino ha de ser y en esa temporada otra ley tiene que haber ,otras leyes han de aparecer y esta ley de ahora se ha de perder...volverá siempre, no más

Pregunta.- En el caso de que el Rey Inka llegara ¿ése a los buenos tiempos los haría volver? ¿Qué crees tú?

Tata Cisco.-Se está, diecn. El Inka Rey está vivo, dicen y todavía no ha muerto. Hasta aquí (señala su pecho) hasta aquí todavía está saliendo, dicen. En el medio de una roca por el lado de Arequipa.

Pregunta.- ¿Del medio de una roca está saliendo?

Tata Cisco.-Del medio de la roca está saliendo, dicen, con más su chicote...

Pregunta.- ¿Está volviendo a vivir desde la roca?

Tata Cisco.-Está volviendo a vivir, está reviviendo...

Pregunta.- ¿Hasta el pecho, no más, está saliendo?

Tema;El Inka Rey
Respuestas del Tata Cisco.-2

Tata Cisco.-Hasta el pecho,no más,todavía,dicen,hasta aqúi,no más,todavía.

Pregunte.- Entonces si saliera completo,seguro que volvería...

Tata Cisco.-Entonces así sería,así.

Pregunta.- Pero los blancos ¿lo han matado al rey Inka?

Tata Cisco.-Lo habían matado.

Pregunta.- ¿De cómo puede estar vivo si lo han matado?

Tata Cisco.-Debe ser otro,otro sería...

Pregunta.- ¿Otro?¿Y eso cómo sería?

Tata Cisco.-Otro sería...En esa temporada lo han matado;la verdad no sé...lo hayan matado o será el mismo ¿o ahí se estará no más siempre?A la roca se había entrado,dicen,y ahora está saliendo ,hasta aquí todavía... Se había entrado hasta el fondo,dicen,y ahora desde el fondo de la roca está volviendo....

Pregunta.- ¿Y por qué razón estará volviendo?

Tata Cisco.-Eso,pues,eso no sé...Serán diez...veinte años ya que está volviendo,dicen.

Pregunta.- ¿Al Inka Rey ustedes hacen alcances (Jaywakus)o sólo a los machulas alcanzan?

Tata Cisco.-A los machulas,no más...Al Inka Rey...nosotros los viejos siempre nos estamos acordando y estos jóvenes de esto ya no se acuerdan... los viejos de ése siempre hablamos.

Pregunta.- ¿Los machulas son más poderosos que el Inka Rey o el Inka Rey es el primero?

Tata Cisco.-El Inka Rey había dido...El Inka Rey había sido...Campesino había sabido ser. Y esos campesinos son salidos del Inka Rey y por eso también él está volviendo a vernos

Pregunta.- Háblamelo claramente ¿a cual más le tienen miedo,al Inka o a los machulas?

Tata Cisco.-El Rey Inka no es cristiano,diablo,dicen,que es.

Pregunta.- ¿El rey Inka?

Tata Cisco.-Si.El Inka Rey.Estos otros ,los chullpas,son otros.Esos cristianos deben ser.Desde el tiempo en que amaneció,gente amanecida es.Ese Inka Rey es otro,parte del diablo había sabido ser.

Pregunta.- Ahora el Inka Rey está saliendo.Y cuando salga hasta los pies ¿cómo será?

Tata Cisco.-Igual,no más."Pared,pared" diciendo,podrían ,no más andar,dicen.Igual como eran están esas paredes;aquella casa en arriba para hacer ch'uño enterito está el laqay (casa sin techo),pero viendo eso "en donde la gente esto va a poder hacer" diciendo digo.Esa pared dicen que está hecha desde el rey Inka,pero ni se ha movido ni un poquito.Tiene un gran mojinete con piedras~~xxxxx~~ grandes...Así mismo ha trabajar ha de volver,dicen.

Pregunta.- Cuando regrese el Inka Rey ¿cómo estarían los indios?¿Mejor estarían o seguirían viviendo tal como viven ahora con los mistis?

Tata Cisco.-Cómo será,ya no sé eso.Enn esa temporada...yo sabía estar viendo,cuando era chiquito todavía...aquí arriba sabía dormir,haciendo ventear trigo o haciendo pisar las cargas...esas cargas no sabíamos cargar siendo wawas,así en ahí dormíamos.Y entonces de aquella iglesia sabe bajar,con pelos en la cara,y sabe pasar por aquí;donde está aquell

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
57 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
58 de 206

EXPERIENCIA DE GRABIEL MARTINEZ

Elespectáculo consistía primero en u ofrecer xxx coca a los espectadores. Luego x se daba una interpretación de los sueños de los campesinos. El relato de una de ellos consistía en el de una mujer que sueña que lucha con el toro y le rompe las astas. Luego huye. Llega a una casa. (?) Luego va por un camino y en una ecricijada encuentra la bayeta de su huahua muerta. Aparece la madre que la guía. Luego aparece toro otra vez. Finalmente está llorando y no sabe bien si además llueve.

Los actores campesinos lo hacían con una gran concentración. El otro tema era el Mekhalo. Este es una deidad que aparece al atardecer. Cuida los tesoros del inca. Se sienta sobre una de las cumbres y ahí mira. Es un dios blando sin huesos.

El espectáculo consistía en representar el ritual de la invocación del Mekhalo. Para ensayar esto se reunían en una choza. Con máxxxx bombos y pinkillos trataban de que el dios viniera. Ensayaron durante varios noches. Incluso ajustaban bien las melodías pensando en cuál sería más efectiva. Se tomaba durante el ensaya.

Como los ensayos qyue hacían no era eficiente lo repitieron en un cerro. con un jaiwako (especie de mesa que era quemada). Uno de los asistentes termina llorando. Los rituales eran a las 12 de la noche.

Durante el espectáculo los campesinos lo hacían con toda conciencia, pero lograban un alto grado de concentración. Antxxxdx El día del estreno todos los actores estaban rezando antes de empezar el espectáculo.

Exzxxxexpxxxzx E espectáculo llevaba el nombrede UK'UMANTA. Pareciera que los actores ganaronuna gran confianza en su propia cultura.

En un esectáculo posterior se hizo un simple guión. Y los actores improvisaba. En torno al regalo de una radio a transistores están un largo rato improvisando. Son grandes actores cómicos.

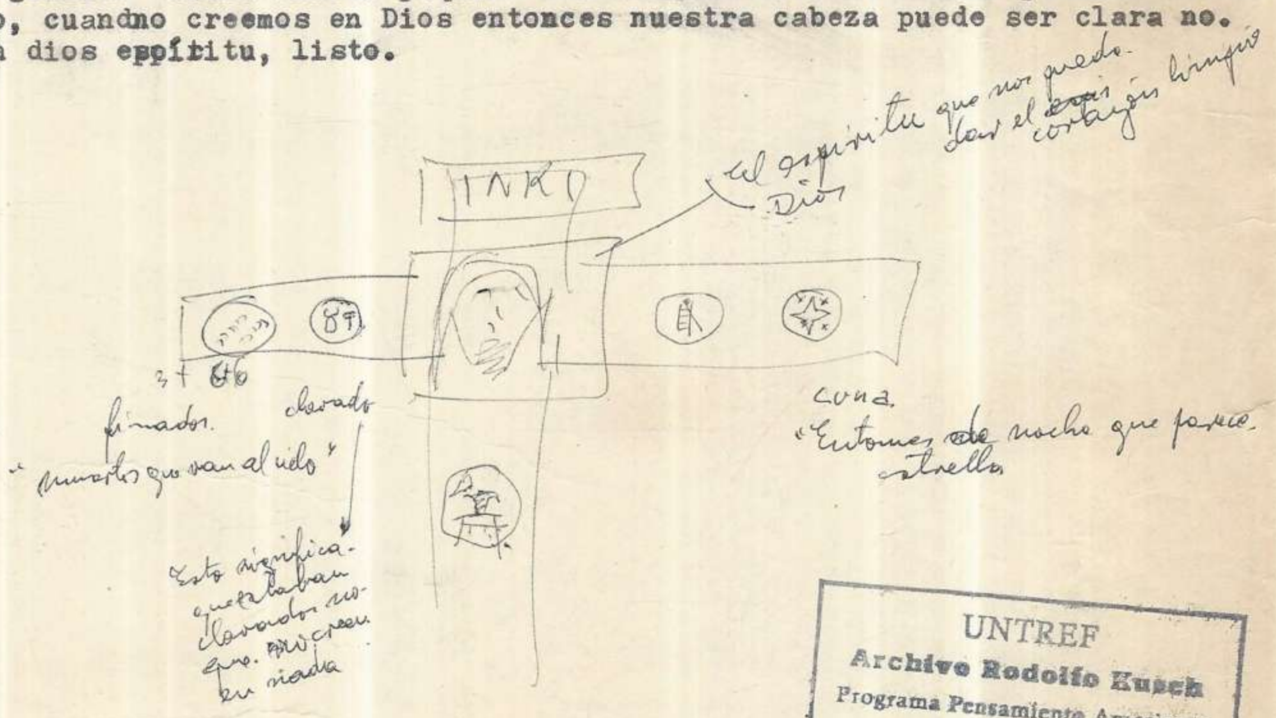
Uno de los viejitos que xxpxxxxxz era de una comunidad lindante y era buen cantos, representaba un persona eje a través de la obra. Tenía que hacer el ritual del sereno. Cargan al viejito en el camión sin ensayar y realizan el primer ensayo antes del estreno en el hall de la Univ ersidad. El viejito era un gran actor. Con un sonido de puerta que se cierra, él hacia la pantomima del cierre de la misma. Calculaba bien sus movimientos. Du

Durante el ensayo el viejito se concentra hasta tal punto que cuando ha hecho el ritual del sereno se desmaya súbitamente.

Lo importante de todo esto es el alto grado de reactivación de la cultura, en un plano no tecnico, sino artístico.

HUARACHI en Chipayas. Iglesiade Santa Ana. Versión sobre la cruz.

H.- Estas partes son por el por el por Espíritu que rodea ¿no? gira ¿no? la luna ¿no¿ esto es. (planetario)
P.- La luna es?
H.- Claro, que gira ¿no?El mundo. Esto significa...
P.- Ahora, por qué el martillo y la tenaza?
H.- Ah, este es para subir al cielo ¿no?
P- ???
H.- Eso significa por pegado ¿no? pegados...
(Alguien menciona la crucifixión y H dice claro.)
P.- Y el gallito?
H.- Ah, eso son por el espíritu... el espíritu que nos alumbra ¿no? Nuestro pensamiento no, que prestamos (?) nuestro pensamiento
P.- Qué es el espíritu? Vendría a ser Dios o vendría a ser... qué es?
H.- Dios. El espíritu que nospuede dar el corazón limpio.
P.- -..... estrella...
H.- Esa estrella que nos significa porque que entra la luna. Entonces de noche que parece estrella, eso significa.
P.- Todos esos son lunas?
H.- No, estos son lunas.
P.- Esto nada más.
H.- Cla... esto significa de noche ¿no?. Esto significa finados ¿no?
P.- ¿Finados?
H.- Muertos. Que van al cielo ¿no?
P.- Y el otro?
H.- Esto significa que estaban clavados, martillado ¿no?
Esto significa los pegados ¿no? Los que no creen en Dios. Por eso que no creen en nada ¿no?
P.- Y pueden ser más esto porque está aceite......
H.; Eso son puros pegados.
P.- Y esta última figura?
H.- Esta última figura que está ...(diciendo ahorita) nosotros queestamos viviendo nuestra en nuestra tierra es.
P.- El gallito...
H.- El gallito huaca ¿no¿en puquina no. Ahorita nuestro cuando podemos volver loco no, cuandno creemos en Dios entonces nuestra cabeza puede ser clara no. está en dios espíritu, listo.



UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
59 de 206

V.- La virgen, es decir, la tierra. El dice la virgen. ...(A).
Ch.- ...(A)
V.- Ah, la tierra. Nuestra casa, dice. El mallku dice que lo hizo llegar al ladrón, pero en eso dice que surgió la virgen tierra y le dijo a la señora. ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- El ladrón ya le dijo al mallku "tú no más ve la forma de darme el castigo que sea más conveniente". Y dichoso el mallku dice lo azotó, lo pegó al ladrón. El ladrón se escapó, pero después sigue gritando, se fue gritando, gritando "waliqui"
K.- ¿Cómo era el mallku?
Ch.- ... V.- ...(A)
V.- Del ladrón, dice, después de pegarle a mano tuvo recomendandole "tú lo has pegado a uno y a otro así que librará mucho tiempo". "Se ha oscurecido -dice- chamaca . . . . (A), se ha oscurecido, se ha perdido algo, ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Dice que el mallku llegó de noche, en la oscuridad. Ya no de vista de cuerpo, pero me habló a mí, a todos nos ha saludado, por nuestros nombres. A mí me dijo, hasta ahora vas muy bien, te vas a hacer .... (A), dice, ...(A) significa "echar coca" pero dónde estaba el ....(A) dice que le dijo, ...(A) significa .... y el vino. Pero vas a venir, dice que le dijo, vas a venir....(A)
Ch.- ...(A)
V.- A mí me recomendó de que volviera a visitarlo, dice, Yo tenía que volver, dice, a pagarle es verdad, la chúa.
Pero al amanecer del día siguiente, bueno, después, el mallku se despidió de nosotros, dice, pues ya estaba amaneciendo y se fue, y nosotros inmediatamente hemos ido a pagarle, dice. ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Pero si ya le hemos ido a pagar, diciendole que la venida del mallku ¿no? Ya tenían preparado.
P.- Estoy sumamente nervioso por esperar la cosa.
Ch.- ...(A)
V.- ...(A) Pero el chamani dice que es un muchacho del mallku, por eso viene, es decir, ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Bueno, nos ha querido la información que da, pero el dice que cuando se le paga al chamani, se le paga en proporción del dinero que tiene el que lo ocupa. Había un castigo dice, ...(A)
Ch.- ...(A)
P.- Decile que yo le voy a dar todo eso, no hay ningún problema. Decile qué le parece, cómo yo le estoy pagando.
Ch.- ...(A)
V.- El está contando otra cosa, pero dice, en relación lo que me dice no, porque no le quiere deber nada. Yo le estoy contando una cosa distinta.
Hay un momento en que el lenguaje resulta poco, la traducción, no está en el mismo nivel y el campesino no te entiende, por ejemplo, en este momento, le he esforzado a hacer un esfuerzo mental bárbaro de entre todas las palabras...
K.- ... Lo visualiza.
V.- Y, qué impresión tienes de nosotros, que tal esta conversación. "Esta bien, no más, está bien no más", dice, "y esta noche con el pago que vamos a hacer". Es una cosa que .... ¿no? no encaja.
K.- Sí. No abstrae. Y está bien.
Lo importante es vivir esto y lo que vamos a hacer y ahí queda. Es visual la cosa.
V.- Está bien, no más, está bien, pero se limita a decir todo está bien. Bueno, y qué quiere significar con eso, le digo, todo está bien, ¿no? le digo, tratando de esforzarle más, qué quieres decir con eso de que todo está bien, está el caballero, está bien, Esta noche vamos a pagar, dice, con todo va a estar bien.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
60 de 206

Bueno, para la noche ya es el moemnto de preparar. ... (A)

K.- . . . . de figuras, de figuras relativas a él, de costumbres.

V.- ...(A)

Ch.- ...(A)

K.- Con mesas, mesas.

V.- ... Ch.- ...(A)

V.- ¿Acaso iríamos contigo?

P.- Todos, todos

V.- Le digo . . . . lo que has hablado. No, dice, esa reacción. Todo lo que has hablado le digo, quieres escucharte, No, me dice. ...(A) ¿Acaso eso va a hablar, dice.

K.- Qué él diga algo ahora y eso será grabado, el resto no. Ahora tendría que decir algo.

V.- Háblame no más, le digo, con toda confianza, si hubiera algún motivo para oponer algo. . .

K.- Lo que sea...

V.- No puedo, dice, . . . tiene que preparar la mesa. No estaría bien, dice, ya no habla más. . . .

K.- Bueno, el ayuno indígena es el de no comer sal, simplemente, el otro es cristiano. Lo noto muy cristianizado

P.- Bueno, dile no más entonces que me falta pagar la cosa, ¿no?

K.- Al contrario, lo veo muy cristianizado, muy ~~[illegible]~~ influido, por los mallkus. Antes de los mallkus van todos los apus ¿no es así?

V.- . . . . son paganos por excelencia . . . . . . la misma cosa. Una comunidad aymara...

P.- Bueno, lógicamente tienes

K.- Bueno, está mezclado, sí.

V.- Si hay una mezcla bárbara.

P.- Bueno, dile entonces que nos vamos a ir nosotros, a pasar la clase y vamos a volver.

V.- ... Ch.- ... (A)

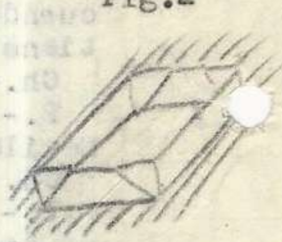
V.- En cuanto a la lluvia dice que no afecta, pero eso sí que la Gloria hay que hacerla pasar la medianoche, a las 12 en punto, dice.

....

(Son las 21. El yatiri está sentado sobre una manta en el suelo, fig.1, Divide una hoja de papel blanco en trozos iguales de 20 por 25 ctms. Con cada uno de ellos va confeccionando cajas, sin tapa, a las que llama fuentecitas (fig.2)

Fig.1

Fig.2



Ch.- ...)A)

V.- ... (A)

V.- Esto a la medianoche lo vamos a pasar a Jesucristo. (El Gloria taki). Esto dice que es para la Argentina. Esto es para los mallkus de acá. El rayo achachila, hubiera que dice en su viaje algún rayo, viento, agua, . . . es para eso dice. La Gloria taki es la importante porque esa debe pasar a la medianoche. Los otros aunque con atraso las vamos a pasar. Este esde la casa dice para . . . . . . y para la tierra, para los yanccas, yancca quiere decir lo contrario . En el medio funciona como . . . .

Fig.3 Son 6 fuentecitas para: 1. Gloria taki, 2 Rayo achachila, 3. Argentina, 4) Mallkus, 5. para la casa, 6. para los yanccas

K.- Muy bueno. Yo había encontrado esa palabra y ahora le entiendo el significado.

V.- Yancca, lo contrario dice, para mal

K.- ¿Por qué tío y tía?

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
61 de 226

ISLA DE PANZA.
Informante.- Simeon Rojas
Edad.- 35 años.
Habla.- Quechua y aymara.
Lee y escribe.

En tiempos remotos,no existía la isla; la zona en que hoy se halla estaba cubierta de arenales extensos y enclavados en medio existían algunos ranchos como "Mataraní", "Amaru" y "Aparhumiri". Actualmente pueden verse aun las ruinas de estos ranchos.

En una oportunidad dos hombres de "Choqña Rancho" que queda en las proximidades de "Untavi", habian estado caminando hacia el Este y en el camino encontraron dos grandes papas . Las alzaron y mientras continuaban su marcha, resolvieron hacer con ellas una "huatía". Al contacto del calor las papas reventaron ; eran harinosas y agradables.

Resolvieron entonces ir en busca del lugar en que tan delicioso tubérculo se producía y continuaron caminando hasta llegar a la Isla de Panza en cuyas orillas encontraron sembradas numerosas parcelas de papa "puracaya" y "amajaya" (que son las mas antiguas especies). Encontraron también gentes y las arrearon desalojándolas de la isla de la que se apoderaron.

A los primitivos habitantes, los mataron en el lugar denominado "Chaca Pata" donde ahora mismo pueden verse montones de huesos humanos.

Mas tarde en un lugar de la isla llamado "Kalahucata Tumiri", se adoraba una especie de cruz de piedra rosada o roja traída del cerro "Luripata" que queda en Orinoca. Esa piedra hacia que la producción de la isla y la multiplicación del ganado fueran mas prolíficas. Luego se la llevaron los de Orinoca y la isla se hizo menos productiva.

En otro punto de la isla llamado "Mama Huta", estaba la entrada de un camino subterráneo que iba hasta Potosí. El camino era muy caluroso y a su vera se producián toda clase de frutas que los viajeros comían . Al salir a la conclusión del viaje, los caminantes alían con los cabellos colorados y vellos del mismo color les cubrían todo el cuerpo.

De "Mama Huta", salían vapores que formaban nubes y cuando éstas se formaban llovia invariablemente. "Mama Huta",fue tapada hace centenares de años,como lo demuestra un cuadrado saliente de piedas y tierra visible hoy y, desde entonces no llueve sino raramente en la isla.

Oruro, 21 de enero de 1968
A. de la Quintana M.

1.- Heroes gemelos
2.- Cruz cósmica
3.- Paraiso
4.- Tierra madre

(Los mismos himnos de)

YAMQUI PACHACUTI SALCAMAYHUA (según traducción de Mossi)

Archivo ... Cuzco
Programa Pensamiento Americano
62 de 296

Oración que inventó el viejo .
Manco-Capac Inca con intención
de hallar al Señor del Cielo
y Tierra

I

O Uiracocha Señor del Universo
(Ya sea este varón,
Ya sea hembra,
Ese sol, Señor del Falo.
Así como quién,
Hace sortilegio con saliva
¿Adónde estás?
No fuera tu hijo
Ya sea de arriba,
Ya sea de abajo,
Ya del derredor de
Tu rico trono o cetro;
Oyeme,
Desde el mar de arriba en quepermane-
Desde el mar de abajo ces.
En que estés,
Creador del mundo,
Hacedor del hombre,
Señor de todos los Señores,
A tí
Con mis ojos que desfallecen
Por verte (o De pura gana de conocerte
Pues viéndote yo,
Conociéndote,
Considerándote,
Entendiéndote,
Tú me verás,
Me conocerás;
El Sol, la Luna,
El Día,
La Noche,
El verano,
El invierno,
No en balde
Ordenados,
Caminan
Al lugar señalado,
A su término ~~llegan~~
Llegan
Cualquiera que sea doquier
Tu cetro real
Llevas:
Oyeme,
Escúchame,
No sea que
Me canse,
Me muera.

2

Del Creador de los hombres
Que Papachaca
Su siervo es dicen;
Míralo pues;
Por tanto acuérdate de mí,
Rey del Cuzco,
Yo te pongo de paso
Señor Tarapaca
Thonapa, mira no
Desfallezca yo
¿Al Creador rico
Yo a tí buscar
Omitieras todavía?
Y muriendo yo
Mis sentidos
Comportarás también,

Recogerás del mismo modo
O si me hicieras conocer
Quién eres
Sea lo que diz que fuere
Ojalá fueras un fantasma
O una pesadilla que da miedo
.Oh, si conociera!
!Oh, si supiera!
'Tú que me creaste de la tierra
Y del barro me formaste, mírame pues:
¿Quién eres, Creador?
Muy viejo ya yo soy.

De la muerte de Manco-Capac

3 (2)

Mas todavía alegres palabras,
Y alegres promesas,
Día esta noche
Ayunándose
Te hartarás,
Quizá
En nuestras alegrías
Y aún en nuestro festín
De dónde pues
El Hacedor de los hombres
Señor Dueño del Universo
Te escuche
Esto te dirá:
tú derramas
de dónde
semejante y para siempre
éste el que tiene la tarea
tocas
(sirves como esclavo)

Capacyupanqui conjura al mismo
demonio Cañacguay Yauirca

4 (3)

Del cielo,
De la tierra, /mares;
Del que yace en lo profundo de los
De su Creador,
Del Todopoderoso
Del que tiene ojos fuertes,
Del dueño del hervidero espantoso,
Sea este varón
O sea este mujer,
Diciendo que para el Hacedor,
Mujer se llama,
Pues bien yo te invoco
¿Quién eres?
¿Y cuál eres tú?
¿Qué dices?
Habla pues ya.

Versión fonomagnética de la entrevista entre el profesor Rodolfo Kusch y alumnos del curso de "Pensamiento Indígena" de la Universidad Mayor de San Andrés con la señora Elvira Gutierrez, kapakchequera de la calle Linares, La Paz, el 28 de octubre de 1967.

....

P.- ¿Podría hacer una "mesa negra" y darme cada una de las cositas?

C.- Cómo no. Le daré una mesa negra compuesta.

P.- Compuesta ¿no? Y voy poniendo en un sobrecito algunas cositas y usted me va diciendo el nombre de ellas. ¿Le parece bien?

C.- Bien. Muy bien pensado, señor

P.- Por ejemplo, esto, ¿cómo se llama?

C.- Esta es la "Avilla". La "cuti avilla". 1 (muy)

P.- ¿Por qué le ponen "cuti"?

C.- Porque dicen que todo esto vuelve a las enfermedades y por eso llaman siempre "cuti". Esto tambipen es "cuti".

P.- ¿Cuál es? Y qué más se llama?

C.- Margarita es eso. 2 (muy)

P.- Ah, "Margarita". (Al alumno:) Agréguelo al lado "margarita". ¿Qué más hay ahí? Eso es "churo" ¿no? 3

C.- Si, eso es "churo". Del lado de Arica traen eso.

P.- ¿Tiene otro nombre más?

C.- "Churo" y ... No, por "churo" la indiada lo conoce.

P.- ¿Esto es de la llipta?

C.- Esto es una cosa que fabrican de una ceniza media rara. 4

P.- ¿Para tomar con la coca?

C.- No, no. Es para remedio.

P.- ¿Con qué la hacen, no recuerda?

C.- Dice que una ceniza, una cosa que está en de lado de Chile. Dice que lo queman y de la ceniza hacen esto.

P.- Es una hierba, seguro ¿no?

C.- Si, dice què es unos tronquitos, dice que de eso lo hace.

P.- ¿Esto es "tacu"?

C.- "Tacu colorado". Macale" es lo que dice la gente ... 5

P.- "macaye". ¿Y eso qué es?

C.- Eso es "tahju" le llaman del norte.

P.- "tahju".

P.- Algarrobo ¿no? 6

C.- "Algarrobo"

P.- Esto, ¿qué virtud tiene? (El tahju) para el baño

C.- Esto tiene la virtud de hacer hervir junto con todas esas cosas, en la mesa negra" siempre esto reclaman.

P.- Ahora, solito ¿no sabe para qué lo usan?

C.- No sé. Eso no le puedo decir porque la mayor parte usan para "mesa negra" no más reclaman. Nunca compran eso solito.

P.- ¿No la estamos cansando un poquito, señora?

C.- No (se ríe)

P.- Porque somos muy preguntones nosotros. ¿Esto qué es?

C.- Eso traen de los yungas. Dice que es de un animal raro. Su... (Ríe)

P.- ¿Sus huevos son?

C.- Estiércol.

P.- Estiercol. Y el nombre quechua o aymara ¿cuál es?

C.- Esto en aymara llaman ... "chaq'eri" 7

P.- "Chaq'eri". Qué animal es ¿no recuerda?

C.- Esto por ejemplo, una piedra ...

P.- ¿Qué virtud tiene esto? (Chaq'eri)

C.- Esto ahuman cuando las criaturas están muy enfermas.

P.- ¿Esto?

C.- Es una piedra que traen ...estu.. la "masa".

P.- "Masa". 8

C.- "Masa se llama la piedra esta.

P.- ¿Y qué virtud tiene esto? ¿Lo usan aparte?

C.- Cómo no. Dicen que cuando están muy enfermos, que llaman de que les ha agarrado el suelo, entonces toman esto, haciendo...

P.- ¿Asustamiento?

C.- Sí, dicen que cuando se asustan en algún lugar y para entonces, toman esto.

P.- ¿Toman con agua hervida?

C.- Con agua hervida, sí. Lo muelen y toman. Masa es el nombre.

P.- ¿Todavía tiene ganas de decirme?

C.- (Se ríe.) Ese también es "cuti". 9

P.- ¿Otro nombre más tiene?

C.- No, "cuti" no más llaman.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
63 de 206

P.- ¿Qué virtud tiene? ¿Lo usan aparte?
C.- Esto haciendo hervir usan en lavados, se peinan con esa agua.
P.- ¿Para qué es? ¿Para algo más?
C.- Para que desoriente a la persona que tiene mala voluntad.
P.- Esto ¿Una especie de cebolla es?
C.- No, este es el ajo con esto más. Esto también es "ajo del monte". 10 ....
P.- ¿Para qué se usa en general eso?
C.- Esto, pues haciendo cocer dicen que tomen en las mañanas, agregandole el ajo que nosotros acostumbramos a comer que hay en los mercados. Para el estómago dicen que...
P.- ¿Esto también?
C.- No. Esto es cáscara del ajo no más.
P.- ¿eso es ~~xxxxx~~ "kuru", ¿o cómo le llaman también?
C.- Sí, los dos... Eso es el kuru. 11
P.- Ah, esto es "kuru". ¿Todo esto junto es? ¿De dónde es esto?
C.- Esto traen del lado de Puerto Acosta.
P.- ¿Qué virtud tiene esto?
C.- Esto dice que cuando que cuando se ahuma contra el enemigo se le hace un mal terrible.
P.- ¿Al enemigo?
C.- Sí.
P.- Una planta es, parece.
C.- Dicé que es una planta. El kuru también.
P.- Son cuatro ¿no?
C.- Sí, son cuatro
P.- ¿Qué son éstos?
C.- Esto, junto a esto, esto y eso hacen cocer bien los martes y viernes. Toman una tacita y el resto hacen uso en los baños.
P.- ¿Para qué? Maleficio también?
C.- Para que verdaderamente no les venga ninguna enfermedad, ningún trabajo. Que se da martes y viernes ...
P.- Martes y viernes, es contra los brujos?
C.- Una tacita ne la mañana dice que toman los martes y los viernes. En la noche ya hace daño.
P.- ¿Martes y viernes es el día de los brujos?
C.- Martes y viernes siempre hacen uso de estas cosas.
P.- ¿Cómo se llama este chiquito?
C.- Estos llaman el "pojlulo" (Se ríe.) 12 (4)
P.- Y ¿tiene una virtud aparte? ¿Lo usan aparte también?
C.- No, en los baños no más hacen uso.
P.- ¿Y este otro?
C.- También es para baños no más. Casi esta "mesa negra", hacen uso, lo muelen. Molido hacen uso. Ahora, eso es pa' el aire.
P.- ¿Cómo le llaman a eso?
C.- "washi" 13
P.- Estas cositas....
C.- Incienso negro. 14
P.- Incienso negro. ¿Qué bien hace esto?
C.- Esto también ahuman, el incienso solo.
P.- ¿Es la estrella de mar? 15
C.- Estrella de mar.
P.- ¿Hace bien al hígado, no?
C.- Hace bien al hígado y también a la cabeza.
P.- ¿Por qué?
C.- Dice que se hace hervir fuerte y se toma. Y hace muy bien. Dice como un tónico.
P.- ¿Cómo le llaman en aymara?
C.- Estrella de mar no más.
P.- Queda esta cosita no más
C.- Eso es azufre amarillo. 16
P.- ¿Y para qué sirve el azufre amarillo? ¿Para qué lo usan?
C.- Hay que compran pa'el aire o ......
P.- Sí, para el aire, en Buenos Aires también. ¿Y esto es "churu". (V-1)
C.- Y esto no necesitaría usted (Se ríe.) ...
P.- ¿Por qué?
C.- El churu, lo hacen uso esto, para el ... cuando los animales tienen una especie de tos, todo eso. Ahuman con todo eso. Con este churu. Hay otra cosa que lleva la cáscara de camarón, todo eso hacen uso
P.- ¿Hay una hierba llamada "yunca".
C.- Hay, pero .... Pero, se lo encargaré a esos indios que traen otras hierbas también. Tampoco lo he sabido encargar por interés propio. Una sola o dos veces han traído. No hay quien pregunte. Se ha secao, se han mezclao y se ha...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
64 de 206

... (Se ríe.)
P.- Se ha echado a perder.
C.- .. se ha echao a perder. Ya no se ha hecho uso.
P.- Una mesita para la Pachamama ¿podrá hacerme?
C.- Cómo no. ¿Todo completito?
P.- Todo completito.
C.- Esa es la "Viracoa" (A)
P.- ¿Qué virtud tiene esa "Viracoa"?
C.- Esta "Viracoa" siempre la .... con esta mesa. Y la otra mesa, los jueves se que van al calvario, con esa otra.
P.- ¿Con esa otra hierba? ¿Cuál es esa otra?
C.- Esa otra es "illicoa" que llaman. (B)
P.- "Ilicoa".
C.- Si. Y esta es la "juira". Esta dice que para cuandd suben al calvario y van hasta allá lo llevan pues, nada de estas cosas....
P.- Me llevo uno chiquito de éstos.
C.- Cómo no
P.- ¿Cuánto le debemos?
......
C.- Aquí la indiada no quiere esa clase de ....
Gracias, señorita. Gracias, señor.
P'.- ¿Vive allá no señora? Aquella casa plomo, ahí vive usted ¿no?
C.- En ahí tengo mi habitación como un depósito Yo vivo en San Pedro.
P.- ¿En San Pedro?
C.- Sí. Ahím mismo pues. Ahicito tengo una habitación donde dejo todo ....
P.- ¿Siempre lo levanta todas las noches?
C.- Cada noche y a la mañana tengo que hacer sacar. Es fastidioso. No se puede conseguir una buena tienda por acá. Toditas ocupadas de las dueñas de casa.
P.- ¿Y qué se ha hecho de la tienda que había puesto usted, el toldito?.
C.- Muy poco tiempo esta pared van a botar. Ya está adentro todo trabajado.
P.- Claro, ya abren aquí entonces.
C.- Monjas. Han trabajado un convento para las monjas ahí adentro. Ya estaba terminando. Y espera la terminación dicen para botar esta pared. Así que la calle ha de quedar más ancha.
P.- ¿Y se van a poder quedar ustedes?
C.- A ver, vamos a ir a proponer a ver si no nos trabajan ..... alguna manera.
P.- ¿Tiene algunos chiuchitos por ahí? ¿No le queda nada?
C.- No, para después no más .... Mañana es domingo.
P.- Claro, Los misterios ¿cómo los vende usted los misterios?
C.- A cien. ¿Qué quiere?
P.- A ver algunas figuritas. ¿De azúcar la hacen?
C.- Sí, pero mezclan con un poco de almidón siempre.
P'.- ¿Para qué es eso?
C.- Para el despacho de muchas cosas dice que hace uso la indiada. Mucho uso hace la indiada.
P.- ¿Este qué santo es, señora?
C.- Y, a ver, señor. Es el Niño.
P.- Bueno, me llevo esto también.
C.- Muy bien.
P.- Señora, por favor, perdone la molestia.
C.- No es molestia, señor
.....
P.- Ha trabajado para nosotros
......
P.- Bueno, adios señora y muchas gracias.
C.- A usted las gracias. Gusto de saludarlo. No se pierda, pues.
P.- Cómo no, volveremos. No se olvide del de la suerte, quisiéramos hablar con él.
C.- Yo creo que a los días siguientes del 1º va a estar acá. También lo estoy esperando.

UNTREF 58
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
65 de 206

MESA NEGRA Composición. (Compuesta.)

S (3) 1.- ch'uru (caracolitos blancos) No lo necesitaría... (3)
Traen de Arica. Cuando animales con tos. Se ahuma "con todo eso"
Le agregan a otra clase cáscara de camarón.

(1) 2.- kuty-avilla (kuty vuelve a las enfermedades) (1)

(2) 3.- margarida (2)

4.- Ceniza (Remedio. Traen de Chile. Trnquitos que queman.) ~~(3)~~ Macaya.

S enf 5.- t'aku (Le llaman del norte.) ~~(4)~~

6.- Algarrobo. ~~(5)~~ (Nunca lo compran solito.)

S enf. 7.- chaq'eri ~~(6)~~ Traen del Yungas. Estiercol de animal. Se ahuma cuando las criaturitas están muy enfermas

Sb 8.- masa ~~(7)~~ Piedra. Se usa aparte. Se usa cuando están muy enfermos, que llaman de que les ha agarrado el suelo entonces toman esto. (Asustamiento?)
Se toma con agua hervida. Lo muelen y toman.

Sb — 9.- kuty ~~(~~ (No tiene otro nombre.)Se usa aparte. Haciendo hervir usan en lavados.
Se peinan con esa agua. Además para que desoriente a la persona que tiene mala voluntad.)

~~10.-~~

S enf 10.- Ajo del monte. (Dos tipos. Haciendo cocer dicen que tomen en las mañanas.
Agregan ajo de mercado. Para el estómago.

Sb 11.- khuru. De Puerto Acosta. Cuando se ahuma contra el enemigo se hace un mal terrible.
Son cuatro.

Sb 12.- pochulo (4 más 2 piezas.) Martes y viernes toman una tacita y el resto hacen uso en los baños. Para que verdaderamente no les venga ninguna enfermedad, ningún trabajo. En la noche hace daño.
Lo muelen.

S enf — 13.- mashi para el aire.

14.- Incienso negro.

S enf 15.- Estrella de mar. Para el hígado. Se hace hervir y se toma. Tónico. Para la cabeza también.

S enf. 16.- ~~Estrella de mar~~ Azufre amarillo. para el aire.

Diferencia entre (H) cutini volver allá
cutipuni " acá

Mesa para la suerte

1. Azucar cuadrada y Ch'asca
2. Uwija sullu
3. Colación
4. Kopal.
5. Misterio con mariposa o condor
6. K'ollke limphi (papeles?)
7. Romero
8. Pastillas
9. Galletas
10. Chocolate
11. Alfeñiques, yuraj, K'ellu yuraj puka.
12. clavo de olor
13. Canela (pelusas)

---

malo viento guardado
SAJRA WAYRAPAJ WAQUICHISK'A
sajta waquichisk'a

(guardando para el mal viento)

1. Jatun kjocha ch'ascda kari-warmi
2. K'illi K'oa
3. yana thako
4. Kuty margarita
5. Kuty waynitu
6. K'ata
7. Kuty Kellu-yana-yuraj.
8. chuſku
9. yuraj-yana yunka. ← cacto?
10. azufre

(Sigue dorso)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
66. de ... 206

Mesa para la "Pachamama.

1. Copal
2. Llama sullu.
3. Ch'uru o Kuty ch'uru (caracoles)
4. Colación (confites)
5. Color millmas
6. Esmalte (papeles?)
7. Willka-chipi
8. Llama-untu
9. Romero
10. K'oa (menudo
10. Misterio con sapito

Mesa para la "gloria" o "Santísimo"

1. Colación
2. Misterio con Santísimo
3. Alfeñique blanco
4. Canela
5. Incienzo
6. Mirra
7. Romero
8. Galleta

Sigue Wachisqui Wachusia.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
67 de 200

55

11 - Yana-yuraj negro - blanco
maseo (aire)
12.- Kinakina
13 - ~~Sauri~~ Jawilla
14.- Calaveritas
15 - savila
16.- Altea
17.- Waji
18.- Millu lana
19.- Yuraj-yana (blanco negro) Yurakyani Y se haciendo blanco
Khuru
20.- Sacha
21.- Marancela
22.- Wayrurus
23.- Castilla ajus
24.- Jarma
25.- Alk'o-zapallo
26.- Retama
27.- ~~###~~ Huaman-rumi
28.- Jake kuri.
29.- Achuma
30.- Yana uma
31.- Chulumas Chullu Derretirse nieve, o helada, o carambano, o sal en el agua.
32.- llave

6 x 3 - 18

En todos los casos supo obviar con delicadeza y precisión

las voluntades de

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
68 de 206

Y especialmente en todo lo referente a dirigir el personal

o y obviar los proebla

Por todo ello la considero una colaboradora sumamente eficiente para organizar simposios, ~~mesas re~~ congresos, y a la vez para atender becas y publicaciones de toda índole, así como resolver los problemas ~~inherentes a~~ propios de la vinculación con ~~instituciones~~ univer-sidades e instituci ones del país y exteriores. Cuenta en este sentido con una delicada pero muy firme capacidad de dirección, así como con un elevado don ~~de gentileza~~ natural para obviar cualqiuir problema que suscite la vida de relación.

Para cultura a Seminarios [illegible]

[illegible]

12 | 2
6 | 2
3 | 3
1 |

4x3

4 328 | 12
24 | 27
= 88
72
84 | 40

amtañani

tunka ~~kaylli~~ pani kallu (cría)

tunkapani sanapatapa

DOCE

que hay que recordar en esa época cómo ha caminado la virgen

No explicó. En todos los ritos entra

tunka pani kallu
samiri
huihuiri

Siempre en todas partes entra
" remencionan así 12
En los qharirias también hacen lo mismo

siwi
supi kayllo
upi kayllo
opu

12 unidades?

3 Versiones del mito de Inkarri según François Bourricaud (Folklore americano - Año IV Nº4, Lima, 1956)

~~Traducción del mito de Inkarri I~~

I

Dicen que Inkarri fue hijo de mujer salvaje. Su padre dicen que fue el Padre Sol. Aquella mujer salvaje parió a Inkarrí que fue engendrado por el Padre Sol.

El Rey Inca tuvo tres mujeres.

La obra del Inka está en Aqnu (1). En la pampa de Qellqata está hirviendo, el vino, la chicha y el aguardiente.

Inkarrí arreó las piedras con un azote, ordenándolas. Las arreó hacia las alturas, con un azote, ordenándolas. Después fundó una ciudad.

Dicen que Qellqata pudo haber sido el Cuzco.

Bueno. Después de cuanto he dicho, Inkarri encerró al viento en el Osqonta (2), el grande. Y en el Osqonta pequeño amarró al Padre Sol, para que durara el tiempo, para que durara el día. A fin de que Inkarrí pudiera hacer lo que tenía que hacer.

Después, cuando hubo amarrado al viento, arrojó una barreta de oro desde la cima de Osqonta, el grande. "Si podrá caber el Cuzco", diciendo. No cupo en la pampa de Qellqata. La barreta se lanzó hacia adentro, "No quepo", diciendo. Se mudó hasta donde está el Cuzco.

¿Cuál será tan lejana distancia? Los de la generación viviente no lo sabemos. Lan antigua generación, anterior a Atahualpa, la conocía.

El Inka de los españoles apresó a Inkarrí, su igual. No sabemos dónde.

Dicen que sólo la cabeza de Inkarrí existe. Desde la cabeza está creciendo hacia adentro; dicen que está creciendo hacia lo pies.

Entonces volverá Inkarrí, cuando esté completo su cuerpo. No ha regresado hasta ahora. Ha de volver. Ha de volver a nosotros, si Dios da su consentimiento. Pero no sabemos, dicen, si Dios ha de convenir en que vuelva.

----

(1) Vestidos ceremoniales o lugar donde se realizan ceremonias, según Holguín. La pampa de Qellqata es una meseta, a 4.000 m. de altura; se encuentra a unos 30 Km. de Puquio. Todos aseguran que en la pampa existe un manantial hirviente de aguas termales.

(2) Osqonta, montaña al E. de Puquio. Se asegura que existen ruinas en la cima.-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
69 de 206

II

~~Traducción del mito de Inkarrí II~~

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
70 de 206

Los Wamanis existen, propiamente (como ser y como cosa original, nuestra). Ellos fueron puestos (creados) por el antiguo Señor, por Inkarrí.

El Wamani es, pues, nuestro segundo Dios.

Todas las montañas tienen Wamani. En todas las montañas está el Wamani .

El Wamani da los pastos para nuestros animales y para nosotros su vena, el Agua.

Nuestro Dios puso (creó) la ~~xxxxx~~ nube, la lluvia, nosotros los recibimos como una bendición suya. Y de nuestros padres, los Wamanis, recibimos el Aquay unu, porque así Dios lo ha convenido y mandado. Pero, todo (lo que existe) fue puesto (creado) por nuestro antiguo Inkarrí. El creó todo lo que existe.

Entonces, cuando el trabajaba, le dijo a su padre el sol: "Espérame". Y con unos cindhos de hierro amarró al sol, en Osqonta, en la montaña, junto a Wanakupampa.

Y el padre de Inkarrí fue el sol. Inkarrí tiene abundante oro.

Dicen que ahora está en el Cuzco.

Ignoramos quién lo habría llevado al Cuzco. Dicen que llevaron su cabeza, sólo su cabeza. Y así, dicen, que su cabellera está creciendo; su cuerpecito está creciendo hacia abajo. Cuando se haya reconstituído, habrá de realizarse, quizá, el Juicio.

Cuando iba a morir Inkarrí, "Oy plata y oro!", diciendo, en toda la hizo que ~~xx~~ desapareciera la plata. "Ocultaos, en los siete estados, oro y plata", dicen que ordenó Inkarri.

No sabemos quién lo mató, quiza el español lo mató. Y wu cabeza la llevó al Cuzco.

Y por eso, los pájaros, en la costa,cantan : "En el Cuzco el rey" "al Cuzco id", están cantando.

~~Traducción XIII~~ III

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
71 de 206

Inkarrí, él dicen, tuvo la potencia, de hacer y de desear.

No sé de quién sería hijo. Quizá del Padre Sol.

Como era el Segundo Dios podía mandar.

En la Pampa de Qellqata, está hirviendo, aguardiente, vino, chicha.

Obra de Inkarrí.

En la Pampa de Qellqata pudo haber sido el Cuzco. Desde el Osqonta, Inkarrí arrojó una barreta, hasta el Cuzco. Por encima de la pampa pasó, ensombreciéndola. No se detuvo. Llegó hasta el Cuzco. Dónde estará el Cuzco? No lo sé.

Inkarrí arrojaba las piedras, también. En las piedras también hundía los pies, como sobre barro, ciertamente. A las piedras, al viento , él les ordenaba. Tuvo poder sobre todas las cosas.

Fue un hombre excelente. Fue un joven excelente. No lo conozco.

No es posible que ahora viva. Dicen que su cabeza está en Lima. Cuánto, cuánto, cuánto habrá padecido! No sé nada de su muerte. Ya su ley no se cumple. Como ha muerto, ni su ley se cumple ni se conoce.

Debe haber sido nuestro Diosito quien lo hizo olvidar. Qué será! Yo no lo sé. Pero, ahora, el agua, los naturales, y todas las cosas se hacen tal como Dios conviene que se hagan.

Está claro en Qellqata, la chicha hirviente, el vino hirviente, el aguardiente hirviente. Obra de Inkarrí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
72 de 206

El mito de Inkarri

por François Bourricaud
(Folklore Americano - Año IV Nº 4, Lima, 1956)

(Versión recogida por J.M. Arguedas de Mateo Garriaso, cabecilla del ayllu de Chaupi).

Inkarriqa sallqa warmipa wawallansi qaska. Taytantaq Inti Tayta kasqa. Chay sallqa warmi wachapusqa Tayta Inti churiapakusqan Inkarrita.

Rey Inka kinsa warmiyoq kaspa.

Inka ruwasqan kachkan Aqnupi. Qellqata pampapi, vino, aqa, tragu, kachkan timpuchkan.

Inkarri rumita qatisqa azutiwan, kamachispa. Hanaykunaman qatisqa, azutiwan, kamachispa. Chaymantaña llaqtata fundasqa.

Qellqatallas Kusku kanman karqa.

Bueno. Chaymantañataq wayrata wichqasqa, Inkarry, Osqontapi, hatun Osqontapi. Tayta Intitataq taksa Osqontapi watasqa, timpu durananpaq, punchau durananpaq; rurananta rurananpaq, Inkarriyqa.

Chaymantañataq, wayrata wataruspa, Hatun Osqontapa puntanmanta, qori barretata wikul, umusqa; "kamanqachus Kusku" nispa. Manan Qellqatapi kamasqachu. Barreta challurakamun ukumanraq; "Manan kamanchu" nispa. Kuskupa kasqankaman/mudarakamusqa. Maymanchá chay karu. Manan qapa ñeqenqa yachanikuchu. Atawallpa ñaupa ñeqenraq chiki yacharqan.

Español Inkan hapiruska Inka masinta, maypiraq.

Umallanñas kachkan, Inkarriypa. Chayllamantas uray man wiñachkan, ukuman; chakinmansi wiñachkan.

Chaysi kutimunqa, Inkarry, lliu kaspaña. Manan kunankama kutimunchu. Kutimunqan, kutikapamunqan, Dios convinipinqa. Manas yachanikuchu convininqachus Diosninchik chayta.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
73 de 206

El mito de Inkarri

II

(Versión de Don Viviano Wamancha, de Chaupi, recogida por Josafat Roel Pineda).

Wamanikunaqa, propionunim, ñawpa señorpa, Inkarripa churasqanmi.

Wamaniqa segundo diosninchikmi riki.

Llapallan orqokunapin wamaniqa, llapa orqon wamaniyoq.

Wamaniqa pastutan animalninchikman qun, ñuqanchikmanqa benanta aguay unuta.

Diosninchikmi puyuta, parata churan, grasia bendisionmantam chaskinchik. Taytanchik wamanninchikmantaga agua unullata chaskinchik, diosninchik kumbinisqanta kamachisqanmi.

Pero, lliwqa, ñawpapiraq Inkariyninchik churasqanmi. Paymi churasqa lliw kasqanta.

Chayqa, llankaptinsi taytan Intita nisqa: "suyaykuway", nispa; chaysi, er'o sinchuwan watasqa Intita, Osqontapi, orqopi, Wanakupampa ladumpi.

Inkarrypaqa Inti taytanmi kaspa, Inkarriyqa achka goriyuqmi.

Kunanqa Kuskopim kachkan ninkum.

Pis aparqa riki Kuskoman; uma umallantam apasqa. Chayqa, chukchachansi wiñachkan, werpuchansi urayman wiñachkan. Pay qespiptinga, juysiwpas kanqachá.

Wañunan kaptinsi: "oy qoriqollqe", nispas, tukuy pachapi chinkarichisqa qolqeta. "Qanchis estadupi qori qollqe pakakuy", nispas.

Chaymantaga, pichayá sipirqa, españolchachiri sipirka, umantataq apasqa.

Chaymantas, pisqochakuna kostapi takichkan: "Qosqopi riy", "Qosqota riy" takichkan.

UNTREF

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
75 de 206

El mito de Inkarri.

III

(Versión recogida por J.M. Arguedas, de don Nieves Quispe, Cabecilla del ayllu de Qollana).

Inkarrí, paysi manayniyoq kasqa.

Pipa churinchá karqa. Tayta Intipaspachá kasqa. Segundo Dios kaspa mandakuyta karqa.

Qellqatapin, aqa, trago, vinotimpuchkan, paypa ruwasqan.

Qellqata Kuskuchá kanman karqa. Osqontamantas barretata choqaruska, Inkarrí, Kuskuman; Qellqatapa hawantintas, llantuykuspa, ukuman pasasqa. Kuskuman chayasqa. Maychá Kusku. Manan yachanichu.

Inkarrí choqasqa rumitapas. Rumipipas loqosqa mitupi hina, chakinwan, sutilla. Allín Señorsi, kasqa. Rumitapas, wayratapas mandasqa. Tuykuytaspas mandasqa.

Allín qarin karqa, allín macta. Manan reqsinichu.

Manan Kausanmanchu. Limapis uman kachkan. Maytas, maytas, maytas padecerqa. Manan yachanikuchu wañusqanmanta. Manan mandamintun ruwakuñachu. Mandamintun, wañusqa kaptin, manan yachakunchu ni ruwakunchu.

Taytachachiri payta qonqachirqa. Imaychá. Manan yachanichu. Kunanqa, yaku, naturalpas, imapas, Diospa convinisqanmi.

Clarun kachkan Qellqatapi, aqa timpuq, vinu timpuq, Inkarrípa ruwasqan.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
76 de 206

Traducción III

Inkarrí, él dicen, tuvo la potencia, de hacer y de desear.

No sé de quién sería hijo. Quizá del Padre Sol.

Como era el segundo Dios podía mandar.

En la Pampa de Qellqata, está hirviendo, aguardiente, vino, chicha.

Obra de Inkarrí.

En la Pampa de Qellqata pudo haber sido el Cuzco. Desde el Osqonta, Inkarrí arrojó una barreta, hasta el Cuzco. Por encima de la pampa pasó, ensombreciéndola. No se detuvo. Llegó hasta el Cuzco. Dónde estará el Cuzco? No lo sé.

Inkarrí arrojaba las piedras, también. En las piedras también hundía los pies, como sobre barro, ciertamente. A las piedras, al viento, él les ordenaba. Tuvo poder sobre todas las cosas.

Fue un hombre excelente. Fue un joven excelente. No lo conozco.

No es posible que ahora viva. Dicen que su cabeza está en Lima. Cuánto, cuánto, cuánto habrá padecido! No sé nada de su muerte. Ya su ley no se cumple. Como ha muerto, ni su ley se cumple ni se conoce.

Debe haber sido nuestro Diosito quien lo hizo olvidar. Qué será? Yo no lo sé. Pero, ahora, el agua, los naturales, y todas las cosas se hacen tal como Dios conviene que se hagan.

Está claro en Qellqata, la chicha hirviente, el vino hirviente, el aguardiente hirviente. Obra de Inkarrí.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
77 de 206

El mito de Inkarri.

III

(Versión recogida por J.M. Arguedas, de don Nieves Quispe, Cabecilla del ayllu de Qollana).

Inkarrí, paysi manayniyoq kasqa.

Pipa churinchá [redacted] karqa. Tayta Intipaspachá kasqa. Segundo Dios kaspa mandakuyta karqa.

Qellqatapin, aqa, trago, vino timpuchkan, paypa ruwasqan.

Qellqata Kuskuchá kanman karqa. Osqontamantas barretata choqaruska, [redacted] Inkarrí, Kuskuman; Qellqatapa hawantintas, llantuykuspa, ukuman pasasqa. Kuskuman chayasqa. Maychá Kusku. Manan yachanichu.

Inkarrí choqasqa rumitapas. Rumipipas loqosqa mitupi hina, chakinwan, sutilla. Allín Señorsi, kasqa. Rumitapas, wayratapas mandasqa. Tuykuytaspas mandasqa.

Allín carin karqa, allín macta. Manan reqsinichu.

Manan Kausanmanchu. Limapis uman kachkan. Maytas, maytas, maytas padecerqa. Manan yachanikuchu wañusqanmanta. Manan mandamintun ruwakuñachu. Mandamintun, wañusqa kaptin, manan yachakunchu ni ruwakunchu.

Taytachachiri payta qonqachirqa. Imaychá. Manan yachanichu. Kunanqa, yaku, naturalpas, imapas, Diospa convinisqanmi.

Clarun kachkan Qellqatapi, aqa timpuq, vinu timpuq, Inkarrípa ruwasqan.

128
UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
78 de 206

(Versión fonomagnética)
UNTAVI

. . . . . .

P.- Aparecieron por Potosí, dicen, no?

P'.- Pero, nosotros no llegamos . . . . .   Creo que llegamos, no?
Hemos llegado al lugar.
¿Cómo se llamaba? . . . .
Como si fuera un hueco
Pienso que . . . . . . l . . . . . pero, conveniente sería ir a despedir? descubrir ~~la banda~~? cavando.

P.- Qué creen los antiguos de eso?

C.- Bueno, antiguamente decían que de ahi, de ese primero que no era tapado, más antes, dice que salía nubes, Donde salía nubes dice que llovía enseguida. Entonces, en ese tiempo se mantenía un buen tiempo no? Siempre producía algo. Había buenos productos. Pero, últimamente sí que mucha gente murieron en ese lugar. Así que ~~era algo ganado~~, se metía en el ese y muertos más? de po ahi. Al final, habían decidido irse a los antiguos achachilas, digamos, habían enterrado eso, dice, están de acuerdo . . . .
Y actualmente . . . .
Posiblemente debe estar lleno de . . . .

P.- ¿Tienen también otro alimento ahí en la isla? . . . . . .
No hay mitmi tampoco. Dice que cree que . . . . y que es nutritivo, comen tostando y haciendo frito..

C.- Es un producto, es la quinua negra, amallida se llama
Es un producto de la isla de Panza. En la isla hay una cantidad de . . .

P.- ¿Y qué más . . . .

C.- mantantequito? Buen, se hace quito?

P.- Muy agradable.

P'.- ¿Tiene corregidor?
(Pareciera que en este momento se hacen presentaciones.)

C'.- A nombre del .... de septiembre . . . . de los residentes de la ciudad, yo, hago llegar una bienvenida vuestra, o sea a vosotros que nos ha hecho . visitar? a esta población . . . A nombre de los residentes hago llegar la bienvenida que ustedes han hecho más propiamente al señor Kusch, a nuestros visitantes . . . . .señores son, don Facundo, don Marcelino de la provincia de Turco, todos aquellos que nos han hecho esta visita con motivo del aniversario de nuestra . . . .
Bien, este, la población se encuentra a un extremo de la provincia Saucari. . querían? llegar a la isla, tal vez por alguna circunstancia especial? Tal vez tienen algún deseo . . . . . teniendo movilidad más seguro, preparado bien yo creo que podemos llegar, porque, ya no queda mucho de acuí. Eso es, igualmente, ya nosotros habíamos sido como ex-alumnos de esta? población . . . .
Y hago llegar mis felicitaciones a vuestra, a los vosotros, visitantes . . . . y les aplaudo y ojalá llevemos adelante la población. Igualmente, yo les rogaría a los visitantes que informaran a los periódicos con respecto. . .

C.- Como les digo, la población es un poco alejada, no hay ninguna de las autoridades departamentales conoce?

C.- Aislado es

.- Pero es un recorrido...

.- También un recorrido....

.- . . . . .Nosotros hemos pedido harto ~~este~~ este año, pero nos han ....

.- ...porque es muy alejado de este pueblo, del cantón Untavi
Esta vez, en este año han llegado cinco camiones
Ningún año ciertamente nos había llegado
. . . . .

.- Yo quisiera que conozcan también la escuela.
Precisamente nosotros carecemos de bancos. ~~Yo quisiera~~ . . . . . .
Habíamos pedido . . .
. . . .

.- Actualmente carecemos de bancos, o sea de pupitres. Y al otro lado ya no hay ni escuelas y carecemos . . . en tiempo de invierno

los chicos son, pampa pelada? . . . . es un poco fría, dificil para los chicos en tiempo de invierno

P.- ¿Cuántos cursos hay?

C.- Dos cursos ~~muy hay~~, primero, segundo

P.- ¿Usted atiende los dos cursos?

C.- Sí.

. . . .

P.- . . . . . alfabetización .... es de carácter . . . . . le corresponde

. . . .

C.- . . . doctor . . .

P.- Entonces, ya hemos quedado en que vamos a ir un día de éstos. No, no, porque vamos a ir también?

C.- Será doctor, setenta y dos por ciento, será, yo, no?

P.- Vamos a ir por eso.

C.- En cuanto llegue.. . . . .

. . . .

cinta 12 B

C.- . . . . de nuestra patria querida, Bolivia, para siempre, sigamos a la marcha, al progreso, mis felicitaciones orgullosamente . . . al Dr. de la Quintana y otros personeros . . . . son hombres e intelectuales, pero, debido a eso, no conozco sus nombres, perdone, y eso digo? . . . . significación hacia el progreso de la patria, por el pueblo de Untavi.. Por? mi persona, agradezco de antemano en este momento, en nombre de la comunidad del cantón Untavi ~~xxxxxxx~~ del ayllu Gonzalez?

C'.- . . . . . el suscritp se complace en este instante . . este pueblo tan alejado, han visitado señores Kusch? yo, estoy muy emocionado, señores, por tanto, doctor, ... este ~~muy~~ pueblo es muy alejafo, esta visita, más que todo, ... doctor, con lo cual estoy muy emocionado . . . . (Aplausos.)

.- Claro, satisfechos de estar entre . . .

. . . .

dos cuentos del zorro. Del porqué él llegó a cazar crías de llama, o sea atacar el ganado.

Ultimamente en la isla de Panza estaban los Urus, se pensaban que los urus vivían solamente de lapesca y de lacaza. Sin embargo se estaba en un error grande. Mientras tanto, los pobladores de Untavi fuímos a Saucarí. Actualmente, esta pequeña población, de acuerdo a una transformación de sus pobladores desde el año 1940, que se fundó la escuela de Untaví por el señor Portocarrero. El señor Portocarrero nos cooperó, pero también a veces nos amenazó con cerrar la escuela El ..... principalmente tenía ese interés en ese entonces de que los niños campesinos . . . . tenían que educarse, no? salir, por lo menos un paso más adelante, no? Por ahi que yo me esfprcé, y posteriormente tuve sucesores, yo, mis hermanos y ahora hay otros. El que habla, practicamente ya ~~xxxxxxxx~~ viene . . . su situación especial. Entonces, por lo cual, yo también, orgullo? ese sentimiento de que Untavi, del año 1948 hasta ahora, pues ha mejorado algo, pero siempre tiene ya alguna posibilidad de orientarse, por lo menos sus pobladores. Pero se necesita, sí, que todos lleguemos a un entendimiento para que nuestra patria sea grande, para que haiga progreso, Pero, actualmente, la escuela ... del año 1948 se creó y actualmente ya había una veintena de años. Voy a procurar de decirles que en el año 1960, organizaron por intermedio de los españoles, José Crámer, que eran dueños del Gato Negro, quien era activo de los scouts y demás, era León. Pestenecía a la organización de los leones. El es el que ~~auspici~~ auspició este viaje para hacer un viaje a la isla Panza. En ese entonces se presentó unos antroólogos que era . . . . y su señora Rosanna. Ellos viajaron allá donde pernoctaron la noche del 1º de noviembre y el 2 estábamos por acá y retornamos y a los pocos días se decidieron venir acá. Claro en ese entonces, ellos nos preguntaron cómo se podía vivir y nosotros tenemos ese interés y enseguida nosotros prestamos facilidad para que ellos pudieran radicarse en ésta. Ellos nos dijeron que un año o algunos meses, pero radicaron más de

CHIUCHIS – LA QUIACA –
TOTAL = 73 piezas. ((66) otro juego)

8 parejas (3)
5 flores (2)
5 cruces. (3)
3 (2)
3 (2)
3 escaleras (5)
3 calavera? —
3 ave? (3)
3 —
3 ratón? (1)
2 Santiago (5)
2 (2)
2 (3)
2 (1)
2 (3? hay 1:) ←(se parecen)→ (3)
2 palma —

2 (2)
2 (3)
2 (1)
2 ave (3)
2 (2)
2 (2)
1 (2)
1
1 altar? (2)
1 (2)
1 (1)
1 (2)
1 (1)

1 } un poco deformados
1

además en otro juego hay:
1
3
1

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
79 de 204

Version fonomagnética de una conversación con un callahuaya en Oruro. Principios de Noviembre, 1967. (Consulta.) Daniel Quispe, natural de Curva. (Hombre mayor con dos hijos

127

C.- Central en primer lugar.
P.- Y después?
C.- Y corregidor. Primero El central es el que manda todos comunidades. Es corregidor, como jefe del pueblo nada más.
P.- Cómo se llama el ce ntral/
C.- Como dirigente del pueblo, pues.
P.- Cómo es?
C.- Dirigente de los xampesinos. Porque domina a todas las comunidades. Bajo del central tiene que estar pues. Ellos tenen que estar bajo mi orden tene que estar. Porque hay también sindicatos llamamos en las estancias, no, Esas estancias tenen que venir a de mí, no, para preguntar qué cosa está pasando, qué cosa hay, novidades, o algo que viene, algunos señores, así también que pueden saber, que pueden sacar fotografías, cualquièra cosa. Entonces yo tengo que así llamarlos con un bolito, entonces ellos tenen que llegar al de mi, entonces yo tengo que autorizar, ustedes tenen que venir, tales y tales cosas y ya está. Ellòs tenèn que venirse mañana o pasado en la tarde tenen que estar presente aquí. El señor está aquí, así que, con ese ese razón venen así que nosotros tenen que hacer sacabe???, puedo decer, es que tenen que ser bajo orden mío. así es. ....
P.- Señor Daniel Quispe, Cuáles eran las comunidades que dependían de Curva?
C.- Curva es Cabaya, Lisaya?, Kañuma, Utinmaya, Sanachi, Lagunilla. Son seis.
Y Curva siete?
C.- Curva, siete.
P.- Y cómo están repartidos. En Hanan y Hurin?
C.- Sí. Por eso Curva solo solamente, pueblo, no. Después como si fuera de aquí unos , un , una ligua, distancia que ir a Kalisaya. Igualmente también Kabaya una legua, Utinmaya frente también (Ojo kutinmaya?) una legua, Mas bien Kañuma ser casi dos liguas y más, Sanachi ligua y midia y, cerca no más Lagonillas, carca no más, casi un Kilómetro no más de estay , después pueblo no más.
P.- Lindo es.
C.- Sí.
P.- ¿Qué es chajapuco?
C.- Chajapuco, vestimentas de mujeres incaicas, con wilchas...
P.- ¿Dónde es? ¿Viven ahí?
C.- No, claro, . Yo le puede decir a ellos para que vengan.
P.- ¿Son campesinos que viven así?
C.- Si, yo les puedo decir para que vengan así con vestimentos. Con vestimentos, así disfrazados ¿no?
P.- Si, si
C.- Claro, pueden tener ...., claro yo lo puedo ordenar. Lo puedo obligar. Entonces, claro. Con muchajacu se pueden presentar allas y cuchos también ahay, separado C'uchos también hay. Chatri también hay. Tu-allo también podemos hacer.
P.- ¿Qué es tuallo?
C.- Un folklórico canto es.
P.- ¿Se usa ahí, ¿no?
C.- Si, hay. Pero vienen hay veces no más a La Paz. Cuando hay caso vienen a La Paz. Pero cuando no hay caso no vienen, porque los campesino también quieren avivarse, también.
P.- ¿Por qué? Usar la movilidad y todo eso ¿no?
C.- Sí, por eso.
P.- Pobrecitos. No deben tener mucha plata seguramente..
C.- No, no tienen. Recién ahora, por Cureico, por Churumal, Irupani, ya tienen sus chacras.
P.- Andan mejor las cosas.
C.- Sí, pero anterior, a lo menos totalmente estábamos sofridos. Hace diez, o doce o trece años que está llegando camión camino a Charazani. Antes no había. Porque veníamos a Puerto Acosta nosotros. Porque de Curva, a lo menos, distancia quida a dos días. De Charazani igualmente es.
P.- ¿A mula?
C.- A mula, sí. Con animales.
P.- Ahora se llega en el día ¿no? Catorce horas son desde La Paz.
C.- Si, eso es. Por la mañana sale, cuatro de la mañana y llega como cuatro y media o cinco y media está en casa.
P.- Para evitar los dolores en el intestino y ... Yo siento dolores a menudo.
C.- Si, los huesos.
P.- No, intestino, la barriga.
C.- Intestino. Cómo no. Tenemos. Qué siente, asé, ¿dolor?
P.- Si, pero también tengo demasiadas diarreas acá en Bolivia. El otro día me tuve que curar una en una semana. ¿Qué tienen ustedes para eso?
C.- Con té hemos separado para preparar porque por el frío viene. Porque ustedes no están costumbrados con el frío ¿no? Por eso viene, por el frío. Viene cuando está corriendo viento, ustedes, claro, salen también a la calle. Entonces por la centora viene pues este

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
80 de 206

frío, se entra ¿no? Ahí viene pues ese... como diarrea.
P.- ¿Cuánto me cobra por darme una hierba de ésas para el intestino?
C.- Para que toma usted, pero tiene que tomar caballero hablando realmente unos quince días veinte días, ¿para qué va a tomar un tomo, dos tomas, lo mismo que nada es.
P.- ¿+ Tengo que tomarlo siempre.
C.- Si, tiene que continuar día por medio tiene que tomar. Así se receta por la Argentina también. Así si hace efecto ¿no? porque un tomo igual que "mejoral", lo mismo que nada es. Ahora, si te gusta lo puedo preparar. Depende de usted pues, ya que vamos a tener amistad.
P.- Cómo no, cómo no.
C.- Quinsá puede llegar también a Curva, bueno, yo lo puedo comprometer. Que en mi casa yo lo alojo y en mi casa va a estar. Y yo lo voy a colaborar para que los saques las fotografías, conforme que estoy diciendo, el mes de enero ya lo voy a entrar yo como dirigente de los campesinos. Y así es que como corregidor también, así es que voy a estar un año allá.
P.- Muy bien.... ¿Baraja española es?
C.- Sí, española es
P.- ¿Las puedo ver?
C.- Cómo noAquí está. Quién sabe usted puede traer. Ahora, cuándo se va a ir a la Argentina.
P.- Bueno, en marzo, por ahí ¿no?
C.- Ahora.
P.- Sí, si
C.- ¿No vas a ir pronto a la Argentina?
P.- Marzo, abril, quizás por ahí. Por ahí me quedo en Bolivia, no sé como andan las cosas aquí ¿no?
C.- Sí, si. He conseguido esto de.... En Tucumásn he hecho pedido de Buenos Aires.
P.- ¿Usted quería que le enviara?
C.- Si.
P.- Bueno. Hay uno del taroquis, que es muy bueno, ¿lo conoce usted?
C.- Si. He hecho peder en la botánica de Tucumán. Media docena tenía. Me han quitado en éste, por la frontera.
P.- ¿Por qué le han quitado?
C.- Porque dicen pues ya saben aquí ustedes, para hacer negocios ustedes están llevando decia...
P.- Claro, es el otro tipo de cartas ¿no?
C.- No he visto como esto, pues.
P.- Yo no he visto, no
C.= Solamente como esta clase, sí, hay bastante.
P.- Sí, ésas hay, son las españolas.
C.- Aquel es. De Buenos Aires hecho querer. Para casa Botánica.
P.- ¿Casa Botánica?
C.- Sí. Que había sabido vender hierbas medicinales. Una casa grande había sido, pues, en Tucumán.
P.- Aunque yo creo que ustedes deben saber jugar la suerte con cualquier carta ¿no?, cualquier cosa.
C.- Sí. Aquí se sabe (¿sale?) pues, toda la suerte, que es lo que indica, que es lo que tiene uno que no comprende. Entonces, claro, yo tengo que entregar...
P.- ¿Cuántas son éstas?
C.- Cuarenta.
P.- Cuarenta cartas son.
C.- Cuarenta cartas sí.
P.- ¿Numeradas?
C.- Sí. Números azules, amarillos...
P.- ¿Cuatro colores?
C.- Si, negro también ...
P.- También hay... ¿cinco colores?
C.- Cinco colores.
P.- ¿Y de Buenos aires son estas cartas?
C.- Si, de Buenos Aires hecho traer para casa Botánica. Entonces, él había mandado de Buenos Aires y, entonces claro Tucumán no más he recogido yo.
P.- ¿Cómo se llaman las cartas éstas? ¿Ermitaño se llama?
C.- Ermitaño ...
P.- Allá usan unas cartas que quizá les sirvan a ustedes también, se llaman taroquis.
C.- Taroquis.
P.- Viejo nombre europeo, de un juego de cartas que se llama taroquis. Son cuatro series, pero encima de las cuatro series hay otra serie más y aparece el tema del ermitaño también. El ahoracado, el ermitaño, el mago, el papa, todos esos temas ¿no?
C.- Ah, también ¿no?

126

P.- Otro tipo de cartas ¿no?
C.- No conozco, para qué voy a decir.
P.- Si quiere le puedo hacer llegar eso. Las venden en una casa de Buenos Aires.
C.- Cuando se va a la Argentina ¿puede traerme estos ....
P.- Claro, claro, con mucho gusto.
C.- Porque yo necesito como esto.
P.- Cómo no.
C.- Mis paisanos mesmo queren porque único yo tengo aquí. Hay algunos que no saben viajar a la Argentina. Bien van hasta Villazón por Potosí. ....
P.- ¿Y se quedan no más?
C.- Por aquí no más quedan. Porque, algunos conocimos a la Argentina, otros no conocen.
P.- ¿Por qué no se van ellos...?
C.- Porque necesita pues billete y, a la véz, piden los documentos personales por la frontera ¿no?
P.- Claro.
C.- Yo tengo de aquel tiempo, yo conseguí de en Tucumán, cédula, carnet de identidad. Personal documentos y con eso yo siempre voy y vuelvo también.
P.- ¿Tiene cédula argentina? Puede moverse más tranquilo.
C.- Sí. Antes cuando no tenía cédula argentina tenía pasaporte internacional. Ahora ya tengo la cédula argentina. Con eso siempre tranquilo viajo.
P.- No hay problemas. Ahora son muy estrictos, especialmente últimamente, con el nuevo gobierno.
C.- Sí ¿no?
P.- Piden a cada rato.
C.- Sí. puro Abrapampa, Pumahuasi, Tilcara, hasta Tres Cruces. Puesto de Marquez van pues e salen, entran también pues, las aduanas. Hasta Volcán saben ir, pues.
..... Esa es directamente para que tenga la suerte...
P.- Para que tenga eficiencia además.
C.- Para que tenga mental, los que no tiene mentales, para que da, ese memorias que llaman, para eso es.
P.- ¿Qué memorias?
C.- Esto es, para que tenga más atención, uno puede llevar cualquiera cosa para eso es.
P.- Claro, es la época en que el sol vuelve. En Junio otra vez vuelve del hemisferio N.
C.- Sí, pues.
P.- Entonces, de ahí viene eso.
C.- Así es. Quinsá puede volver también para Junio.
P.- Linda fecha es.
C.- Veintinueve de Junio .... linda, buena fiesta. Este año también hemos bailado morenada, llameradas, diablada también. Hemos llevado de Achacachi. De Achacachi.
P.- Achacachi, sí, camino a... hacia el N.
C.- Sí, hacia Puerto Acosta ¿no es cierto? De Achacachi hemos llevado ropas, disfraces a Curva. Hasta Charazani hacemos llegar en el carro. Ee Charazani claro, sacamos sin animales.
P.- Y los campesinos dicen siempre que cuando empiezan un ritual como la wilancha, por ejemplo, entonces tratan de recordar también. Qué curioso, no. Usted me habló de memoria también.
C.- De memoria, si.
P.- Es recordar a los antepasados....
C.- Antepasados desde el español. Hay viejitos, a lo menos se acuerdan de todo. Por eso ese italiano, no hablaba como usted castellano, nada, solamente otro idioma que ellos tienen. Italiano así es que. Un charazareño había ido acompañado con el señor. Ese solamente hablaba, pues, ése hacía comprender. José Ríos había sido. En casa Mosi había trabajado El solamente hacía comprender. En mi casa ha estado casi diez o doce días, después yo le he despachado. Era buen caballero. Pero así son los extraños. Mas bien aquí, nuestro Bolivia hay mucho odiamento y, claro, decin di cholos, indios, tales, cuales, asi decimos, claro, por el exteriores no hablamos esas cosas.
....
C.- ... hace por cien, ciento cincuenta, preparando ...
P.- Cien mil, con preparación también.
C.- Sí.
P.- ¿Y esto para qué es?
C.- Ese es para la suerte.
P.- Dinero es ¿no?
C.- Sí. Ese también es preparado.
P.- Preparado ¿qué significa? con la mesa del caso?
C.- Con la mesa. Siempre en la mesa agarramos billete que ¿no es cierto, caballero? Para eso es.
P.- Caro son ¿no? ¿Dónde se hacen éstos?
C.- En Cuzco.
P.- En Cuzco los hace. ¿Ahí los compran?
C.- De ahí nosotros sacamos así por docenas. Sí, después, cuando traemos para vender..

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
81 de 204

P.- ¿Tiene más ahí?
C.- Cómo no.
......
C.- ..... redonda.
P.- ¿La moneda, el oro es, no?
C.- Sí, ahí lo vua
P.- Acá tengo una cosa .... los tres colores, sí.
C.- Los tres colores, rojo, rosado, colorado.
P.- Eso para la Pachamama es ¿no?
C.- Lo mismo es. Con ese se compone, pues. Tení que poner en un papel blanco, entonces ahí se coloca bien pues. Ahí se prepara la mesa que llamamos. Entonces, así tamaño hacemos unos seis y seis plato que llamamos, papel blanco.
P.- Seis, cinco, seis.
C.- Seis y seis. Son seis plato que llamamos, primero tres, segundo tres, con eso, claro para Pachamama. Para el viento, para que tenga la suerte, para que venga los clientes, para eso hay que poner, pues. Punta a punta hay que poner. Entonces, con eso, ya tienen algunos mucho cliente, mucho venden, pues. Algunos no venden también pues. Tranquilo está boliche, pero lo mismo que nada, hay días venden cinco pesos, hay días no venden también. Pero, solamente para tener estas cosas, fe lo que vale caballero. Con lo que no tiene fe, lo mismo que ...
P.- Sí, si.
C.- Porque algunos que no tienen ... "ah, será sonsera que tales, cuales dicen, más bien, para qué va a gastar". Por eso yo sé decir aquí, tengo aquí muchos clientes yo, de pobres he hecho mejorar aquí. Las chucherías que tengo. .... también tengo.................................. .... Por eso se decir, bueno, si ustedes tienen fe, claro, hago, si no tienen fe, lo mismo que nada. Más bien, vayan a la chichería, tomense. Al rato, ta...
P.- Y se olvidan ¿no?
C.- Eso es. Estas son mesas rejuntadas en Toledo. Ahí en Toledo estuvimos.
......
P.- ... la universidad. Ella viene a trabajar conmigo.
Ayer cuando hemos estado viniendo ¿ése es? Ahí se trabaja.
P.- No, no. El sabe mucho también de estas cosas, es de Turco, en Carangas, él me ayuda. Pero, una señora que fuimos a buscar, ella hizo esto (el trabajo de Verduguez de las mesas).
C.- Cuando usted puedes ir a Curva, más que esto todavía puedes agarrarte, porque allá hay más datos, más mejores.
P.- ¿Sabe lo que me interesaba? También, era esto. En general, por ejemplo el kopal ¿qué virtudes tiene, así, solo?
C.- Kopal es directamente. Uno se toma también, tiene dolor de estómago ¿no es cierto? se puede tomar también, kopal solo. En agua tibia tiene que tomarse. Para asustadoras o cuando se viene así relámpagos que que, no es cierto.
P.- Asustamiento, será.
C.- Austamiento. Para sustos, por eso es que dicen por la paskakathata, dicen en aymara ¿no?. cafeta también, para eso lo toman un poco de clavel blanco y un poco de incienso molido más, para eso, con eso tranquilo. No hay ni médico, ni nada. Con eso, tranquilo, se sana.
P.- ¿Y eso que dicen coa?
C.- Coa es directamente para Pachamama.
P.- ¿Qué otras virtudes tiene, qué otras cosas?
C.- También para lavarse, hay algunos que tienen mucha envidia ¿no? Para lavar sus pies, sus manos, para que no lo hiera ningúz maldad, para eso.
P.- Envidia ¿la tiene él?
C.- Claro, algunos que tienen ¿no? envidiosos. Entre ellos tienen pues, disgustos, pelean ¿no? dentro de la casa, por eso se lavan, pues, con coa.
P.- ¿Y qué virtud tiene esto? ¿ya no los pelea más?
C.- Si, ya no pelea, lavando con eso, ya por día, ya está tranquilamente, ya no tienen disgustos.
P.- ¿Qué más sirve la coa? La citan tanto, es tan útil ¿no? en otras cosas más, otras virtudes
C.- Después, para el aire, también es bueno, cuando se pone mandíbula para otro lado se ponen, pues, como cataplasma.
P.- ¿La mesa negra no se usa también para evitar maldiciones? Una mesa que venden especialmente las kapachequeras ¿no? con muchos ingredientes y hay que lavarse con eso ¿no?
C.- Con eso también tiene que lavarse, todo el cuerpo algunos que se lavan. Uno que está maldecido, algunos que tienen camiones, de repente se vuelca por ahí, entonces, por no creer eso, hacen pues pasar con eso desgracias. Cuando se lavan con todo eso recién se recuperan. Ya no tiene más desgracias.

P.- Hay una cosa que me ha preocupado siempre, los chiuchi.
C.- Chiuchimisa que llaman eso. Indica... Me parece que está hecho de plomo ¿no?
P.- Sí, plomitos chicos son.
C.- Chiquitos, así es que hay casamiento, hay...
P.- ¿Cuál es el casamiento? La pareja?.
C.- Eso es el casamiento. El Señor Santiago que llamamos está montadito, trenchas, lampas, picotas, toda clase hay pues.
P.- ¿Qué es eso trenchas?
C.- Trenchas, cada cosa que contiene en un sobrecito no más.
P.- ¿Qué le llaman trenchas.
C.- Trenchas es tenedor.
P.- También hay cuchillos. A veces hay guayruros.
C.- Algunos, también, sí.
P.- Después hay escalera ¿no?
C.- Escalera. Todo hay pues en eso.
P.- Es un número determinado el de las figuras o hay muchos?
C.- Debe haber una cosa de sesenta y tantos. ...cotas, lampas, cucharas, tenedores, cuchillos. Después ese parejas, Señor Santiago, acamana. lachalas, todo contiene pues ahí.
P.- Yo tengo juntado chiuchis de Oruro, La Paz, Puno, Sicuani, Cuzco y no puedo determinar bien las figuras. Veo que en La Paz aparecen nuevas figuras. Aparece escalera, acá en Oruro, no, allá aparecen escsleras, calaveras, todas esas cosas. Lo que me interesa es el uso que se hace de eso ¿cómo se lo usa? Porque yo tengo entendido que el yatiri, por ejemplo, los pone de a pares, uno frente al otro. Vienen de a dos, los chiuchis dobles, ¿no? Ademas, ¿escribe con eso? ¿Se juntan varios como para decir algo?
C.- No. Unos yatiris que hacen también pues. Eso no más tienen por .no.
P.- ¿Cuál?
C.- Ese chiuchimisa.
P.- ¿Pero qué hacen con los chiuchi?
C.- Eso lo venden a las cachakpaquerías, así por cuarenta docenas, veinte docenas, treinta docenas, claro tenía que ser también difícil y chiquititos para hacer que, ¿no es cierto? Así es que ellos tienen que trabajar, día y día tiene que trabajar.
P.- Yo acá conocí a una señora que hacía las moldes. Hablé con ella y ví. En pizarra hacía el molde y después los vendía al por mayor a las capakchequeras. Lo que me interesaba era, a veces lo ponen uno al lado del otro ¿como para decir algo?
C.- Ah, ese significa pues para que reciban... llaman... Gloria... cómo es...
P.- ¿Illapu?
C.- Illapu. Este gloria que, viento que ¿no es cierto? Para que no lo caiga ninguna relámpago. Para eso es indica.
P.- Entonces, ¿cómo hacen?
C.- Ese se le pone pues como le estoy diciendo un plato tiene que hacer.
P.- Ah, todo junto.
C.- Todo junto tiene que poner, clavel incienso, llamasullo solamente tiene que hacer separadito ¿no? Con tudas más chiuchimisa también tiene que hacer en un plato, pues. Tiene que convidar para este cerro. Este puede ser un cerro pudiente, los otros también otro lado otro nombre aquí puede tener, según eso hay que llaman para algo ¿no es cierto?
P.- Me interesaba esto, que, a veces ponen a Santiago, la plaza, el arco ¿significa algo eso? ¿Si se pone así todo seguidito? ¿Suerte hacen?
C.- Suerte, suerte es.
P.- ¿Cómo hace la suerte ahí?
C.- Tiene que poner pues confomme piedra imán, manitos, después ~~xxxxxxxxxx~~ cutihuaynitos
P.- ¿Qué es cutihuaynitos?
C.- Por Argentina hay pues, por Villa Unión, Bell Ville, por ahí. De ahí traen pues a este lado ....
P.- ¿Usted tiene chiuchis ahí no?
C.- No, no tengo, ya he terminado yo. Eso, este, después .... entonces, claro ~~maíz~~ con todo eso tiene que preparar pues.
P.- Pero, digamos que yo quiero ir de viaje, entonces, llamo a un señor que sabe de estas cosas y el señor me pone los chiuchi del tal manera que me vaya bien en el viaje, pero, elige, no pone todos, ¿cuáles pone?
C.- Eso tiene que poner en primer lugar pareja, señor Santiago, después tenedor, cuchillo, y, como es, después otro, como llaman, Gloria misa.
P.- ¿Cuál es el Gloria misa?
C.- Pues, estrellita. Esos no más tiene que poner, los demás tiene que sobrar no más.
P.- Con eso me va a ir bien?
C.- Si, con eso va a ir bien,.
P.- ¿Qué se hace con eso?
C.- Ah, tiene que manejarte donde guarda usted su plata, donde maneja juntamente tiene que ir pues.
P.- Ah, llevarlo encima siempre, como amuleto.
C.- Si, si tiene que llevar, bien preparadito tiene que llevar pues.
P.- ¿Con más cosas?
C.- Tiene que preparar separado pues, en un tarrito o sino en un papel blanco o sino en

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
82 de 206

uun pañuelo seda tiene que hacer preparar.
P.- ¿Y eso sólo, los chiuchis sólo, nada más?
C.- No, ... lo que le estoy diciendo piedra imán, después manitos, chiuchis, guayrurus, cutihuanito, flor de clavel, todo eso tiene que preparar pues, uno solo no más. Así sí anda bien.
P.- ¿Los chiuchis todo junto o separados.
C.- No, con chiuchi separado, chiuchi separado y, para la suerte separado. Si usted se lo juntas con chiuchi y otros remedios más, lo mimo que nada, más bien puede pasar cualquier desgracia o puede tener cualquier perdida.
P.- ¿Tiene que estar separado siempre?
C.- Sí.
P.- ¿Qué virtud tiene el chiuchi entonces?
C.- Chiuchi debe tener pues algún maldad.
P.- ¿Maldad es?
C.- Sí,
P.- ¿Solos?
C.- Solos, claro, uno se maneja por eso. Algunos son divorciados, manijan pues eso. Divorciados, para ganar demandas
P.- Así que no conviene mezclarlos con las cosas como éstas, por ejemplo.
C.- No, no conviene, no.
P.- ¿Será porque es plomo?
C.- Por eso será pues
P.- Ahora, si se trata de ... pero, ¿querías preguntar vos?
P'.- Si. con respecto a la vista, tengo que usar anteojos desde hace más o menos siete años.
C.- Siete años, señora, ya es mucho tiempo.
P'.- Si. El médico me había dicho que probablemente iba a empeorar, iba a tener que usar otros anteojos. El año pasado volví a ir y me dió otros anteojos, más fuertes. Ahora, son especiales, porque es una deformación que dijo tenía en la vista. Pero, cada vez peor. Y ahora ya, apenas si veo con los anteojos, puedo leer un ratito y ya después se me nubla, no puedo leer. Y, una señora me dijo de que podía ser porque yo había estado llorando cuando nació el nene, me dijo eso, y que me iba a empeorar cada vez más.
C.- Sí, por eso, por la debilidad del cerebro tiene que estar, señora, porque en tiempo de juventud usted no has cuidado conforme que dice la señora haiga tenido así... hay algunos son nerviosos, no somos iguales ¿no es cierto? Así es por la nerviosidad se lloran, cualquiera cosa se pasa, causa de eso da pues aire al cerebro. De ahí está por complicarte, señora.
P'.- Ah, ¿hay alguna forma que pueda curarme?
C.- Como no, se puede poner fomentos, señora, al lado de la nuca, por las noches puede poner, pero pasando noche por medio, como, esta tarde se pone, mañana en la noche no, pasado si puedes poner. Ese se saca pues vapor por atrás. Sus sobacos también, aquí adentro tiene que lavarse con un poco de, con ese remedio mismo. De aquí, las plantillas también tiene que lavarse, a la hora de dormirse. Así es que tiene que hacer un "mis y más".
P'.- ¿Y qué es eso?
C.- Ese remedio, claro, se siente mejoría, claro, con eso puede andar bien ,señora. Porque ese tiene por la ofendida.. del cerebro, del cerebro más. Claro usted en tiempor de juventud no has cuidado bien, algunos también no se cuidan cuando viene su menstruación no se cuidan bien, también por ahi viene, por mala condición de la sangre. Por mala condición de la sangre más.vienAsí es que por eso viene. Viene como no visitado.... la vista.
P'.- Entonces ¿qué ..., los fomentos, tendría que hacer?
C.- Si, los fomentos puede hacer, de aquí, los dos pies, después la nueca tiene que poner un trapo negro. Un trapo negro tiene que poner el fomento. Entonces, ese tiene que chupar pues, para atrás vapor que tienes aquí en la frente ¿no? Así es que ese tiene que chupar, porque aquí está la vena que arteria ¿no es cierto? Ese está ofendiendo por eso

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
83 de 206

UNTREF 123
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
84 de 206

ADIVINACION POR LA COCA.
Vicente Wuarachi Laser , 38 años , casado
Chipayas.
24 de Setiembre de 1967.

P.- ¿Desde qué tiempo miras vos esto dijiste?
C.- De año 1954.
P.- Ah, desde el año 54.
P'.- ¿Dónde aprendió usted a leer?
C.- Este, he aprendido a leer en Arica.
P.- Pero antes cuando estabas tú había escuela aquí.
C.- Sí, ...
P.- ¿Aquí también has estado como alumno?
C.- .....
P.- Después te has ido a Chile. Pero usted lee bastante bien .Usted lee muy bien.
C.- .....
P.- A mí me gusta este coca siempre.
C.- Es la coca. Vamos a mirar.
P.- Estoy enfermo, no, de qué parte de mi cuerpo estoy enfermo. Sí, para curarme, después puedes curarme también.
C.-

No hay minguna enfermedad la primera pregunta.
P.- Eso es, cuántas veces preguntas?
C.- Tres
P.- ¿Tres veces no más?
C.- Sí
P.- Pero mi nombre no has preguntado comienzo, ¿no es necesario preguntar el nombre?
C.- Sí, no más .... terminante esto.
P.- Ah, al terminar me has preguntar mi nombre..
1 C.- Sí. (Se escucha ruido como de mover la coca.) Dice al lado, al lado izquierdo, donde está el niño ...
P.- Sí, ahí
C.- Estás ...... ahí enfermedad tienes
P.- ¿Sí? ...
2 C.- La segunda. La última vamos a saber (mueve la coca.) Sí, vertalmente estás enfermo está tu enfermedad es pulmones de izquierda es.
P.- ¿Sí?
C.- Pulmonía de izquierdo.
P.- Bueno, tal vez es eso por el resfrío de anoche poquito (se ríe.) ¿verdad? Puede ser eso no más.
C.- Eso he dicho.
P.- No, hace tiempo ya yo que estoy medio mal, me siento así. Ahora estoy tosiendo mucho ¿no? Nos hemos resfriado.
C.- Es pulmonía dice como será ¿no? pulmonía dice esto enredad de pulmonía dice Aquí mismo te ha salido como jota no ves? ahorita le sacamos en ra extra a esta figura. Claro, en dice que se sacamos siempre, las cuestiones se ha determinado ¿no? Ahora, este coca le significa por la izquierda ¿no? Estas son por la derecha. Por la izquierda, ahora, está partido y también tiene unos dos tres y cuatro puntas.

Localización

P.- Ajuera es no?
C.- Y también, igualita está esa coquita está, está rayado, como este costilla igualita.
P.- Parece, parece ... pulmonía.
C.- Bueno, la primera pregunta me indicó ... nada. La segunda preunta si está verdamente enfermo por la izquierda del riñón. Entonces, a última pregunta sí, está enfermedad, con su pulmonía dijo. Entonces, ahora vamos a saber, preguntate de tu nombre.

Tres vueltas

P.- Eso es, eso.
C.- ¿Cómo te llamas, caballero?
P.- Juan Díaz yo me llamo.
3º C.- Juan Díaz. El Juan Díaz le pregunta a usted que has dejado, este, planta y llorando te pedido que has camarado María Santí...a Madre vicente Madre [illegible] se llamaba María y que has hecho en serio del Señor Jesús. De este hoja indicarás para este caballero (Durante un rato se escucha ruido como de mover la coca.) Sí. Hay remedio, de este mismo case no es mucho, no es mucho. (Mueve la coca.)
Claro, este le indica ahorita puede tener... un finado de tu pariente. Ese pariente no está salvado al Dios. Este, quiere castigar .... a usted. Un alma tiene .... (Se escucha mover la coca.) Sí, de tu trabajo usted, de todos tus ...ustedes va bien. Pero, único de tu cuerpo, ése está con pequeñas cosas no más, con.., castigo de finado. Ese alma no está salvado. Entonces hay que hacer, hay que darle una misa.
P.- ¿Al alma?

C.- Sí.

P.- Mi pariente que ha muerto, ése no está salvado?

C.- No está salvado al cielo.

P.- ¿Quién será? ¿Abuelo será?

C.- Abuelo es.

P.- O abuela, o mi papá o mi mamá?

C.- No es que tu papá, no es que tu mamá. Tu abuelo es.

P.- ¿Ahí dice abuelo?

C.- Sí, abuelo, primero mismo. Si's que tu papá, el coca, con blanco, con negro, habrá de salir. Este le salió puro negrito. Ese puro negrito es ya...

P.- ¿Abuelo?

C.- Abuelo, si. Sin color.

P.- Pero yo no he conocido a mi abuelo. Yo no puedo hacer nada por mi abuelo, si no lo he conocido.

C.- Claro, de repente, el espíritu está conociendo.

P.- Entonces, ¿hay que hacer rezar misa, dices?

C.- Hay que hacer rezar misa.

P.- ¿Qué más?

C.- (Se escucha ruido como de mover la coca.) No hay más. Tampoco no hay, no sale envidia. Cuando está salirte este envidia este hoja que tiene otra hoja aquí, midian blanca. Este se presenta por envidia. Entonces, en principio

Kuty ?

P.- No tengo enemigos, quieres decir.

C.- Exacto, eso es.

P.- Ahora, ¿otra pregunta puedo hacerte?

C.- También se puede hacer.

P.- Yo, desde chiquito no he conocido a mi padre ni a mi madre, y no sé la fecha en que he nacido, el mes, el año. Eso, ¿puedes decirme vos o no?

C.- Claro, eso se, eso se interpreta en este, en talismán. Ese punto no tenemos.

P.- ¿En coca no vis?

C.- Ese no ha visto, en talismán veo eso. Eso tiene que ir en Oruro.

P.- ¿Tienes vos eso en Oruro?

C.- En Oruro tengo, aquí no tengo. Eso aquí no manejamos siempre.

P.- ¿Dónde ello está en Oruro? ¿Dónde te alojas?

C.- Yo alojo en ... este, donde está el calle Avenida 6 de ... Soria de Galmarro, en ésa.

P.- Avenida Velasco Galvarro.

P.- ¿Por la estación, por ahí? El número sabes? ¿De quién su casa es?

C.- Florentino Lama.

P.- ¿Florencio Lamas? Panadero es, pues. En la calle Potosí, en la esquina de la Virgen del Carmen.

P.- ¿El número no sabes?

C.- El número no me recuerdo.

P.- Ya no hay nada más que mirar entonces.

INFORME CHIPAYA

H - Estas partes son por el por el Espíritu que rodea ¿no? y gira ¿no? la luna ¿no? esto es.

- La luna es?
- Ahora gira ¿no? el mundo... eso significa.
- Porque el martillo y la tenaza?

esto es (una) para subir al cielo

Eso significa pegado → pegado ¿no?

(El gallito) Ah significa por espíritu que nos alumbra nuestro pensamiento para que desagamos nuestro pensamiento. Dios ¿qué es?

¿Qué es el espíritu? Vendría a ser Dios. El esp. que nos puede

Esp. es Dios

olear el corazón limpio eso significa

Esa estrella que nos significa que entra la luna

entonces que de noche un parece.

estrella eso significaba.

Todos estos son lunas?

esto sign.. de noche es

Esto sign. finados que van al cielo

Esto significa que esta clavado martillado. para abajo

Esto significa los pegados. Lo que no creyeron Dios

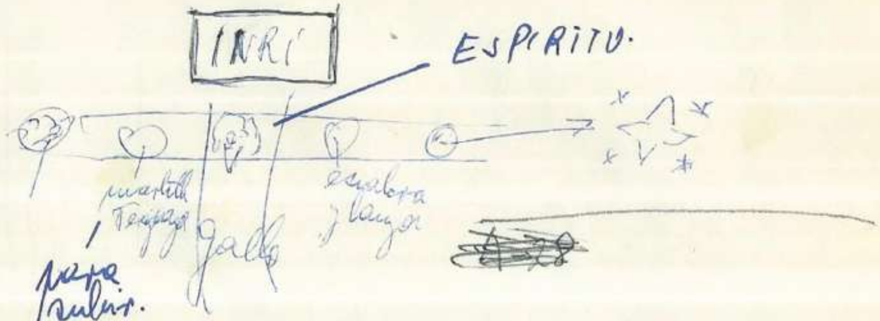
Estos son puro pegado

Esto significa nosotros que estamos arrinconados en esta tierra

El gallito que nos baja ¿no?

el gallito

cuando podemos volver loco y cuanto queremos al Dios, entonces nuestra cabeza puede ser clara ¿?



para subir.

los pegados (finados)

Rafael Reyeros

Semanario Ultima Hora

26608

Fausto Reinaga

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
35 de 206

122

Renato Quispe 18 años CHIPAYAS DATOS 121

Cinta 21 Parte A mitad. Informe parcial CHIPAYA.

Mujer Martina Lasa.

P.- Agua.
P.- Cómo es el nombre?
Ch.- Cumpanch(i)
P.- Y qué hacen los compañeros? sus amigos? Ustedes disponen de su agua? ¿Eso lo devuelven ustedes?
Ch.- Voy a decir, pues. Por un santo, o un virgen, con ese nombre. .... Yos cherescu(r)sh, Virgin cheresku(r)sch, tatala cherescursch. Ay vais.
P.- Cuando se ayudan en el campo, cómo se llama? Es también ayni cuando se ayudan en el campo. Cr o que se ayudan para hacer su casa.para comida, para sembrado
Ch.- Ah, sí.
P.- Cómo se llama?
Ch.- Aynhasuyasnaki ?
~~Aynhasuch~~ Ayn hasutch.

Oso diferencia entre ayni prestación y ayni con dinero.

P.- Tienes que devolver siempre? Vos también?
Ch.- Así es. Para trabajar....(?)
P.- Tiene entonces dos nombres diferentes?Uno es dinero y el otro.... Cómo se dice el ayni en dinero?
Ch.- (compatzi) Paatz (o patch) Dinero
P.- Eso qué es?
Ch.- hacemolaka?????
P.- Y otra ayuda?
Ch.- ~~Kuieskuyix~~ Kuieskuylay jaciki. Ahora hacemos mi casa también Casa
P.- Y porqué llevan tantos nombres?
Ch.- Por qué será? Sabe y para él y ara mí....(?)
Laia (claia?)
Ahora sembramos.
P.- Y ~~para~~ devolver la siembra? Siembra.
Ch.- Chakish ayni aslaia
P.- Qué otra ayuda hay?
Ch.- Katz ucatz laia. Trataremos la agua (?) (Traeremos la agua??)
P.- Y la devolución de eso? Agua.
Ch.- Uyuj pirkilaia chacsopa
pirjkilaia Hacemos un círculo para sembrar.

(pastoreo?)

Ch.- Uyasch ijlaiaj .....(?)
P.- Esa es la q'illpa?
(Pastean pues la oveja?) Por ejemplo yo la pasteo hoy día , usted mañana me lo pastea.)
No pueden salir? Pero van a los valles?(Afirmativo)

(Sigue cinta.)

OBSERVACION.- Existen giros diferentes para el tipo de prestación.
Parciera usarse el término ayni también en puquina.
Cuando se siembra se hace un círculo.
La primera referencia era al ayni de dinero.

5 formas. Se identifican a la actividad

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
86 de 206

Mito de creación
(Relatado por Ururachi, curandero de Chipayas (Bolivia))

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
87 de 206

P.- ¿De dónde eres?
C.- Hajsi-man
P.- ¿De dónde es tu pueblo? ¿Dónde vives?
C.- xxx jiushej
P.- Vida ¿cómo se dice?
C.- ....cshej
P.- Y vida? vivir?
C.- Shé
P.- Mi nombre es Gabriel ¿cómo se dice?
C.- ucuti sama
P.- ¿Cómo estás?
C.- xxxxx Paracascay
P.- Estoy bien
C.- Paracas
P.- Comida regálame. Dame comida.
C.- Sheres ola
P.- Tengo mucha hambre.
C.- Shiship shá
P.- Achacheri eksha?
C.- Achacheri mmmmm eksha.
P.- No tengo, no hay.
C.- Aná shefsha
P.- Tóma
C.- Quicha
P.- Aquí está
C.- Teksicha
P.- Apúrate en comer. Tengo que irme
C.- Relussla per voc specuta.
P.- ¿Alguna palabra más sabía? ¿Todos eso? La iglesia principal de Chipaya, la iglesia grande, a quién está dedicada, quién es el santo que está en la iglesia.
C.- Santa Ana
P.- ¿Y las otras tres capillas?
C.- Santiago.
P.- ¿Cuál es?
C.- Arriba. Al principio es Santiago.
P.- ¿Y la otra? del otro lado?
C.- San Jerónimo.
P.- Y después otra que está del lado del Sur.
C.- Rosario
P.- Otra cosa quisiera preguntar. La propiedad entre ustedes. Ustedes tienen a veces un chancho tiene una familia, otra familia tiene dos chanchos, otras tres. Tiene cada familia una propiedad, entonces.
C.- Si.
P.- Y cómo consigue aumentar la cantidad de chanchos, únicamente por la producción ¿no? o, también los compra el otro?
C.- Les compramos a otros.
P.- ¿A quiénes?
C.- Del mismo. Entre nosotros.
P.- ¿Por dinero o por trueque?
C.- Cambia, por cordero
P.- ¿Que es mm lo que le gusta más, un chancho o un cordero
C.- Me gusta el cordero
P.- Quiere decir que tienen ustedes propiedad, algunos son más ricos otros son más pobres.
C.- Sí, tres clases son.
P.- ¿cuáles son?
C.- Algunos son más ricachi que digamos ¿no? Trescientos que tienen trescientos. Otros son más pobres. Más pobre simpre vende quisito.
P.- ¿Es el más pobre?
C.- Es el más pobre
P.- Alguna leyenda vieja que tengan ustedes, algún viejo, un hombre que los haya alguna vez dado las tierra, que les dió tierras, que creó el mundo. Tiene alguna leyenda? Vieja, que seguramente lo más áuquidos deben saber
C.- Ah, eso, primero, mmm chullpa que dicen ¿no?
P.- A ver eso.

C.- Esa gente que era el Señor Jehová, que ha ~~creado~~ formado el mundo.

P.- Jehová es el creador del mundo. Está bien. Otro nombre más para ustedes.

C.- Sí, así que tenía riste Manco Capac, Mama Olla.

P.- Sí, pero ustede deben tener otra leyenda, más propia de ustedes y más antigua. ¿Quién hizo los chullpas, por ejemplo?

C.- Upar, son construcciones de nuestros antecesores que tenían los ~~que se llama~~ los apellidos Warachi, ~~Basarde~~. Lazaro

P.- ¿Quién hizo los abuelos?

C.- Esos, nuestros abuelos ~~mmm~~ que ~~no había tenido nombre~~ y había sido así sin nombre después el padre ... había destinado unas comisiones para capturar ~~para bautizar~~. Y a esas personas había capturado pues el Cristo enlazado con soga había lasellado pues con soga

P.- ¿Qué es soga?

C.- Lo había enlazado con soga, lo había nombrado con el nombre Lazaro

P.- Y antes no conocía el sol?

C.- De noche no más trabajaba dice nuestro abuelo

P.- ¿Los abuelos?

C.- Sí. De día dice no trabajaba. De día se perdía

P.- ¿Se escondían ellos?

C.-

P.- ¿Adónde se metían de días?

C.- Se metían dice al agua. por ahí

P.- ¿Agua?

C.- Al agua no más entraban dice como en las 8 de la noche.

P.- ¿Y trabajaban toda la noche?

C.- Trabajaban toda la noche.

P.- Quiere decir entonces que una sola pareja ¿no?

C.- Eso es.

P.- ¿Cómo se llamaba esa pareja?

C.- Uro.

P.- Y, ¿de esa pareja descienden ustedes? ¿Quién viene de esa pareja? ¿Son los primeros abuelos?

C.- Primeros abuelos. No tienen nombre. Es el primer abuelo.

P.- ¿No había algún dios detrás de ellos?

C.- No, no, no tenía ese dios. Lo único ahí tiene la ~~mmm~~ virgencita Santa Ana que ...

P.- Esa era la madre ¿no?

C.- Esa era la madre

P.- Bueno, un hombre y una mujer se habían salvado del agua ¿no?

C.- Claro, eso había salvado unas veinte personas en el agua.

P.- ¿Son diez mujeres y diez hombres?

C.- Sí.

P.- ¿No serían 4, 8?

C.- No, no

P.- ¿Cómo?

P'.- Claro, si hubieran sido dos personas no más no se hubieran ~~atrevido~~ atrevido a hacerse un pueblito dice. Eran varios, pero ninguno tenía nombre ¿no?

C.- No

P'.- ¿En qué época entonces más o menos el cura les ha perseguido para bautizarlos

C.- Esta para hacer cristianos

P'.- Pero esa vez eran veinte no más o eran más

C.- Ese era ya un poco multiplicado.

P.- ¿Cuántos llegaron a ser? ¿Muchos?

C.- Muchos

P.- ¿Cuarenta?

C.- Sí. pero estaban pescadores

Algunos estaba en la casa dice, algunos estaba en Los demás, como decir, puede encontrar en su casa misma ¿no? Entonces puede pecar ahí mismo

P.- ¿Qué significa perca?

C.- Lo que había amarado con lasiante ¿no? Cuando puede escapar entonces puede agarrar y puede amarrar chiú
P'.- Perca chiú
C.-

P'.- ¿Chino? Ese apellido hay bastante aquí por Toledo.
P.- Es de origen chipaya entonces
C.- más o menos ya tres días ya se me había costumbrado a eso, a esas gentes. Después para hacerlo bautizar también le ha hacho llamar el padre, todos los gentes cuántas personas son ustedes todas las gentes van a traer ahí ordenó. Entonces, cuando le dijo entonces entre ellos han conversado pero también había ido pues de noche. Entonces el padre había juntado paja ¿no? en todas partes, había amontonado, allá, allá, aquí, aquí. Al medio de paja había metido y de todas partes había prendido fuego. Ahí había bautizado.
P'.- No había sido en la Iglesia, Chiquitito no más era, templito no más sería.
C.- Nada, nada.
P.- ¿Hace cuánto tiempo fue eso?
C.- Año no me recuerdo ¿no? Antes que Señor Jesucristo mil años más antes.
P.- Dicen también que la Virgen vino con el nacimiento de Cristo.
C.- Sí.
P.- Algo así habían dicho allá. ¿Había otra gente antes? ¿Antes de los mil años antes de Cristo?
C.- Nada, nada. Es único nosotros.
P.- Así que ningún dios, ninguna persona especial. Ahí los aymaras tenían a Viracocha.
C.- sí.
P.- Y ustedes deben tener su propio nombre. ¿Tunupa no le significa nada? ¿Qué le recuerda Tunupa?
C.- Ira.
P.- ¿Iracundia? ¿Enojo?
C.- Ira.
P.- ¿Eso es Tunupa? ¿Es una palabra puquina?
C.- Ese palabra de puquina. Ese es de puquina de parara , de puquina. Antes que llegaran los ira. Ahora es ira están llevando pues al Su historia del libro

P.- Ah, ¿del primer idioma era el ira?
C.- Exacto.
P.- ¿Por qué se acordó de esto cuando yo le dije Tunupa? ¿Tunupa no le recuerda nada?
C.- No, no recuerdo.
P.- ¿Algún nombre no recuerda de ese pasado? Los viejitos deben saber quizás. ¿Hay alguien que escribió la historia en puquina, hay alguien allá ¿recuerda?
C.- Y, claro, así cómo será este ¿no? uno había tenido también. ~~También~~ familia de Warachi. Ese Warachi dice que sabía hablar con (Tata) Sabaya. De Sabaya dice que sabía sacar grandes plantas
P'.- ¿Y tata Sabaya se presentaba como gente?
C.- Como gente.
P'.- ¿Montado en caballo?
C.- En caballo.
P.- Parecida a la leyenda de Turco. ¿Y qué pasó?
C.-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
88 de 206

Entonces el Warachi era de Chipaya también. El dice que sabía consultar bien con las
P'.- Pero no era tata Sabaya, sino que tenía otro nombre , Wilcha creo que era.
P.- No importa, puede haber cambiado el nombre. Warachi ¿qué es?
P'.- Dice él ¿no? que había uno de apellido Warachi, chipaya, que tomaba contacto con tata Sabaya. Entonces, para cualquier acto, para cualquier cosa, consultaba a tata Sabaya, tata Sabaya le trasmitía, entonces, recién se podía obrar , lo que ordenaba tata Sabaya, entonces Warachi hacía, ¿no es así, eso quieres decir?
C.- sí.

P.- Esas escobas en la iglesia, no es sólo para barrer la iglesia, es para algo más, ¿qué barren ustedes cuando barren con esas escobas en la iglesia? Algo más barren, no es sólo el polvo. con las pichañas. Había varias. ¿Barren sólo, no tienen otro objeto?
C.- No hay otro objeto.
P.- ¿ Por qué a la Sebastiana le aplicaban esas escobas? Algo le hacían con las escobas, con las pichaña.
C.-

P.- Ustedes deben tener una magia mucho más fuerte que la que muestran a nosotros ¿no? Es propia de ustedes. ¿Secreta es?
C.- No, no

Poco me falta.
P'.- Poco te falta, después otro entra
P.- ¿Y qué hace el Alcalde campo, qué obligaciones tiene?
C.- Esas obligaciones tiene, al servicio de la comunidad porque cualquier ordenanza puede tener Entonces eso y otro para, puede tener para coca ¿no? para el pueblo, para su misión
P.- Para subvención.
C.- ... para andar al comisiones
Así también para la otra parte puede tener un litigio ¿no? Entre vecinos en cambio entre ellos

P'.- ¿Cuántos Alcaldes de campo hay?
C.- Dos

P.- Ah, usted dispone eso
C.-

P.- ¿Quién nombre el Alcalde de Campo ahí? ¿Cómo hace la Comunidad para nombrarlo?
C.- De la comunidad los que elija
tres personas le sacan el nombre
P.- Ah, ponen tres nombres?.
C.- Si, tres nombres de sortene. A quien le toque. Si toca, entonces ese nombre
P.- ¿Es un cargo del gobierno el Alcalde de campo?
P'.- Bueno, una vez elegida la terna, elevan a la subprefectura y el subprefecto es el que tiene que ordenar para que

C.- a Sabaya
P'.- Sabaya. Allá prestan su juramento de rigor, allá se hacen cargo.
P.- La comunidad se reúne a veces para decidir cosas importantes ¿no?
C.-
P.- Y cuando eligen esos tres nombres ¿cómo hacen?
C.- Usted yo te puedo nombrar como Alcalde de campo ¿no?
----

tres personas mayor votan
P.- ¿Votan?
C.- Claro, entonces si no aceptan le sortean.
P.- Pero, debe haber algún consejo de Ancianos o gente vieja que debe poner los tres nombres, ¿quién pone los tres nombres?
C.- Esos tres nombres, yo tengo que ponerlos

P.- Y luego la comunidad
C.- La comunidad tiene que eligir a quien tiene que corresponder el cargo

P'.- ¿Cuantos años tienenque estar ahí?
C.- Un año
P.- El tiene que preocuparse por si no sigue no más

P.- Los viejitos ¿qué importancia tienen en el ayllu? Los auquicitos.
C.- No, no tiene pues ninguna. Ya son favorecidos los viejitos, no hacen labores ya, No hacen nada. De sesenta años.

118

Echada de coca realizada por Francisco Cruz en Tiahuanaco. Enero 1968.

V.- Qué cosas quieren ver?
K.- Quiero ver sobre mi viaje.
Cruz.- Suerte, suerte suerte.
K.- Cómo es eso? ... ...
V.- Quediga tres veces suerte, levantando tres porciones con tus manos.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
- 89 de 206

K.- ... se puede hacer?

V.- Sí.

Cruz.- Maya... ~~Kimsax~~ paya ... kimsa. Suerte. (Foto?)

(Dialogos menores.)

K.- Tiene que ser Diòs, si no no va a vivir. (?)

V.- Para el viaje quieres?

K.- Sí para el viaje a Argentina. Como nos volvemos cómo nos va a ir allá.

V.- Quieres saber si ~~le~~ nos va a ir bien o ~~le~~ nos va a ir mal. Quieres saber?

K.- Salud y el trabajo.

V.- (Le dice a Cruz.) Tu nombre.

K.- Rodolfo.

E.- Elizabet.

Cruz.- Pregunta los nombres. (F)

Cruz.- Argentina? (Confirmamos.) (F) Cruz afuera?

V.- (Le habla de la huahua.)

Cruz reza(?).

V.- Vos me vas a dar campo. ~~(F)~~ FOTO. Vos me vas a dar el camino(?)

Vos eres vida. Me vas a hacer ir? Va a estar bien. O bien se va a volver. Estaria bien? Tú achachila de la Argentina de Cochabamba. De ~~pues~~ todos los achachilas que me olvido, que me acuerdo y no me acuerdo.

(F) (Aymara, menciona nombres nuestros.)

V.- Le estoy preguntando a quién ~~le~~ está mandando. Estaría bien y no estar'a bien. dice. Como me va a Argentina achachila que digas. Que (no?) va a haber alguna enfermedad. Estaría bien y no e staía mal. que me vaya . Si me va a ir bien o me va a ir mal tienes que decir. La argentina que reciba bien al señor. O no la va a recibir? Campo cancha (que es la Argentina dice eso (?) esa su ....) tiene poder. Tiene poder la Argentina. Te dice que le insinues que dar a la achachila de la Argentina.......... (Como va...) Arreglá esa punta así. Hacé así. Estaria bien o no estaría bien. Estaria no (?) lo que está pensando. Quiere trabajar? Qué quieres en la Argentina? Quieres ir a

Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
101 de 206

107

Apaza

tita al chaucha anchaucha

Karisiri

Eso sayma es una cosa no más

Nos veremos pues.

baile De día y de noche

a las 9 hasta 4. Zampoñas

Se han olvidado. Corpus Cristi

¿conjunto o pueblo? Puros zampoñeros

mandola y guitarra

6 ~~sally~~ altareros

choquelas también baile de día

Encima de las ruinas saben aprechar

En todos los lugares

Ya entramos en epocas de lluvias ...

Tarke en todas partes.

Chotocollo. S. Ana. esos altos

Kollos baile

en todas estancias

hasta carnaval

con pinquillo y tambor

Archivo ... Programa Pensamiento America ... 101 ... de ...
107

50 años ya no hay.
Nosotros jovenes sabiamos
guechuas
Antes habia dineros
ahora ya no hay
Ahora hay mucha privación
Ahora
[Melodía]

Ahora soy viejo. Le voy a contar
todo
En esos tiempos Ahora cuando
yo papas habia rica
habras guanas ~~todo~~ Ahora
no hay de estaca produciendo
privar. Ahora ni comes para
nos
Pinguillo
Ahora no tenemos
Con el Sicu ni musica
ya no sirve
Y es mucho
para nosotros
Es mucha a por

Santiago de
Huata

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
102 de 206

Si yo supiera te diría
esto es mejor

Viacha había

Porque yo
El achachila le entra
Me voy a morir
Los acili van a entrar
Qué quieren
como esta lluvia
nosotros el susto nos va
cosa vino vamos a poner.
Nos va hablar y se va.
Esas es buen llueva
Aquí no hay
No hay no hay
Santa Rosa le voy a
Yo voy a ir
Yo voy a caminar

106

Nos se mueyo todo llegó

Cielo abre

Con todos, habla.

Illimani ze muere.

Chamakani ze tians.

Esos mallkus entran

y nos hablan.

resucita también

los has visto

Sí tukusi

desmayar?

He visto.

Después se va.

Como un hombre nos habla

El diablo se tukusi

He visto chamakani.

Después se resucita y se van las

achachilas

~~Reservando~~ Se escogen entre

ellos.

Se juntan

No se juntan

No se pueden

le ocupa también

Yo soy Yo soy también

105

e

tratar como enemigos.

Sigue grabación

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
103 de 206

Entre vista con un yatiri en Tiahuanaco 5/II/67 Cinta 35 B y A

(En A entrevista con capacchequeraLinar

Se trata de un yatiri reconocido en Tiahuanaco. No hay médicos y él cura las enfermedades se lo prefiere. (Al entrar el yatiri indica que no quiere que entren las mujeres)

-Ahora estoy mejor pero que fundamentalmente averigue mi suerte.
-De dónde es señor?
-Vive en Sucre pero soy de Buenos Aires. ELa Argentina. Estoy me voy a ir. El jueves. Después me voy a volver, me voy a casar y todo eso y quiereo que mi siuerte me la averigue. Aparte de eso cómo me encuentro.

Pieza con material de carnaval. Largos aros de cartón montados csobre un sombrero.

Yatiri ~~xxxx~~ hace un evoltorio con la coca, encima pone una cruz de dorada y la pone sobre el paciente mientras reza el padre nuestro y el credo en aymara. Al fin dedica la ceremonia a los auquis o mallkus. Son varios.
Referencia a un "permiso" (Hay que darle permiso sempre")
16 mallkus?
Separa 2 (?) hojas y sobre la misma manta deja en un extremo el montón de coca. Hace cruz. Luego de este montón toma un puñado y va echando sobre las primeras dos. lo hace varias veces (3 ?) y luego dice lo que ve.)
T.- La suerte va a ser bien, pero...Que tienes un poco de pena. Vas a tener un poco de pena, dice. Para ir a ese lado es muy bien dice...para ir al lado de la argentina. Los caballeros no tienen mucha fe dice, el señor sería bueno que se alcancen (?)... Una vela...Esas cosas dice alcanzarle al señor...
- Tienen incienso.
- No, en otra oportunidad, pues.
- Ah, tengo que alcanzar (OJO) (Alcanzar) al señor.
- Antes de viajar.
- Va estar muy bien que viaje, pero que al señor se.... Está saliendo bien la suerte dice para que viaje... para que te vaya bien a tu retorno cuando cuando vuelvas y te quieras casar dice de todos modos hay necesidad de alcanzarle al señor , con un poco de inciemso, seguramente ha de se algún pago (despacho???). Hay necesidad, dice, de alcanzarle al Señor. Una mesa dice que habría que alcanzarle al señor. Pero el vive en La Paz. De noche tiene que ser. Dice que falta ~~xxxxxx~~ uerakoa, untu, insinsus, ... blanca, Para que viajes.... para que te vaya bien dice. La próxima semana voy a ir, dicx. Puede ir Miércoles. Si me necesitan yo puedo ir dice.
Ustedes digan no más que otra cosa quiere que averigue. con la coca
- NBueno ya me ha averguado de mi viaje, etc, de lo otro y cómo me va ir en general.
.....
LIBACION al rededor con el alcohol. Mientras menciona los mallkus.
De pende pues de lo que paguemos y de lo que se ofrezca al señor Jesu Cristo. de manera general ya le ha dicho que le va a ir bien. Perimero a los mallkus le tenemos que pagar, tenemos que alcanzarles su ofrenda. Después vamos a k'oar también dice (?). (Mención del muchacho a que el agua también.... que con eso va a hacer.
Martes no, Miercoles sí.
Que en esta forja como estamos pensando hacer estaría bien dice. Lo que queremos hacer, lo que queremos alcanzar la ofrenda al señor dice, estaría bien dice. Y que la coca estaría confirmando que estaría muy bien dice.
Ante la pregunta de cómo sabe esta suerte el yatiri, éste contesta:
Nosotros a estamos adentro, dice. Aquí está la suerte encima, dice. y además está la parte verde. Si estuviera así volcada la hoja, esta hoja de este lado, entonces lo que estamos ACORDANDO en este momento de PAGARLES a la Pachamama, de pagarles aquí a los señores, para que les vaya bien... ent nces se dice que no estaría bien. Lo que estamos acordando en este momento de que una vez que se le pague al señor, no le iría bien, pero lo que en este momento estamos acordando al levantar este manojo de hojas está mostrando que le va a ir bien porque todas las hojas están mostrando la parte más verdosa. Si hubiera alguna hoja del reversoentonces dice de que estamos más o menos acordando de pagar al señor para que le vaya bien a él y que estaría mal (unas hojas eramos nosotros????) OJOUnas hojas se deslizaban a un costado. SE IBAN la mala suerte ojo, eran hojas al reverso.) Cuando concuerdan la cita hay un sentido mágico del lugar, falta de ubicación en la gran ciudad. No quería ir al Hotel Austria por desconocer.)
(CINTA CORTADA/)
hojas dobladas significa enemigo. Hoja hendida , desgracia?. Ylos que vienen de puro BLANCO dice NOS DAN LA CONTRA. Está bien no más dice. Las hojas de borde redondo (derecho) es kollke , dinero.Ojo Influye la posición y encimamiento. o superposición de la hoja.) En voz baja menciona que: Para eso de las maldiciones dice, para pagar segurame , d acá voy a llevar dice, unas cosas, y voy a llevar de este lado dice. T'akta dice, ese tejido Taiko de llama y de ~~oxjex~~ oveja, para las maldicionesSi tiene mucha maldición.... (usa) cebo de oveja. La lleva siempre, hasta Yungas lo lleva. ....?
Lo han dejado dice para ir ahsta Yungas. Lo han dejado el papel dice. (Busca en una billetera de cuero.) Si faltara algo dice, sería el responsable. Si no lo pagara completo el mallku achachi, ~~amigo~~ mayo (?) achachi ellos lo harían responsable dice. me pueden anachijar, quiere decir AMARRAR. Primero a Jesucristo hay que pedir. SIGUE V.

después á los mallkus. Se le pregunta cuántos mallkus había. Cita a varios. También al Akhapana y al Puma Punku como muyimportante.
Luego hace nueva libàción. CITA TODOS LOS MALLKUS . OJO COPIAR.
Le vamos a pagar bien para que le vaya bien al caballero.
Nació en 1905. Choque. ~~Sinferxxxxxzchoquexzffe~~ Seferino Choque·Nina. No lee ni escribe Nació La Paz.
Al caballero siempre quiero MIRARLO bien dice. El también vas a darle mi nombre.
Se le entrega dinero.
(IMPORTANCIA DE HABER DICHO QUE HABIAMOS VENIDO A TIAHUANACO PARA CURAR AL CABALLERO.)

P. Napón
Credo
Achachila

1) Sacralización Cliente

2) → Alzar hojas
alcohol como paso de límite

3) Azar de caída. Forma de hojas, movimiento

OJO Círculo alrededor

Mundo visual

alcanzar
jugar
Amarrar
Dar la contra (hojas)

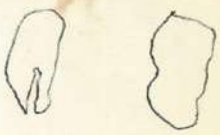
OJO Recordar

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
104 de 206

Entrevista Yatiri Tiahuanaco 5 Nov 103

Hojas redondas de costado dinero Kollke.

Incredulidad ¿Desgracia?



Uno que ~~otro~~ se identifica el personaje y le pregunta

"Nosotros adentro aquí está la suerte encima
y además está la parte verde. Si estuviera volcada la
hoja (parte clara), entonces lo que estamos acordando ~~en este~~ en este momento
de pagarle a la pachamama.

~~Otr~~ hay otros vaticinios
y los que vienen ~~otr~~ gente blanco nos dan la contra.

---

1) Envoltorio con Cruz
Padre nuestro y Credo en aymara.
Hace besar al interesado.

2) Abre envoltorio. Coca a 1 lado.
Individualiza 2 hojas (1 el int. otra el problema?)

3) Echa coca encima y vaticina.

4) Propone ~~otros problemas~~. otros vaticinios.

Aportamos

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
105 de 206

102

Entrevista con Ceferino Choque, el 17/12/67. en Tiahuanaco.

xx (Datos aislados)
Datos sobre chiuchis.
R.- El primero es cruz(a).
P.- En qué casos se utilizan los chiuchis?
R.- A los contrarios dice. Cuando hay enemigos. Para defensa. Para que no nos pase nada. Le pregunto si es para una mejor cosecha. Y él dice no, es exprofesamente dirigido a nosotros.

Referido a las figuras. Las tres centrales comchuaranuara.

A los achachilas les pago de todo, les alcanso de todo para que no me me pase nada (referido a los cubiertos)

Así como a nosotros nos dan de todo, para pbeber para comer, igual, dice a los dioses. Así cuando nos invitan a una fiesta y nos entregan los cubiertos (simbolos de comida).

La chifiera es no más la que prepara pues todo esto.

Aguila. Llave.

Cuando se le pregunta por el ánfora, él duda y contesta: No puede faltar nada. No sé el nombre de ésto. OJO".

Interpreta a uno como challua , pescado. Llamita. Repite constantemente "Es para darle al tío y a la tía". "A los yancca". Yancca es contrario. Todo se lo da a los yanccas. Todo est' DIRIGIDO A LOS HOMBRES. en el sentido de q e no va a entidades divinas como la pachamama. Caliz. Otro era mallku. Ve en uno una letra, la A. Sab'a que faltaba un huayruru. La idea es de que se trata como cuando uno hace una meriend Y UNO PONE DE TODO.

La achachila que está delante de la iglesia, tiene mucho poder. Son abuelo y abuela. OJO. ABUELITA HUACA y ACHACHILA HUACA OJO HUACA quiere decir PODER (que tiene muñaña). Los que le chchallan les va muy bien.

Está preparando el nacimiento del niño Jesús. Se llama ARCO DE PLATA. (Ver foto). Va perforando las monedas y las pasa con una pita. Los pone como serpiente y luego los cruza, al f n los ata con dos palos. Los va tesar seguramente.

Quiere alcanzar (sic) otras dos mesas para a nuestro amigo para que le vaya bien. Pero antes quiero saber como está.

En el templete semisubterráneo hacen los rituales OJO.

Podrías hacer eso de "enterrar" xxxxxxxxxxx (referido a los cimientos de la casa que se le pedía). Contestó que antes averiguará xxxxxxxxxxx de si la suerte me acompañará para hacer esa clase de "pago".

- Para evitar las envidias, se usan los "sullus" de chancho y de llama . Ahora va a ver si la suerte le va-a ir bien.

Busca una manta (aguayo?) para echar la coca. Chchalla con alcohol el lugar y además el patio en que estábamos. La señora debía poner con propia mano la coca, a instancia del yatiri.

"Estamos acord'ndonos (ojo) .... Tenemos que PAGAR dice al mallku de ese lado para que les vaya bien a ustedes. Porque si no no le va bien señora."

Había pedido al principio una silla. Pero se trataba de una nayra, ojo (Como centro seminal para realizar el ritual de la coca). El yatiri cita a los mallkus: xx M titani, M. Cachuni, M. etc. *interrumpe para* Pregunta dónde vive la interesada. Y lo cita entonces. Se trataba de San Pedro.

Invoca santos. Luego rezos católicos. Luego cita yanccas. (anchanchu Al consultar el viaje, xx una hoja cae al reverso, entonces no con viene viajar. En La Paz estaba mejor. Dinero está perdiendo la señora. según estas hojitas negras dobladas. OJO. Esta es La Paz. Esos Jesucristo. (sobre un billete y una cruz hecha con hojitas). Esta es la señora y esta es la MEMORIA, dice, LO QUE ESTA PENSANDO VIA (A la izquierda ciertas hojas xxxx representaban intenciones o funciones más abstractas.) La memoria o la MENTE de la señara que está queri viajar a USA. Va a haber pena no más dice. *esta bien* Depende del lado según e cual se dieron las hojas. OJO antes tomó la manta por su borde, sujet con el pulgar (?) (los dos) algunas hojas y abre el manto. Quedan entonces xxxxxxxx dos grupos de hojas. (Son opuestos según dijo más adelante). La Sra. quiere ir por dinero. No tiene alguna rabia, por eso quiere irse. "Ha cruzado esa *coca*..." quiere decir que espere no más. Es como si estuviera dividido su pensamiento. Está cansada , que espe no m's. Est' dividido su pensamiento. Parte de su corazón est' acá y

Le dice a la Virgen (una) Me va a decir la verdad

más después no más

corazón quiere ir. Si es que va va a perder dinero. Dice que tenga paciencia que aquiete su corazón. Tampoco mucho gana mucho ni que a mucho. Hay que darles su mesa a los mallkus. No tiene usted que quedarse hecha una zonza. El mismo yatiri se hace una pregunta. "Siempre se dió"?. No tiene que ir usted en la PAMPA. quiere decir vacío. Tiene usted que pagar. No va a ganar usted mucho mucho. Siempre va a perder dinero. Viuda? Vas a conseguir marido dice. Ese es el caballero xx. Y una hoja representa EL ESTADO DE VIUDEZ, sola. Había una hoja dada vuelta sobre la cruz, o rozándola. Eso es pena.

cruz

pena

viudez ella caballero

Luego echa la coca encima, por zonas. Quizá algún caballero le hable, pero no está bien. No tiene suerte. Inmediatamente no. Más después. (Pregunta en qué situación va a estar luego la señora. Esta se anima a que el yatiri lo juegue.)

Su suerte está en este lado para que esté caminando solo. (El yatiri agrega su suerte OJO. Una hoja a la izquierda.) "Esa es su suerte". Este es el caballero, esté el estado de viudez ("que va a estar soltera dice mejor"). No pienses en eso. Lo dice a raíz del caballero. Tiene pena. A la señora le está SUBIENDO la pena. .... Sería fastidio para usted. En cambio aquí, esta hoja ESTA MIRANDO A JESU CRISTO. Usted tiene que rogarle a él. Y le va a ir mejor. En la vida que ahora lleva usted. Que se pida a Dios. porque le está yendo bien aquí. Pero que le pidamos a Dios. Acá está Jesu Cristo. Por la forma de la hoja que va hacia ese lado. Ese caballero va a ser malvado dice. No debería pensar en eso. Así que no se preocupe de una vez. xx desde este momento. Más después. Le va a estar dando compañero.

Otra vez va a estar averiguando sobre su viaje. LA SEÑORA DE LA PAZ. La Virgen. Esa es la suerte.

Los tres de abajo son: Una para estar caminando aquí xxxx nomas. Y todos unidos. .... ambos lados. Tiene usted alguna preocupación. (Le da algunas hojas.) Esa es la suerte. Que se la guarde en su cartera. Si es que viaja, va a tener pena de corazón, y mucha pena va a tener. No le aconseja viajar. (Rotundo). Pregunta la mujer: "Y más después?" (Interrumpe el otro campesino y aparece el término que él también sabe, yatitha.)

Comienza otra serie. El yatiri averiguará lo que pasará con la señora si es que se anima a ir a USA. Cita mallkus. Mención a don Jorge. Señala una que es USA. Aquella es su suerte. Conviene en La Paz estar. OJO. Esta es La Paz. Este es el medio en que se desenvuelve ella. Este es para que viaje. Este es para que esté andando esta su suerte en La Paz. Yo soy este y ahora voy a ver si haré venir la coca de ésta a aquel lado (algo referente a yaqui bien?. Mención de JCristo.) JC dice que estás perdiendo dinero. O vas a perder. Está saliendo la suerte. No está bien. Esa coca es pena. xx Acá no más siempre está tu suerte. Mejor es que ya no pienses en viajar. Aquí vas a estar mejor, pero alcánzale al señor JCristo algo.

La señora no entiende esto. Aquí nomás su suerte va a estar mejor, pero tienes que alcanzarle al Señor. Por ahí estaría suerte por ahí. A la final de vas a enfermar. viajando allí. JCristo le dice, esperá. Mención del arco iris, kurmin. Referencia a colores. El verde y el amarillo lo dice en castellano? Amarillo verde. REZA luego. Mallkus. Repite varias palabras. Kurmini, yancjani.

Otra asistente pide suerte en general. Vas a tener más suerte. OJO suerte izquierda y derecha. Aquí estás pues mejor. Después siempre va a haber. Una hoja es pensamiento. CUANDO YO ME MUERA vas a tener trabajo. en ese lado. Así que trabajá no más con paciencia. Ojo los montones son dos pensamientos. (No quiere explicar). Otra suerte vas a tener. PARA ENTONCES YO ME VOY A MORIR. Para que me muera no falta mucho dice ya. Lo ha estudiado (usa término castellano) Tengo más de 60 años. De cómo estudias pues. Por algo se ver en la coca. que a los 70 años me voy a morir. y para entonces... 72 años voy a morir. Yo me saco bien la suerte. Tan bien me muere, la suerte te va a estar subiendo. Más que te lo imaginas. Otro trabajo va a ser eso. Respecto a una hoja, camino va a ser hacia su trabajo. OJO HOJAS: La Paz, su trabajo en La Paz, la señora, su trabajo, el otro trabajo que está pensando y el camino.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
106 de 206

Version Choque Tiahuanaco. (2)

101

Vas a tener siempre tus trabajo. en pensamiento. Tu trabajo está de este lado, guárdatale . (Le ofrece unas hojas.) (Luego seguía adivinando.) En este lado... se va a retirar.

Estás hablando (?) bien no más. ME ESTA DICIENDO J CRISTO que les habla la verdad a estos caballeros. a mi me puede castigar. (Muestra hojas.) Tienes que hablar la verdad, le está diciendo.

Yo voy a estar siempre MUERTO después. "Contá los negro ???". "Van a verdad Jesú Cristo ???".

(Muestra una hoja. maltrecha y marchita. Está fotog.) Esto es muerte. Pregunto: El la sacó? Contesta: ~~Ekzkkx~~ Su muerte está. A mí dijo muerto? Se refiere luego a chchallar la casa: Dice que a los mallkus vamos a convidar bien.

(Habla en voz baja.) Desde que lo conoció a don Jorge. ~~xxkx~~ ha abierto un pensamiento más alto para ustedes. Quiere que desee que viene don Jorge dice. Recordaba que don Jorge iba a Venezuela.

Dispone nuevamente. Las hojas indican; La Paz, el hombre (?). su amor . Esto está pensando. Dos cosas une, suerte y pensamiento. Hombre, amor, La Paz, suerte pensamiento. Su suerte está después, calmate nomás. Entra otro indio joven.

Sigue adivinación. que nopiense ni muy alto nimuy abajo. Era una hojita chica reverso, y otra ~~baja~~ grande debajo.

Agrega más adelante una hoja es la de Vilela. Relaciona el viaje con él porque hay que verlo a él para hablar con la Sr_a. La hoja en dirección a Jesu Cristo. Yo la he traído con mucha suerte a su casa. y que cuando estén enLa Paz van a hacer los pagos. va a pagar al achachila. entonces le va a ir mejor en sus....

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
107 de 206

100

Repetición de echada de coca.

(A partir de anchanchu.)

El yatiri reza. (Mamá santísima, nme vas a decir la verdad.)

I.- Para viajar está queriendo ahora, no.

~~xxxxxxxxx~~

(El yatiri había tomado la manta por su borde, sujetando la coca con xx los pulgares. Al desdoblar el manto se forman dos grupos.)

FOTOS, 5 y 6.

I.- Quiere viajar dice, Si fuera de este lado, le diría que viaje no más, pero de este lado...

Foto 7. (yatiri explica por qué no conviene viajar)

I.- En La Paz está bien no más. Dinero está erdiendo ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ un poco la señora también, según estas coquitas negras y dobladas.

(Disposición nueva de las hojas, tipo altar)

I.- Esta es La Paz. (izquierda) La Paz USA

FOTO 8. ... Mem. Señora

I.- Esta es adonde piensa usted viajarse. Y este es Jesucristo. (centro) En cruz. (Agrega dos hojas más)en el centro abajo) Esta es la señora y esta es su memoria, dice, lo que está pensando viajar.

FOTO 9. .....

I.- Esta es la señora y esta es la memoria, la mente de la señora que está queriendo viajar a USA. Va a haber pena no más dice. O va a estar bien acá.

FOTO 10.

I.- No hay mucha suerte dice. Si fuera dice doble (?) estaría bien que viajaría. No está bien. (Depende del lado donde caen las hojas?)

FOTO 11.

I.- Más después no más dice. Aquí está bien en La Paz dice. (F?) Después nomás dice. Siempre en LaPaz está mejor, pero también está la posibilidad de que le vaya bien en el otro lado. Pero más después no más. (Quiere irse de rabia la señora?)

FOTO 12 .....

I.- O por dinero quiere ir. (Siempre le .... la señora) O tiene algun rabia, por eso quiere irse? Hacruzado esa coca. Quiere decir que espere no más. (OJO FUERZA LA SUERTE?)Aquí no más siempre va a estar bien. Es como si estuviera dividido su pensamiento. (Está cruzada dice, que espere no más, dice I a raíz de una pregunta mía.)La señora no quiere ir pero no quiere quedarse acá, está doblado, está dividido su penamiento. Parte de su corazon está andando acá y parte de su corazon quiere viajar siempre.

FOTO 13.

Si es que va, va a perder dinero. Esta forma de coca significa cuatro(?) Puede haber perdición de dinero. Le está diciendo que tenga paciencia que aquiete su corazón.

FOTO 14

Está bien no más acá. Tampoco gana mucho ni pierde mucho.

FOTO 15 ~~xxxx~~ FOTO 16

Hay que alcanzarles a los mallkus, hay que darles su mesa. No se quede ustedhecha una zonza. Después puede estar bien. Pero a ver? Eso así siempre sería? Se está preguntando él mismo. Así siempre sería, le iría siempre bien? No tiene usted que ir ~~xxxxx~~ en la pampa. En la pampa quiere decir campo, vacío. Tiene usted que pagar. (Igual que el Jorge) Después va a tener suerte.

X.- En cuestión de amores a ver que se lo vea.

No va usted a ganar mucho mucho. Siempre va usted también perder dinero. ¿Viuda? Va a ver si consigues marido.

FOTO 17

Ese es el caballero. Asíno más va a estar andando sola. Significa como este que está viuda. Esta es la señora, y este representa el que se va seguir ~~xxxxxxx~~ yendo haciendo esa subida, es su estado de viudez. Sola. La hoja sobre Jesucristo, es pena.

FOTO 18

Cruz

pena

viudez ella caballero.

Luego echa la coca encima, por zonas. Quizá algún caballero le hable pero eso noestaría bien. No tiene suerte. Inmediatamente no. Más después quizá. Dinos la señora quiere saber pues en qué situación va a estar. (Le pregunta a ella.) Realmente? Su suerte está ~~xxxx~~ de este

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
107 de 206

lado para que esté caminando sola. (El yatiri agrega una hoja a la izquierda, que es la suerte de él mismo.) A este lado a venido a qué lado va a ir, dice. Es la misma conformación, la suerte. Esa es su suerte. .... su suerte. La otra el caballero. Este es su estado de viudez. O va a estar soltera, dice, mejor? Un caballero. No pienses en ese. Tiene pena dice. A la señora le está subiendo la pena. Está metida en un ponte (?).

FOTO 19

Foto 20.

Sería fastidio para usted.... un caballero. En cambio aquí dice, esta coca ahora está mirando a Jesucristo tiene que rogarle a él. Le va a ir mejor en su vida, en la vida que ahora lleva usted. Que se pida a Dios, dice. para que le esté yendo bien aquí dice. Pero que le pida antes a Dios. Aquí está Jesucristo, la forma de la hoja que va a e ese lado. La cola siempre está...Ese caballero va a ser malvado, de dice. (Una de las asistentes le dice a la interesada: "Viste, viste".) Vas a tener que estar de nervio (?)m, pensar en esas cosas. Por eso le está diciendo acá, dice. Laex señora está bien no más. Vaxax..... tener que dar su corazón dice eso. Más después.... Su suerte está más atrás. Más después. La señora que no se preocupe de una vez desde este momento. Tiene usted suerte pero más después. Le va a estar dando compañero. Tiene que alcanzarle pero esa gloria. (A la señora) Dice que la prepara. Otra vez va a estar averiguando sobre su viaje a USA.

La señora de La Paz. La Virgen. Esta es La Paz.

FOTO 21

. Esa sería suerte. Esto es para que ande aquí. Ah, para que camine en La Paz. (Pregunto:)xkxxxx ¿Cuál esa ahí abajo?) Esta es para que se quede acá no más. Para que esté caminando acá no más dice.

Puede haber pena si va a USA. Está bien a ambos lados. Tiene usted alguna pregupación alguna pena por esto.....Estax es su suerte. Challela, y guárdela en su cartera. Si es que usted viaja, va usted con todo corazón. pero mucha pena va a tener. (Ella, dice: Entonces él me aconseja a no viajar). Aquí no más dice. (Ni más después?) A ver dice, vamos a ver recién. (Se refieren al otro indio que se había metido. Ella dice: El tambi'n sabe ver?. No, pero entiende yatitha.)está acostumbrado.)

Prepara otra vez. Reza. Va a a veriguar cómo le va a ir a la seño ra posteriormente si se anima a viajar a los USA. Comentario del yatiri: Como le hemos hecho a Don Jorge con ese pago le va a ir bien. (Pregunto: ¿Qué está pondiendo ahora?) Estados unidos: Esta es su suerte, aquella va a estar diciendo si le va a ir bien (OJO).

FOTO 22.

O bien en La Paz nomás va a estar. Esta es La Paz. Esta es La Paz, este es el medio en el que se desenvuelve ella.Este es para que viaje. (DUDA) Pregunta) Es para que esté andando en La Paz su suerte, para que esté en La Paz. (P) Yo soy éste. Ahora qiero ver si la coca de este lado es ...... del otro lado. (enemigo???). (En el otro informe puse ¿ ahora voy a ver si haré venir la coca de éste a aquel lado?????)

FOTO 23.

Pena no más siempre dice. (Yaqui) Pena. (Mención de Jesucristo.) Quiere más o menosxxxxx Jesucristo decir que "Estás perdiendo dinero, o vas a perder". Está saliendo la suerte. Aquí no, dice. No está bien. No está bien. Pena, esa coca es pena. Acá no más está tu suerte. Mejor es que ya no pienses en viajar. Ya no pienses en viajar dice. Aquí vas a estar mejor, dice, pero alcánzale al se;or Jesucristo algo. La señora no entiende eso, dice. Aquí no más su suerte va a estar mejor, pero tienes que alcanzarle al Señor. Por ahí estaría su suerte ahí. .... aixxxxx suerte, al final te vas a enfermar, qué va a pasar dice viajando allí. Jesucristo le dice: "Esperá". Ya no piense más. Aquí está tu suerte.

(Mención del arco iris. que sale de un extremo a otro. Kurmini. Lo cita el yatiri cuando invoca. Observación de una sobre que dice en castellano amarillo verde y no en aymara.)

Yatiri hace las invocaciones. Hay varias palabras que las repite. Kurmini, yankjani... Le pregunta a la nueva consultante para qué quiere consultar la coca. Dica la otra que es para el trabajo.

24

Entrevista con Ceferino Choque, el 17/12/67. en Tiahuanaco. 99

~~xx~~ (Datos aislados)
Datos sobre chiuchis.
R.- El primero es cruz(a).
P.- En qué casos se utilizan los chiuchis?
R.- A los contrarios dice. Cuando hay enemigos. Para defensa. Para que no nos pase nada. Le pregunto si es para una mejor cosecha. Y él dice no, es exprofesamente dirigido a nosotros.
Referido a las figuras. Las tres centrales comohuarahuara.
A los achachilas les pago de todo, les alcanzo de todo para que no me me pase nada (referido a los cubiertos)
Así como a nosotros nos dan de todo, para pbeber para comer, igual, dice a los dioses. Así cuando nos invitan a una fiesta y nos entregan los cubiertos (símbolos de comida).
La chiflera es no más la que prepara pues todo esto.
Aguila. Llave.
Cuando se le pregunta por el ánfora, él duda y contesta: No puede faltar nada. "No sé el nombre de ésto. OJO".
Interpreta a uno como challua , pescado. Llamita. Repite constantemente "Es para darle al tío y a la tía". "A los yancca". Yancca es contrario. Todo se lo da a los yanccas. Todo está DIRIJIDO A LOS HOMBRES. en el sentido de q e no va a entidades divinas como la pachamama. Cáliz. Otro era mallku. Ve en uno una letra, la A. Sab'a que faltaba un huayruru. La idea es de que se trata como cuando uno gace una meriend Y UNO PONE DE TODO.
La achachila que está delante de la iglesia, tiene mucho poder. Son abuelo y abuela. OJO. ABUELITA HUACA y ACHACHILA HUACA OJO HUACA quiere decir PODER (que tiene munaña). Los que le chchallan les va muy bien.
Está preparando el nacimiento del niño Jesús. Se llama ARCO DE PLATA. (Ver foto). Va perforando las monedas y las pasa con una pita. Los pone como serpiente y luego los cruza, al f n los ata con dos palos. Los va tesar seguramente.
Quiere alcanzar (sic) otras dos mesas para a nuestro amigo para que le vaya bien. Pero antes quiero saber como está.
En el templete semisubterráneo hacen los rituales OJO.
Podrías hacer eso de "enterrar" ~~xxxxxxxxxxxx~~ (referido a los cimientos de la casa que se le pedía). Contestó que antes averiguará ~~xxxxxxxxxx~~ de si la suerte me acompañará para hacer esa clase de "pago".
Para evitar las envidias, se usan los "sullus" de chancho y de llama . Ahora va a ver si la suerte le va a ir bien.

Busca una manta (aguayo?) para echar la coca. Chchalla con alcohol el lugar y además el patio en que está bamos. La señora debía poner consu propia mano la coca, a instancia del yatiri.
"Estamos acordándonos (ojo) ... Tenemos que PAGAR ~~dice~~ al mallku de ese lado para que les vaya bien a ustedes. Porque si no, no le va bien señora."
Había pedido al principio una silla. Pero se trataba de una nayra, ojo, (Como centro seminal para realizar el ritual de la coca). El yatiri cita a los mallkus: ~~xx~~ M titani, M. Cachuni, M. etc.
Pregunta dónde vive la interesada. Y lo cita entonces. Se trataba de San Pedro.
Invoca santos. Luego rezos católicos. Luego cita yanccas. (anchanchus)
Al consultar el viaje, ~~xx~~ una hoja cae al reverso, entonces no con viene viajar. En La Paz estaba mejor. Dinero está perdiendo la señora. según estas hojitas negras dobladas. OJO. Esta es La Paz. Esoes Jesucristo. (sobre un billete y una cruz hecha con hojitas).
Esta es la señora y esta es la MEMORIA, dice, LO QUE ESTA PENSANDO VIAJAR (A la izquierda ciertas hojas ~~xxxxx~~ representaban intenciones o funciones más abstractas.) La memoria o la MENTE de la señara que está queriend viajar a USA. Va a haber pena no más dice. Depende del lado según el cual se dieron las hojas. OJO antes tomó la manta por su borde, sujeta con el pulgar (?) (los dos) algunas hojas y abre el manto. Quedan entonces ~~xxxxxxxxxx~~ dos grupos de hojas. (Son opuestos según dijo más adelante). La Sra. quiere ir por dinero? O tiene alguna rabia, por eso quiere irse. "Ha cruzado eso..." quiere decir que espere no más.
Es como si estuviera dividido su pensamiento. Está cansada , que espere no m s. Est dividido su pensamiento. Parte de su corazón est acá y

OJO VER

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
108 de 256

corazón quiere ir. Si es que va va a perder dinero. Dice que tenga pac encia. que aquiete su corazón. Tampoco n i gana mucho ni queda mucho. Hay que darles su mesa a los mallkus. No tiene usted que quedarse hecha una zonza. El mismo yatiri se hace una pregunta. "Siempre se dio"?. No tiene que ir usted en la PAMPA. quiere decir vacío. Tiene usted que pagar. X No va a ganar usted mucho mucho. Siempre va a perder dinero: Viuda? Vas a conseguir marido dice. Ese es el caballero xx. Y una hoja representa EL ESTADO DE VIUDEZ, sola. Había una hoja dada vuelta sobre la cruz, o rozándola. Eso es pena.

cruz
pena
viudez ella caballero

Luego echa la coca encima, por zonas. Quizá algún caballero le hable, pero no está bien. No tiene suerte. Inmediatamente no. Más después. (Pregunta en qué situación va a estar luego la señora. Esta se anima a que el yatiri lo juegue.)

Su suerte está en este lado para que esté caminando solo. (El yatiri agrega su suerte OJO.Una hoja a la izquierda.) "Esa es su suerte". Este es el caballero, este el estado de viudez ("que va a estar soltera dice mejor"). No pienses en eso. Lo dice a raíz del caballero. Tiene pena. A la señora le está SUBIENDO la pena. .....Sería fastidio para usted. En cambio aquí, esta hoja ESTA MIRANDO A JESU CRISTO. Usted tiene que rogarle a él. Y le va a ir mejor. En la vida que ahora lleva usted. Que se pida a Dios. porque le está yendo bien aquí. Pero que le pidamos a Dios. Acá está Jesu Cristo. Por la forma de la hoja que va hacia ese lado. Ese caballero va a ser malvado dice. No debería pensar en eso. Así que no se preocupe de una vez.xx desde este momento. Más después. Le va a estar dando compañero.

Otra vez va a estar averiguando sobre su viaje. LA SENORA DE LA PAZ. La virgen. Esa es la suerte.

Los tres de abajo son: Una para estar caminando aquí xxxx nomas. E tados unidos. .... ambos lados. Tiene usted alguna preocupaci n. (Le da algunas hojas.) Esa es la suerte. Que se a guarde en su cartera. Si es que viaja, va a tener pena de corazón, y mucha pena va a tener. No le aconseja viajar. (R otundo) . Pregunta la mujer: "Y más después?" (Interrumpe el otro campesina y aparece el término que el también sabe, yatitha.)

Comienza otra serie. El yatiri averiguará lo que pasará con la señora si es que se anima a ir a USA. Cita mallkus. Mención a don Jorge. Señala una que es USA. Aquella es su suerte. Conviene en La Paz estar. OJO. Esta es La Paz. Este es el medio enque se desenvuelve ella. Este es para que viaje. Este es para que esté andando esta su suerte en La Paz. Yo soy este y ahora voy a ver si haré venir la coca de éste a quel lado. (algo referente a yaqui bien?. Mención de JCristo.) JC dice que estás perdiendo dinero. o vas a perder. Está saliendo la suerte. No está bien. Esa coca es pena.xxAcá no más siempre está tu suerte. Mejor es que ya no pienses en viajar. Aquí vas a estar mejor, pero alcánzale al señor JCristo algo.

La señora no entiende esto. Aquí nomás su suerte va a estr mejor, pero tienes que alcanzarle al Señor. Por ahí estaría suerte por ahí. A la final de vas a enfermar. viajando allí. JCristo le dice , esperá. Mención del arco iris. kurmin. Referencia a colores. El verde y el amarillo lo dice en castellano? Amarillo verde. REZA luego. Mallkus. Repite varias palabras. Kurmini, yancjani.(24)

Otra asistente pide suerte en general. Vas a tener más suerte. OJO suerte izquierda y derecha. Aquí estás pues mejor. Des pués siempre va a haber. Una hoja es pensamiento. CUANDO YO ME MUERA vas a tener trabajo. en ese lado. Así que trabajá no más con paciencia. Ojo los montones son dos pensamientos. (No quiere explicar). Otra suerte vas a tener. PARA ENTONCES YO ME VOY A MORIR. Para que me muera no falta mucho dice ya. Lo he estudiado (usa término castellano) Tengo más de 60 años. De c omo estudias pues. Por algo se ver en la coca. que a los 70 años me voy a morir. y para entonces... 72 años voy a morir. Yo me saco bien la suerte. Tan bien me muera, la suerte te va a estar subiendo. Más que te lo imaginas. Otro trabajo va a ser eso. Respecto a una hoja, camino va a ser hacia su trabajo. OJO HOJAS: La Paz, su trabajo en La Pa z la señora, su trabajo, el otro trabajo que está pensando y el camino.

Version Choque Tiahuanaco. (2) 98

(25)

Vas a tener siempre tus trabajo. en pensamiento. Tu trabajo está de este lado, guárdatale . (Le ofrece unas hojas.) (Luego seguía adivinando.) En este lado... se va a retirar.

Estás hablando (?) bien no más. ME ESTA DICIENDO J CRISTO que les hable la verdad a estos caballeros. (26) A mi me puede castigar. (Muestra hojas.) Tienes que hablar la verdad, le está diciendo.

Yo voy a estar siempre MUERTO después. ("Contá los negro ???" "Van a verdad Jesu Cristo ???".)

(Muestra una hoja, maltrecha y marchita. Está fotog.) Esto es muerte.

(27) Pregunto: El la sacó? Contesta: ~~Elxlax~~ Su muerte está. A mí dijo muerto? Se refiere luego a chchallar la casa. Dice que a los mallkus vamos a convidar bien.

(Habla en voz baja.) Desde que lo conoció a don Jorge. ~~xxxx~~ ha abierto un pensamiento más alto para ustedes. Quiere que desee que viene don Jorge dice. Reco rdaba que don Jorge iba a Venezuela.

(28) Dispone nuevamente. Las hojas indican: La Paz, el hombre (?). su amor . Esto está pensando. Dos cosas une, suerte y pensamiento. Hombre, amor, La Paz, suerte pensamiento. Tu suerte está después, calmate nomás. Entra otro indio joven. (28)

Sigue adivinación. (32) Que nopiense ni muy alto nimuy abajo. Era una hojita chica reverso, y otra ~~baja~~ grande debajo.

Agrega más adelante una hoja es la de Vilela. Relaciona el viaje con él porque hay que verlo a él para hablar con la Sr a. La hoja en dirección a Jesu Cristo. Yo la he traído con mucha suerte a su casa. y que cuando estén en La Paz van a hacer los pagos. va a pagar al achachila. entonces le va a ir mejor en sus....

Ver más atrás 0 40

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
100 de 204

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa ... americano
111 ... 200
97

Ritual: Gloria Misa
Yatiri: Ceferino Choque
La Paz, Miércoles de Noviembre de 1967.

... (A)

Vilela.- Me está contando sobre lo que fue Tiahuanaco. Dice que él tiene su propia información, pero quesus abuelos contaban que Tiahuanaco desapareció por una voluntad del Inca. Dice que el Inca hubiera traído, hubiera arrastrado esas tierras. Eso es lo que le falta a él. Le contaron eso sus achachilas, abuelo quiere decir achachila y que, de ese modo apareció Tiahuanaco. Que piensa que más adentro, abajo de la tierra hay muchas otras cosas todavía. Era costumbre en Tiahuanaco, por lo menos hasta hace unos años, de parte de los vecinos, bailar cada año, en una fecha determinada, pero en las noches solamente, desde las 12 de la noche hasta las 5 de la mañana, como un homenaje a las costumbres de la región, como un homenaje a aquella creencia, dice él, no dice él "de la noche oscura", pero que evidentemente Tiahuanaco antes había sido completamente oscuro y que después en una oportunidad vino el Inca y de repente, salió el sol, el alba, khana..... dice, quiere decir aclarar, el alba, el sol de la mañana, e inmediatamente de que salieron los primeros rayos solares, todo se petrificó, todo se convirtió en piedra.

Kusch.- ¿Y qué era aquello?

V.- El no tiene idea.

K.- ¿Y el Kimsachata...?

V.- ¿Kimsachata cunasa?

Choque.- ... (A)

V.- Es un cerro, dice él. de mucho poder, tiene mucha plata.

K.- De ahí rodaban las piedras un tiempo.

V.- ... (A)

Ch.- ... (A)

V.- No sabe. Pero, las piedras que hay en Kimsachata no son las principales en Tiahuanaco. Las trasladaron a otro lugar que él no sabe.

K.- ¿Sabe algo de "taqui....

V.- ... (A)

Ch.- ... (A)

V.- En las laderas de Pumapunko y en todas las casas de Tiahuanaco, dice, se escarba un poco de tierra y siempre hay esas piedras

K.- Tal vez sepa algo de los hombres que se convirtieron en piedra y las estatuas esas. Es la antiquísima leyenda, los hombres se convirtieron en piedra cuando apareció la luz.

V.- Cuando apareció la claridad, el alba, inmediatamente todo se petrificó, dice, y en razón de eso, los vecinos, la gente de Tiahuanaco, hacían sus fiestas a partir de las 12 de la noche hasta las 5 de la mañana. Los que bailaban, el dice, mujeres y hombres, se vestían de túnicas los hombres y las mujeres seguramente de llajtas? ...(A)

Ch.- ...(A)

V.- Te agradece mucho por lo bien que lo has tratado en tu casa, por las cosas que has hecho allí, que lo has visto en la coca y él está retribuyéndote, dice que también está muy contento del trato que le damos, pero, yo le vuelvo a decir que, además de eso, quisiera saber en qué consiste ese procedimiento, cómo va a ser la paga, los pagos para que te vaya bien en tus viajes, no tengas los enemigos que la vez pasada te había advertido.

Ch.- ...(A)

V.- A los mallkus que hay en Argentina y en Venezuela es que él les va a poner nombres.

K.- ¿Conoce algún mallku argentino?

V.- ... Ch.- ... (A)

Todos.- Salud.

Peñaranda.- Dile qué quiere que se lo compre, que quiero hacerle un regalo.

V.- Primero lo serviremos? .... Si es que sale bien, entonces vamos a pedirles. Si no sale bien, ya no ....
Cuando le pregunté qué impresión tiene de este caballero, me dijo

mezclaba mucho con la idea de pago ....
no se dejó esperar la respuesta, me dice que tiene una palabra muy franca, muy sincero. Tiene una palabra muy franca, dice.

V.- ... Ch.- ... (A)

V.- Te está respondiendo. El caballero dice para mí que está enfermo, pero parece que lo estuviera, pero de todos modos en nombre de Dios lo serviremos.

Ch.- V.- ... (A)

V.- Le estoy preguntando qué idea tienes del mundo.

Ch.- ... (A) V.-

V.- Nuestro mundo consiste en el ganado, en la tierra, con eso no más andamos.

K.- ¿Dónde está Dios?

V.- En el cielo dice.

K.- ¿Hay muchos cielos?

V.- El tatita... Dios está en el cielo, dice.

K.- ¿Qué dijo de Cristo?

V.- ...(A) ... Hay un solo Dios, dice. Todos lo conocemos, pues. ...(A) Incienso se lo voy a estar levantando y se lo voy a estar pagando al Señor, dice. Cada que, los días jueves, cada que ... todas veces se lo voy a poner, acordandome de su nombre, que me dice s (con ....) nombre.

P.- Jorge.

Ch.- ...(A)

V.- Para los mallkus prepara su mesita, dice. Los de lejos siempre me dan sus nombres cuando viajan, después se la hago la mesa....(A) Esté donde esté, por muy lejos que esté, a su nombre se lo voya estar poniendo, dice, la mesa. Un poco de incienso y voy a estar pagandoselo, dice, a los mallkus. ¿Para qué? Para que te vaya bien.

P.- Dile que eso lo tomo como un signo de amistad y que en cualquier parte que vaya, cuando yo me acuerde de él, siempre también le voy a respaldar. Cuando vuelva alguna vez iré a visitarlo en Tiahuanaco.

Ch.- ...(A)

V.- Yo también voy a venir a visitarlo. Para tu familia, nietos, nietas, para toda tu familia lo va alcanzar esa mesa.

K.- (Pregunta por los chamacani)

Ch.- ...(A)

V.- Son aquellos que hablan con los mallkus.

K.- Son los obispos de ellos, una especie de obispos, pero son terribles.

Ch.- ...(A)

V.- Antes había, dice, en Viachia. Tenían ese poder de hacer llegar a los mallkus.

Ch.- ...(A)

V.- El está relatando lo siguiente de un Moisés, en Viacha, cuando él era pequeño, dice que él fue como testigo. Una señora le robaron una serie de objetos de su casa, entonces lo llamó a este al chamani. Y resulta que el chamani lo hizo llegar al Achachila, a su casa. ...(A). Dice él que lo hizo llegar al mallku y el mallku le dijo que evidentemente ha robado. ...(A). El mallku dice que lo hizo llegar al ladrón, pero después dice que comenzó también a hablar a la virgen, la tierra virgen, o sea Condor-mallku, la otra virgen que está en el suelo. Le dijo a la dueña, dice, que estaba escuchando, a la que perdió los objetos, yo lo he visto llevarse, dice, pero no he querido detenerlo, dice, al ladrón, porque vos has pagado mal, muy sucio es todo, dice, donde ha despachado, donde ha hecho el pago.

Ch.- ...(A)

V.- Ha hecho dar misa esta señora, ha dicho la virgen, me he hecho dar la misa esta señora, pero he . copiado. , he recibido dice así en forma muy sucia. ...(A)

Ch.- ...(A)

V.- Si me hubiera hecho dar una buena misa, me hubiera hecho chchallar, dice, yo no hubiera dejado que se lo lleve el ladrón las cosas, dice, pero como no me ha hecho dar una buena misa por eso lo he dejado que se lo lleve.

K.- ¿Quién decía eso?

V.- La virgen, es decir, la tierra. El dice la virgen. ...(A).
Ch.- ...(A)
V.- Ah, la tierra. Nuestra casa, dice. El mallku dice que lo hizo llegar al ladrón, pero en eso dice que surgió la virgen tierra y le dijo a la señora. ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- El ladrón ya le dijo al mallku "tú no más ve la forma de darme el castigo que sea más conveniente". Y dichasú el mallku dice lo azotó, lo pegó al ladrón. El ladrón se escapó, pero después sigue gritando, se fue gritando, gritando "waliqui"
K.- ¿Cómo era el mallku?
Ch.- ... V.- ...(A)
V.- Del ladrón, dice, después de pegarlo a mano tuvo recomendandole "tú lo has pegado a uno y a otro así que llorará mucho tiempo". "Se ha oscurecido -dice- chamaca . . . . (A), se ha oscurecido, se ha perdido algo, ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Dice que el mallku llegó de la noche, en la oscuridad. Ya no de vista de cuerpo, pero me habló a mí, a todos nos ha saludado, por nuestros nombres. A mí me dijo, hasta ahora vas muy bien, te vas a hacer ....(A), dice, ...(A) significa "echar coca" pero dónde estaba el ....(A) dice que le dijo, ...(A) significa .... y el vino. Pero vas a venir, dice que le dijo, vas a venir....(A)
Ch.- ...(A)
V.- A mí me recomendó de que volviera a visitarlo, dice, Yo tenía que volver, dice, a pagarle es verdad, la chúa
Pero al amanecer del día siguiente, bueno, después, el mallku se despidió de nosotros, dice, pues ya estaba amaneciendo y se fue, y nosotros inmediatamente hemos ido a pagarle, dice. ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Pero si ya le hemos ido a pagar, diciendole que la venida del mallku ¿no? Ya tenían preparado.
P.- Estoy sumamente nerviosa por esperar la cosa.
Ch.- ...(A)
V.- ...(A) Pero el chamani dice que es un muchacho del mallku, por eso viene, es decir, ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Bueno, nos ha querido la información que da, pero el dice que cuando se le paga al chamani, se le paga en proporción del dinero que tiene el que lo ocupa. Había un castigo dice, ...(A)
Ch.- ...(A)
P.- Decile que yo le voy a dar todo eso, no hay ningún problema. Decile qué le parece, cómo yo le estoy pagando.
Ch.- ...(A)
V.- El está contando otra cosa, pero dice, en relación a lo que me dice no, porque no le quiere deber nada. Yo le estoy contando una cosa distinta.
Hay un momento en que el lenguaje resulta poco, la traducción, no está en el mismo nivel y el campesino no te entiende, por ejemplo, en este momento, le he esforzado a hacer un esfuerzo mental bárbaro de entre todas las palabras...
K.- ... Lo visualiza.
V.- Y, qué impresión tienes de nosotros, que tal esta conversación. "Esta bien, no más, está bien no más", dice, "y esta noche con el pago que vamos a hacer". Es una cosa que .... ¿no? no encaja.
K.- Sí. No abstrae. Y está bien.
Lo importante es vivir esto y lo que vamos a hacer y ahí queda. Es visual la cosa.
V.- Está bien, no más, está bien, pero se limita a decir todo está bien. Bueno, y qué quiere significar con eso, le digo, todo está bien, ¿no? le digo, tratando de esforzarle más, qué quieres decir con ese de que todo está bien, está el caballero, está bien, Esta noche vamos a pagar, dice, con todo va a estar bien.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
112 de 204

96

Bueno, para la noche ya es el moemnto de preparar. ... (A)

K.- . . . . de figuras, de figuras relativas a él, de costumbres.

V.- ...(A)

Ch.- ...(A)

K.- Con mesas, mesas.

V.- ... Ch.- ...(A)

V.- ¿Acaso iríamos contigo?

P.- Todos, todos

V.- Le digo . . . . lo que has hablado. No, dice, esa reacción. Todo lo que has hablado le digo, quieres escucharte, No, me dice. ...(A) ¿Acaso eso va a hablar, dice.

K.- Qué él diga algo ahora y eso será grabado, el resto no. Ahora tendría que decir algo.

V.- Háblame no más, le digo, con toda confianza, si hubiera algún motivo para oponer algo. . .

K.- Lo que sea...

V.- No puedo, dice, . . . no tiene que preparar la mesa. No estaría bien, dice, ya no habla más. . .

K.- Bueno, el ayuno indígena es el de no comer sal, simplemente, el otro es cristiano. Lo noto muy cristianizado

P.- Bueno, dile no más entonces qué me falta pagar la cosa, ¿no?

K.- Al contrario, lo veo muy cristianizado, muy ~~xxxxx~~ (influído), por los mallkus. Antes de los mallkus van todos los apus ¿no es así?

V.- . . . . son páganos por excelencia . . . . . . la misma cosa. Una comunidad aymará...

P.- Bueno, lógicamente tienes . . . .

K.- Bueno, está mezclado, sí.

V.- Si hay una mezcla bárbara.

P.- Bueno, dile entonces que nos vamos a ir nosotros, a pasar la clase y vamos a volver.

V.- ... Ch.- ... (A)

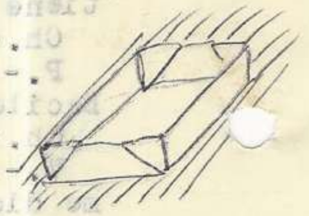
V.- En cuanto a la lluvia dice que no afecta, pero eso sí que la Gloria hay que hacerla pasar a la medianoche, a las 12 en punto, dice.

....

(Son las 21. El yatiri está sentado sobre una manta en el suelo, fig.1, Divide una hoja de papel blanco en trozos iguales de 20 por 25 ctms. Con cada uno de ellos va confeccionando cajas, sin tapa, a las que llama _fuentecitas_ (fig.2)

Fig.1

Fig.2



Ch.- ...)A)

V.- ... (A)

V.- Esto a la medianoche lo vamos a pasar a Jesucristo. (El Gloria taki). Esto dice que es para la Argentina. Esto es para los mallkus de acá. El rayo achachila, hubiera que dice en su viaje algún rayo, viento, agua, . . . es para eso dice. La Gloria taki es la importante porque esa debe pasar a la medianoche. Los otros aunque con atraso las vamos a pasar. Este es de la casa dice para . . . . . . y para la tierra, para los yanccas, yancca quiere decir lo contrario. En el medio funciona como . .

Fig.3 Son 6 fuentecitas para: 1. Gloria taki, 2 Rayo achachila, 3. Argentina, 4) Mallkus, 5. para la casa, 6. para los yanccas

K.- Muy bueno. Yo había encontrado esa palabra y ahora le entiendo el significado.

V.- Yancca, lo contrario dice, para mal

K.- ¿Por qué tío y tía?

Gloria Misa - Choque - La Paz

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
113 ... de ... 206

3 95

V.- ,,, Ch.- ...(A)
V.- Porque tiene mucho poder. Dinero el? tiene plata. Es los puya dice.
K.- ¿De las minas es? Yo traje el dato de Oruro
V.- Para los viajes, para ganar plata, se dan a ellos dice, bueno oficial seguro no se está?
K.- ¿Eso es algodón puro?
V.- ...(A)
Ch.- ...(A)
V.- Doce platillos tengo que hacer, dice.
Tisaraña es escarmenar/ (Fig. 4)
K.- ¿Sacar las semillas?
V.- No, escarminar la lana   Si no los saca estaría mal

Fig. 4

K.- Pero ¿viene con semillas el algodón?
P.- En general el algodón corriente común trae.
V.- Así viene de ~~..~~ cosecha.
K.- ¿Es peruano?
P.- Esto viene del . . . . .
Esto me parece más para...
K.- No, pero para la industria
P.- Pero esto es natural
V.- Esto se llama ~~..~~ k'ea
Ch.- ...(A)
V.- . . . . para poner el incienso dice . . . .

K.- ... uno alcohol y el otro vino
Ch.- ...(A)
V.- No podemos tomar ~~el~~ la bebida. ~~esa~~ intención/
Está destinado a los achachilas.cuidado.con\ No estaría bien si tomamos dice
Es igual que los platos que comemos dice (Fig. 5 y 6, se refiere a los platillos) Igual tiene sus ribetes, sus colores

Fig.5, en forma circular prepara la k'ea, 3 ctms. de diámetro

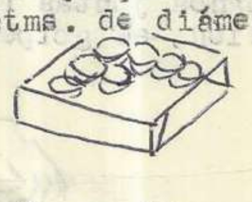


Fig.6, se forman platillos (12) igual que los platos que comemos.

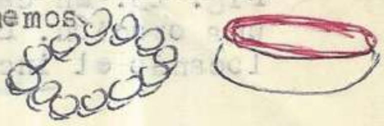


Fig. 7 El yatiri rellena una fuentecita con k'ea y borde de lana de color

Fig.8 En otra fuentecita coloca los 12 platillos para Jesucristo

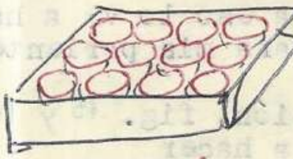
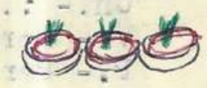


Fig.9 En cada platillo va colocando pachakilli (hierba), un palito en cada uno para los 12 apóstoles



RAYO ACHACHILA   GLORIA taki

. . . .

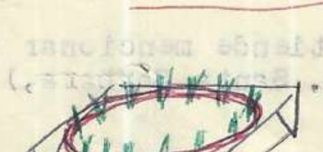


Fig. 10 Alrededor de la fuentecita (Fig.7 rayo Achachila), en la k'ea coloca 12 (?) palitos de pachakilli para los 12 apóstoles para rayo Achachila.

Ch.- ... V.- ...(A)
V.- Una mitad es para ti (Incienso, para Peñaranda) y la otra mitad es para los achachilas (Fig.11) Por eso claro, no me . . . . inseparable
K.- ¿Dos medidas?
V.-
Ese es kopal para los yancca (Fig. 12)
Dice normalmente esta tarde habría que haber empezado a hacer, de manera que llegada la medianoche ya habría estado todo preparado. Pero,

Fig.11 Va deshaciendo el incienso y forma 2 mitades.

Fig.12 deshace kopal para los yancca

Fig.15, Se persigna, con las manos juntas reza una oración, se golpea el pecho.

Fig. 14, Hace la señal de la cruz sobre el incienso y el kopal.

Fig. 15. En cada platillo va colocando incienso mientras musita una oración. La ceremonia será para todos los presentes y va colocando el incienso para cada uno por vez. . . . .

va a tener que preparar primero para la Gloria, ... después el resto para la Argentina, para . . . , para los mallkus, para el Illimani y para la casa, todo eso va después (A). . .

Ch.- ...(A)

V.- Para hacerte pasar dice. Este es el término "parapasañataki"? Para hacer pasar, una plabra... para glorificarte, para ofrecerte la misa.

P.- ¿Yo solo? Y todos mis amigos, mis parientes, etc.

Ch.- ...(A) (Fig. 13, 14) Reza una oración) → Ver A Credo y Santo

V.- Eso sólo dice, para eso lo va a hacer la misa.

P.- Por eso te digo, para mis parientes y yo, ¿no?

V.- ...()

Ch.- ...(A) (Reza oración, fig. 15 y 16 — B

V.- Para quién más va a hacer

P.- Para todos nosotros... mis amigos

V.- . . . . para todos nosotros, dice . . . .

Ch.- ...(A) (Reza oración en aymara, se le entiende mencionar a entre otros, a San Cipriano, Sra. de Concepción, Santa Bárbara,)

V.- . . . . ¿Para quién?

P.- Para la señora del profesor, dile.

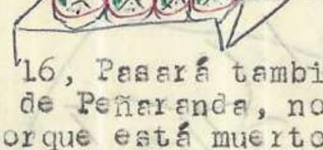


Fig. 16, Pasará también por la mamá de Peñaranda, no por el papá porque está muerto y por los hermanos, éstos a razón de tres platitos, porque son 5. Llena de incienso todos los platillos.

Fig. 17, Recita oración (Santa Iglesia, padre? Jesucristo)

V.- Si son 5 hermanos nos serviremos a rayos de 3 platitos dice
Repite Credo 12 veces (?) Luego ceta rayos dijo

(C)

Cho.- ...(A) reza, menciona a San Felipe, San Gerónimo, Santo, San Cipriano, señora de Cocnepción, Santa Bárbara, ... Santa Iglesia, ... (fig.17) ... angelitos, espíritus malignos, ... rayo Achachila,

(Reza una orecación por cada uno de los presentes, mientras echa incienso en cada platillo, como igualmente lo hace cuando se trata de ausentes, Fig. 16)

V.- Así tenemos servida la gloria del señor igual tenemos que servir /a los dioses.

Ch.- ...(A) Fig. 18 y 19 (sigue rayo a rayo)

Ver C final.

V.- Eso es k'pancara, clavel.

K.- Ahora, la finalidad no dijo.

V.- ...(A) Siempre le damos? con eso, dice.

Ch.- ...(A)

K.- Hace un pequeño mandala ahí, con eso

V.- Eso es espada. Esto se llama espada.

Ch.- ...(A) Fig. 20

V.- [redacted], como si estuviéramos así/ tomando cerveza, es [redacted] igual

K.- Pero la hierba tenía otro nombre.

V.- Sí, k'opancara se llamaba, claro, pero . . . . como una espada, es una espada, dijo.

K.- ¿Qué es?

V.- Esto es para Rayo [redacted] Achachila, tata/ Santiago. ...(A)

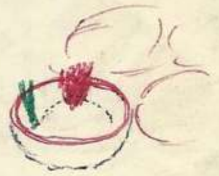
Dice que hay que poner el tata Santiago. Yo le pregunto si puede poner tambièn un sapo, una araña. No dice, es imposible.

K.- ¿Doce confites? Fig. 21

Fig.18 coloca incienso en la fuentecita para rayo Achachila pasando por c/u de los presentes.

Fig.19 Acaba el incienso en los platitos y fuentecitas.

Fig.20 coloca k'opancara (clavel, flor) en medio de cada platito.



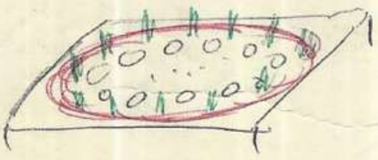


Fig.21 tata Santiago coloca 12 confites en fuentecita para rayo Achachila, porque es el rey todo blanco.

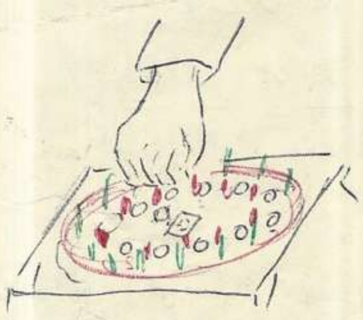


Fig.22 coloca k'opancara entre c/confite (más bien hacia afuera) en la fuentecita que quedó formada, además, con 1 misterio (Santiago) y 1 azúcar.

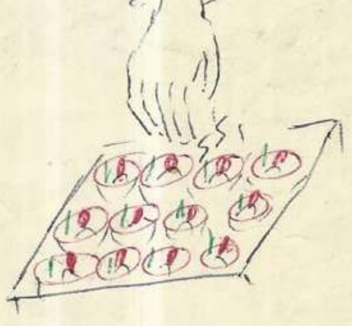


Fig.23 Coloca papelitos dorados. Se llama "pan de plata"

V.- ...(A) se la voy a poner ...(A) porque es el rayo con todo blanco, dice.

K.- ¿Y el azúcar del centro? Fig. 22

V.- Mesa, dice. Es la mesa.

K.- Todo eso es la mesa.

V.- ...(A) Atrás las preguntas van a tener las . . . . . . que él da. ...(A)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
114 de 206

Referencia a ej. con pañuelos que está reproduciendo.

Ch.- ...(A)

V.- Se llama pan de plata, dice (Fig.23)

Ch.- ...(A)

V.- En algunos casos dice, cuando, por ejemplo, se trata de una... Bueno, en otros casos todavía se agrega otras cosas, dice, por ejemplo, para que le vaya bien en su casa. Si fueras en tu casa propia... hay que comprar el ~~"suyu"~~ "Sullu"?

K.- Sí... ¿Qué mesa es?

Ch.- ..(A)

V.- Me está contando que estas cosas ha tenido que comprar mucho en un lugar, porque en otros lugares no le venden todo completo a él y toda v.g. que mesa le compra de ella no más. Ya sabe ella ...(A)

Ch.- ...(A)

V.- Esta mesa es para la Argentina dice (Fig.24)

Significa que esta . . . . muchas cosas y puede

. . . .

pero no importa, lo importante es que haya fuego?

pero que sean enteros, completamente enteros, pero sin un . . . . (Fig.25)

Si no fuera , no estaría bien, ...(A) Ah, si fuera no lo recibiría, dice

Sigue en

Complementario de la Gloria Misa (I) . Especialmente oraciones.

A

Pág. 3 vuelta. La oración que reza es católica. Principio parece el credo en aymara re etido varias veces. (Final cinta 56)
Mientras llena con incienso las Gloriataqui.
OJO lo hace antes sin agregar nada a las mesas. Parece 12 veces.
Luego parece agregar lo siguiente mientras llena con incienso (?)
... Santisima Trinidad tata, pachankiri... Ay santo mama pachankiri
... ay santa catachili maiman Santiago di España Santo San Filipi.
Santo S n Filomeno, San Cipriano (Agrega siempre una palabra y maisman
..... Santa Carmina ... Concepción, Santa Barbara Rayo Capitaña.
Nue tra señora de remedios, Mamam cata llani... .... La Paz
Jesucristo Santisima Trinidad

B

Repite los santos. Santa catachila
Alajpachakiri asantisima trinidad.... maisman.
alajpachankiri kollana santisima trinidad... maisman

Santiago de España - San filipi - Santo San filomeno -
Santo San Cipriano - San agustin - Santa Carman
Concepción - Santa Bárabara Rayo Capitana - Señora de Remedios -
Señora de Copacabana ....

En la cinta 34 principio repite los mismos santos.

Sólo para la GLORIATAQUI,

C

LUEGO REPIE EL CREDO ? 12 veces otra vez.
Luego lo siguiente" Huayna achachila, huma yuayani, huma huarani, tunka uamaya patuni(?) .....
esp'ritus malignos Varios rayos REPIE VARIAS
Debe estar llenando la mesa Achachila.
Hacia el final parece simplificarlo.

Parece cambiar luego. Libramento Salvamento... Se refiere a huara o estrella.

Vuelve a citar santos. será en 19?

V.- Dice que siempre ponen esa flor. Significa ... muchas cosas... para que no se deforme la (caña?)... (caja?)Le peregu nto si pudiera poner esto. ... Lo importante que haya acuerdo en lo que se le dé. ... Tienen que ser completamente enteras pero sin un...Si no fueran enteras noestaria bien. .... No recibe bien... Este dice que .... acompañar ... Yo tengo que acompañarte al aeropuerto... Tiene que acompar alguno dice. (Todo esto mientras se seleccionan las hojas de coca Fig. 25.)(????????)
K.- Donde se prolomga es la cabeza?...
V.- Donde es el tallo es el pie...(Fig. 25.) (valores?)(Se refiere alos valores indígenas. Eso del ayni por ejemplo... Cuando se casa el hijo. Lo primero qué hace es hacer avisar a su padre. Y el padre es quien se encarga. En unos casos , en algunas comunidades, avisa al padre y en otros casos generalmente avisa al padrino. Y es el padrino el que se encarga de avisar al padre, quien se encarga de avisar al resto de la gente , con ciertas cosas van a ayudar. Unos ayudan porejemplo ... y el padrino hace una pequeña reunión por medicde aoprtes se comprometen a ayudarles con acalaminas, con tejas y algo de material de construcción . El resto de la gente le ayuda con el brazo gratuito , techando ... el hijo ... se encarga de darles de comer y de beber en gran cantidad ... En Huatajata eso lo he visto. Queda entre Huarina y Copacabana.
(Anas hace refe encia al encomendero.
V.- (Hace referencia a que cierta hoja es plata)
K.- Pero tiene hendidura.
V.- Pero es natural.
K.- Ese simbolismo se da en otros lados?
V.- Sí.
K.- Enemigo es esto?
V.- Parece que es otro. Es la enfermedad.
(CHOQUE REZA. CREDO ?Luego cita de inmediato los santos.

(Reza para hacer la incineración?) OJO ES mientras colocan las hojas de coca.

V.- Es la parte de adelante, la parte de atras tiene esta f rma...

CINTA 34 vuelta. Choque sopla el fuego.

Recita los santos. Lo repite varias veces. Será en el momento de ponerlo encima de la cabeza?

OJO LUEGO EL CANTICO. Canta el Gloria, gloria. Dedica cada uno a cada uno de los santos.

Gloriae, gloriae, ...

....

alajpacha Santiago de Españae.

Santo San felipe.

.... ~~Santo san fikamaxxx.~~ .....

Santo San Irumenoe

Santo San Cipriano

San Austín (AGUSTIN?) doctor en medicinae.

Señora de santo carmenae

Señora de quesonae (?) Concepcion

Señora de Santo Bárbara Rayo Capitanae.

Señora Carillinosae (?) de Remedios

Señora de Copacabanae

Señora queri La Pazae (?)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
115 de 206

Ay tata kollana (menciona algunos santos. Se entiende San Felipe.)

Gloria, gloria (Varias veces, pero no son los antos.)

suele decir ala jpa cha y ...

Luego canta en falsete. Parece ser el mismo Gloria. Menciona al fin los santos.

Va luegoun rezo largo.

V.- Comenta en voz baja que se ha quemado bien ?

(Choque sopla el fuego nuevamente.)

Se repite la aeremonia . .....

(Resto de grabación muy mala.

Un rezo. Parece Credo. (Repite varias veces Santa María. (Ave Amaría?)

La segunda mesa. Menciona los tíos.

Koripatio, kollke patio, ta kori anchanchu etc. Tíos . Uma kallini, uma hujoni. etc. ma urpuni

uma anchanchuni, uma kurumini, uma kujallani, umaj majarini, umaj (ojo debe ser umaj) antawallani, umaj untuwuluni, Pay tíos tías (Lo repite varias veces mientras va llenando las mesas que faltaban)

Al poner la k'oa. (Quivale a l re o delos santos enla primera parte.)

Se refiere a la pitak'oa.

Ch.- Pitaj k'oa. (A) (Repite luego el rezo de los tíos.)

....

K.- Qué imagen pone. Ladel misterio. Mariposa?

V.- Notiene idea para qué es. No sabe dice.

Ch.- (Sigue rezando el anchanchu.) Korim patio, kollke patio, ... anchanchu, kollke anchanchu, ma koj makupuni, ma uj anchanchuni, umaj kurumini, umaj kawallani, umaj majarini, umaj antawallani, umaj kawanani, umaj sirinuni, ... tíos, tías..... (Luego repite.)

(Luego el Credo?)

V.- Nicolas tanta (Pan de San Nicolás.)(Continua el rezo del anchanchu) (Recita un rezo católico: menciona a Santa María Virgen)Luego sigue con el anchanchu.) Luego agrega una oraciona a los MALLKUS.

Lo hace suceder con el rezo al anchanchu.

K.- Seis hojas. (Sojta.) (Hago referencia a la cabeza de las hojas)

V.- La dirección de la coca. (Refiriéndose a loque hace Ch.) Para los mallkus.

Ch.- (Suele mencionar Huaka achachila.) Mallku apuy, Huichini mallku, apuy, huayna (tichini) mallku, apuy, ... Quinsachata... apuy... hualipa..... apuy......Huaka awilita... mallku titania... mallku kuchini.... aputata...

V.... (?) Se refiere al otro lado... FIN CINTA 34.

CINTA ~~xx~~ 42 Choque I Gloria Misa.

Ch.- A.
V.- Con vein.... esta casa.
K.- Al este o al oeste había que hacer la mesa. Hacia dónde la orientó.
V.- (Pareciera que no tiene mucho que ver.)
Mallku...
Ch.- Cita anchanchu . ..
V.- Este se llama kike-k'oa. (Se escuchan chasquidos. Ramas rotas?)
K.- Y esos confites que han quedado? ... que ponerlos?
V.- No derepante sobran dice. ... (Se refiere a las semillas?) Dice que se queda pegado. Crece en el cuerpo. Tiene que estar encima. Después tiene que estar encima eso (Se refiere a las cajas?)
Ch.- Recita anchanchu)
K.- Los yankas?
~~Cxx~~-
V.- Titi mullu, lo que va.
Ch.- (Repite anchanchu)
V.- Es mollo. Dice también que es su ají su sal. del señor dice.
K.- Mollo es una piedra?
V.- Pero su significado su ají su sal.
Ch.- (Anachanchu.) Mallkus?)

Sigue a la vuelta.

V.- Esto es para la fase final del ritual.... Dijo que ... ~~quxxxxxx~~ como había hecho quedar esta tarde... mañana, va a ~~xx~~ hacer ... yanccu... lo va a arrancar dice. Lo vamos a VOLVER... Es para los yanccas.
Ch.- Menciona yaki.
V.- Esto es pena (yaki) Si hay algunapena lo vamos a arrancar dice. EEsto e s para los yankas t esto es para las penas . (OJO).(LOS CUENTA.+ Son ocho.
K.- Son tres y cinco?
V.- Son cuatro (y cuatro)... Los cerros, las penas...
K.- El otro de qué origen es?
V.- Aquí está con yanka. ... Enefermedad, con esto arrancamos nos despojamos.
K.- De qué es?
V.- De llama. .... está destinado a ...
K.- Y el de los yankas?
V.- ... Q Se ríe... quisiera ser tío... ... (?)...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
116... de 200

Cinta 29 . Echada de coca . Choque. Final de Gloria Misa I.

Choque pide el aliento para la suerte?
Reza. Ha de ser en el momento de llevar la mesas a incinerar. Cada uno tiene que echarle el aliento. Mientras tanto reza Choque. (Re cita anchanchu.??)
Parece decir unas diculpas. Luego rezo?
V.- Dice q e poca suerte para tí. De todas maneras puede estar bien, puede estar mal. ... Ha perdido dinero dice o va a perder... Con paciencia va a estar no más... Esto significa perdidión dice... Una señora es capaz de olvidarte... Tiene razón...
K.- Individualizar algunas hojas? (Opinión de todos que no lo hace.)
V.- Gana dinero.... Pena... (Le da hojas.) Guárdate lo mejor pero que chchallalo antes dice.
K.- Cómo se aparece lamuerte en las hojas? o mu amor?
V.- Señora... Esa es encargada dice... Ser'a su suerte no más...
R eién va a haber pena dice...
K.- Estas dos.Porque dejó esta hoja pegada ahí?
V.- Puede ver a... La señora dice .... o se enferme o se va a a enfermar un poco. A la izq ierda pues.
K.- Esa es ena?
V.- Sí. Hay dos cosas dice. Puede ser que la señora tenga suerte blanca. porque todo le sale blanco.
(VUELTA)
V.- No hay muerte, sino de por sí(?) Si hay pena de este lado, si no... La señora va a estar bien. Un poco de pena siempre puede haber. (Se refeiere a la posició de unas hojas) pero no va más allá. (Se refir ió además suna cruzada.)Ha vuelto a salir. Has perdido dinero o quizá pierdas plata. Está en mediode tu señora y de vos. Has perdido o estás perdiendo. Debes ~~pedir~~ pedir a la Virgen. ... pero después tienes no más suerte. Peñaranda insiste en que e adivine los amores. ... (Se refiere a los chistes que hacen los campesinos). Puede tener también pena porque quizá no haya pasado bien. Es el motivo de preocupación para él. Cuando te ausentes te va a alcanzar un incienso. Ahora espontáneamente está diciendo lo siguiente. Es enemigo de cobrar. Le habrás de pagar. Me vas a querer pagar y me va a dar verguenza decir que te va a costar tanto. Tanto te va a costar, pero yo no puedo decir esto dice. ...
Si hubiera una señora... ahora mismo... Pero tampoco... mirada a vos... conducta del hombre...
K.- Curioso el sentimiento de culpa que tiene. Formislosmo.
V.- De repente... (Pide por la huhhita)
K.- Elige una hoja entera para los símbolos.
V.- Sí. Siempre alrededordе una cruz. ...Los tres son. Tu suerte... Tienespena. (No sabía yo)(OJO)Que no crea la señora... La hoja doblada así que ha caído (?) a la altura del chico (?) .Más del lado de la señora está saliendo la coca. Ves? ... Puede haber penas? No va a haber. Tata Jesucristo le dice que no va a haber pena. ... cruzado... Si gfuera pena ... en esa forma iría la cabeza hacia aquí....No sé si habrá enfermedad o perdidión de dinero para ti. Más después dice. REZA: TATA KOLLANA san si tatay JESUCRISTO.
K.- Cuantas veces tira para ver la suerte?
V.- Tres. (pero Ch habló tambien de 4 y 5)Siempre digo hace un rato si es enfermedad... pro te vas a estar bien. ~~Te~~ Va a haber pena dice...
TERMINA CINTA.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
117 de 206

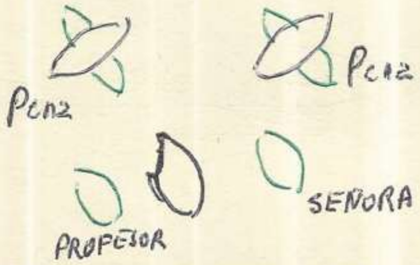
Mientras se están quemando las últimas cuatro mesas en un bracero grande, el yatiri realiza la adivinación por la coca de las presentes.

Profesor Kusch: se va a enfermar, pero está lejos, "puede haber". Está atajando? penas, por eso dejó una hojita.

La señora está enferma de la izquierda, o se va a enfermar un poco.
Después va a estar mejor.
Hay dos cosas.
Señora puede ser muy malvada.

El yatiri, con la mano derecha, asperja, hacia adelante y los costados, vino que toma de un vaso que tiene en la mano izquierda.

El yatiri, observando la ceniza del cigarrillo que está fumando el profesor Kusch, dice que va a haber pena porque está torcida



Señora va a estar bien.
Profesor: va a haber un poquito de pena porque la hoja de coca está un poquito cruzada.
Profesor: ha perdido, pierde o perderá dinero.

El yatiri asperja con vino la coca.

El yatiri está preocupado, que podrá tener pena, porque no ha pasado bien, porque faltó incienso.

El yatiri se persigna antes de ir a ver cómo está el fuego. Waliqui. Bien ha pasado.

El yatiri chaya la coca inamama, para que la coca no le mienta.

Puede enfermarse el chiquito.
Tata Jesucristo está diciendo que no tiene que haber pena. No sé si habrá enfermedad o pérdida del dinero del chiquito, pero mucho después sería.
Quizá siempre después se enferme el chiquito y de pena a la mamá.
De hace rato te dice que vaa haber pena, pero que al fin va a pasar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
118 de 206

EL YATIRI ECHA LA COCA.

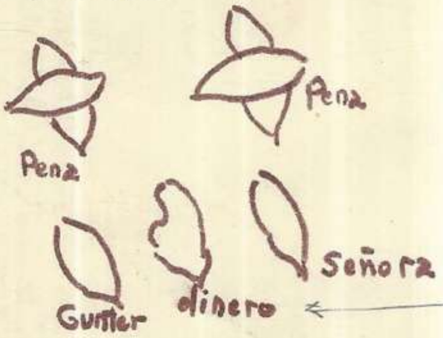
El yatiri llamado Choque, que reside en Tiahuanaco, echa la coca para ver la suerte del profesor Kusch, en La Paz, noviembre de 1967.

Dice que Gunter se va a enfermar, pero está "lejos", "puede haber". Está "atajando" penas, por eso dejó una hojita.

La señora está enferma de la izquierda o se va a enfermar un poco (hoja doblada del lado izquierdo). Después va a estar mejor. La señora puede ser muy malvada.

El yatiri toma un vaso que contiene vino con su mano izquierda y con la derecha -mojándose en él los dedos- rocía hacia adelante y los costados.

Dice que Gunter va a tener pena porque la ceniza de su cigarrillo está torcida.

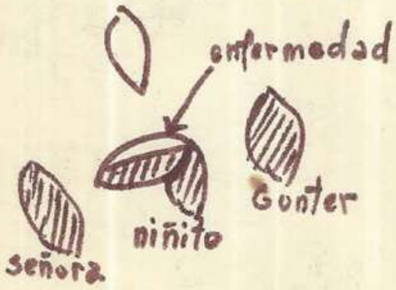


La señora va a estar bien.

Gunter tendrá un poquito de pena porque la hoja está un poquito cruzada.

Gunter ha perdido, pierde o perderá dinero.

El yatiri asperja la coca con vino. Comenta que está preocupado, que podrá tener pena porque no ha "pasado" bien, porque faltó incienso (en las mesas). Cchalla la coca INAMAMA, para que no le mienta (la coca).



Al preguntarsele por el niñito dice que puede enfermarse. Tata Jesucristo está diciendolo que no tiene que haber pena. Que no sabe si habría enfermedad o perdiera el dinero el chiquito, pero que mucho tiempo después sería. Quizá siempre después se enferme el chiquito y de pena a la mamá.

De rato en rato dice a Gunter que va a haber pena, pero que al fin va a pasar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
119 de 206

56 vuelta 1/2 Fragmento UKAJJA 85

V.- Dice el caballero qué cosa es el mundo para vos.
Ch.- El mundo es así. Tiene esas cosas. Mundo jan ucamahuz
V.- Qué cosa piensas que hay en el mundo.
Ch.- Así se mira.
V.-mQué cosa es el cielo para vos. A ver pensalo, Tata.
Ch.- Como azul se mira
V.- Dime qué cosa será eso para vos.
Ch.- El Jesucristo está en ahí dicen también. Santiago, Carmen, Remedios, de Copacabana, San jerónimo, San Cipriano, Santa Carmen, Concepción, Santa Bárbara, hay más

menciona pachakan - mundo

Esperanza Agustín

V.- Cuáles son ésos?
Ch.- Tres o cuatro. Tres es Santo Caputila Santo comercio. Tres es el día del halajpacha. Hay también uno del medio que es el mejor.
V.- Sabes ver vos sobre eso?
Ch.- En la mañana, cuando canta el gallo , el Coto sigue después el Coto es estrella. (huarahuara)
V.- En este mundo cómo viven todo eso quiere conocer el caballero
XXXXX- Quiero conocer ese mundo dicen. Yo también les voy a hacer conocer cómo viven.
Ch.- Si tata, nosotros con las chacras, así no más vivimos.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
120 de 206

Averiguar distribución

Sanuvires

Elías

Concepción mundo.

chinchis

84

Cinta 5 vuelta.

Rezo mientras agrega ánciensо a la Gloriataqui.

Alajpachamkiri kollana Santísima Trinidad tata overaj tuwirijik maisman. maisma

alajpachankiri kollana taitaj ovirisij .... maisman
señor santo de la españa

Luego santos citados. Hace antes una introducción mencionand la persona a la que está dedicado.

Cinta 17.

Rezos. umaj huayuni, uma warani

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
121 de 206

10
360
6

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
122 de ....
83

APUNTES A LA GLORIA MISA

Yanccas como santos a la inversa.
Doce achachilas o mallkus parece.
Pasar la mesa para LIMPIARSE.
Nombrar en cinta 5.
Reza el Credo una vez hechos los niditos. Fig. 13 Van Santos.
Fig. SANTOS.

cinta 17 en (A)
... achachila. una rayuni, una marani
tunka tupuni (?) ... cita varios enuncia
tipos de rayos.
les pide maizman.
luego huaras ...
rayos

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
123 de 204

82

rayos pomarigu
rayo de señora ...
rago achachila
rayo achacunanacac
... cuplpacanacunaccac
... kutuni
huayna achachila
----
umaj rayuni
uma ~~xax~~ warani
-----nspos
.....
rayos ca casas

OJO VA ANTES PRINCIPIO DE 17
... kori patio
kollke patio
kori anchanchu
kollke anchanchu
pacha mosi punchimatumau
punchi ma anchanchuni
mallku mau upuni ma amchanchuni
uma kuyuni
uma kajiani
uma kurumini...
....
achachilas...
-----
santa huaylla kunak

.... tíos tías

Mallkus enumerados por Choque en la Primera Entrevista. Cinta 11

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
127 de 206

Y.- Cuántos achachis son?
Ch.- tichini mak'uru
virjini mak'uru
huana... mak'uru
huargara huigurac
mallku titani
mallku kachuni
mallku kirkini
huargurac huigurac
kimsachata....
akapanani mallku ...
puma punku
....

Repite luego otra vez
Mallkus... Suma (aku)puni
suma anchanchuni
suma koyonuni
suma kajiani
uma ajarini
achuri huak'a
atari huak'a FALTAN.

Cinta 17 A
Huayna ... achachila ... pachakamak
umaj rayuni
uma warani
tunkka paya katuni
....(mucho) libramento
rayos(de)casas
rayos pomaremos
rayos chiricarodas (kirichadores)
.... (luego nombres y maisman.)
chunka paya cotó
illa santo wara
gloria wara
tunka paya kustuni
rayo ~~suqi~~ auki
rayo paita
------ rayos kumiakastá
rayo cuis ku wara
markes cuyi rayo
..... ~~maisman~~ moro autziuskasma
-....... maisma
rayo achachila ...
... pachakamaj
... achachila tunka akapana kustuni (?)
luego repite rayo auki
rayo (kellka) paita
... ~~xxxx~~ libremento
rayo achachila
maisman
tunka akapana kutuni
rayos casas
rayos koraribos.
rayos chincharudos
----
rayos ca casas

A

Ver rayo
en texto
claro

80

Lista de achachilas dadas en principio cinta 14 CHOQUE

haira achachila punki achachila
pura pura achachila
pay muñoca achachila
intiwillani achachila
pallara muñaqui achachila
pay tijá achachila
pay multo quijaro achachila
pay........ achachiba
pay urcumoj achachila
"
"

Obraj a achachila- Rayo Achachila
k'alá achachila
miraflores achachila
"
"
"

REPITE IGUAL

CITA LUEGO MALLKUS

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
125 de ....

Cinta A-18 ~~Cinta A-23~~ 79

Gloria misa realizada por Synforiano Choque en La Paz. (Cinta 5)

P.- (Pregunto sobre lo que dijo) Si quieren dice... A ver un antarecito, una servilleta... (Pregunto sobre lo que dice de los chamakanis). Sí, yo doy, dice, al Señor, a la Virgen, a la salud, para eso soy dice. Los otros hablan con el diablo. Yo no soy de esa parte, yo soy de la otra parte. (Entra Blanca.) Qué le dije niña? Del Perupara el mes de abril, pero recién me han ofrecido.... De esos pícaros, de los más pícaros. (Pregunto si son del Perú)No, dicen que son de Basjalaia, de un pueblito. No son callahuayasEs un pueblito de la frontera con perú. No conozco yo pero me han ofrecido. El pueblito se llama Cigalaia. Perú pues. (Pregunto si los chamakanis son sdueños de la oscuridad) Sí, Uh, esos son , ps, a base de alcohol, hasta la fisonomía tienen distinto, pero fea... Imposible que prepare esta mesa... Porque está es para el Señor, a la salud.

Y.- No recuerda uno de esos ritos de los chamakanis, como son? Cómo hacen ellos? Vió alguno?

P.- Bueno, yo he visto curar a un hermano mío. Estaba loco, pero moralmente, y le pasaron la enfermedad a un conejo o ratón. Ahora tenían que ver qué hacían con el conejo y a quién podían pasar nuevamente la enfermedad. El hermano se había casado mientras tanto y sentado cabeza. Eso por primera vez. Otra vez le he vistocuando una persona le está yendo por ejemplo bien y no quieren que sea realidad, y lo atascan, eso también he visto. Dos cosas. Usted quiere hacerse ver, está logrando, no podrá. No preparan así no más, preparan a cierta hora, pero no sé que tienen un licor que hacen así, miran y dicen no está. Y no sé qué oraciones rezany ~~xx~~ dicen no estáY comenzaba a sentarse, no trabajaba ese hombre. No está dice. ... a mis hermanos... Yo le digo es muy difícil, hasta la fisónomía es malo. Y como le digo para abril me han ofrecido. (

Y.- Bueno eso son los chamakanis...

P.- No son los espiritistas que hablan... así no más. Y la oración que pasan por ejemplo. Se sacan , se DESNUDAN. Creo que se ponen un color raro y unas AGUJAS nuevecitas, sé lo ponen aquí en la oreja señor, y no sienten se lo meten aquí. Entonces se desnudany por esa persona se ponen unas cosas negras, entonces el se va solito con otro, y se va al cerro y no sé qué va a hacer, y regresan después con otras ropas.

OJO, Dato de Jaime Vilela. Los yatiris se concentran arriba de Sorata para hacer sus rituales.

Y.- Qué ropa es?

P.- Bueno, su propia ropa. Pero primerovan desnudo.

Y.- Durante la ceremonia? Y adónde van?

P.- A un cerro. Eso en una ciudad no se puede hacer. Siempre están mirando nomás. ... (?)

Y.- Qué dicen ellos mientras hacen eso?

P.- Rezan, pero con unos rezos tan raros. Tienen una oración especial. De todos los cerros están nombrando, cerro tal, cerro cual. Doce cerros de un lado y así. A un cerro lo nombrancomo a un hombre, y a otro cerro lo nombran como mujer. Entonces ellos siempre tienen ya eso conocido. Y entonce de un cierto lugar, por ejemplo, dicen ese lugar es malo. A ese lugar para esa persona, porque si es enfermedad ahí lo van a quedar. Así es señor.

Y.- A los yaccos ellos.

P.- Supaya

Y.- Y yancca?

P.- Yancca es uno como ... Por ejemplo los diablos aquí , como dijéramos el señor San Miguel, hay como santos, por ejemplos ellos también tienen los ~~xx~~ diablos y santos. entonces, como dijéramosSan Miguel, Santiago, San Felipe esos que dicen este señor que para el rayo, así los nombranpues ellos. por ejemplo. Si tienen una enfermedad los nombran aesos santos, a todos esos. Exactamente igual que a todos los remedios (?)

Y.- Esos son los yanccas?

P.- Esos son.

Y.- Son los malos.

P.- Son los malos.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
126 de 206

Va a tardar horas si no hay carbón. Pero puede acabar de pasarlo en Tiahuanaco, dice.

Y.- Es muy importante ver cómo se quema integramente todo.

P.- La incenciada conoce, no señor?

Cinta A-15?

P.- El pregunta si estarían de acuerdo si lo hace en Tiahuanaco esa parte. Esta mesa la tiene que hacer aquí siempre. A los achachilas esto se lo va a pasar. Se refiere a una limpieza que están haciendo. Limpiar es ofrecer (????) Ahora si uno está enfermo. Aquí son bien chistosos. (Se le pregunta si va a hacer la coca.) Después de preparar se lo voy a hacer dice. Pregunt n la hora y Paulina lo apura.

Choque echa la coca.

Quiere uste via'ar lejos. Si va a viajar va a tener pena dice. aquí ... u es su suerte dice. Gastar mucha plata va a ir dice. Usted va a viajar pero v va a regresar señora. Allá no le va a ir bien. Pregunta la señora qué dice. Paulina responde que él por TERCERA vez va a ver. Va a tener pena la señora. Para qué va a ir para gastar plata. ETC. ETC.
Observaciones sueltas: El yatiri pregunta quién es la OTRA que siempre se le acerca a su lado? Y P dice que tiene su hija. Referencia a posiciones de las hojas pero no se aclara.

Paulina comenta que ha visto dar las mesas de otra manera. Qué hacen?
P.- Igual, ponen ps aquella cosa no más, preparan en un platito y se lo pasan. Este es más complicado con las cosas. Con los niditos... Esto b tienen en unplato no más. El algodón uno no más se pone. Con cada nombre pués (OJO). No pueden ~~olvixgaxx~~ olvidarse cuando dan la mesa, todos los u que están tienen que echar.
Y.- Y cómo ponen el nombre?
P.- Le nombran, el nombre de uno lo echan. Le ponen tres coquitas y y echan la incenciada una gotita en nombre de esa persona.
Y.- Y esta forma sería más antigua?
P.- Cada uno su manera no más. (Cambia de uno en otro.)
Y.- Lo hacen así en Copacabana?
P.- Sí. Así le he hecho dar a la casa también. Parecen la bandera boliviana esos colores (unos mechones que había descubier o Choque.)
E.- No es bandera boliviana, es arco iris. (Referencia a que Choque pone los mechones de color alrededor del "nidito" más estirado.)
Y.- Cómo se llama esto (por los mechones)?
P.- Color. Kurmi es arco iris. (Confirma que se llama color.

Choque reza. Credo.

P.- Para el caballero va a ser primero. (CHoque reza.)(F) (Va diciendo los santos y agrega maisman. (F) ... Menciona España, San FelipeSanto San Gilomen, Santo San Cipriano, (F) San aAgustin. S nta CarmenSeñora de Concepción. Santa Barbara Rayo Capitana, Señora de Remedios, Señora de Copacabana Mama de La Paz, ...(F)San Felipe repite los santos a medida que llena con incienso.(F). Pregunta si es muuercita o varón? (Contestamos que es varón) Sigue repitiendo santos. (tercera vez.) Una vez termin do dice que lo hace para Enrique. Comienza mencionando catachillay OJO VER. (Comenta Paulina e está ofreciendo(F)

Ahorita vamos a c menzar a quemar. Si tiene parientes que le diga no más. Ofrenda también dando simplemente los nombres como Pedro.

Cinta A-14

Gloria misa realizada por Synforiano Choque en La Paz. (Cinta 22)

Cinta A-19

~~Xxxx~~

P.- Nada de coca. (Blanca le pregunta.) Saben pasar con coca. (Referencia a kopankara) Kopankara es flor. Listo señor. (F). (F) Ya está listo le digo. (Me contesta) no importa, se va a pasar... (Saca oro y plata.) Dedica al Señor: Pasa el padre eterno. (F). (Reza Padre Nuestro.) Le dice que agarre un ratito. (Momento de la incineración??) Dice que después la señora, un rato. Al Señor están ofreciendo. Ahora reza el Padre Nuestro. (El Credo) El yatiri canta el Gloria, etc. (Dedica cada gloria a varios santos, Santo de España, San Felipe, (?), San Cipriano, San Agustín doc or en Medicina, Santa Carmine, Señora de Remediose, Santa Barbara Rayo Capitana, Señora de Remediosae, Señora de Copacabanae, Luego un Rezo. Repite Gloria. Cambia los nombres del Gloria, uno de ellos es Santa Catachilae. otro es Kollana Santisime Trinidad. Santo San felipe, entre otros Santo San Filomeno, Santo San Cipriano, (Manto de los brujos? Lo repite dos veces.) Luego San Agustín. Santa Carminae, (,) Señora de Santa Carminae.(?), Santa Bárbara, (?)Señora de Copacabanae, Luego rezo. (Ojo traducción en el fondo.) Dice a E. que no tenga más y me lo da a mí, porque ella se cansó.

Mientras tanto vuelve a rezar el credo.

Sigue con los otros. Reza. Dice el Padre Nuestro y el Ave María al mismo tiempo. Repite. REVISAR mención de santos.

Padre nuestro. Credo. Advierte que está bien no más lo que está pasando.

INCINERACION

Cuando retornamos dice que "Mañana yo puedo pasárselo en Tiahuanaco, (Utiliza en aymara la palabra paseña, por pasar) nomás aquí no hay campo. para los achachilas. Igualito como he ~~pxxxz~~ hecho pasar aquí, pasaré allá. Al preguntar yo porqué no puede hacerlo aquí, contesta él que "Bueno haremos pasar". Dice él que como es para los achachilas, cualquier hora se da nomás. Para el mallku es .. Mallku dice ~~pues xxxx~~ a los cerros y nombra pues. Este pues qué idea tendrá, cuál es su patrón de él. Cada uno tiene el suyo. Ahora dice cualquier hora podemos pasar nosotros, no tiene hora. Pero yo he oído decir al otro, éste tiene hora. Estos son los que trabajan más bien con hora. En alcohol ya lo echan, ps.

Pregunto qué diferencia hay entre achachilas y mallkus? Lo nombra pues mallku a los achachilas. A todos los cerros hay que invitar, a todos los cerros. Son los mallkus, Rey llaman pues.

Solo vamos a hacer en uno con sus nombres. pero sin la mesa vamos a prepararcomo vamos a pasar los dos. Dos mesas siempre va a pasar.

Pregunta si es el rayo achachila lo que está haciendo. P pregunta pero yati contesta. Mallkus, a las achachilas. En lugar de la tierra madre, Virgen llamamos. También vamos a dar para el tío, en nombre no más. Pueden hacer pasar para el tío invitar pues.

Primero se pasa el SEÑOR, después a los achachilas y al tío.

(OJO CHIUCHIS) Conocen al chiuchi misa? Conocen unas cositas , unos dibujitos. Un solo lado lo hacen. Hacen todo a la IZQUIERDA no más. Es igual otra mesa, pero esto es, hay una casita, (Le pregunta a Choque si hace chiuli misa / choque se niega.) Ella comenta, eso es distinto. Esos se dan a los tíos. Tiene por ejemplo una cabra, un REY una REYNA. , un MUERTO. Le muestro unos chiuchis. Y le pido que diga los nombres. (Ella los reconoce enseguida Pregunto si lo hacen los chakanis. ~~Ella cambia la conversación y dice que~~ SE HACE PARA LA SUERTE. Para vender, para comprar, o se despacha la enfermedad. con esto. Es para hacer daño. (Lo dijo referente a los willca). Le pregunto su nombre y no lo conoce. Tienen nombrepues, ya lo nombran, pues. Muestro un triángulo escalonado. Dice que es la escalera de la suerte. Muestro otros y no sabe cuáles son. Pregunto si los queman. Estos lo queman pues. Esto tiene hora señor. No recuerda la hora. Agrega con dudas, al amanecer. Se fija en un número que yo mismo había puesto. Ella comenta " 52 habían escrito ". Comento que tienen pareja. Ella agrega todos tienen que ser par. Pero este PARA LEER LA SUERTE PRIMERO HAY QUE JUNTARLO echan, entonces CON UN PALITO, esto no se maneja con la uña, cuando lo nombran, entonces, no sé como ponen y lo levantan, así, lo cogen, Yo agrego "Ah, lo revuelcan?". Lo revuelcan, no señor, no ves que lo muelen como en cera, una cosa así pregosalo hacen con la mano, como una masa. Pregunto Con eso? Y agrego Al calor o al frío? No, primero la masa la hacen así. y preparan una masa, pero hay que moler eso..ñ No sé. Cebo no sé de qué es. Yo pregunto Y después qué hacen? Después lo pasan igualito que ... Pero tienen un palitoellos, así para saber qué suerte es y en esto leen. hasta volverlo par como está esto pues (referencia al carton que muestro)Así lo ponen.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa
127 206

Pero esto tienen que untar primero. (Yo pregunto: Cuando hacen esto entonves? Primero lo mezclan?) Lo deshacen, lo mezclan. (Yo agrego: Después conun palito..) Con un palito...En ahí donde leenla suerte de uno. (Agrego yo: Por ejemplo si saco pareja, qué suerte es?) La pareja, no sé, eso no puedo saberlo... Pero ya así tienen que colocar como están. (Pregunto si antes o después hacen la suerte) Después. (Después de esto)(Lo ponen así y después lo mezclan?)Lo mezclan asíEntonces aquí es leyendo lo colocan. Y lo ponen como un ataúd y esto ya lo doblan (Se refiere a una de las figuras)Lo doblan... (Cuál de ellos?) Estos dos. Y qué son estos) Rey debe ser esto... (Y cuándo hacen la mezcla con el del cebo)Esto, cuando usted quiere vender una cosa en una tienda, para eso es esto sí... Sí para eso. Ahora si usted una persona también por ejemplo, les gusta una gente dañina a esto mismo le hacen uso, pero todo por cálculo (?) así

RESUMEN. Los untan con cebo. Luego los sacan con un palito y los colocan en parejas y en ordem. De ahí la suerte. Puede adivinarse con ellos y también causar daño.

Esto es para yanccas. Para el tíom para el diablo. (Pregunto: Cuál es el tío, el ancha chu por ejemplo?)No... El tío le dicen pues al diablo. A lucifer, cada uno tiene sus nombres. Pregunto si el anchanchu también lo es) EClaro el anchanchu es maligno. Pero de un B ARRIO, ya tienen nombre también. (Pregunto qué barrio es?)Por ejemplo no sé qué llamaran en este barrio hay una... y ellos lo confieren no más(?)....... Tío le ~~nombran~~ dicen. Y nombrán así igualito, como han nombrado aquí a los santos, así también los nombran. A LOS DOCE SUS TIOS. Son doce también. O trece que son. (Blanca le pregunta si puede hacerlo.) No sé prepararles. Eso también hay que saber preparar pues. Así una masita de coca hacen niña. Es unos cebos. (Es unto?) Es un... y con cal no sé qué cosa lo mezclan. Entonces hacen una cosa plana y es estas cosas y después de leer la suerte lo colocan, lo ofrecen y lo están colocando con un palito. Horas de horas... En ahí en que nombran pues a sus tíos. (Pregunto: Ellos calientan el cebo?)No, con la mano nomás, señor. un poco de alcoghol lo echan un poco de vino y ahí se hace la masa. y así una cosa plana, al contorno la coca y esta cosa lo colocan sobre una cosa lo hacen así, leen la suerte y ahí es donde lo colocan. Pero con un palito.

HASTA AQUI CHIUCHIS.

Pide alcohol puro. (Pregunto como se llaman las señoras que venden estas cosas?) Responde: CHIFLERAS. No conoce la palabra kapakchequeras. Agrega: es como decir las MANDONAS (Así interpreta la palabra quechua) Le hago preguntar a Choque si habla quechua. Responde que ni castellano ~~sabe~~ habla muy bien. Le pregunto cómo se llama las figuritas. Dice CHIULI-MESA. Se disculpa no saber el nombre en castellano. Confirma que podría llamarse de pollitos la mesa. (Están moliendo algo.) Me pide ayuda para cerrar con broches nuevamete una cajita.

12 tíos.

Gloria misa realizada por Sinforiano Choque en La Paz. (CINTA 17). 77

Cinta A-20

Traducción de Paulina.

P.- Al amanecer , al rato que está ya amaneciendo, daré la misa, dice. Aguantara, niña toda la noche?
Y.- Hy lo va a hacer, ahora mismo?
P.- Ahora va a hacer.
ES el CREDO
(El yatiri pide elegir las hojitas. Lo hace Paulina.)(El yatiri reza el Yo Pecadorxxen aymara.) cita Rayo Achachila
(El yatiri al terminar, agrega: Akunku, gori patio, kollke patio, kori anchanchu, qolique anchancu, pacha mosi punchimatumau... etc. (Parece dedicado a los yanccas.)
P.- Para uno no más es, dice. Son cuarenta hojitas, hay que poner. Cuántas pondrá éste? (Por Choque.) Usted ha visto estas magias señora? (La respuesta es sí.)Es interesante... Por ejemplo mañana hay una manifestación entonces, esa manifestación tiene que fracasar, y eso trabajaban ....El señor Paz Estenssorox tenía doce. Por eso tantos años estaba pues. Son vivísimos. (Luego rezo del yatiri dedicado a los rayos?) (A) que lo mismo que en denantes me han dictado así es...(A) Es para el Rayo (achachila).
Es para el tío y la tía dice. Así ha dicho él. Es para los achachilas para mallcu (??). (para Hilar??)
Enr.- Es para los dos mesas n conjunto supongo.
P.- Sí.
Enr. Ese es el bueno y ese es el malo.
Yo,- No cada uno de ellos para el bien y el mal. Es para las los dos flías, Exxxsízxxaxalasxdosxmesasxxz
y para los mallkus.
Enr. Esa es la mesa dulce, ya?.
Y,- Esa es para los mallkus malos.
P.- Esto es para que viajen o para estar aquí. Para qué es dice?
Y.- Yo me voy y ellos se quedan.
P.- Mañana se van a x ir?
Y.- Sí.
P.- Dice que éste es para xxx los dos en uno no más, para los rayos. Y esto es para el. Señor para que viaje.
Y.- Y éste?
P.- Esto es para el tío y la tía.
Enr.- Eso es común también, no?
P.- Sí. Cuando INVITAN pues primero dan al señor, después dab a los achachilas, después dan aquí (???), tres... para la casa no más... Le digo xxxx para que prepare para xx aquí xxxxxxx para que se queden ahí no más.y para el señor que se vaya... (?).(Muestra un misterio que encontró en el paquete que le preparó la chiflera.) Es hombre o mujer. (Agrego yo que es un ecce homo.) Cristo es. Refiere Paulina que el yatiri "tiene que leer lo que ha salido" como si se tratara de una suerte. Agrega luego: La primera que ha salida es la cara del SEÑOR, es del RAYO (OJO) (Señala luego que xxxxx siendo así, no va a pasar el rayo??). (Hace referencia a los doce apóstoles pero vinculados con el rayo. Está rezando para que le vaya bien, a cada cerr un regalo. (CINTA xx 17 VUELTA.)

Pero cuando no sale en el primer paquetito nombrando siempre todaclase de figuritas sale ahí. Lacara de una virgen, Por ejemplo este era del Señor entonces A ESE SEÑOR SE LE OFRECE, ya al primero que lo pesque se lo ofrece. Puede ser un Santiago montado en un caballito, debe haber en esos, Sí a esos le ofrece. El es el que manda. (A) Ah, eso había siso, uno para que viaje y uno para que esté aquí (Se le hace notar que tiene que ser además para que vaya bien en el trabo y en los negocios.) (P. se le comenta al yatiri.) Una para Argentina vamos a ponerPara el bien de la casa. (Consulta al yatiri luego comenta:) No ns se puede, dice. Aquí no más... Dice que uno tiene que ser para xxxx el que aquí invitar a todos. Eso es lo que no se puede ahora. Vamos a comenzar desde Calacoto y todos... Todos los cerros del contorno de la ciudad va a dar. y otro para allá para Argentina. (Huele incienso?) (El yatiri reza luego, koripatio, kollke patio, kori anchanchu xxxx kollke anchanchu, luego referencia a tíos, tías... maisman, maa achachuni, maa korimini, ma kojllani, maa lajarini, maa jantawallani, uma cogonani, pai isirimuni, ma tíos, tias...(Aclara P. "para mis tíos tias, dice)
(En vez de maa dice umaj.)(P. hace referencia al arco iris.)(P. traduce otra parte diciendo: "Tu que tienes el

CINTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
128 de 206

arco iris

Traducción

"tu que tienes el socavón de la muerte""Mi tío mi tía dice, vos nos vas a invitar... oro y plata ... que te hemos brindado toda esta ofrenda, dice. Para el señor Enrique y su señora. Que brille como la reides? para todos, para sus familia res, todo en conjuntolos que están presente, en todos los trabajos , en todo que les va a ir bien. Lo mismo repite pues. Hace referencia al encanto del oro y de la plata, niña. Es el anchanchu que debe decir este. La que da pla ta, pues. El diablo. Siempre le dicen tía, pues tío. Y lo nombra xxxx como a los santos para que nos dé la gracia. Les pide la gracia, para que dé buena suerte, para que le de plata. Porque ellos tienen plata también. Da al hombre, ellos tienen la idea de que nos da tambien todo. (OJO)
El yatiri vuelve a rpetir kollke patio etc. Y ella dice Ahí está, todito. Te ofrezco esto, dice. estos dulces pone para que viaje bien al achachila del lugar, para Argentina. Que lo despache bien. Al tío y a la tía que le mandetodo bien.Está bien. Que la va a ir bien. (Debe ser por haber sacado otro misterio.) Blanca pregunta sobre el signficado del Cristo que se sacó antes.Eso significa, niña, de que que podía haber salido el señor Santiago, pues hay tantas macanistas que ellos tienen preparado. Ese santo es el que ESTA MANDANDO XXXXXXXXX ESTA NOCHE y ahí ... la oferta.. primero se nombra eso.... Para oro y para plata. Este es para el señor Enrique. ... Que todo esté cabal, dice. (Pregunta algo en aymara y utilisa la palabra mortaja)Le va a ir birn, dice. señora allá. Está bien. Yatiri pide vino.
Vamos a mirar la suerte después de preparar todo esto. Hace referencia a las copitas que dará a tomar (serán las de algodón?)Menciono que vuelvo dentro de un año. (Choque hace una ironía sobre que va a llorar y no va a poder hacer esto). (Choque hace referencia a que es raro el caballero que cree enestas cosas.) (Se refiere P a las copita. Meter el dedo no más como ... i.. Luego pide una copita de cristal a Blanca.) Challar al lugar ...
Choque pide que chchallemos en los rincones. OJO. P. agrega que tiene que ser a los cuartos. Es para la tierra virgen. Tierra madre dicen siempre.
Que chchalle no más. (Puede referirse a las cajitas.)Con esto va a llamar la suerte dice. (Sacó un misteri con un condocr.) Blanca pregunta porqué es suerte.Se va como el condor volando, porque es el rey. A ese animal le va a invitar pues. Esa coquita és de linda para comer. Se refiere luego a la conveniencia de chchallar todo. REZO. XXXXXXXXXX Reza Nuestra Salve Reyna Madre Luego agrega Cori patio etc. (P no los conocía.) Luego achachilas. P acota que primero reza para la virgen, después reza para los achachilas, después le xxx pide permiso al tío y a la tía. Los achachilas de los contornos de la ciudad. Ahora es rezo. A LOS ACHACHILAS, LOS CERROSX, los nombran como HOMBRE y MUJER. Por abuelita dicen una palabra deformada en aymara.

A-15 (B)

Pedro ... Tata ...

Challa...

M ...
M ...
...

Al principio de 14 menciona achachachilas
... achachila

... para ...

Cinta A-21 Ojo: Considerar Achachilas — Abuelo Tradiciones

Gloria misa realizada por Synforoso (Synforiano) Choque en La Paz
(CINTA 14)

Ch.- Menciona varios achachilas.
P.- Que le mande todo.. (Traduciendo lo que dice Choque)
CH.- (Entre otros achachilas los siguientes) Obraje achachila... Myraflores achachila
P.- (Comenta) ... San Francisco. (Como si un achachila fuera ésta.) Mallkus — Menciona a Calvario (?)
Bl.- Hace referencia a un Awicha achachila.
P.- Dice ser de Tiahuanaco. Una piedra le dicen nombre siempre.. una piedra grande.. (Traduce.). Que le vaya bien, a este caballero dice. Le está rogando. ... Esos son mallkus grandes siempre, cerros enormes,
Ch.- Akhapaña achachila. (Entre muchos más.) Puma punku achachila, Killoca, Akankilli,
P.- (Traduce.) Dice en la Argentina, los cerros grandes qué se llaman.
Y.- Aconcagua.
Ch.- (Va diciendo) Ma (ma) Urtuni, Ma achanchuni (Será umá?) Kurimi, Uma Kajiani, Uma Lajarini, Ma Antawuallani, Uma Sokohuanani, Uma Sukahunani, A uma chirinuni, ... (Cita) Anachanchu ... (Menciona) Argentina...
P.- Llevalo bien así también lo haces regresar... a su debido tiempo dice...
A la tierra virgen... (
Ch.- Kollke pachio etc.
P.- Van a acordar que éste es para la Argentina!!! (mientras Choque repite Koripatio, kollke patio, etc.) Este es para que viaje señor dice. Este es para Argentina. Este para el lugar que va a estar, para el señor Enrique.
Ch.- Wakawelita...
Bl.- (Pregunta por este término)
P.- ... Esa piedras que "matan"(?) pues... Wak'a no waka. Waka es vaca. Wak'a es una piedra maligna. (Choque sigue nombrando achachilas) Mallkus está nombrando. ... Cerros... K'illi Koa es trenzado así... Un hombre y una mujer dice que está aquí, y nosotros como somos de Myraflores a esa piedra les llaman. Uno es hombre y otro es mujer. Pillikichita dice porque esta trenza con la pichicade doble. Killipichika(?)
Y.- Dónde está la piedra?
P.- En la puerta del estadio. Dice que está la piedra. Awicha son mujeres pues cerros nombran de mujer. Hay una Kanawuelita... Se siente que es awuelita
~~Nunca se dice como hombre~~ ...
...
Nunca se dice como hombre. Awuicha es abuelita. (Choque reza otra vez Koripatio etc. Menciona luego mallkus, luego Calacotos Miraflores etc.) Repite varias veces.)
P me pide que mencione nombre de la señora, de la huahua, etc. Al poner chchalla. Ella explica: Este es, él tiene idea al que está INVITANDO (es lleva a ir bien) que se echan nombre de los cerros, todo así. Y este es para aquí para su viaje. Este es para la Argentina. Para la estadía de allá. (Pregunto cómo tengo que hacer, así nomás?) Sí el nombre de usted. Pedían buena suerte y el deseo no másPidiendo siempre la graciaLa gracia se pide no más. Sin nombrar. A la tierra está pidiendo por nos. Ahora para el señor Enrique. (Choque reza el coripatio colke patio etc.)
Blanca pregunta porque pide permiso Choque? Ojo: NOMBRAR
P.- Sí de la tierra, para pasar. A la tierra echa. . del lugar... Dice que el permiso que sea en buena hora. Siempre en este caso se considera que es la madre tierra. Que nosotros nunca adoramos, como los judios que agarran la tierra y adoran a la tierra en un cierto día, día Viernes. Y aquí es el momento en que le pide (?) a la tierra. La tierra en que uno nació siempre dice que es nuestra madre. Así está diciendo. (Choque vuelve a rezar koript. patio.)
Y.- El unto se usa siempre para los ~~mallkus~~? malos?
P.- No es malo esto.. ~~A malos pues~~ cosa buena es. Para malos es todo. lo muelen con aquella cosacon alcohol ~~.. tierra~~ del Es lo mismo que poder tierra... de gusto que usted tiene como dice kurmi que es el arco iris. Tiene la sepultura tiene un lugar donde se sepulta Usted tiene. Qué ha dicho este, que he escuchado? (Se refiere a lo que mencio. Choque.) Menciona a arco iris, al arco linda (?), a la sepultura.
Y.- Con esta ofrenda le da a todos ellos?
P.- Sí. (Choque usa mullu)Dice que es la salsita. Se refiere a que como si tuviera su salsita y su ajicito. Comida es lo que estamos dando. Es la cola del tití. Es una como de gato.

Menciona Kurmi — Ojo — Kurmi es la niebla

Uno como un gato. (Choque está raspando.) Animal como untitá como un gato. Gato montés.
(Choque recita otra vez kollke patio etc.)
P.- El de abajo es la comida, ahora está nombrando, como si estuvieran todos los cerros ahí. (Choque menciona achachilas.) (Buena audicion en 14 A final.) Cuando se cambia la suerte. (Ojo Choque saca una nuez que está mal.) Aca no le ha ido también al caballero. Un poco le ha ido. (Se ríe Choque, hace referencia a embarracharse) (Parece no ser nuez sino misterio.) Al señor le ha salido un angel. En argentina le va a ir bien. Vamos a ver su "suerte?). Referenciencia a marido y mujer) Deben ser las menciones que hace Choque.) (Ex'lica wak'a) Wak'a es reina, es dominante de ese lugar, como decir reyna. La piedra reyna. Puede ser mala o buena. Ahí manda esa reina, esa piedra. En Argentina va a estar bien. Porque está lleno. (La nuez ojo.) Está bien dice. La virgen no le ha dado mucho aquí, dice.
Bl.- La virgen de La Paz?
P.- (Corrigiendo.) La tierra. No es la virgen. No estamos hablando. La Virgen la ha pasado endenantes. La tierra virgen. (OJO) . La tierra madre es como se puede llamar.
Y.- Cómo la llaman en aymara.
P.- Tierra virgen dicen.
Y.- En castellano?
P.- Si.
B.- (Pregunta algo???)
P.- Uno se no,bre y el otro se le dedica. (F) (Conversan entre ellos y hablan de diablito.)
Y.- Qué significado tiene el diablito. (No se entiende la respuesta)
P.- (Referido a lo que hace Chqoe.) La tierra. (A raíz de pregunta de B.) Este es el señor y esta es su comidita. Este es el señor tantos y este es su platito. Primero prepara una mesa. Lo de abajo.....
Está recibiendo la tierra (?)... Cuando pasa pues. Esta TIERRA NO ESTA ACOSTUMBRADA A RECIBIR.... dice. Pero allá le va a ir bien. (Choque reza un rezo católico?) Prenderemos el FUEGO dice. (Repite una ve z más Kollke patio etc.) SE OYE C LARO.) Me pide que le echa. (Pregunto si una vez sola no más.) El de la señora más. Y que diga que sea mi suerte, buena suerte.... Como el de la argentina va a estar mejor.
BL.- Porque se le ha ofrecido al diablito?
P.- (No contesta.) Para todos los caballeros... preparo siempre y así también el que está al lado sus derecha... suerte dice... Ahora él va a challar. (Quiere decir convidar, ECHAR LA SUERTE...

(Margin handwriting: "Cambia"; "ojo"; "F"; "Poco es, no recibe bien"; "(maravilla?)")

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
129 de 206

Gloria misa, realizada por Sinforoso Choque en La paz (Cinta 39) F5

Cinta A-22

Ch.- Reza. (Habla de chchallar a P.).
P.- (A mi mientras yo chchallo las ofrendas.) Menos a este, que no le tienes... Es para el rayo... no se puede... Al Señor se le brinda. Con el rayo no se puede. ... A este no se debe echar al rayo... Comoun momento a otro, hastadesgracia puede haber. No. A eso no se toca dice. OJO. A ese se le invita no más dice. Hay mucha suerte en el rayo. ... Mucha suerte NO está en el rayo (?). Se le invita, se le convida. gracia no nos puede dar. (mejor que nada???)

la cafga blanca del costado

Y.- Eso es clavel?
P.- Sí, clavel es. (Bl. pregunta.) Había estado viendo que le dieron equivacado. Esos dos puede ser, dice. He trenzado para el malo, pero es para el bueno... (?) ... Ese es para el rayo, este es... (Se refiere a la k'oa) Tres clases había sido... Para los tíos es ese medio grueso... Pikakilli se llama. Wirakoa y pachatilli. ... Desde la mañana ahorita... desde las doce a hasta las 2(?) y media... pasar (?) al Señor... Después hay otro hay una estrella que sale, hay que mirar... o al amanecer el rato que las estrellas están por esconderse, en ese ratito dice...
Y.- No era al amanecer entonces?
P.- No, ahorita lo va a hacer. En hora también se da. No es así no más. (Ese hombre, con el alcohol se da ???) (Choque recita coripata...) De este elisa (?) está usted... Siempre va a nombrar, niña. Porque podría ser que nos equivoquemos. No nos vamos a equivocar. ... Si es hora. ...(?) Tíos y tías...Los achachilas están dentro de San Pedro.
Bl.- Este quienes son. — mallkus - Argentina (falta) El que anotaba...
P.- Achachilas. ... Ya es hora. Se decide quedar no más ya. (Comentario) Ya ha pasado la hora para eso. Un poco no'a hemos retrasado. Va a recibirlo bien no más dice. Ahorita vamos a hacer pasar, todo está bien. Vamos a pasar. Pero qué vamos a hacer. Vamos a rogar al señor. Para nosotros está bien. Este está ya un poco pasado. De que nos va a recibir lo más bien. ... Mucho le gusta al caballero... Lo he dejado al venir bien apurado. Dónde está ese señor que ha sacado. El que habla aymará. Al cuidador hemos dejado la casa. (Me dice a mí) Que usted es muy crédulo señor. (Pide la fotografía de la casa. Le digo que saque todas la que quiera del cuaderno. El quiere la esquina de su casa.) Mañana va a estar durmiendo y yo me voy a ir temprano, dice. (Pregunta por el otro señor, el primo.)
Est se va a recibir muy bien le dice. Todo está bien. En la Argentina le va a ir bien, como aquí no le ha ido tan bien, dice. Señora, dice que estos dos son suyos. Esta Argentina, y este de su viaje. Tiene que echar gotita (y pensar). OJO Choque está buscando mi suerte. Para uno la señora y el señor. El caballero de la señora, el que va mal, que va bien.
Bl.- Este el que va bien, y el que va mal es este. Por qué dos?
P.- Estos dos son así niña. EL BIEN O EL MAL. AQUI O ALLA. (Yo acoto Buenos Aires, La Paz.)(FOTO) (Choque comenta Adónde este caballero va a mostrar (la foto).) Le acoto que voy a escribir un libro. El contesta que haga no más lo que quiere.)(CINTA VUELTA.)

OJO ESTA ECHANDO COCA.
P.- Una pena va a haber para el caballero. Pero la señora un poco puede enfermerarse. El caballero no. La señora tiene pena, dice. El caballero va a tener un poco de pena. Va a renegar. Tal vez regrese pronto. Antes de lo pensado. Este yendo bien no más pero el regreso es más rápido Allá puede renegar entonces puede regresar dice. Pero hay más suerte allá que aquí. Más después va a estar bien. Plata no tiene dice. Va a regresar pues el caballero. (Pregunto sobre qué dijo del alimento.) Va cayendo la coca sobre eso. Va a regresar antes. Va a regresar tanto el caballero como la señora dice. Pregunta E. cómo le va a ir en un negocio.)(Choque reza, invoca santos.) (Pregunto qué simbolizan las hojas.) Usted y la señora. El negocio. Una hoja es buena y la otra es pena. (FOTO?) Va a ir bien no más. Puede estar bien. Hasta tres vamos a llegar. Dice que el señor va a estar bien no más. La señora más bien duda, pero le va a estar yendo bien no más. Podemos dar otra mesa dice. Podemos pasárselo más después dice. Para su negocio. Para que le vaya bien. Poco a poco pero le va a ir bien. NO PUEDO DECIR UN POCO MAS. (Pregunto si duda.) Sí. Está bien no más dice. (Pregunta E. cuándo se haría la mesa.) Aquí de a ocho meses no importa. Puede hablar no más con la señora Blanquita. (Propone E. que sea por los dos.) Por eso ahora está dando por esto también señora, según esto, porque este va a RECIBIR, recién se va a saber pues. ESTA RECIBIENDO, DESPUES ESTA DANDO. Justamente para todo esto. Entonces a que pase.... entonces será especial solo para el negocio. (Referimos el retorno rápido.) Eso dice también él.

Rayo - tío - tierra (A)

pedimos que le diga a Choque que averigue por nuestros enemigos) Paulina no lo hace y contesta "No pero la suerte está en Argentina. Ahora eso va a llamar su suerte señora. buena suerte. Eso en su bolsa de plata. Algo se lo va a manejar señora. siempre eso es para usted. Buena suerte del LUGAR en su trabajo por ejemplo. ... quiere clientela. Por ejem lo la gente está pasando (hay que bolearla OJO). En rato de la mesa que le vamos a dar estar dando entonces usted lo llama señora. La suerte, oro y plata todo para... se lo guarda en su carterita. Por ejemplo si no puede vender, siempre simuladamente usted lo llama se lo guarda, siempre una buena suerte. En su carterita. Ha otro se guarda ahí. (Choque reza.) Esto en su derecha pues. (Comenta algo sobre la izquierda por qué...)Esto echa a los tíos y a los ser se llama, porque esto es de llama, porque es de llama. Entonces la tiene dentro de la cartera de plata, siempre así. (Pregunto si lo puede revolear con la izquierda.) No no este es de llama. Yo creí que era otro. Otros saben dar en blanquito. Dice que hubiéramos dado vuelta, entonces a la suerte la hubiéramos puesto ahí. ... (Se levantan??) Ahora sí. Kollana es un cerro. Sabe lo que dice? Hay una piedra, que tiene su madrey es como padre de nombrar y es que usted tiene su hija, tiene su rayo, tiene su sepultura,... la reina de tal lugar (Choque corta madera) de nombre, te brindo. Otro también le llama del mismo modo.... Donde está el arco iris, el socavón, después entran... qué más dijo? El patio de la plata el patio del oro. Ah, es reina del oro, reina de plata. Mandeme le dice Primero le dice, Ay señora de mi oro de mi plata, así como estuviera, tu que eres la reina de plata, tu que eres la reina de oro dame. Así lo llama. (Bl. Y a quién?) Le nombra pues al lugar. . Le llamo pilla a todo eso. Al lugar del entierro. ... A este reino de este cerro pues. Usted tiene el arco iris, la nieblina, el socavón, tiene usted oro, tiene usted plata... de mentas, señora....Así. Le pide a los cerros. Ahora de aquí, le dice... Concédeme la gracia y otra gracia le pide a la piedra de... Tiahuanaco. Ese uno es hombre otro es mujer. Achachila y ahuichito también... Chiquili-akahualitax pichikahuahticha... De doble trenza (viejita de d ble trenza) (OJO serán los monolitos de la iglesia?)Eso quiere decir pues viejito Achachila es viejito y akahualita es viejita... gracia... Y en el de los tíos. (Bl pregunta cuál es la mesa de los tíos.)Los tíos, el señor que ha traído... Eso también hay... pues el anachanchu, ahepla (?), le dice al anchanchu. Este no trabaja con el tío verdadero. Mis hermanas decían... le decían. No mira en coca. En alcohol. Tenía su calaverita.

Y.- Qué tiene que pasarle a la calavera?

P.- La calaverita, le pregunta y se lo dice. Un día se hizo mirar mi madrastra, señor. Y le dice una vez has perdido tu zapato. Estaba chiquita. Y había perdido sin se acordaba. Otra vez has perdido un sombrero que era café dice. Después otro día le dice. Un peine has perdido y has pensado de encontrar... no sé qué le ha dicho... No son pei es sino unas cosas amarradas, los chakanis que llaman, usted debe conocerlo. Yeso ha perdido. Y así y eso no te ha gustado... No dice. ISí dice. has perdido plata. A ti te duele la cintura, te duele la cabeza... nombrame los nombres... Yo le pregunte ahorita yo pienso dos cosas le digo. Ah, una cosa, cómo va a pensar en una cosa, si son dos cosas. así...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
130 de 206

Cinta A-23

74

GLORIA MISA de Synforoso Choque en La Paz. (Cinta 53.última. La anterior es 39.)

(Choque sigue cortando madera.)

P.- Ese ratito pero no reza como éste. No le pide del Señor. No sé qué hacen. Agarran alcohol. Toma le dice. S'irvase. Ustedtambién señora. Ya. No van a hablar, no me van a decir señor. del señor. No quiere saber bada del Señor. No habla él mismo. No cruzan... Así... En esa forma. No me van a hablar en nombre de nadie. Ni decir las gracias. Ent onces momienza a relatar. En el acohol. Y el acohol toma él, toma toma toma. Comienza a ponerse aquí, en fin usted quiere pedir la gracia y a él entonces ya... el bien o el mal YA SE DISFRAZA según.

Bl.- El sedisfraza?

P.- El se disfraza niña. EL SE PONE EN NOMBRE DE ESA PERSONA. (ventrilocuo?) Ya el cambia de color. Yole he visto cambiar de color. Se pone unas agujas nuevecitas y a esa persona que se me ... toditas las agujas se las masca. Hacen mascar la coca para que se vaya la pena en una cosa lo pone ahí. Ceniza ... para que todos esos malos pensamientos ... se le vayan a la ceniza. Hace escubir ahí. Usted fuma el puyero está mascando ahíle hace poner. No se bota nada. Todo es ahí. Se lo van a quemar. Y se pone en la boca lo más... El se lo masca las agujas,así. de dos en dos. asicito. (Pregunto.) No sé como se llama. Por favor mentido... A mí me gusta como vengo aquí señor. La curiosidad...

Bl.- Como es eso que se transforma en la persona que se está curando.

P.- Pero cambia el hombre cuando habla niña estaá de un color, un idiota se pone, habla todo... Ah no. Ay, dice, ya no. Mis hermanos se han ido. ... De otro color también. El color del hombre se preparaba para preparar estas cosas. Pero no, otra vez será. Otra vez mira del aácohol. Otra vez se pone de un color tan raro. Rápido apura... El otro tampoco no dice. (Pregunto qué color.) Bueno es normal, pero cambia ya. ... Y más idiota se pone. El hombre cuando se ... comienza a mascar las agujas. No tenga pena. A mi hombre es. Todo es a su nombre. Mis hermanos dice.

Bl.- Y quienes son sus hermanos.

P.- Los diablos.

Bl.- No se debe decir el nombre.

P.- No, no se debe de decir. Porque le diceNo sé qué Fulanito le dice, pero le llega a ese santo como le digo este que ha dicho el san Cipriano. A ese le reza. ESE ES EL SANTO DE LOS BRUJOS. No sabe porqué. Nunca me lo han explicado. Pero yo sé qué rezan a eso. Y habla unas oraciones y se transforman niña, yo he visto. No es para mí nada más que así... Se comienza a reír, tras tras tras... Va a haber muerte dide. no va a a haber muerte. Va a mórir. Fulana dice. ... Una vez le dije ... y es lo q e yo quería ese con el robo... de Max (Herma o de ella?) quería ir y no se ha podido. A saber quién se ha robado en la tienda pa. Ya ha dicho él mismo también que de ese robo es uno de mis parientes con el que más ha peleado. Qué se puede hacer, no. ...Cuando regrese yo se lo voy a traer. Y te hace hablar todo. Ese sí usted ve la transformación de ese hombre. Es inocentón. El otro sí que es verdadero yatiri.

Y.- No será lauka el otro?

P.- Laika es. Con esos hombres es un poco difícil meterse. Lo que tienen un rato menos pensado... o estan ahí. Toman, toman. Uh exagerando. Exageradamente toman tres tres cuatro botellas y no están mareados. Niña no se marean. Será su costumbre.

Y.- Porqué llegaron a ser laikas ellos? El rayo?

P.- No sé. Nunca dicen nada ni por qué. Pero así son. Y al dia siguiente los mira usted y no ve nada. Tras vuelos hace o es que del uno haga los otros.

Y.- Por qué lo hacen.

P.- No los entiendo señor. Y de este lado la oreja se le pone negra y la otra también. Y nada. No dicen ayauya. Nada. No le duele. Pero despues se le pasa... el dolor. Pero se pone pues idiota el hombre.

Y.- Tiene momentos?

P.- Tiene momentos. Un momento.... los ojos asi. (C mbia de voz.) No mientas eso es así. usted sabe andar así... (?)No, no diga eso Esto es así. Antes se lo anta todo señor. Eso sí, a San Cipriano se lo oran. Y se pone y mira, y mira la botellita con el acohol, de este tamaño (chico). Nada m ás. Al acohol se lo habla todo. Y bonito.

Bl.- Y qué es lo que lee en el alcohol?

P.- La suerte ps. En las gotas. Tres gotas dos gotas una gota. Unas burbujitasX. Burbujitas no más lee. (En la botella no hay nada más.) No nada nada. lo coloca. Después que se lo mira para esa persona SE LO TOMA. Para otra persona lo echa. y vuelve a hablar para otra persona. No toma nada. Se lo toma ps. (P. no conoce los paqos, pero advierte que ese laika es peruano.)
(Entra Choque a decir que está listo.)
P.- Esos leen otros que tienen afición... Llegan a adivinar.
(Se refiere mal a Choque.) Choque entra otra vez. pregunta n si hay que despertar a Em.) No hay necesidad.

II Incineración

Choque reza. Comienza la incineración. Parece que una parte se ha caído al piso de abajo. Vuelve a rezar Ch.
Choque p ropone que no hay que mirar. P. Es para ellos. Ch reza.
P.- Es el rezo a todos los santos.
(Se esgrimen los lianas de color. Es suerte suerte para todo. Se revolean. LLAM NO MAS ES SUERTE. Ahuica quiere deci r suerte. Ve nga. Para andar bien dice. Para negocios señora para usted. (Choque parece estar rezando con anchanchu.) Hasta mañana no hay que mirar. No es para nosotros pues. Sí vámonos.
Ahora hay tiempo puedo estar mirando (coca.).
(Está rezando Choque y dice P.-) Son esas oraciones raras que no sé. Primero da unas cuantas oracionesde él después comienza a rezar recién.
Y.- Qué dice en las oraciones de él?
P.- Nombrado Señor le dice. ... (Cambio de cinta.) Otra vuelta.)
(A mí.) Que le eche gracias dice. Que sea suerte, que sea suerte. Que Dios nos perdone de todos como le hemos dado al señor, a los achachilas, como a la tierra como a los tíos que sea en buena hora. (Parece una oración propiciatoria final.) No sabrá dar bien la receta, dice. No hay que hacer dar unos con otros. Con uno no más estaría cosa de suerte dice. Esta no debe ser dar muchas veces...A la TIERRA NO LE HAN DADO MUCHO ACA DICE. No le han dado mucha mesa. Porque es mesa para tierra, para la casa...
Bl.- Y eso está mal o está bien?
P.- Está bien. Recibe BIEN LINDO CUANDO NO ESTA DADO. Cuando se da mucho es muy difícil hacer pasar dice.
Bl.- Entonces no conviene dar mucho.
P.- No. Hay que dar anual cuando se da. FINES DE AGOSTO. (OJO).
Eso no más ha sobrado dice. (Se refiere a lo que muestra Choque.)
Tal vez a él le sirva eso. (Le regalo y le demuestro como se maneja el ABROCHADOR. El está a radecido y dice que entendió el manejo.)
Le dice gracias... (Le llama la atención de cómo lo dice.)(Le ofrezco las fotos.) (Echa co a nuevamente ??)
El caballero tiene mejor suerte que este caballero. Está bien dice. La pexsxxxx señora puede tener alguna rabia. Todo está bien. Muy pequeña pena va a tener la señora. Rara. Tiene suerte. Dice que tiene (Enrique?) más suerte que el caballero. Lo que hemos dado se ha recibido bien dice. Que está bien no más. Qué cosa más si tiene la suerte bien.
Bl.- De hijos a ver qué dice?
P.- Me extraña mucho que ... Rara es la persona que entiende esto. Vamos a ver dice. Que había otra señora que le había impresionado. Raro es que porque quieren saber de su suerte ues. Está impresionado. OJO)
Bl.- Ese quien es? (FOTO?)
P.- Eso que piden es la gracia del señor. Uno debe ser usted el otro... (Le pregunta a Choque.)...(OJO FOTO) No va a tener huahua.
BL.- Y a ver si tengo que criar una huahua?
P.- (Ch reza?.FOTO?) No va a haber siempre huahua dice. Varoncito puede criarse dice. De otra persona. Una huahua que (falta?) el honor. Una huahua sin honor. puede criar. (No sabe explicar qué es sin honor) xxxx (F) De criar .... va a ser varoncito dice. De tener hijo nunca va a tener. (Se ríe ella. Mientras dicen janiwa.) Seguramente que no... el se mostro y xxxxxxxxxx ya veo ahora que la coca para donde abajo que quere decir no para él. Para decir no - y el cruz de cabeza...
No puede tener hijo dice, no y no. Y puede ser varón dice puede criar. pero un hijo sin honor (F)
Bl.- Y de una persona ajena se puede preguntar. La suerte de otra pers.
P.- Se puede. Yo también quiero preguntar. Ahora voy a preguntar mi suerte a ver lo que me dice. Si me voy a morir mañana (Ríe,) Ya nos hemos amanecido señora. (Choque reza.) (F)(Rezo católico parece.)
(Menciona santos al final.) Achachilas?) AL FINAL AGREGA va a ir a PERDIDA bien o mal. OJO dos posibilidades.) (F)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
131 de 206

cinta A-24 73

MISA GLORIA SYNFOROSO CHOQUE en La paz. (Cinta 28 A. FINAL.)
P.- Hay gente envidiosa dice. (F?)F)??) Tienen envidia en el barrio Pero se va dice. El en vez de ir adelante va a atrás. No tiene suerte. Siempre han dicho. Y van no más siempre... Le han hecho daño dice pues. Todo el tiempo ha hecho llorar y llorar y llorar (?). El no quiere hacerse curar. No quiere y no le da la gana. Te haremos cambiar, y no quiere. Si otra persona, le voy a pagar me dijo. ...
(Reza breve?)Dice a ver de este barrio o de otro sitio. (Foto se atranca?)
Y.- Pregunto qué datos había puesto?
Bl.- Si es vecino o si no es vecino. (El enemigo?) (F)
P.- Dice que nunca se acuerda de la Vi rgen de nada. Así siempre ...Si es la Virgen la que lo castiga porque nunca va... Ahicito pelea ps. No ha visto que siempre pelea, señora?Ahicito pelea, donde vive pelea. Y es un lugar malo dice. No ves que ha caido un rayo... Ahicito dice que han matado una mujer . El pues no entiende nada. Le han hecho mal no más... Le hacen daño dice. Usted sabe señorita que casi lo matan? Ahora se han abuenado, sí. Le estoy preguntando lo de abajo lo que va a surtir eso loque ... señora. Eso. ... Dos no más se puede.
Bl.- Si entonces si en el lugar va a tener suerte (F)o...
P.- (F?) ... (?) Puede fallar dice. Max piensa todo eso es lo que pensamos pero la que lo ataca es otra persona dice, o es su mujer dice. A la larga... se va a luchar no más... Seguro va a ... pero a la larga. Se guro... Confío... (En aymara le dice algo de Calacoto, Obrajes) Esta que sea Calacoto, la grande, esta que sea Obrajes la chica. A ver. (FOTO) Este siempre pide la gracia.
Y.- Esos dos que son?
P.- Dos lugares son. (FOTO?) Sí, el de Calacoto. Este es seguro el otro no está así. Va a salir la suerte poco a poco. niña los dos. Primero va a ser en Calacoto, después en Obrajes. ... Pero se va a luchar. Años y años. No importa. No son años. Hay suerte para los dos. En eso adivina. Para unos hay plata para ortros no hay plata. Los dos han salido, se a.... (Bl. los dos que quieren decir) Bueno es más seguro antes. Está hablando que sí. Y ese es más seguro.
(Le indica para otra persona. Comienza de vuelta?)Ahora ya nos podemos ir todos de acá. Para que mire...Ahora la señora dice mirar todo no. Para que tire la suerte así hay que estudiar.
Bl.- Una suerte con matrimonio c n los hijos.
P.- Tiene que casarse dice?
Bl.- No. Es casado.
P.- Cuñado qué es señorita?
Bl.- Pariente.
P.- Esa areja está bien o está mal dice. Vamos a echar la suerte. Tiene que explicar niña.
Bl.- Dos hijos, como va ir la suerte con la pareja, con el marido y con los hijos. (F??)
P.- A su señora dice que la perdición de plata le ... (siguia) al caballero mucho habla A esa señora le esta quitado el honor o tiene enfermedad dice. El caballero está bien pero la señora no. Hasta piensa arriba hasta el señor. Mira para arriba hasta el Señor.)(OJO) Al hablar... La señora después... Después va a estar bien. (Usted?) tiene pena dice, señora, y tiene sobrepena. Le han quitado la honra dice. Tiene mucha pena la señora dice. De lo que tiene pena su suerte va a al caballero tiene todo Al comienzo era una pelea, ... está yendo bien no más. Algo más que quiere pregunta pregunte no más yo voy a examinar... ~~Dezeszxaxzz~~ Sobre esta forma yo preguntaba igual.
Bl.- De sus hu huas cómo va a ir?
P.- Después la suerte con el caballero está bien no más dice. Ahora va a mirar de los hijos. (Reza una fórmula.)
Bl.- Qué es eso?
P.- Eso es la lo que lo cría la tierra del padre (?). Cuántos hijos tiene.
BL.- pati ????
P.- Pusiñasua (FOTO) (F?) (Reza.) Los cuatro hijos. EL SI EL NO. Y LO BUENO Y LO MALO EN EL LUGAR. P... Puede ir una enfermedad pero de la tierra es eso dice. No es de nada. Una temporada... .. La tierra es que le hace un poco mal a las huahuas, pero ~~extezkxzzxmóxmás~~ está bien no más, por eso va así Como va a estar bien. No hay mucha pensa dice. ...

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Fundación Pensamiento Americano
132 de 206

Datos de Marcelino Alconz Mendoza, referentes a algunos temas folklóricos

Traduce lo recogido en Toledo, lo grabado en la cinta del caso, creo que es la 16, que, el ayni consistía en prestación de dinero, de trabajo, que es voluntaria y que antes había caciques que controlaban la comunidad. Hace una referencia, un resumen de la wilancha. Se practica, por ejemplo, el día 26, sábado, por la mañana, 2 días antes de la fecha dedicada a San Agustín, Patrono de Toledo. Dice que la wilancha que se practica en Toledo ya viene precedida con varias wilanchas practicadas por los campesinos en sus estancias. Supone que la wilancha se debe a que los pasantes necesitan carne y, entonces, por eso carnean. Sin embargo, tiene visos de un ritual muy importante. Seguramente la idea que tiene él de la wilancha es de Turco, camino después de Toledo, en donde incluso existen cuatro altares alrededor de la ciudad de Turco. (OJO hay partes de la cinta 44, copiado al principio, parte A donde él mismo repite las coplas que se dicen durante el ritual. Intercalarlos luego cunado sea oportuno). Habla de ~~3 círculos a los cuales~~ se dirigen durante el ritual, ya sea asperjando la sangre de la llama o, también, simplemente refiriendo, como dice él, recordando. (Importante este dato de recordar). Habla de un círculo grande que se dedica a los apus que son recordados, por ejemplo, Illimani, Murumata, o algo así, Tres Cruces o Quimsa cruces le llaman también. Luego agregó Sajama, Huayna Potosí, Tata Sawaya. Luego viene el segundo círculo menor a los apus un poco más chicos. He anotado aquí Toco anallajchin. El tercer círculo, dedicado a los apus locales, por ejemplo, el Saucarí. Tocan una guitarrilla, guitarra rústica, bastante alta, de barriga, pero con tripas, clavijas de madera y cantan coplas en aymara. ~~Esta~~ Estas coplas en aymara están en la cinta 44 al principio. Antes preparan las llamas que están amarradas, pueden ser 10, 3 o 2 llamas. En el recuerdo vivos (OJO el tema del recuerdo predominaba en el relato del ritual) Mientras tanto hay un campesino que sirve tragos ~~y dicen que siguen recordando,~~ mientras sigue recordando ~~y una vez sacrificados~~ Antes de matar se dicen algunas cosas, que están grabadas también en la cinta 44, algo así como antañani (comprobar esto) antañani tata y repiten , después de estos tragos sumanjata pujatchata, etc, etc. son tres palabras que habría que ver en la cinta 44. Luego los matan y les sacan las achuras. El guitarrero sigue "recordando" y llega a cantar lo que dice en la cinta 44 "yo para qué soy," etc. etc. Terminan e inician un baile que se llama sajsa. Le han ~~sacad~~

Recuerdo (situar)

sacado la carne a los animales y le cortan las patas (~~y el cuero~~) y la cabeza. Durante la danza se colocan luego los cueros de las llamas, hombres y mujeres, en 2 bandos, (~~porque~~ (~~las llamas a su vez~~) e imitan a los animales. Entonces primero los hombres se ponen los cueros, después las mujeres se ponen también el cuero e imitan le ataque de las llamas machos a las hembras. Parece que las llamas se mantienen en dos grupos separados y cuando se inicia el ataque para la reproducción se producen peleas bastante graves Lo curioso del caso, le llama la atención también a Alconz es laimitación de los animales que ellos hacen. Lasmujeres también actúan como animales, hacen gestos de llama, atropellana los hombres, en lapelea (~~se les cae~~) imitan incluso el gesto, el labio inferior se prolonga. Hace notar Alconz que las llamas parece que, como dice él, regresa la bosta hacia la boca, o sea el bolo alimenticio y eso es lo que escupen las llamas cuando estan enojadas. Usan en ese momento en que imitan a los animales, una canción que es típica, que prometió traer Alconz.

Luego colocan los pedazos de animal, es decir la cabeza, las cuatro patas en un lugar, como si estuvieran vivos y les dicen que se regresen y los consideran como si estuvieran vivos, como si no los hubieran matado. Sigue recordando, mientras dice que nosea como matado, que regrese. Luego, ya están bastante tomados. Habla luego del ~~xxxxxxx~~ kjarirawi ~~xxxxxxxxxx~~ ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~, que asi se llama sacrificar llamas en las estancias.

Hace notar que los padres oblatos no participan de esta clase de rituales y que se van sin más para que los campesinos puedan después realizarlos Decía que los curas criollos sí participan de estas danzas y se emborrachaban con los campesinos, Dice que cuando no llueve también hace sacrificio de llama, en ese caso, pareciera ser que la wilancha es dedicada a llamar la ~~xxxxxxxxxxxxx~~ nube y dedican toda la wilancha a la nube, dedican a los apus que son Sajama, Illimani, Tres Cruces o Quimsa Cruces, Mururata, etc. Serían los apus. Ahora, citó nada más que cuatro en este caso. Las palabras que suelen utilizar en estos rituales son ~~xxxx~~ chiui, ~~xxx~~ callu y urpucallu. Indicó que callu significa cría y se aplica siempre cuando se habla de cría.

Consideran que los 4 apus arriba citados son los dueños de las nubes y hay que pedirselas, de ahí el ritual. Más adelnate indicó otra cosa, cuando se le preguntó sobre el Inkarri, entendió que me refería al Inca y habló

de que los incas, la referencia que hace a los incas es cori inca qollque inca o sea, inca de plata inca de oro. Después hizo una referencia rápida a que adoraban sol y luna los campesinos. Indicó, además, que cada estancia tiene su santo en una pequeña capillita. La capilla que habíamos visto en Toledo ya era una iglesia, pero parece que cada estancia tiene su pequeña capillita, muy rudimentaria en la cual se incluye el santo ~~xxxxxxx~~ de la estancia. Lo llevan a la iglesia, lo ponen ahí, lo traen de vuelta.

Las casas cilíndricas, redondas se llaman ~~putuca~~ putucu. Dijo que el lugar donde se guardaba el santo se llamaba sin más templo (OJO esto es importante). Hizo referencia luego a que antiguamente los campesinos hacían zampoñadas (lo anoto por el término) y también se tocaba la ~~guitar~~ guitarrilla, que ahora eso tiende a desaparecer porque a los jóvenes les interesa más las bandas.

Hizo referencia al tipaku, que significa prender, que es una forma de retribución, a consecuencia de la economía del dinero, diría yo, según la cual, cuando se es invitado a una fiesta del pasante, hay que prender de la solapa unos billetes.

Luego, un elemento un poco oscuro ha quedado. Hizo referencia a que los campesinos lo hacen peor en ciertos momentos, practican el ayni, pero en forma de devolución y hay que devolver el doble de la suma que se ha comprometido. Por ejemplo, de 100.000 bolivianos, había que devolver 200.000 bolivianos. Le pregunté si era el costo de la fiesta, me contestó que es mucho más que el costo de la fiesta. Además, pareciera ser que es el pasante siguiente el que tiene que devolver el doble de la suma. Si es pasante al poco tiempo, paga bastante menos, pero siempre más que los cien mil. No indicó los cien mil como suma límite, sino como ejemplo, no más.

El Dr. de la Quintana indicó que los brujos osn quemados cuando la ~~com~~ comunidad así lo decide. Los cuelgan de los pies, ~~le abren la vena~~ hasta que muera, luego le abren la vena y la sangre que sale es tomada por cadauno de la comunidad. Finalmente, se lo quema y las cenizas asperjadas hacia los cuatro vientos (OJO otro dato, el tema de las varas)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
135 de 206

El tema de las varas según el padre Emery, se aparecen los indígenas en determinadas fiestas, domingos especialmente, se pudo comprobar, con 5 o 6 varas debajo el brazo. Suele ser el hilacata que lleva las varas de las estancias. Cada familia suele tener una vara de éstas. Son varas negras, con tiras blancas o de plata, no pueden tocar el suelo (según pudo averiguar Elizabeth). Parecieran tener virtud mágica. Exxxi En el ritual dictado por el amigo del (Wanka) señor Mollo en Toledo, pareciera ser que incluso son decisivas los rituales de hechicería. Se los coloca delante de las figuras de la pareja de muñecos a quienes se quiere convencer para que no se casen, por ejemplo, Se invoca entonces, con la presencia de la vara, el alma de las personas representadas por los muñecos y se las e convence de que no deben casarse con el otro, se hace eso uno por vez.

Alconz refirió otra cosa respecto a xxxxxxxx la karira. Creo que era un simple trabajo, consistente en sacar la carne, o algo así. Larikichar, aliquiche le llamó contar casa y que ellos, cuando uno llega se lo convida con eso. Suelen regalar carne y achuras.
En otra parte, antes de relatar Alconz la wilancha ha mencionado los siguientes términos: bendiciona o sea la retribución; luego agrega la palabra xxx iranoca es probablemente la cuota que pagan los campesinos al hilacata, xxxxxxxxxxxxxxxx el hilacata al cacique y de ahí va a Oruro a pagar la contribución. Luego, otros términos como tamani o, también xxxxxxxxx tamán auqui, pareciera ser otro nombre por hilacata Habló luego de los yatiris y también mencionó la palabra colliris, la importancia de San Antonio y Santiago. Habló rápidamente de la xxxxxx q'illpa en donde cantan para la oveja, para las papas, incluso para el dinero y coincide con la marcación del ganado. Dedican fiestas al espíritu, lo asocian probablemente con la q'illpa, no sabe qué fecha y dedican entonces el ritual a lo que se produce, sin más, en general

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
136 de 206

68

COSTUMBRES Y RITOS DE LAS DIFERENTES PROVINCIAS AL OESTE DE ESTA CIUDAD

Las Mismas que se dividen en tres catigorias:

Primero.-La Adoración a los SAMIRIS HUIVIRI MALLCU Y HUIVIRI THALLA (criador Mallcu y criador Thalla)

Segundo.- A los Santos Apóstoles de diferentes nombres.

Tercero.- A los Difuntos o Muertos.

El Primero consiste en didicarles netamente a tales como se indica son ritos que de nenguna manera pueden ser mesclados ni confundidos unos con otros y que es preparado con sumo cuidado y en épocas diferentes.
La época de estos ritos didicados al mismo,está comprendido entre los meces de Noviembre a Marzo asentuándosé mas en Enero y Febrero,por ser los primeros meces del año; Este trabajo lo realizan mas o menos en 36 horas,pues preparan en la noche todo,que se llaman (esperayaña) esperar,recordar,que tiene tres estapas que se suelen llamarce (Cuyos) preparan una serie de cosas donde se utiliza dulces,de diferentes clases,Chocolate,Papeles de color,licores variados en frascos pequeños de botella,Galletas,lanas de color,hilos de color etc.etc.
Al dia siguiente vecitan el sitio que generalmente está en las cimas de algunos Cerros aledaños a los casirios llevando consigo todo preparado en la noche anterior al compas de una música al son de una guitarrilla;una vez en el lugar encienden el juego reunin bastante brasa para sawmar;copal y alcohol puro en forma de saludo(arumaña en el sitio mencionado está un cajon de piedra donde está depositado todo el preparado que se llama MESA que está bajo la tierra bien tapado.
Luego trayen el animal distinado para el efecto con preferencia Llama,en cuento el color varia según aque dedican el rito.
En el sacrificio del animal se encargan dos personas,uno que sacrifica,el otro va directamente al corazón,es decir el corazón lo sacan casi de vivo en una pequeña vasija luego lo hechan con azúcar y lo complementan al preparado para la MESA y el resto de la sangre es regado por el (Lukhare) es el encargado del rito que tiene que ser el hombre de mas edad avanzada y de experiencia quien veve con mucha medida para no caer en herrores pues tienen una fé profunda.Luego preparan un asado y se sirven todos especialmente las costillas y el pecho los huesos son encenerados en el lugar el animal sacrificado se llama (Cucho) esto lo realizan con bastante alegria y contentos siempre al compas de la guitarrilla que tiene unos tonos especiales de ritmos muy alegres para ellos.
Luego de este faina se traladan a sus caserios tal como benieron depositando todo en el lugar tapando bajo tierra tal como estaba,adornando con lanas de color a sus al rededores.Estes mesas estan unos didicados a los Ganados,otros a las Chacras otra a las Nuves (Chhiwe callos Urpo callos) para cada caso el color del animal varia como se menciona líneas arriba.
El Segundo.-Estos se realizan especialmente én las entradas a los Templos,Iglesias con preferencia a la salida del Sol o al amanecer el animal de preferencia es un Cordero Blanco (Iuria) una vez cuplido es preparado toda la carne los huesos incenerados acá solamente sa sangre es regado en su totalidad no se toca el corazón como en al primer caso,que se llama la (Wullancha).
Para cada Fiesta realizan la (Cnarira) los pasantes de diferentes fiestas que consiste en sacrificar un determinado cantidad de animales para la atención de la fiesta,que al mismo tiempo realizan la (Shajsa) que consiste en una danza con los cueros de los animales sacrificados puestos en forma de mantones al igual que los costumbres de los animales,o sea que en ese instante se combierte como a tales,en la actualidad está a propenso de dessparecer en muchas partes con las nuevas generaciones.
Trecero.-Este muy similar al segundo,el animal de preferencie es de color negro este puede ser cordero o llama, que practican en las entradas al cementerios; faltando un mes para Todo Santos preparan una mesa en cada Casa por que el alma llega faltando un mes para tal fecha,recoguiendo al segundo dia del mismo,en el tiempo de este mes,resan constantemente despues de sus almuerzos que se preparan algo mejor de lo acostumbrado presisamente por este mes de las almas.

Oruro18 de Septiembre de 1.967

Marcelino Ucona Mendoza
Cursillista de la Filosofia Indigina

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
137 de 206

amtaña awatirinacani
recordar pastores a

achuwiwiri
fruto crías

asqui wiwiri
buena cría

taipiwiwiri
centro cría (tayca?)

wiwiri mallku
cría señor

wiwiri talla
cría señora

awatiri pastor
anaña plural
ari ~~ta~~ ai

achu fruto

asqui bueno

mallku tayca
wiwiri
achu

Asignen fecundidad

UNTREF
Archi. Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
138 de 206

1) EQue sea en buena hora

2) acto d dar la coca a cada uno

3) Están muertos

4) Como si se hubiera muerto

5) Perdido piel y como si estucviera perdido

6) ganado padre (vivir padre)

7) ganado madre (vivir madre)

8) yo ~~soy~~ para qué sirvo

9) sembrá pues (sartamaja levántate)

10) el que se para

11)

LA WILANCHA

Bueno, decíamos de que, para prepararse para una fiesta, habría que alistar ciertos necesidades para pasar la fiesta. Respecto al pasante, desde un punto de vista tiene que prepararse especialmente la carida que se refiere para poder abastecerse de carne, especialmente para los invitados. En este concepto, preparan faltando unos ocho días para la fiesta en el mismo lugar donde vive el pasante. Entonces preparan la carida.

La carida consta prácticamente en que tiene que sacrificarse varias unidades de llama de acuerdo a la necesidad de la fiesta. En este especto comienzan entonces, en una mañana. El trabajo prácticamente casi dura todo el día. Al respecto de esto preparan de la siguiente manera. Tienen que tener desde un punto de vista preparado alcohol, coca. Realizan el trabajo de la siguiente manera:

Primeramente cumplen los ritos de acuerdo a las costumbres. El costumbre es de la siguiente manera. Recuerdan a los Samires, especialmente el grande, el medio y el centro. En cuanto se refiere al grande hacen una reminiscencia, un recuerdo. Posteriormente recuerdan el centro de la misma manera y, al final de esto, el centro. Ellos llaman amtaña awatirinacaru achawiwire scawiwire taipeiwire uivirmalcu uvirtalla, etc. Todos estos recuerdos que los realizan es prácticamente con una fe grande en que tienen que realizar, o sea, todo lo que tienen que ver con las llamas que han de ser sacrificadas. Osea, en concreto, ellos creen prácticamente de que están pidiendo un permiso especial para sacrificarlo y evidentemente al santo al que se ha de pasar la fiesta, entonces realizan de la misma manera para poder abastecer a los invitados que ellos tienen.

La carida se realiza de la siguiente manera. Las llamas desde un punto de vista tienen que ser amarrados, en un número determinado. Posterior a éste, con los ritos que le han realizado ya comienzan a realizar, a sacrificarlo y la sangre tiene que ser regado en nombre de los tres que ya hemos mencionado. O sea, que tiene que ser de acuerdo como ellos piensan de que ya tienen fe al mismo tiempo a los samires. Antes de comenzar a sacrificar las llamas, ellos ya tienen que completar todos los ritos. De acuerdo a eso, ellos ya una vez terminado, comienzan. Preparan una serie de mezclas que ellos llaman, llampata, cuva, para que esto sea también de la misma manera cuzcachado. Cuscachar ellos llaman compartir de la misma manera como lo realizan con la sangre. Esto inclusive, recuerdan a sus samires propios que ellos llaman illas. Las illas practicamente son los patrones de los animales que ellos tienen. En este aspecto, los illas también son recordados de la misma manera.

Una vez sacrifcado las llamas, si son varios pues cada hombre se elige su animal para desollarlos, y luego, una vez terminado el desollado, estos concretan terminando. Posteriormente hay un costumbre que se llama sajsa.

La sajsa. Una vez terminado, comienza con otro rito especial. En este concepto, cada uno de ellos, especialmente los hombres, se hacen dueño de los cueros y se ponen como mantones y, con eso realizan un baile. Este baile, desde un punto de vista no es un baile, así por estilo que fuera de poca significación, sino con harto sentimiento, ellos realisan esto porque creen que con ese rito, que es de las costumbres de los mismos animales, que no hubiera muerto ni uno de ellos, o se hacen una simple especie de como si no hubieran sacrificado ni uno. Entonces llaman ellos sumauraquipan Jalartaspan jiwatasama sumajjama chacata sanch'uabjan uiuirauqui uiuirtaica mayajacunataquita saitama saitiri nayaja cunataquita puntanaya purtiri Jumarac-chiri jumaracumplir jumarata vicunarab asesiri. Entonces terminan de esta manera el rito.

Una vez terminado el sajsa, reunen precisamente todos los cueros en un solo lugar, especialmente la cabeza, los cuatro patas que quedan. Entonces comienzan otra vez otro sistema casi de la misma manera cómo han comenzado. En este punto, ya practicamente todos ya se encuentran un poco mareados, ya llega la tarde, ya es de noche, entonces comienzan practicamente a terminar. En este punto recuerdan ellos practicamente que si hubieran omitido alguna cosa o que se hubieran olvidado de algunos samires, recuerdan perfectamente y dicen sumacawalitapan sumapucatatapan terricuma suma cumpliñataqui.

Todos estos actos se realizan a compás de una guitarrilla. La guitarrilla está a cargo de un maestro, ellos llaman maestro. Es el encargado de interpretar todas las músicas para este acto. El maestro tiene que cantar, el huayño de la llama, el huayño de la oveja, el huayño de la vaca, el huayño de la mula, del caballo, del burro, etc. etc.

Prácticamente todos los animales tienen sus respectivos huayños, sus cantos, se lo cantan minuciosamente. De esto se encarga el maestro, porque el maestro, conoce y sabe perfectamente todo este acontecimiento que tiene que desarrollarse, por eso se llama maestro. Es una guitarrilla común que, imprescindiblemente tiene que haber en todos estos actos. S no habría guitarrilla no se podría realizar ninguno de las caridas, ni wilanchas, absolutamente nada. Entonces es un instrumento tan necesario para todos estos actos

sajsa hartarse (Ver Urioste Quechua)

B recordar al dormido: Amajasaatha Haphitaatha

Recordar con espanto Pparakhtatha Halotatha

Recorrer la memoria Thiathà, thiathà amajasitha

Memoria chuyma, vel Amajasiña, Amutaña

sumauraquipau
talartaspau
jiwatasjau?
jiwatatjama
chacatajauchis chacatasjiam
vivir auqui
vivir tayca
yo nayaja cunatagpita que para
satamay
saititi
yo nayaja cunataquita que para
puntamaya cuntiri
jumarapcachiri
jumara cumplir
jumarata vicunarataqu
jachasiri

cuna que. taquil para

sartaña levantarse

sayaña parar

yo para qué soy

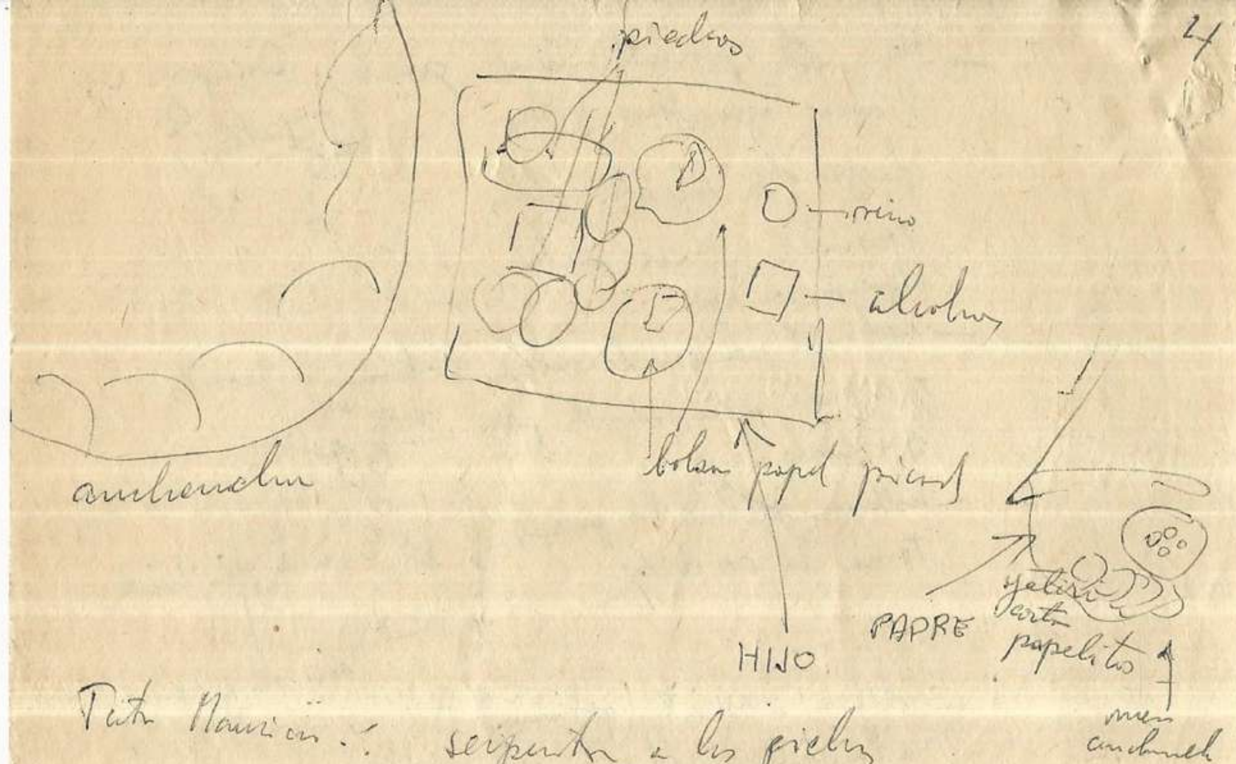
sayttu cosa abusada más que lo ordinario

satamaa yapu chajaras lo sembrado

umaña beber.

wicuña echar algo boca abajo

UNTREF Fondo Rodolfo Kusch ... Americano 140 ... 206



Tata Mauricio:

serpentina a las piedras

c/piedra simboliza algo (camión, sapo)

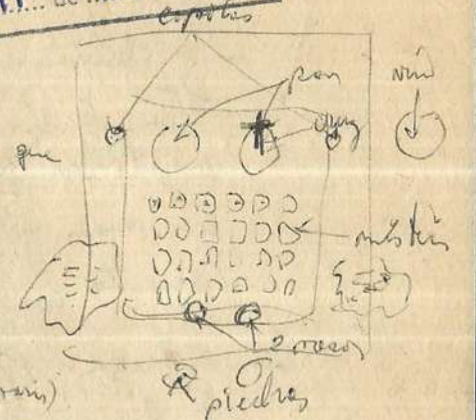
se llenan de serpentina y papel picado

- se cortan papelitos, con los que se hacen fuentecitas.
- Se va a preparar mesa para el anchancho
- hay mesa negra, mesa dulce, misk'a, chunchos,
- Habla de Padre a Hijo.
-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
141 ... de 206

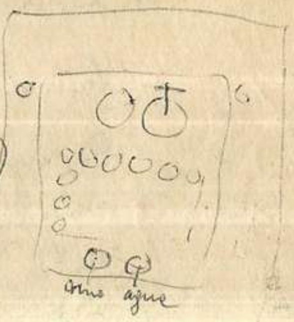
Se compró cordero en el pueblo -
Tata Mauricio nos esperaba.
Se ubicó camión orientado al O.

Tata Mauricio abrió la puerta del altar, que está orientado hacia la Iglesia, hacia el S.



" "
- alistó una manta
- [illegible] un papel
- 2 panes
- los misterios 24 (San Gabriel, 3 reinas)
- la cruz
- pide piedras para pisar incienso y sahumerio, que va colocando encima de c/misterio
- pide 2 vasitos, en ellos coloca [illegible]? ...

los llena de vino y otro de agua
- 2 copitas por la mitad de vino
- pide coca
- pide billetes (dinero)
- Reza oración, mientras sostiene 4 velas en sus manos (presentes arrodillados)
- Hace besar las velas por los presentes
- Canta
- Hace colocar 2 velas en c/altar lateral (dentro) y encenderlas,
- Reza algo así como el Rosario con un rosario en las manos
- Le acercan un bracerito encendido, lo tiene elevado sobre la mesa, y lo pasa a c/u para que lo sostenga



encima del altar (la mesa) y le sople 4 veces, mientras él canta
(se habrá quitado los zapatos) arrodillado frente a la mesa.

- Se coloca un poncho
- C/u de los presentes debe PERDONARSE. Se arrodillan frente a la mesa, agacha sus manos y se inclinan un momento (manta con coca)

- entrega 1 misterio a c/u de los presentes

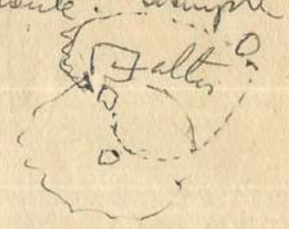
luego, los presentes tienen que colocar sobre el bracerito para quemar

- eleva el bracero encima de la mesa con los misterios sobre la mesa. Canta.
- asperja con las copitas de vino el altar
- Nos retiramos. Asperja piedras (?) con todo mientras reza y canta. –

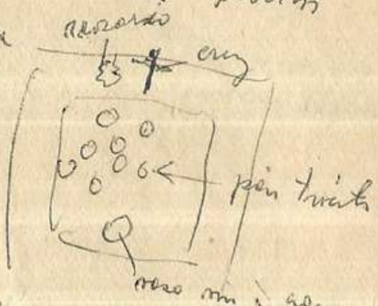
(Asperja con vino a las 2 copitas y alcohol (?))

- Nuevamente frente altar, toma la cruz del pan y la hace besar a los presentes mientras canta y reza. C/u debe arrodillarse frente de la cruz y besar la cruz

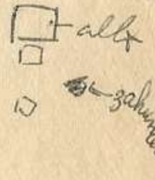
- Hacen ellos presentes círculo grande. Siempre reza Virgen Copacabana y otros



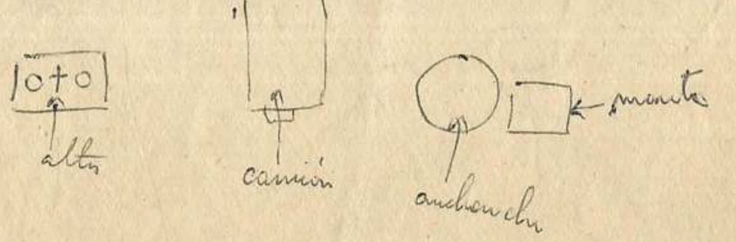
- luego da vuelta altar tocándolo y tocar piedras
- asperja con agua
- corta el pan con la mano en trocitos y reparte a los presentes para que coman
- además, deben los presentes tomar bebida dulce



- dejan bracerito (gahumerio) a la izquierda del altar quemándose



- Se arrodilla frente mesa, todos ...
todos los presentes toman un poco de coca
- Se quitan el poncho
- Campesinos preparan fuegos con piedras
- Se levanta la mesa y todos se dirigen al anchancho



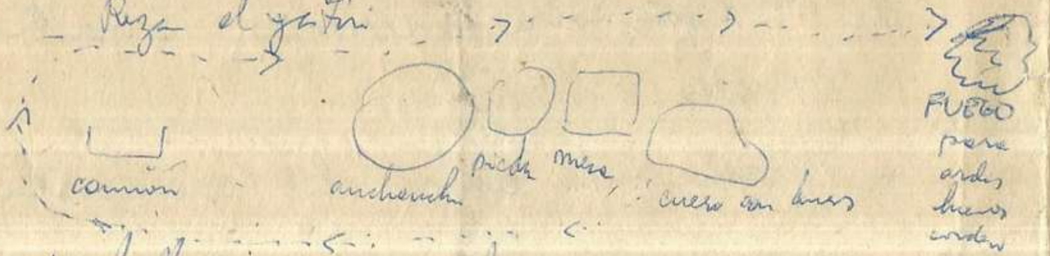
8

- las mujeres preparan comida, papas - choclos
- 2 jóvenes carnean y limpian con todo cuidado el cordero

- Se cocina el cordero sin vísceras en la tierra.
- El corazón se había colocado en un plato sobre las piedras (al lado del anchancho)

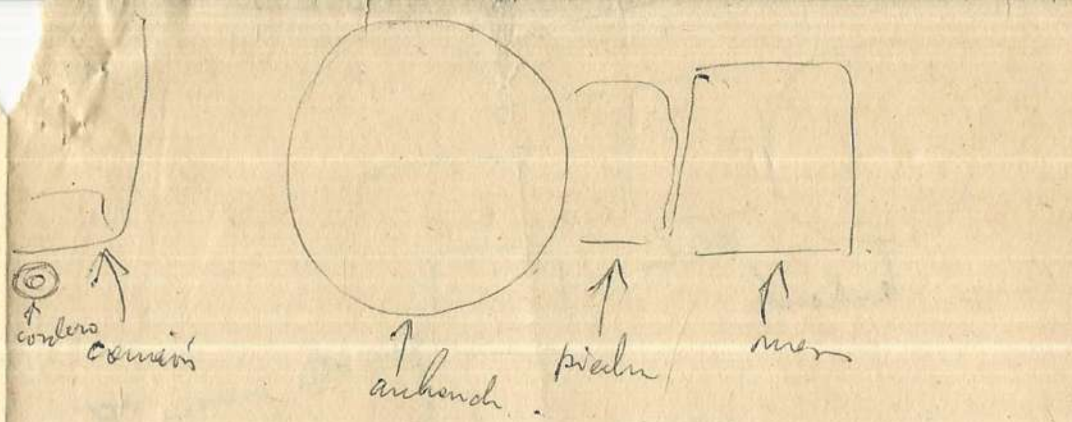
- Los presentes comen el cordero.
Los huesos se juntan en el cuero del cordero
- La cabeza (que había comido el yatiri) pero el hueso entero - (me pareció que juntaba también allí las vísceras) se envuelta en serpentinas y, dentro del cuero mismo, se coloca el plato con el corazón.

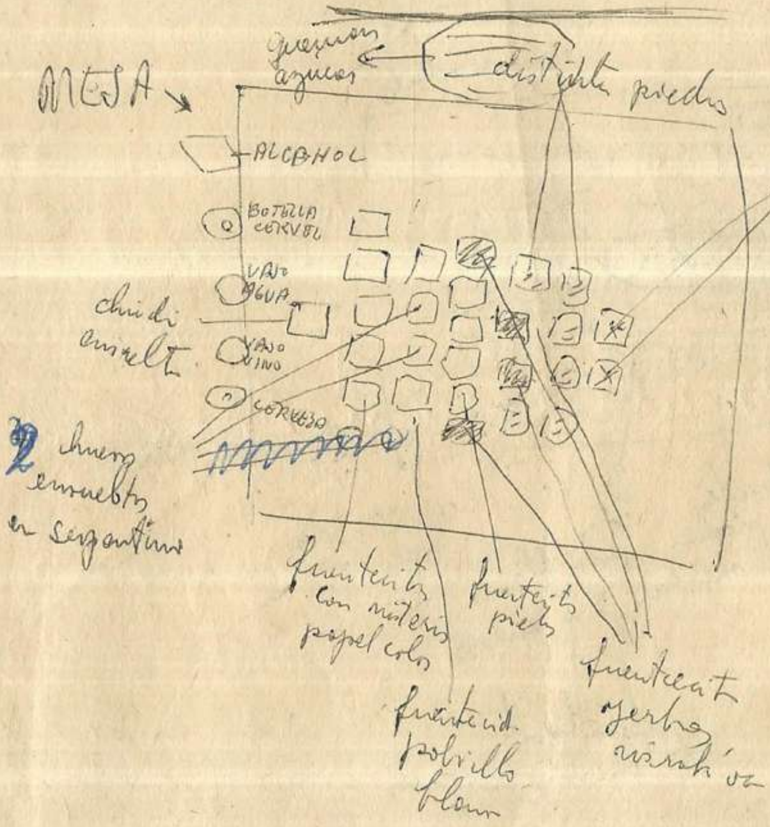
- Se van a rezar BENDITO - Todos
- Reza el yatiri



- Se dobla con coca el cuero
- Se colocan las piedras dentro del anchancho
- Se echa alcohol en el anchancho, y se hacen explotar cohetes.

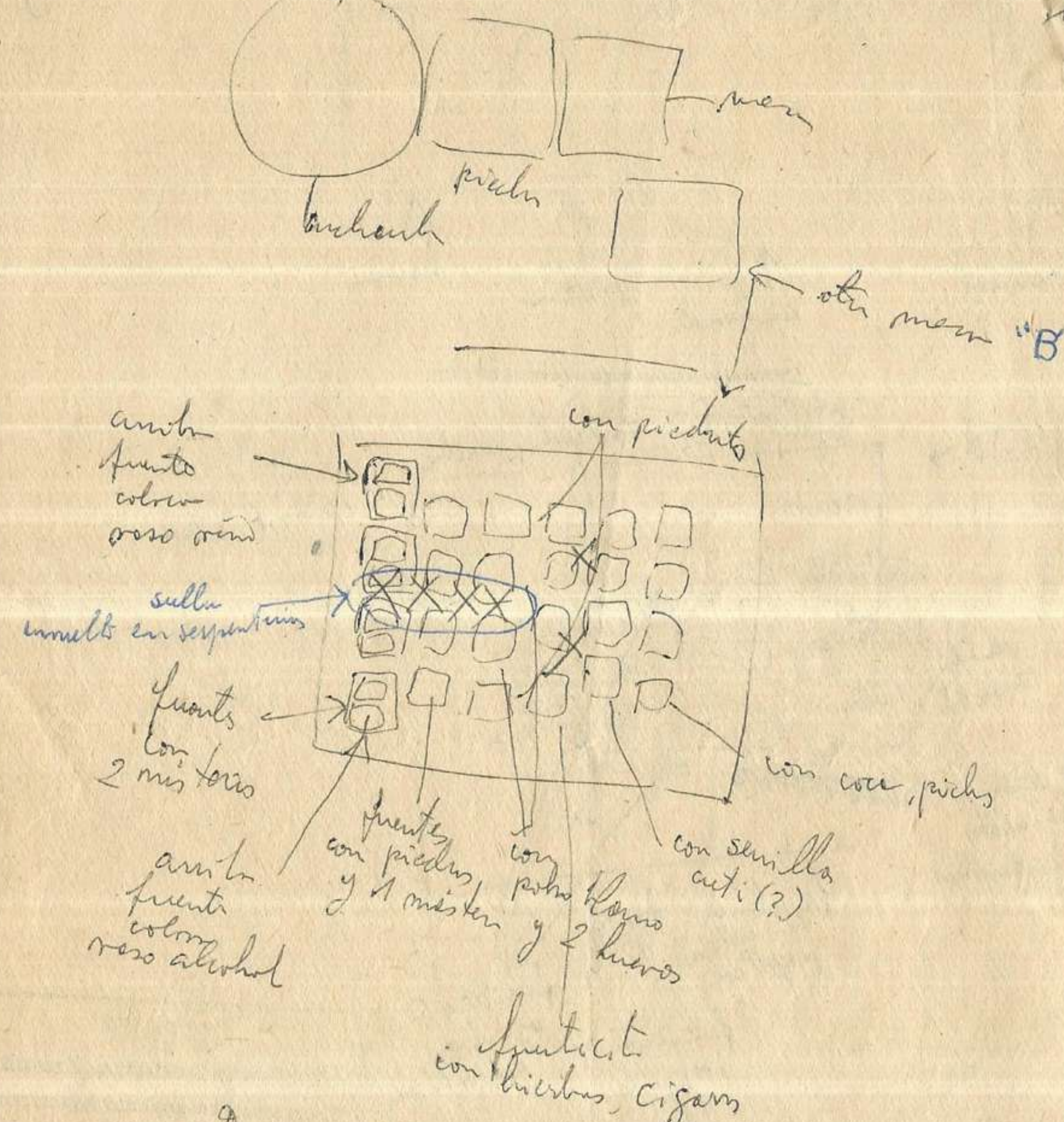
5





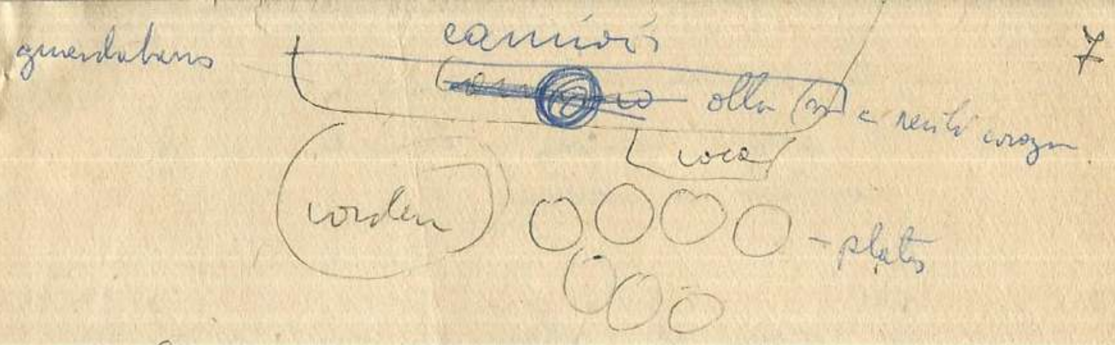
Después de preparado todo eso, Tata Mauricio prepara una fuentecita con chiuchi y otras con misterios

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
142 de 206



Después de preparar la mesa coloca 2 mistéricos mas cambio,

Después se challa el camión, alcohol, papel picado



Se coloca vino y coca en los platos
- En la olla se va a recibir el corazón
- los presentes toman los platos
- le sacrifican al cordero -
- la sangre en los platos "No hay de derramar al suelo", dice yatiri
- Asperjan el camión con sangre del cordero
- echan al camión papel picado, cerveza -
  A mixtura sobre la cerveza, serpentinas, cuetes
- Tiran cuetes dentro del anchancho
- se encienden fuegos
- hay que tener sombreros puestos

M

2

- Se hace arder un fuego
-
- El chofer con el plato con corazón, D. Telm[?] la cabeza de cordero y todos con huesitos, dan una vuelta al camión y echan los huesos al fuego, bailando
- Luego, los presentes toman las fuentecitas, dan una vuelta al anchancho y las echan al fuego, bailando –
- Los restos que quedan en la manta donde se hizo la mesa se echan dentro del anchancho.
- Luego se baila y se canta –
- De la cabina se saca una bandeja que guardaba la mesa "B"
- Se comienza a tomar
- El chofer toma el sello de la bandeja y los demás las demás fuentecitas y cosas de la bandeja y danzan alrededor del fuego – 3 vueltas y echan todo al fuego.
  Se sigue bailando, participa también

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
143 de 206

Tata Mauricio con alegría y animando

- Tata Mauricio baila delante el fuego, los presentes alrededor, con animación.
- Se apaga con cerveza el fuego (HUUREA)

HALLALLA

65

Datos de Marcelino Alconz M. referente a temas folklóricos. Traduce lo recogido en Toledo, grabado en la cinta 16, que el ayni consistía en prestación de dinero, de trabajo, que es voluntario y que antes había caciques que controlaban la comunidad.

Hace un resúmen de la wilancha. Se practica, por ejemplo, el día 26 sábado por la mañana, dos días antes de la fecha dedicada a San Agustín, patrono de Toledo. Dice que la wilancha que se practica en Toledo ya viene precedida con varias wilanchas practicadas por los campesinos en sus estancias. Supone que la wilancha se debe a que los pasantes necesitan carne y entonces por eso carnean. Sin embargo, tiene visos de un ritual muy importante. Seguramente la idea que tiene él de la wilancha es de Turco, camino después de Toledo en donde incluso existen cuatro altares alrededor de la ciudad de Turco. (Cinta 44, algunas partes del principio tiene grabado algunas coplas que se dicen durante el ritual) Por hoja separada

Habla de tres círculos a los cuales se dirigen durante el ritual, ya sea asperjando la sangre de la llama o, también, simplemente refiriendo o como dice él, recordando. (Importante este dato de recordar). Habla de un círculo grande que se dedida a los apus que son recordados, por ejemplo, Illimani, Murumata, Tres Cruces o Quimsa Cruces, luego agregó Sajama, Huaina Potosí, Tata Sawaya. Luego viene el segundo círculo menor a los apus más chicos, toko anallajchi. El tercer círculo dedicado a los locales (apus), por ejemplo el saó, a lo de Saucarí.

Tocan una guitarrilla, guitarra rústica, bastante alta, de barriga, con tripas, clavijas de madera y cantan coplas en aymara. Antes preparan las llamas, que están amarrados. Pueden ser diez, tres o dos llamas. En el recuerdo vivos (OJO el tema del recuerdo predominaba en el relato del ritual). Mientras tanto hay un campesino que sirve tragos mientras sigue recordando.

1. Sumamntata suma pukachata suma kavalitaquipaj

2. Nayajja cunataquitsa / saitamaya saitincuntamaya / cuntiri nayajja jumajja / tarjicuma cavalenta tatata / fiesta pasañanopa pucachanta — Yo para qué soy/ yo no soy más que represento, nada más/ yo no puedo servir/ sino usted tiene que atender a todos los invitados/ y todo lo que se han de servir

II

3. Amtata jamntata — armaña olvidar / amtaña acordar

Antes de matar se dice 3.

Final.

OJO va al informe anterior de Alconz. Cinta 38 A

I

sumauraquipan	que sea buena hora.
talartaspa(n)	que sacudan
jiwasasjan jiwañamapan	si no hubiera sido sacrificado.
sumamptatam	que sea bien recordado
jatasan jatjamapan	como si no hubiéramos sacrificado.
uimaraqui uiuirtaica	
uimaraqui uiuinauqui	Tu eres el que nos creas que tu eres el dueño de todas estas...(?)

cauqui donde

mayaja cúnataquita
mayaja cauquitaquita
sitamaia sitira contamaia cuntiri yo para qué soy , yo para qué existo sino que solamente soy el que represento y el que estoy parado solamente ustedes son los que han de cumplir todo esto a satisfecho de los asistentes
nunistua wayllustua que nos quieres que nos ama que ahora nos toca cumplir

(Luego en la cinta un canto a la llama, silbado.)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
144 de 206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
145 de 206

14

Cinta 44 a.

Alconz r fiere lo siguiente:

A la terminación de los sacrificios hay un turno donde prácticamente se sirven unos licores y sobre esto ellos dicen

sumaamtata
sumapucachata
sumacavualitaquipa

acordar amtaña armaña olvidar
pokhaña llenar completar chá'o

Y después de esto ellos ya creen que con esto han terminado. y que los ha RECIBIDO perfectamente satisfecho los grandes MEDIOS y el NUCLEO y que no omitan ningún ERRROR, si no que está ya de acuerdo a como ellos lo han hecho

K.- Error en qué sentido ?

A.- Que hubieran querido... que a alguno de esos se le hubiera IDO ... pero en cambio con esa palabras generalizan ellos que todos hubieran recibido esto... Nada más.

A.- Terminado este acto entra en un segundo fase. En el segundo fase prácticamente cuando ya están en trabajo, cuando están degollando las llamas, terminan esto , comienzan el canto con una guitarrilla dedicando especialmente a los animales que están sacrificabdose. Y entonces dicen ellos:

Yo para qué soy?

Yo no soy más (DUDA) que represento (nada más); yo no puedoservir sino, usted tiene que atender a todos los invitados y todos... lo que se han de servir.

juma tú usted

K.- Eso le dicen al pasante?

A.- No. Es decir, cantan ellos.

nayajja cunataquitsa
saytamaya saitiri
cuntomaya khuntiri
nayajja jumajja takhicuna
cavalinta
tacatata fiesta pasañaunoua
pukhachanta.

unjaña cuidar

Y al término de esto piensan que se han omitido algunas cosas entonces dicen con la palabra

amtata janamtata

Cinta 26. Alcoaz traduce en Oruro una adivinación por la coca. realizada en Chuquichambi. grabada a su vez fines de cinta 44. 63

Dice que está bien. Bien pensados andan ustedes. (Alguien había preguntado antes sobre cómo nos va a ir en el curso.)
En esa parte dijo, se refería al hombre. Porque el hombre le dio la coca, más a él le afinaba aquí. (Se refieren al alumno Díaz). A él miraba en todo instante. Usted tienen pena decía en uno de los puntos. Andas tú muy penoso. Para disimular un poquito ha tratado de que le diga a todos. Y el yatiri no entendía, por eso se dirigía siempre a Díaz.
En ese punto dice "chata". Alguna molestia. Un obstáculo. Andan bien eso es lo que quiere decir la chata, dice.
Te piensas bien, pero esa chata, un poquito de dificultad, dice.
(Mientras agarra la coca el yatiri dice: "Tata, Espíritu Santo."
En este punto prácticamente se refería al Días. Tienes mucha pena. Con mucha pena andas, dice. *Hasta aquí se repite al final*
En este punto directamente le pregunta: "¿Tienes penas? Con penas andas?
En esta parte la señora pregunta: bueno, ahora diles la suerte para todos. Pa a todos los alumnos que están aquí con el profesor" dijo.
Saca la coca en este instante, y mira y dice: "Está bien" (walikininua")
Hace una segunda consulta y pregunta a la coca: "Cómo ha de ser?"
Ha de estar bien. Saca la coca y dice: "Bueno la coca en este instante me dice, Dígales que está bien. Que les ha de ir bien."
Bueno, nuevamente saca la coca y observa un poquito. Disgustado dice: "Hay chata". Eso es lo que vuelve a decir el yatiri.
"Han de salir con honor" y consulta otra vez la coca. Llega a tercero, y consulta una cuarta vez más. "(Honoramistuni")
Yo pregunto: "Le hace la pregunta a la coca?"
A. Responde: "Sí, le pregunta"
Directamente siempre se dirije a Díaz y le dice: "Vas a salir con honor" "Honomiomistunta". Pero "mauhaquivaltasma", quiere decir: "Tienes un poquito que cumplirte" "Tienes que hacerte algunas abuciones".
Maukaiapichaskatasisma". Cumplido eso sales con honor".
"Cumplite" "Recordate bien" (Hamptasma, quiere decir recorda)
"Recordar es un dicho no más". "Tiene que recordar, pues".
"Tiene que recordarse a lo que camina él". ¿Se refiere a lo que estuvo andando en su vida? A eso. Aquí hamtasa sarmaja tumaru.
Le dijo: "Muy precipitado andas" (Hinapampatisanatajá) "Quiere decir que andas así por así no más, sin recordarse el camino, por eso".
Directamente siempre se dirije al Díaz y le dice: "Mucho te piensas, andas bastante, pero un poquito tienes que recordarte. Hay chata".
Dice en esta parte el viejito o el yatiri: "Recordate de loque has caminado". Pukhachari quiere decir rellenar, recordarse.
¿Rellenar o recordar?
Recordar, rellenar.... Hay un vacío que está caminando, por el estilo, pero que no tiene mucha importancia. Que no toma mucha importancia el que camina. Que debe recordarse. "Una vez recordándote, rellenando, cumpliendo con esa abuciones, te ha de ir bien. *Vacío* *(rellenar, recordar* *Alcoaz)* *cumplir costumbre canasta ... canad*
¿Usa textualmente la palabra rellenar?
Pukhachas. Pukhachari, que es rellenar pues.
Tenemos una costumbre especial, si así no más caminamos y siempre tenemos que ver, porque nuestros abuelos han sido desde ese principio y así, a ese base, conseguimos todo, dice. Walikinihua huana'kusum
La referencia a abuelo era "achacha...".
En concreto la coca me dice que ustedes tienen que cumplir eso. Después ha de estar bien no más. Ha de haber bastante suerte para usted. No ha de haber ningun problema. Pero hay que cumplir esas abuciones.
OJO pregunto por abuciones y él dice pukhachani, llenar.
Ha dicho que hay que conseguir huevo, un gallo blanco, etc. Lo dijo más antes. Lo va a decir nuevamente. Está repitiendo las mismas cosas. Se lo dijo a Díaz.
Tienes que cumplir siempre eso. Si no cumples alguna cosa te ha de pasar. Qué cosita será? Pero te ha de pasar. Pero si cumples eso va a estar bien. Todo va a estar bien después de cumplido eso. Todo ha de estar perfectamente bien dice. le
En este punto después de repetir varias veces, la señora pregunta cómo podemos hacer esto? El contesta que es necesario k'oa, huevo, y alcohol. Tres cosas ha citado. Esas son las costumbres de nues-

tros abuelos. (achachahuila).
Después de esto ha de estar bien. (walinihua). Muy bien ha de estar.
Si no han de cumplir eso, no han de estar bien. Han de estar bien.
Toditos han de tener honor y a todos les ha de ir bien.
El señor, refiriéndose a usted, profesor, dijo: Tiene que viajar.
Eso ¿cómo ha de ser? ¿Ha de ser bien ese su viaje? Ha de viajar el señor, pero ha de volver pronto. Pronto ha de volver. Pronto ha de regresar. Ha de viajar pero regresa pronto. La señora pregunta, ha de viajar lejos? Ha de viajar lejos, pero pronto ha de regresar. pronto ha de regresar, ~~aquí indica que ha de regresar pronto.~~
(Canadienses: phokha, lleno, completo; phokhaña llenar completar, CUMPLIR
phojjtu, dos manos, juntas, llenas (medida)
phojjtuña: lleno, completo.)
BERTONIO: Phuccasitha, 1. Ahusutha: Pagar. Cumplir toda la deuda.
Phucca: lleno. VER MAS.)

SIEMPRE RELLENAR (s)ESITO

Insistía en ese punto. Siempre (rellenar sesito). Después de eso regresa. Viaja, y regresa pronto.
¿LLENANDO?
Sí. Es la misma cosa. Lo que ha dicho primero lo ha repetido.
Se compromete volver a Chuquichambi y traer, huevo, k'oa, alcohol, todo eso. Bueno, entonces el viejito dice: "Bueno, ya." Y no insistió en más nada.
Se llama CECILIO MARZANA CRUZ. Tiene 80 años.

Otro yatiri del lugar llamado Rudendio Ramírez. Es más joven que el otro y se interpreta bastante bien en castellano.
Dice Ramírez, que andan un poquito descontestos. o sea que andan pensando dos (dos ideas, no están decididos bien, es decir que están en d...?
Que recomienda en una parte ~~quexustedes~~ quisieran que ustedes tratan de seguir uno solo, entonces sí les puede ir bien.
¿Bien con la coca o en la vida?
Bien en general en lo que estamos caminando. Pregunta a dónde quieren ir ustedes en viaje. Dónde. Cuáles son los utilidades que ustedes tienen.
Parece que el viejito en ese instante para cuando estaba por hablar en ~~easxinstante~~ castellano le hace recomendar... entonces tomé el ritmo de aymará.
En este punto la señora pregunta que tiene varios terrenos. Lo cual contesta, "Hay compradores". y haz de vender".
La señora pregunta que tiene familiares en Cochabamba y quiere entrevistarse con él. ¿Llegarán? Le preguntó. Han de llegar. (Mal hablado.) y se han de entrevistar. Está bien si pero hay ALMA. Castigo de alma.
¿Qué es?
Un muerto que ha tenido la señora y que seguramente no se ha recordado por mucho tiempo. Eso le ha querido decir.

OJO. RELATO DE CADA UNA DE LAS MUSICAS....
Cuando termina la música relata Manuel Canaviri. "Así nosotros tocamos.
La música que hemos tocado se llama sicuri. Si ustedes desean escuchar vamos a tocar muchas músicas más.
En ste punto dicen Jallalla, jallalla, tajpachani. Quiere decir "jallalla con todos". Entre ellos se sirven la bebida de una misma botella..
Tajpachani quiere decir todos.
En este punto sobresale que tecían ellos: "Tunkabana anjila". Se referían a la música que ellos tocaban. "Hahuaspankjarita" denominaron seguramente la música que ellos tocaban, que era un huayño. El título quiere decir "Flor de haba"...
Recuerdan también en este punto que ellos también que ellos así, por ~~a~~ así no más no están tocando, sino están recordando sea a un SERENO que tienen por ahí cerca. Y que se llama sereno "Huantamallu".
Sereno es aquel que le envía la música. La música para ellos no sale por estilo así, sino que tienen que que RECORDARSE al SERENO.
El sereno es un lugar terminado partcularmente suelen ser saltos de agua, o algún vertiente, o algún cerro determinado. Entonces ellos recuerdan a eso. No quisiera recalcar algo más al respecto. Son costumbres de ellos. Especialmente en Huayllamarca, en Totora, Curaguara de Carangas, Turco, Posapa, Sajama, etc. suelen partir de este principio.
Sereno llaman inclusive la guitarrilla. Ellos lo templan por ejemplo para asistir a una fiesta. Y tienen que llevarlo a un lugar determinado donde está el sereno. Preparan con una porción de khuro (?),

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
176 de 206

emplean kopal y lo sahuman y lo abren la botella y lo dejan en una copa. Entonces suelen ellos alejarse a unos diez , quince metros. y escuchar. Para ellos practicamente el sereno tiene que tocar el instrumento. Practicamente no va a tocar completo, sino teclear algunas cuerdas; entonces ellos escuchan. Entonces inmediatamente alzan el instrumento y ya está serenado el instrumento. Entonces automáticamente les salen todos los huayños que ellos deseen. ... Los que llegan a las mente, es tan fácil para ellos. Ekkmx

Ellos recordaron un sereno de Huantamayo. No estaban olvidándose si no estaban en mente de todos ellos. Que viene a ser propios de ellos del lugar.

La señora pregunta esto que han tocado es para que produzca nien todo. Entonces contestaron, evidentemente para esos. Suman lxl llallaomampa. huanpataki. Llalaomama le dicen a la papa, que muchas veces sale así con dos cabezas, eso es el llallagua. El llagxaxx llallagua esto es lo realizan y hacen su chchalla en el ESPIRITU. Hacen una especie de víspera. Esta noche lo juntan. Porque las llaguas cuando están recogiendo la papa, no lo meten así nomás. sino que escojen todas las llagaxx llallaguas y el chapara que es la papa más gigante que existe. Y loescogen eso y lo guardan para el espíritu.

La señora pregunta también y contesta que nosotros tocamos todo esto siempre con corazón. Chiuijallo topocallo. Así no más decimos en las nubes. Dijo que así no más no tocaban. Cualquier acontecimiento que recuerdan sea con músico o sea por estilo así, haciendo vísperas o uruchayas (VER) que ellos siempre cuerdan al chiuicallo opocallo. Y que ellos dicen así no más nosotros llamamos.

En la segunda parte siempre nosx encontramos en LUPIKUNKA (Nombre de la parcialidad?) y cambiaron de instrumento. El instrumento que acabamos de escuchar es LA QUETA (?). Y también dijeron ellos de que ese instrumento con que han interpretado el huayño era un pasacalle. .... Choque era el que tocaba el liku, que es el instrumento más grande dentro del grupo.

Este huayño no es propiamente de nosotros, es d nuestros abuelos, Lo trajer n desde Chokelkamiri Huirinita. Este nombre es muy conocido en esta región de Carangas y ellos dicen de que era una señora que aparecía de vez en cuando, pero siempre hilando, lanas de color, Y es un famoso .... Siempre recuerdan porque creen que allá existe un sereno, el más grande y poderoso. Entonces los que tienen un lugar son secundarios. La madre se llama La Huirinita, a eso se refieren (es la madre de los secundarios.) 070

Esa música que viene de allá SUSASCALLE PANTICALLE, dijo. Quiere decir que viene por un CANAL especial para ellos.
(Pregunta por los nombres)
Bueno, eso ha querido decir que tiene un canal especial. Como televisión más o menos quieren decir.
Por qué esas dos palabras?
Se refieren al camino ese. Al canal ese. ~~SUSCALLE~~ SUSAS CALLE, KANTUICALLE.
Quiere decir un canal. por DONDE VIENE LA MUSICA . O sea que ellos captan especialmente eso.
Por qué los nombres dos?
Bueno son dos nombres porque practicamente recuerdan así ellos. Son costumbres de ellos. que siempre llaman eso. El camino por donde viene la musica esa.
¿El camino tiene dos vías?
Una sola vía, pero RECUERDAN COMO HEMBRA Y MACHO.
Qué significa suscacalle?
Lacalle o el camino.
¿Y susca?
Y kantuta, bueno, es para adornar la palabra.
Pero qué significa?
El canal por donde captan la música. Eso.
Bueno, yo soy el pasante aquí en LUPIKUNKA de este uruchaia, de este acto que estamos realizando. Yo soy elpasante. Bien, que ustedes me están acompañando. Bien que me acompañan.
Seferino , te agradezco infinitamente porque me estás acompañando, porque yo solono hiciera nada. Como ustedes saben correctamente, nuestra costumbre siempre es así. Estos actos que recordamos siempre es de TODOS nosotros. YO SOLO NO HARIA NADA. ...(Eso hace honor a mí??)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
147 de 206

a lo que
En este punto le dan respuesta. El dijo estamos todos juntos yo tambien soy de la estancia Salka. Y otros dijeron de ~~xx~~ otros lugares también, así que todos estamos juntos. No está solo usted.
Estamos en Chuquichambi. EEn nuestro Bolivia. Siempre nosotros usamos con preferencia esta música SICURI.
Yo me llamo Ramírez. Francisco Ramirez. Claro que nosotros estamos siguiendo los pasos de nuestros abuelos. . No debemos descuidar eso.
Fue una charla entre ellos. Nadie quería quedarse atrás. Nuestros abuelos (achachilas) nos han dejado estas costumbres y nosotros estamos manteniendo. (Huakaichitana). Y que no están descartando nada y que siguen los mismos pasos que sus abuelos.
Ahora tambi'n nos vamos a tocar otro. Ya que estamos juntos todos vamos a complacer nuestros visitantes. que están presentes. Vamos a tocar. Ya que con tanto cariño nos han visitado estos visitantes los vamos complacer con una música. Que sea Jalalla, que sea en buena hora. Que sean bien RECORDADO todos estos actos que estamos recordando. (Sumahora).
En este punto recalca Manuel Canaviri otra vez que son las costumbres de nuestros abuelos. Ahora vamos a tocar LLANO (LLANURI).
Indican este huayño que se llama MONTES. Yo me refiero a cuando estaba de presidente Montes. . En esta época ha de haber sido este huayño.
Muy antiguo era. Pero en LLANO ya. Nosotros vamos a ~~xxxxx~~ estar tocando esto no más. No hay problema. Todos los hermanos han de tocar esto.
Aquí también esta música se llama LECHIGUAYO. Paceño se llama.
Este esta SUPLICADO de Tolapalca. Algún sereno deben tener también
Suplicado significa que VIENE DE AHI. , que está viniendo de ahí. que es origen de Tolapalca. Debe ser algún sereno que recuerdan como el anterior. Una costumbre de nuestros abuelitos. de aquellos tiempos y eso estamos cumpliendo nosotros. Son músicos de nuestros abuelos y no queremos que se pierdan. Nosotros ~~estamos~~ con estas costumnvres.
Se refiere a los CHULLPAS. Chullpa abuelita, chullpa achachila, costumbre que nos ha dejado, estamos manteniendo.
En el día estamos tocando las costumbres de nuestros abulos. como ser choquela, lechiguayo, sicuri.
"Nos visitaba un LLANTO, desde Sabaya venía, " Eso era el llanto, Ukasmaighua, eso era el MALLKU (?). Ha querido referirse que había una leyenda también antes que posiblemente había uno como Tunupa, un hombre que venía y q e radicaba en Sabaya y que ha visitado a determinados pueblos, como Chuquicota, y que llegaba a una hora determinada. La Ciudad de Césares, que hemos referencia en el periódico Pumiri, resalta mucho al respecto también. Era un hombre que siempre caminaba a caballo. como también por ese medio se podía entender que era un Santiago posiblemente. Pero ellos p edominaban que era un mallku nada más. Que muchas veces el mallku se enojaba y pasaban muchas cosas. Un mal para ellos.
Hoy día te lo estamos tocando llanos, sicuris, lechiguayos. Eso se lo estamos tocando complaciendo a ustedes. ~~En~~
En estos instantes estamos pensando de que el MALLKU está presente ~~xxx~~ DESDE SABAYA, está presente, no vemos pero está presente.
Tomó la palabra otro hombre. Bueno, así también, yo también quisiera agregar algunas palabras. ~~Xx~~ Así también nosotros, representantes de la comunidad estamos presentes aquí. Actualmente lo que recuerdan
Actualmente que ellos recyerdan un llano, que ellos conceptúan comoun muerto. No conceptúan como un difunto , como a los chullpas, sino más bien consideran de que el INCA se ha convertido en DINERO. en plata. A eso se refieren. Entonces dicen REY INCA. Sin cueropo como dinero. Como un tesoro. Como una cosa que es poderosa.
Recuerdo una temporada que había visitado yo el rector de LacaLaca.
Precisamente habían hecho una wilancha, una LCKANA habían hecho y tocaron. En fin pasó todo lo apotecósico de ese día. Usted sabe que las huahuas son curiosas. Al día siguiente, justo que todo había terminado. un chango de esos salió y cantaba. Entonces le prohibieron al chico eso.
Así no más eso no se canta. Es malo. Era el canto al dinero. Y YA ENTRABA MUCHO EL INCA, por todos lados entraba inca.
Tocar otra vez lechiguayo. Tenemos muchos huayños. Pero vamos a tocar uno más. "En esta pampa Verde, ~~estamos bailando y~~ estamos cantando" y estamos bailando". Eso se escucha. Después confunden en muchas partes.
Acumulándose con datos de sereno, tukapansereno, que sea en buena

hora, Jalalla, dicen.

En esta parte se refieren al ponchito que tenían de tigre. Pero al mismo tiempo no solo era el poncho, sino que al borde tenían alas de loro, entonces tigriliguna ~~ixxxxx~~ hojña-lorito, decían ellos. y se referían a los dos animales.

Esto es lo que han tenido nuestros abuelos. Lo que ellos han caminado loestamos CAMINANDO. (OJO). Lo que ellos han tocado, loque ellos han caminado todo eso es lo que estamos ahorita realizando. Son costumbres de nuestros abuelos.

Se refieren al cacique. Le dicen Indio Presidente. Muybien estamos todos juntos estan muy agradecidos. estamos en armonía y me g sta. El cacique dice, esto huayñi to además toquense. Unito más tóquense hijos. oocallonaca. Usa en el original la palabra castellana costumbre. Así no más es el costumbre del campesino.

En este punto se refiere a nosotros. TATA CIUDADANOS. OJO. Así no más es nuestra costumbre. Ahora vamos a tocar para el lorito.

Qué simbolo tiene el loro?

Es un adorno. Hay en el lugar un animalito que se llama k'aia, es miniatura, pero de lamisma familia que los loros.

TRADUCCION DE LA WILANCHA. Cinta 40 (de C. 33)

~~XX~~Untasiñani chaltasiñani taquemuñapataqui ; quiere decir que sinceramente ellos en ese instante comienzan y dicen "Nos serviremos, recordamos este acto para comenzar la wilancha".

Cabe hacer notar que cuando dicen Maliku Talla, chacumarira, escumarira, taypicumarira (puede ser escucumarira y taypicucumarira). están recordando LAS TRES ETAPAS que yo había mencionado antes. La primera, la segunda y el FONDO. (VER FOLLETO)

Dicen que todos recuerdan con mucha fe. Era uno de los más edad donde indicaba que todo vaya ~~son xxx~~ armonía y que todo recuerden con fe. El viejito que estaba enva gándose ya pa a entrar de paso en la wilancha.

Estos son costumbres de nuestro abuelo de nuestra abuela. y que nosotros estamos dando los pasos que ellos dieron.

Ellos recuerdan que para vivir bien, para estar juntos, no tener ninguna discordia, siempre hay que recordarse con mucho cariño y fe en esto. Estos son la costumbresde nuestros abuelos de nuestras abuelas. Esto es para vivir bien para que no tengamos ninguna discordia. y que al año como hoy día ~~estamosxtodosxjuntos~~ siempre estemos todos juntos y que ninguno de nosotros falte.

Este animal que estamos sacrificando, es el que nos ha de reforzar, para poder vivir en armonía.

Dicen korimukulki, kollkemukuni. Esto quiere decir que ellos tienen algún mo~~to~~ sobresaliente que más o menos tienen como de donde piden. Se refieren a un APU. Es en este parte donde ya lo entregan el corderito al que tiene que sacrificar. En ese punto dicen "Bueno, hágase cargo", es tuyo.

.... humanquiu, kutketha, dice.

En este punto dice samirpa, vivirpa, están recordando ~~xxx~~ a sus illas que tienen en algún lugar una mesa. Y esa illa es mesa(?). Illa es uno que muy parecido al animal, es como un monolito que representa al animal y eso lo tienen en algún lugar o en algún morro donde practicamente está situado ~~lazmesa~~ sobre la mesa, y es el illa.

poncho? Este punto que estamos utilizando tiene un significado para nosotros quien sabe, muchos no nos entienden. Jallallai significa decir "que viva". Y en este punto están recordando sus huiwiris, o sea los samiris de los animales que est'en recibiendo y que estén presente en este instante. En el mente tienen presente a todos éstos.

Tu servite también en este instante, pero habla en aymará, le dice, y el otro estaba queriendo interpretar en castellano. Hable em aymará, de todo corazón. Notó que estaba disimulando unode ellos, y le dijo sírvasé de todo corazón. Take (?) chuymá , quiere decir de todo corazón.

En ese punto donde dicen "panticalavina pantiyrosasa" se refieren a los grupos que ellos viven, a sus ranchos se refieren. Estas palabras son empleadas especialmente en los carnavales, en comadre y compadre, en esos dos jueves, y bailan , danzan y se trasladan a los pucaras y esas son las fechas indicadas donde tienen que cambiar la mesa.

UNIREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
149 de 206

Es donde se refieren al animal. (En el canto). Le dice cuando está debilitándose o cuando está un poco cayendo pongase en la listaya de pati, listaya fantasma, dice, Ese cantito se refiere, está dedicado a la llama. Quiero decir que todos los animales tienen su canto. La oveja, la vaca, la llama. Y en este wilancha que hemos observado, la versión que hemos escuchado era dedicada a la llama.
Le dicen tatamallku, tallaauqui, al cacique.Es el que tenía el chicote aquí. Inclusive la habían dicho campopresidente.
El cacique está bien conceptuado porque siempre, es como el mayor o el jefe. Por eso le dicho campo peresidente.

OJO CANCION.

ave titinkuraa qui tatasku
humara qui hachau qui tatasku
humara qui luchitiki tatasku
humara qui ~~xxxx~~ ajamsiri tatasku

"Nosotros para qué somos, no somos para nada, sino ~~xxx~~ tu eres eres el que vas a cumplir. Tu eres el que luchas, tu eres el que vas a disponer, en fin tu ~~xxxxxx~~ eres el que vas a atender a todos."

Enese punto dice a todos: "Derepente estamos emitiendo algo" "Recordaremos". Hamtata, anantata, quiere decir derepente que han omitido alguna cosa, entonces ya con eso finiquita. (El rito?) Sí.

Ahora entran eal punto culminante, al sacrificio del animal.
Kawaljap kuñap hatarakiwa este eshiwismanta santavela cruz tata, se refieren al santo que ellos tienen. Están pidiendo permiso para podersacrificar el animal.
El viejito les recuerda a toditos que estén de mucha fe. que estamos ya en el acto, esto es lo que les encarga. y dice que ya ha de comenzar el ácto. Kawalitaom suma kawalitao, sumatasintjanta wanaka, le dice. Recuerden bien. Todos en ese instante comienzan a decir jallailla, jallaila, sumawakipanatak. takpachan sumakawali siñani sumacumplasiñani.
Llega el momento en el cual está regando la sangre el viejito. Está recordando a los huiwiris grandes, a los huiwiris medios, después a los illas.
En este punto está dedicando al redondo grande, al medio y al fondo. Al mismo tiempo recuerdan las illas que practicamente son representantes en monolitos, en piedras, que tienen su diferentes mesas.
Soertes,(es)piritos saludo, que nos dé, que les de lo que está recordando. Están recordando todo esto y al mismo tiempo estan pidiendo ellos, la salud, el espíritu, suerte, etc
En este punto asqueriidamento, asqueriidamente, están refiriendo al mismo puntouno de los vileños (?) señalados más antes.
En este punto el viejito pronuncia que nos dé salud y vida y que tambi n nos perdona de cualquier omisión. Y esto que sea para todos sus hijos que están en ese acto presente.
Bueno dice: charuidamente, scaruidamente sumajcatocanta hahuanojmajta OJO SIGUE. Quiere decir que enos mande espíritu salud y vida
Achachwiltaki quiere decir los caminos de sus abuelos y de sus abuelas . Estamos siguiendo los mismos pasos que siguieron nuestros abuelos. Los campesinos vivimo con estos ritos. Recuerdan en este punto al inca manco capac y mama ocelo. Los campesinos vivimos con esto. Estamos acostumbrados a vivir así.
En este instante piden nayreto(nayrecha?) quiere decir que haiga dinero. ntonces se les ha dado dinero, y recién comienzan a mirar la coca.
stamos estudiando aquí cómo nos ha de ir. Eso queremos saber. Para t ditos mirennos.
En esta parte el viejito consulta la coca y dice "Cómo les ha de ir?" consulta la coca y comienza a sacudir.
Bien piensan ustedes. Todos piensan bien. Bien ha de ser. Pensando mucho, dice.
Pron uncia que un poquito hay chata. Un pocquito están andando mal. Tu te piensas bien pero un poquito hay dificultad.
Otros están un poquito pensando mal. Por ahí se presenta la chata. (Se refiere al hombre) Tiene usted mucha pena.
Sigue al principio OJO OJO.

estudiar grabación original
Revisar
Se repite en Canto 21 principio
hasta aquí Wilancha
Adivinanza

Entre vista . Echador de coca . Toledo. 27/9/67 60

C.- ~~Pagasxabxixjinxnkinxzx~~ pasascacabel .... jusiman churin jinantinam. Hn. (Mira?) mañatinchimanchin

V.- Jampita?

C.- Hn.

V.- Imata cascán.

C.- Pas, pasascaña.

V.-jampapatu.

C.- pas uspiratacarqiru, pasiascaña (d) imoto cusom . Inayni chitaga. He?

V.- Inachilloj.

C.- Arí. ~~Caxaxikz~~ Cawari. Chayiatapusinaic cuwali. (Selecciona coca y reza?) Entonces manachista.... (Sigue.) ~~Kxhapchasoz~~ hepcheja hepcaman tumachai kunaspanta premiona hampiu chuc suda? eh?

V.- Mana japai(hampai?) piqi ~~hxnkajkhk~~ hantajchui.

C.- ... chejapejas camanchui, cheqakamanchui kai imanchñ

V.- Mana rimatan ~~zxnxix~~ rasinchaichej (re(s)gxinchaighej)

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
150 de 204

	Oruro	Tschopik	La Paz foto	Puno	Sicuani	Sicuani importado?	Cuzco	
20	Sol (3)	-	-		-	-	-	6
	luna	-	-	-	-	-	-	7
	estrella	-	-	-	-	-	-	7
20	Sirena		-	-?	-?	-	?	6?
	Santiago	caballo?	-	-	-	-	-	7
	Matrimonio	-	-	-	-	-	-	7
16	Arco (3)	arco iris?	-		-	-	-?	6?
	plaza		-		-	-		4
	torre		-			-	-?	4
			cruz	campana				56 ½
16	Aguila (3)	-	-	-	-	-	-	7
	ave	palomo	-	-	-			5
	gallina	-	-			-		4
13	león					-?		2?
	llama (3)	llama	-	-	-	-?		6?
	comadreja		-	-	-	-		5
18	toro (3)	-	-	-	-	-?		6?
	vaca	-		-	-			4
	oveja	perro?		-		-		4
		~~[illegible]~~	zorro?	-	zorro	~~zorro~~	47	4
18	llave ?	-	-	-	-	-		6
	honda	-	-	-	-	-		6
	botón	planta?	-	~~campana~~	-	-		6?
15	músico				-	-	-	5
	trompeta	estufa?			-	-?	-?	5
	charango	-		-	-E	-		5
13	fálica	-	-	-	-	-		6
	ánfora		~~[illegible]~~	~~[illegible]~~	~~[illegible]~~		-?	3?
	mayrura							1/2?
			escalera	planta	escalera planta		46	
20	tenedor		-	-	-	-	-	7
	cuchara	3 pez?	-	-	-	-	-	7
	cuchillo	-	-		-	-		6
4	botella							2?
	caballo →?				-			2?
	plato				~~[illegible]~~	-	-	
18	silla	-		-	-	-	-	6
	mesa	-	-	-	-	-	-	7
	frente (silla)			-		-		42[5]
		~~estufa~~	~~[illegible]~~?		~~[illegible]~~			
		lib. planta, a oro, oro, plata, (+1) ojo		alfileres, azucareros, oro, plata	oro, plata			
	36	25	27	24	32	31	18 comida yanccas	

Informe 24

Parece comida yanccas. Especial en Cuzco

Disminuyen número hacia La Paz pero se transforman símbolos y agregan 1 y sacan otros (escalera)

Grupos que predominan: Sol luna estrella (cruz), Sirena Pareja Santiago, Tenedor Cuchillo cuchara, Mesa Silla, Mundo, Algunos animales.

Relaciones con los modelos de Sicuani

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
151 de 206

kuti loxe caracol marino. Contiene a otros caracoles (?) . Dolor de cabeza por presencia
saxsa kuti de lo sobrenatural.
kuti c'uru
kuti según un informante signfica calmante o sedante.
kuti waxe (los caracoles cambian la mente de los espíritus.)y curan.)
krus el sacerdote tiene sus cruces y nosotros las nuestras.
kampana alerta a los sobrenaturales. Se llama el anima.
uiwiri son guardian
qori oro
qolqe plata.
saxsa kuti es el wairuru. Saca el dolor de cabeza por presencia del sobrenatural.
lamp'u grasa de llama (hunto) (También lik'i la que no se da al paqo)
q'oa menta
wira-ko-ua planta según Bandelier.
čiuči figuritas de plomo.
q'olpa salitre para ofrecer y para diagnóstico. 247 (to reverse the state of things)
milu aluminum sulphate (sulfato de aluminio) para curar y adivinar.
sulu feto. Varios usos. Salud y casa. Los achachilas lo comen.
insensio para iglesias.
kopala proviene de la selva.
sairi tabaco.
panqara flores. Kantuta.
manq'a comida. Condimentos, azúcarew carne sal etc. alma manq'a
OJO MESAS:8.
2 y 4 vino. 6 piritas de hierro. 8 galena. 7 esp asiento del espíritu.
11 y 10 bolas perforadas representan el relámpago. o Luz.
9 lago titicaca un espejo y un papel plateado.
12 es asientos de espíritu.
WILANCHA N. 9
1 c'uwa 2flores 3 7 vino 8 alcohol con vasito. 12 incienso (kopala)
14 q'oa menta 15 grasa de llama 16 incienso. 13 azúcar y caramelos????.

c'uwa agua endulzada. Se disuelve chancaca.

MESA 10 1 vino 2 incienso 3 c'uwa 4 alcohol 5 q'oa 9 llamp'u 14 amuletos de piedra etc.

MESA 11 14 c'uwa 15 coca 1 mesa 16 vino

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
152 de 206

Señora Flora de Verduguez. Mesas.
Mesa para la suerte:
1 azucar cuadrada y Ch'asca
2 Uwija sullu
3 Colación
4 Kopal
5 Misterio con mariposa o condor.
6 K'ollke limphi (papeles?)
7 Romero
8 Pastillas
9 Galletas
10 Chocolate
11 Alfeñiques, yuraj, k'ellu yuraj puka.
12 Clavo de olor
13 Canela

Mesa para la ~~Gloria de Santísima~~ "Pachamama"
1 Copal
2 ~~Llama sullu~~
3 Ch'uru o kuty ch'uru (caracolitos.)
4 Colación
5 Color millmas
6 Esmalte (papeles?)
7 Willka-ch'ipi.
8 Llama-untu
9 Romero.
10 K'oa
10 Misterio con sapito.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
153 de 206

Mesa para la "Gloria" o "Santísimo".

1 Colación (confites)
2 Misterio con Santísimo
3 Alfeñique blanco
4 Canela
5 Incienso.
6 Mirra
7 Romero
8 Galleta.

SAJRA WAYRAPAJ WAQUICHISK'A (Malo para viento guardado)

1 jatun kjocha ch'asça
2 k'illi k'oa
3 yana thako
4 kuty masgarita
5 kuty waynitu
6 k'ata
7 kuty kellu - yana-yuraj
8 churku
9 yuraj-yana yunka.
10 azufre
11 yana-yuraj mases (sic)
12 kinakina
13 jawilla
14 calaveritas
15 savila
16 altea
17 waji
18 millu (sulfato de aluminio)
19 yuraj-yana khuru
20 sacha
21 marancela
22 wayrurus
23 Castilla ajus
24 jarma
25 alk'o-zapallo
26 retama
27 huaman-rumi
28 jake kuri
29 achuma
30 yana uma
31 Chulumas
32 llave

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
173 ... 226

Oruro 9 9 9 9) 36 formas

Chiachi foto La Paz

1 ~~[illegible]~~
2 ¿Sol?
3 estrella
4 Santiago
5 pareja
6 cruz
7 y 8 Torre? 2 formas — hojuda
9 ave? ?
10 ?
11 aguila?
12 cuervo?
13 cuchillo?
14 Tenedor
15 escalera
16 o sirena oso ~~anfora~~ comparar con Sicuani 2. anfora ?
17 mesa
18 arbol palma
19 ?
20

21 llama?
22 toro?
23 ave?
24 zorro?
25 llave
26 comadreja?
27 honda? tenedor? cuchillo

\+ 2 huairuros?

2 willcas (~~[illegible]~~ chatos)

(27 piezas + papeles)
\+ 4 frutos
31

Curyco

1
2 cuchillo
3
4
5 aguila.
6 cuchara.
7 tenedor
8 estrella
9 Sol?
10 Luna?
11 Santiago
12 pareja
13
14
15 mesa
16 silla
17

Tolapita

Matrimonio	charango
pez	luna
palomo	cuchillo
estrella	tenedor
llama	palma
aguila.	perro
arco iris (ave?)	viscacha
honda.	gallina
vaca	planta
mesa	toro
silla.	plata
estufa	hilo dorado
olla	hilo plateado
caballo	sol
	llave

25

UNTREF 57 (1)
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
154 de 206

MATERIA MEDICINA

Informante... VICENTE ALELUYA
Edad .... 70 años
Ocupación... ex albañil
Lenguaje.. aymara

Localidad ....
Provincia..... Inquisive
Departamento... La Paz

YATIRI (que sabe)

LUNES Día para llamar ánimo (espíritu), el paciente rezar a las almas, almas olvidadas, abuelos, parientes; almas superiores (Bolivar, Sucre, Arce, Busch, etc)
MARTES Día para rezar contra brujos. Thipirara (curar) para sacar enemigos y demonios.
MIÉRCOLES Día de la Pachamama (rendirse a la madre Tierra).
JUEVES Día para llamar ánimo.
VIERNES Día de los "TÍOS" (Dios de las minas). Día de los diablos, demonios, los brujos llaman requiriendo su ayuda. También bueno para sacar enemigos y demonios
SÁBADO Día para llamar a Dios, Angeles, Sta María etc., invocando su ayuda y cuidado.
DOMINGO Día de la suerte, y Tata Encarnación.

L Almas
M x brujos
M. Pachamama
J ánimo
V Demonios
S Dios
D Suerte

RELATIVO AL JUEVES: (día para llamar el ánimo) se llama tres veces:

1) día jueves "PRIMERA VEZ" llamada de ánimo; V. Aleluya empieza con la señal de la cruz sobre su cuerpo; oración: Señora abogada madre de misericordia nosotros los hijos de Eva te pedimos ayuda, cuidado, bendición tuya, para que tú, madre de misericordia ayudes y traigas el ánimo de este tu hijo N. A. (nombre y apellido); ánima de N. A. a ti te llamamos vida dulzura reyna de este pobre que sufre por tu ausencia y pido el retorno para que le acompañes para siempre.

Reza para el lugar donde nació N. A., reza y pide en oración a

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
155 de 206

las tierras extranjeras donde ha vivido y los lugares donde ha caminado mensionando sus nombres y supone se habría asustado y ahí quedado su ánimo agarrado por la tierra. A ti llamamos Espíritu Santo tres personas distintas y un solo Dios. Y enseña al paciente a darse golpes en el pecho para que Pachamama le perdone y que le "suelte".

Y para este efecto V. Aleluya a hs. 12 meridiano exactamente ó a las 0 hs quemando al fuego de carbón: incienso 100 gr aproximadamente en 3 platitos de papel sábana y 2 platitos copal 100 gr, mientras se va consumiendo esto en el fuego, resando y simultaneamente regando el suelo primero con vino potable (el mejor) y luego con alcóhol potable puro pide a la Pachamama que suelte a la ánima del paciente llamando con su nombre escrito en un papel blanco que está atado en un extremo de un hilo blanco, estando atado el otro extremo de una campanilla de bronce, repetidas veces llama haciendo sonar la campanilla en un rincón del patio, además utiliza el sombrero del paciente para llamar la ánima, consumidos los cinco platitos llamando y llamando con la campanilla el sombrero y el papel atado lo hace entrar a la habitación a la ánima mensionando el nombre N. A., y luego a la ánima lo hace entrar en el cuerpo del paciente por medio de un ademán y un soplo.

Inmediatamente le invita al paciente a atarse el hilo con el papel y nombre al cuello y servirse un vaso chico de vino endulzado con pequeñas porciones de sevario completo un pan Nicolás largado en el vaso más el raspado de la piedra bisarra y con la piedra águila en el fondo del vaso, finalmente invita al paciente hacerse señal de la cruz sobre el cuerpo; pan y manzana (lo mejor) es el cuerpo, comer primero llamando para

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
156 de 204

que la ánima entre al cuerpo.

Material: incienso 100 gr.; copal 100 gr.; sevario completo (12 colores de tierritas con 1 piedra imán azul, 1 piedra bisarra, 1 piedra águila); vino potable el mejor; alcóhol potable puro; hilo blanco, rojo y negro; papel sábana para platitos, 1 pan, 1 manzana.

Los hilos son para atar y llamar; el águila trae volando a la ánima. Media hora antes el paciente debe estar presente.

Vicente Alebuya, dice: tres ánimos tenemos en la noche, son sombras el más negro está al centro, y dos pequeños casi invisibles están a cada lado en noches de Luna.

2) día martes "SEGUNDA VEZ" Chipirara (curar). Falta la explicación.

3) día jueves "TERCERA VEZ" repetición de la "PRIMERA VEZ". más las gracias por toda.

NOTA: todo el proceso es realizado de rodillas por el yatiri.

ADJUNTO MATERIAL:

RECOLECTOR.... JUAN DÍAZ ARREAÑO. Oruro, 3 de septiembre de 1967.

48

Diálogo grabado con la informante Elvira Gutierrez (anciana). Es kapachekera y tiene su puesto de venta en la calle Linares (La Paz). Tomado el 16/X/67. a las 15 y 30.

24

....

¿Veinticuatro? ¿Por qué tiene veinticuatro? ¿Cuáles son las figuras del chichi, cómo se llama cada una?

R.- Las figuras... algunas contiene a dos.

P.- Ahí vienen dos pegaditas. Por ejemplo éste...

R.- Es un , es la mesa que llaman. Tiene un par también. He aquí el par. Y todos vienen par.

P.- Si, si. Hay un Santiago también ¿no? 1

R.- Hay Santiago.

Santiago

P.- Cuál es el Santiago ahí?

R.- Ahurita le voy a enseñar. Este es el Santiago.

P.- El Santiago, ése como un señor encima un caballito ¿no?

R.- Sí, en un caballito está ahí.

P.- Si, si. ¿Hay calaveras también?

R.- Calavera más bien creo que no hay aquí.

P.- No hay...

R.- No hay en el chiuchi calavera.

P.- ¿Esta es ánfora entonces que se parece a calavera?

R.- Este es matrimonio. 2 ~~xxxxxxx~~

P.- Matrimonio...

R,- Sí. Esta es la cruz. 3 Y de todo viene a un par.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
157 ... de 202

P.- ¿Qué más hay por ahí?

P'.- ¿Las semillitas éstas?

P.- Guayruru ¿no?

R.- Sí, guayruru es

P.- ¿Cómo se llama ...?

R.- Este es el plato 4

P.- El plato es.

R.- Sí. Esta es la cuchara. 5 Todo, todo completo tiene.

P.- ¿Escalera 6 tiene tambien, no?

R.- Sí. Esta es la llave. 7 Esta es la onda. 8 Todo tiene un par.

P.- Hay estrellita ahí también. Veinticuatro dijo que eran ¿no?

R.- Veinticuatro clases, o veinticuatro a un par.

P.- ¿Doce serán las figuras que hay, entonces?

R.- Si.

P.- ¿Esa qué es, águila? 9

R.- Sí. Aguila, águila.

P.- Esa es trompeta 10 ¿o qué es? ¿Anfora? ¿No es ésta que llaman calavera?.

R.- No, no, calavera no quieren en esto.

P.- ¿Por qué?

R.- Porque dicen que esto... alcanzan en la mesa ~~que dan en el calvario~~. Por eso no quieren... Nunca acostumbran en aquí la calavera. Llevan la calavera aquí en aquellas pastillas.

P.- Ah, claro en los misterios.

R.- En eso. En eso llevan la calavera.

P. 11 Llamita es? Luna hay también. Esta será tenedor? 12

R.- Tenedor es

Un muchachito en Linares confirmó que eran 24.

P.- ¿Esos porotitos negros, cómo se llaman?

R.- Esto wilca llaman.

P.- Wilca es eso?

R.- Wilca llaman, sí.

P.- ¿Eso se puede hervir? No, ¿no?

R.- No.

P.- ¿No se usa para medicina?

R.- Cómo no.

P.- ¿Qué hace cómo medicina?

R.- Para el parto compra mucho la indiada del altiplano.

P.- Ahora ¿no hace dormir eso también?

R.- No, no. Más bien hay otro que dice que en cuanto se pone a la cabecera, hace dormir.

P.- ¿Cómo se llama?

R.- A ver, que le enseñaré

P.- (A P'.) ¿Va a llevar varios?

P'.- Uno nomás.

P.- Dele uno no más que va a llevar ella. Deme ese paquetito, cómo ya me ha indicado, dele otro a ella. (Chiuchis)

R.- Son igualitos (Los chiuchis.)

P.- ¿Eso cómo se llama?

R.- Eso es lo que hace dormir, poniendo en la ~~xxxxxx~~ cabecera.

P.- ¿Cómo se llama eso?
R.- En aymara dicen ticullo.
P.- Tikincullo.
R.- Tikincullo.
P.- ¿Así no más se pone esto?
R.- Sí, así no más... un poquito se refriegan la cabeza, en la frente, y dicen que metena la cabecera y dice que a poco rato está dormido.
P.- ¿Así que no se hierve esto no más?
R.- No, no, ni se hace tomar, nada
P.- Llevamos dos. Esos pequeños warmi-munachi que tiene por ahí ¿cuánto cuestan?
R.- A dos mil vendemos, pero a usted le voy a dar a mil quinientos.
P.- No, no, señora.
R.- Escoja usted señorita
P.- Hay también unas manos con plata.
R.- Hay. Hay unas manitos
P'.- ¿Para que venga la plata?
R.- Para que venga la plata
P'.- ¿Tú quiere s uno?
P.- No, aunque sí, ~~para que venga la~~ necesito plata. Esta piedrita acá, la usan ya los yatiris...
R.- Esa tierrita es un lugar donde, ponen donde queman.
P.- Ah, claro, terrenos son.
R.- Terrenos son
P'.- Ah, para que dé buena cosecha.
R.- Para que de buen año llevan los indios.
P.- Y entra en la mesa eso ¿no?
R.- Si, pues, arreglan la mesa y lo hacen pasar para sembrar, por ejemplo, cualquier cosa que ellos necesiten
P.- Yo llevo éste (warmimunachi) y una mano.
P'.- ¿Está hecho todo de piedra?
R.- Si.
P.- ¿Cuál es el tacu, la piedra colorada ésa?
R.- Esta es.
P.- ¿Para qué? ¿para las hemorragias es?
R.- Para las hemorragias, si.
P.- Pero también la usan para digestión ¿no? para eso?
R.- Sí, también usan en esa mesa negra que se arregla.
P.- (A P'.) ¿Quiere llevar una mesa negra?
P'.- A ver cómo es. No.
P.- Nada más que una serie de cosas de éstas, un paquetito.
R.- Muchas cosas tiene
P'.- ¿Para qué sirve?
R.- Para suerte.
P.- Hay que lavarse para cortar maleficio.
P'.- Ah, para la envidia. Lo que dijo el callhuaya el otro día.
P.- Señora, ¿son misterios también estos?
R.- No, ésos son dulces... Y ésos son los misteiros.
P.- Ahí hay calavera (en el misterio)
P'.- Y éso qué....
P.- Bueno, depende en torno a qué se hace la mesa. Hay que ~~separarla~~ prepararla, entonces, el motivo central está simbolizado en el tipo de (misterio).
R.- No es así señor (Se refiere a la mesa negra). Hace para eso que están postrados, para ellos que dice que ~~[illegible]~~ se lo han embrujado, para tódo éso.
P.- Qué es esto?
R.- Esto? Una yerba.
P.- Cómo se llama esto?
R.- Chachacoma. Esto es sak'ana. Esto es pupusa. Esta es la mesa negra.
P.- Esto es pino?
R.- No es el chañar. Eso también es sak'ama. Hembra y macho. Esto en castellano mastuerzo.
(Otro.) Esto llaman que regresa a los malignos... haciendo hervir. (mi?)..cuti llaman esto.
Eso también es cuti.
P.- Y esto es estrella del mar.
R.- Es estrelāa del mar. (Interrumpa una cliente. Habla en aymara.) Eso llaman ~~pxphurus~~ khurus (?).
Sirve para el arreglo de esa mesa negra.
P.- Se suele usar también así en forma de collar?
R.- No. No. ///// Esas cosas vienen de Santa Cruz. (Precios: hurami munachi 2.000 bol.)

UNTREF 47
Archive Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
158 de 206

P.- ¿Cómo se llama eso?
R.- En aymara dicen ticullo.
P.- Tikincullo.
R.- Tikincullo.
P.- ¿Así no más se pone esto?
R.- Sí, así no más... un poquito se refriegan la cabeza, en la frente, y dicen que metena la cabecera y dice que a poco rato está dormido.
P.- ¿Así que no se hierve esto no más?
R.- No, no, ni se hace tomar, nada
P.- Llevamos dos. Esos pequeños warmi-munachi que tiene por ahí ¿cuánto cuestan?
R.- A dos mil vendemos, pero a usted le voy a dar a mil quinientos.
P.- No, no, señora.
R.- Escoja usted señorita
P.- Hay también unas manos con plata.
R.- Hay. Hay unas manitos
P'.- ¿Para que venga la plata?
R.- Para que venga la plata
P'.- ¿Tú quiere s uno?
P.- No, aunque sí, ~~para que venga la~~ necesito plata. Esta piedrita acá, la usan yá los yatiris...
R.- Esa tierrita es un lugar donde, ponen donde queman.
P.- Ah, claro, terrenos son.
R.- Terrenos son
P'.- Ah, para que dé buena cosecha.
R.- Para que de buen año llevan los indios.
P.- Y entra en la mesa eso ¿no?
R.- Si, pues, arreglan la mesa y lo hacen pasar para sembrar, por ejempló, cualquier cosa que ellos necesiten
P.- Yo llevo éste (warmimunachi) y una mano.
P'.- ¿Está hecho todo de piedra?
R.- Si.
P.- ¿Cuál es el tacu, la piedra colorada ésa?
R.- Esta es.
P.- ¿Para qué? ¿para las hemorragias es?
R.- Para las hemorragias, si.
P.- Pero tambié la usan para digestión ¿no? para eso?
R.- Sí, también usan en esa mesa negra que se arregla.
P.- (A P'.) ¿Quiere llevar una mesa negra?
P'.- A ver cómo es. No.
P.- Nada más que una serie de cosas de éstas, un paquetito.
R.- Muchas cosas tiene
P'.- ¿Para qué sirve?
R.- Para suerte.
P.- Hay que lavarse para cortar maleficio.
P'.- Ah, para la envidia. Lo que dijo el callhuaya el otro día.
P.- Señora, ¿son misterios también estos?
R.- No, ésos son dulces... Y ésos son los misteiros.
P.- Ahí hay calavera (en el misterio)
P'.- Y éso qué....
P.- Bueno, depende en torno a qué se hace la mesa. Hay que ~~separarla~~ prepararla, entónces, el motivo central está simbolizado en el tipo de (misterio).
R.- No es así señor (Se refiere a la mesa negra). Hace para eso que están postrados, para ellos que dice que ~~xxxxx~~ se lo han embrujado, para todo eso.
P.- Qué es esto?
R.- Esto? Una yerba.
P.- Cómo se llama esto?
R.- Chachacoma. Esto es sak'ana. Esto es pupusa. Esta es la mesa negra.
P.- Esto es pino?
R.- No es el chañar. Eso también es sak'ama. Hembra y macho. Esto en castellano mastuerzo. (Otro.) Esto llaman que regresa a los malignos... haciendo hervir. (mi?)..cuti llaman esto. Eso también es cuti.
P.- Y esto es estrella del mar.
R.- Es estrelãa del mar. (Interrumpa una cliente. Habla en aymara.) Eso llaman ~~xiphurus~~ khurus (?) Sirve para el arreglo de esa mesa negra.
P.- Se suele usar también así en forma de collar?
R.- No. No. ///// Esas cosas vienen de Santa Cruz. (Precios: hurami munachi 2.000 bol.)

Diálogo grabado con la informante Elvira Gutierrez (anciana). Es kapachekera y tiene su puesto de venta en la calle Linares (La Paz). Tomado el 16/X/67. a las 15 y 30.

....
¿Veinticuatro? ¿Por qué tiene veinticuatro? ¿Cuáles son las figuras del chichi, cómo se llama cada una?

R.- Las figuras... algunas contiene a dos.

P.- Ahí vienen dos pegaditas. Por ejemplo éste...

R.- Es un , es la mesa que llaman. Tiene un par también. He aquí el par. Y todos vienen par.

P.- Si, si. Hay un Santiago también ¿no?

R.- Hay Santiago.

P.- Cuál es el Santiago ahí?

R.- Ahurita le voy a enseñar. Este es el Santiago.

P.- El Santiago, ése como un señor encima un caballito ¿no?

R.- Sí, en un caballito está ahí.

P.- Si, si. ¿Hay calaveras también?

R.- Calavera más bien creo que no hay aquí.

P.- No hay...

R.- No hay en el chiuchi calavera.

P.- ¿Esta es ánfora entonces que se parece a calavera?

R.- Este es matrimonio. xxxxxxx.

P.- Matrimonio...

R.- Sí. Esta es la cruz. Y de todo viene a un par.

P.- ¿Qué más hay por ahí?

P'.- ¿Las semillitas éstas?

P.- Guayruru ¿no?

R.- Sí, guayruru es.

P.- ¿Cómo se llama ...?

R.- Este es el plato

P.- El plato es.

R.- Sí. Esta es la cuchara. Todo, todo completo tiene.

P.- ¿Escalera tiene tambien, no?

R.- Sí. Esta es la llave. Esta es la onda. Todo tiene un par.

P.- Hay estrellita ahí también. Veinticuatro dijo que eran ¿no?

R.- Veinticuatro clases, o veinticuatro a un par.

P.- ¿Doce serán las figuras que hay, entonces?

R.- Si.

P.- ¿Esa qué es, águila?

R.- Sí. Aguila, águila.

P.- Esa es trompeta ¿o qué es? ¿Anfora? ¿No es ésta que llaman calavera?.

R.- No, no, calavera no quieren en esto.

P.- ¿Por qué?

R.- Porque dicen que esto... alcanzan en la mesa que dan en el calvario. Por eso no quieren... Nunca acostumbran en aquí la calavera. Llevan la calavera aquí en aquellas pastillas.

P.- Ah, claro en los misterios.

R.- En eso. En eso llevan la calavera.

P.¿Llamita es? luna hay también. Esta será tenedor?

R.- Tenedor es

P.- ¿Esos porotitos negros, cómo se llaman?

R.- Esto wilca llaman.

P.- Wilca es eso?

R.- Wilca llaman, sí.

P.- ¿Eso se puede hervir? No, ¿no?

R.- No.

P.- ¿No se usa para medicina?

R.- Cómo no.

P.- ¿Qué hace cómo medicina?

R.- Para el parto compra mucho la indiada de altiplano.

P.- Ahora ¿no hace dormir eso también?

R.- No, no. Más bien hay otro que dice que en cuanto se pone a la cabecera, hace dormir.

P.- ¿Cómo se llama?

R.- A ver, que le enseñaré

P.- (A P'.) ¿Va a llevar varios?

P'.- Uno nomás.

P.- Dele uno no más que va a llevar ella. Deme ese paquetito, cómo ya me ha indicado, dele otro a ella. (Chiuchis)

R.- Son igualitos (Los chiuchis.)

P.- ¿Eso cómo se llama?

R.- Eso es lo que hace dormir, poniendo en la xxxxx cabecera.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
159 de 206

EL USO DE LAS CARTAS DE ADIVINACION EN EL AMBITO "CHIPAYA"

"La suerte en cartas"

Nombre,-Vicente Huarachi Lázaro.

Edad.- 38 años.

Localidad.- "Chipaya "

Especialidad-Interpretación de las cartas.

RELACION DE LOS HECHOS.*Con el propósito de cumplir con los fines específicos del"Cursillo de Filosofía Indigena",dictadas por nuestro dilecto Profesor Sr.Rodolfo Kusch,nos trasladamos en viaje de investigación a la milenaria comunidad de los CHIPAYAS,el dia sábado 23 de los corrientes.Nuestra comisión"Mitos,Leyendas y Supersticiones ",se abocó a lograr la entrevista con el Sr. Vicente Huarachi Lázaro,quien manifestó tener una familia compuesta de 4 hermanos en compañia de los cuales viajó hasta Arica,allí estudiaron Cartomancia con personas versadas en este arte.El único hábil para estas prácticas que lo hace desde el año 1,954,resultó Vicente,quién efectua la lectura de las cartas siguiendo los pasos siguientes;

1.-Escoge 5 cartas y le da sus respectivos nombres.

2.-Las junta con el resto y las baraja.

3.-Dispone que la persona interesada en conocer su suerte,sople una vez las cartas.

4.-Con el pulgar izquierdo,hace tocar las mismas,para luego repartirlas en tres grupos.

5.-Vuelve a reunir en uno todas.

6.-Hace una distribución equitativa en 5 filas de 8 barajas,en forma horizontal.

7.-Interpreta desde la primera fila según el lugar donde se encuentran cada una de las 5 cartas escogidas al principio.

8.-La interpretación de cada carta,la hace según el oráculo.

9.-Si las cartas no ofrecen en concepto del "chipaya" una clara significación,busca en el oráculo la interpretación en el reverso de la carta,para dar una cabal idea sobre las preguntas formuladas por el interesado.

CONCLUSIONES.-De todo lo anterior ,deducimos lo siguiente;

CONCLUSIONES.- De todo lo anterior,deducimos lo siguiente;

a.- Conocimiento profundo y gran dominio en la lectura de las cartas.

b.-Logra capturar la atención del sujeto cuya psicología la ejercita empíricamente.

c.- La lectura del oráculo que emplea y es desde el siglo XVI constituye para el "chipaya",la base fundamental de su trabajo.

Oruro,Septiembre 28 de 1,967.

Flora H,de Verdugüez.

Olimpia Quiñones.

Maria Lourdes H.de Forest.

UNIREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
160 de ...206

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
161 de 206

RELATO DEL REY INCA MANCO KAPAC
Primera Parte

R.INCA:- Tucuypac ñahupajnin INCA Huayna Kapac Mancu sutiyoc ni carka inti mallcuj churincuna tucuy llactasta camachec cuna chuncapiskayoc INCA cuna carangalla Orkata Sayarichec cunamin carka chay carangalla Orkota sayrichis kactinpis Auka suncas kenchapi ricurerka Tupac Yupanqui Primo INCA auqmintin apoc apun cascanraycu huarankasta puchokacherca mamasac jakay sumac koillor kancharispa huasaycamuscajtin huaturisac janantasniymanta jinantin chikjantin yapantinchis huayhuan cunan punchay huaturisac Anahuttasniymanta jinantin yapantinchus huyhanchayta. Cunan punchayniypi Yaycumuni pjiñacuspa pjiñacuspa tucuynecmanta chunca huaranka runasmanta tantaspa chay Auka suncasta maskani. Japiylla japisac rumiman tucuchisac ttiyu huarata sayarichisac.

R.ESPAÑA: Quiero conocer monarca.

H.HUISA: Noka kanta mascaspa.

R.Inca: Sinchec munaskay Hualla Huisa leyka runa ima llaquiyta apacamunqui, ima pjutiyta huillahuanqui, ima hunuyta hunusac, ima ñocñuyta ñocñusac, sinchec munaskay HUAYLLA HUISA, ama llaquicuychu mitac pjuticuychu chaypac noka apur INCA tatayqui cani.

H.HUISA: Jinaspaka ama pjuticusacchu.

Segunda Parte

R.INCA: Sinchec munascay Huaylla Huisa laika runa asllata asuycamuhay.

H.HUISA: Camachihuascaykita Ruasac.

R.INCA: Sinchec munascay Huaylla Huisa Layka Runa, riy, cutiy, tijray huj chacjapataman huichariy chay patamantari caynecta jacaynecta kahuarpariy chekapunichu chay ahuka sunka Runas jamuskacuchayta pjahuaspalla riy.

H.HUISA: Jinaspaka pjahuarisac.

H.HUISA: Jamuskacu taytallay.

R.INCA: Sinchec munascay Huaylla Huisa Layka Runa llaquicuychu, nitac pjuticuychu chaypac noka, noka apur Inca tatayqui cani ima jayka cactinpis nokanchecpuni atisunchec.

H.HUISA: Chay camacnillay.

Tercera Parte

R.INCA: Sinchec munaskay Huaylla Huisa Layka Runa asllata asuycamuay.

H.HUISA: Apur Inca tatallay caipicani.

R.INCA: Hujchicallanta suyariy cai ahuca suncasta.

ALMAGRO: Dios guarde a vuestra alteza.

R.INCA: Ay ahuka sunca tipincunca runa may yanta pantamunqui ima muyocc huayratac apaycamusunqui, manachu huaturerkanqui apur INCA Sinchi atiyniyoc caskayta manatacchu huaturenkanqui intita quillata ~~mamamamxpagxkorimahavipaxmkaaman~~ camacheccayta manatacchu unancharencanqui cay kori chaviyoc cascayta manacrac cay kori chavipac chascan cantupi ticchimuyuyta muyurichi cacti riy cutiy cacniyquima camacniyquima.

ALMAGRO: Yo vengo con esta Embajada.

R.INCA: Ima yurac challacha apaycachanqui apamuy chasquis kayqui. Ina yurac challachatac cay challacha mana huatuy atina ni unanchay atina. Caymanta kahuariska llistachasniypac ñahuisninma richacun, jina mayumuyulla cay chekanmanta kahuari amaritusniypac ninrichanman ricchacun jina kechikechilla caynecmanta kahuariska. Huaylla Huisaypa yanninman ricchacun jina linku linkulla ima yurac yurac challachachus cay challacha mana huatuyatina ni hunanychay atina.

UNTREF Archivo Rodolfo Kusch 43

R.INCA; Sinchec munascay Hualla Huisa Layka runa,riy,cutiy,ticray,Primo INCA munaskaypama cay challachata apachimuan apay Apur INCA Taytanchec cay challachata icha pay jatun Runa,jatun callpa jina imaynamata huatuyta hunanchayta atinma nispa Apur INCA tatanchecman yanka apachimuskacu chay ahuca sunca runacunaka niy pjahuaspalla riy tanpuritayquita tucaricuspa pinquillituyquita pjucuricuspa curriy.

H.HUISA: Jinaspaka (Despues de su mensaje el chasqui dá parte) Tucuynin mana huatuyta atincuchu.

R.INCA: Apamuy chaquiskay qui.
Sinchec munaskay Huaylla Huisa layka Runa,icha kan imaynamanta Huiñay puñoc layka runa jina huatuyta hunanchayta atihuac mana imainamanta huatuspari chay ahuca sucac suncachan manta.Aysariy,huatuycihuay ari,niy ninrichammanta tjalariy hunanchachihuay Niy mana huatuchihuaspari apacapuy cacniyquiman camac niyquima nispa huakarpariy.
-Sinchec munaskay huaylla huisa asllata asuycamuy.

H.Huisa: Caypin cani.

R.INCA: Sinchec munaskay Huaylla Huisa Laika runa,riy,cutiy,ticray, Primo INCA munaskapaman Apur INCA taytanchec asllata asuycamuachu nisunqui nispa.

PRIMO: Caypincani ruasac.

R.INCA: Sinchec munaskay Primo Incallay,riy,cutiy,ticray,cay kori chamviyta chasquis kaqui cay kori amarusniytahuan chay ahuka suca puca runashuan tincumuy kan jatun callpa jina imatachus munacu chayta sinche pjiñaska yaycunqui imatatac munanqui niy noka kanta recsec jamuni kanri nokatapis recsihuatac imayna huana kapac Primo INCA caskayta.

PRIMO: Jinaspaka tincumusac.
Pjiñaska jamuskanu taytallay.

REY INCA: Sinchec munaskay Primu Incallay ama llaquicuychu,ama pjuticuychu,ima jayka cactinpis nokanchecpuni atisunchec.(primo chay Apullay).

Cuarta Parte

PIZARRO: Dios guarde.

R.INCA: Ay ahuca sunca tipincuca runa may yantan pantamunqui,ima hayratac apaycamusunqui,manarac cay kori chanviypac chascapi chincatiscatiy,riy,cutiy,ticray,cacniquiman camac niyquiman

PIZARRO: Traiciones de tu prisión.

R.INCA: Ay apu huiracochallay ama chicata pjiñacuychu,icha imayna saicuscapis jamuskanky,Ñan pakoma RUNYQUIÑA cani,cay kori tiyanaypi tiyaricuy,cay kori sachay tiyan chapi llanturicuy, icha intec atiquipaskanpis chayamusanqui.(PIZARRO SUJETA CON EL FILO DE SU ESPADA).

R.INCA: Ay apu huiracochallay,may chicantac huasiyqui chikantinman korita,colqueta junttachisac,amalla causayniyta puchocahuachu.

PIZARRO: No intereso de sus caudales.

R.INCA: Jinaspaka hujchicallanta suyarihuay huj hurka chatarac huarkacharisac huj ñocñuchatarac ñocñucharisac chaymantacha ari maymanpis pusahuanqui.Ay sinchi munaska llustachllay cheka punika ari cunan ppunchay punchayniypeka causayniyta puchokahuakancu caska cay ahuca sunca runaska ñan cunanka cahusayniyta puchocakonka jinantintac kori kolque kacpis nokahuan tanta puchoka konka kanma imata sakeskayqui cai kori chanvitachari ima jayka cajtipis pay kahuarisonka pay hunancharisonka huj ninkac llustachallay kanman imata sakeskayqui cay kori ppacllaytachari sakeskayqui paymin hutusoka paymin hunanchasonka. Ay

sinchej munaskay Primo Incallay chaka punika ari cunan ppunchay ppunchaymiypi cahusay niyta ppuchokaunkacu kaska kanma imata sakeskayqui cay kori amarusniytachari ima jaka cajtinpis pay huaturizonka hunancharisonka.Sinchec munaskay Huascar INCA cheka puni ari cay ahuka suca runaska punchayniypi causaynita puchocacu caska kanman imata sakeskayqui cay kori huarakaytacri sakeskaykui ima cactimpis pay huaturizonka hunancharizonka. Sinchec munaskay hualla Huisa asllata asuycamuy.

H.HUISA: Caypin cani.

R.INCA: Sinchec munaskay Huaylla Huisa laika runa imanasuntac kunanka chekapuni ari causayniyta puchocanku kaska kori kolke cajpis nokahuan tanta puchokakonka karman imata sakeskayqui Intita Quillatachari sakeskaykui ima jayka cajtinpis huaturizonka hunancharizonka.Hualla tucucamusac.

R.INCA: Ahuca suca puca runa tipincuka miciñahuy pitacchay apuyqui noka payta recciyta munani payri nokatapis recchuachuntac imayna apur INCA huana kapacchus cani chayta

Quinta parte

F.Luque: Dios guarde a vuestra Alteza.

R.INCA: Ahuca sunca misiñahui runa imamantac yaycumunqui cacniman camacniyman imatatac maskanqui,ima muyoc huayratac apaycamusunqui manarac kay kori husa kaypak cantunpi tiechimijuyta huasarichiskactiy.Riy,cutiy,maynintachus yaycumunqui chaynecllatatac llocciy manachu yacharkanqui Apura Inca Hayñda Kapac kaskayta.

F.LUQUE: Oye monarca,soy Padre Hernando Luque.

R.Inca: Tpincunka puca runa imatatac chika piña kahuahuancui.

F.LUQUE: Conviene que sepais poderosísimo Rey.

R.INCA: Asicunata jinapaslan imatachus chika tapunitjautinqui mana huatuyquichu nokaypac pachacamay inti mallcuc churin koriyoc kolkeyoekaskaycuta yachaspachu jamunquichec munactiyquichecka koskayquichec llocsiychec kay llactamanta.

F.LUQUE: Comprenda Ud.al hijo de Dios crucificado.

R.INCA: Huellamuy chay apuyquiman man imatapar lasraj canchu kancunahuan allinta hunanchani,atini kayta imapis kancunac apuquichec jatun yachayniyoj chayraycuchari cashamusunquichec lamar kocha patanta pasachimuspa. Noka allinta yachani kunanca mana munanquichecho nokahuan tantacuyta.Chayka llojciychec millppumychec kay jallppamanta.

F.LUQUE: Revise el libro Santo cristiano.

R.INCA: Ima sukaska challachatac kay apaycachanky apamuy kahuarisac ima sukaska challachatac kay mana huatuy atina kay kahuariska janacpacha tatayman richacun,jina kanchac kollorlla.Cay chekanmanta kahuariska ahuca suncac tucnunman ricchacun,mana huatuyta atinichu apacapuy,apacapuy cacniyquiman camaniqui.

Fin del relato.

UNTREF
Archivo ... Kusch
Programa ... Americano
163 206

UNTREF 41
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
103 bis de 206

RELACION DE HUAYLLA HUISA
Primera Parte

H.Huisa: Ay sinchec munaskay apur Inca taytallay maypincanqui maypin chincanqui noka kanta maskaspa kanri mana nokata huayhuaspa cunan kunan tuta moskoynipi mana allintachu rricjuyqui sinchi llaquiskata hancha putiskata ricjuyqui apur Inca taytallay.
R.Inca: Sinchec munaskay huylla huisa ama llaquicuychu.
H.Huisa: Chay apullay chay camacnillay jinaspaka ama llaquicusacchu ama pfuticusacchu chaypac kan apur Inca taytaycu canqui ima jayka kactimpis nokanchepuni atisinchec jinaspaka risac cutisac ~~ka~~ kacniyman camacniyman.
R.Inca: Huaylla huisa asllata asuycamuay.
H.Huisa: Ay sinchec munaska apur Inca taytallay caypin ~~cani~~ camachiyquin cani camachihuaskayquita rruasac.
R.Inca: Sinchec munaskay huaylla huisa layka runa riy cutiy ticray huc januttarata japiy chay januttara patamanta cay necta jakaynecta kahuarpariy chekapunichus chay auka sunca runas jamuskancu chayta.
H.Huisa: Chay apullay chay canacnillay jinaspaka risac cutisac huj januttara jappisac chay januttara patamanta caynecta jakaynecta kahuarparisac. Hay sinchecmunaskay januttarallay ricurihua ari licrarihuay ari caymantachu jamuskacu ni imapis canchu cay hujnecmantachu jamuskacu ni imapiskanchu ma hujllata ñocñorkorisac icha icha imata ricjuman.
R.Inca: Jatariy ricchari.
H.Huisa: Hay maytac cayka imatac cayka chekapuneka ari chay auka sunca runaska jamuskaskacu lamar kocha patallanta pucalla pucalla huapu cunata juyñuspa ma hujllatauan ñocñorkorisac icha imata astauan ricjuyman.
Huarcar: Richariy jatariy.
H.Huisa: Hay maytac cayka imacta cayka cay orkouanchu tiyacuchicusac cay jallppa huanchu millppuycuchicusac parlarisacnini cay kalluchay huatacuan puririsacninini cay chaquichallay huatacuan cuyurisacnini cay hucjuchallay sujsucuan chekapunika ari chay hauca suca runaska jamuskaskancu lamar kocha patallanta humachallancupipis tarucactajina quisa huacrariska kaquichallacupipis machu chibucunacta jina chicachacha suncachasniyoc maquichallancupipis firu niska huarkayoc chaymantapis nina koyllorcunata kanchachispa jinaspaka hajinatacha apur Inca tatayman huillamusac.
Hay sinchec munaskay hapur inca taytallay imanasuntac cunaka chekapuneka ari chay haka sunca runaska jamuskaskancu lamarkocha patallanta huanpucunata juñuspa maquichallancupipis firu niska huarakayoc chaymantapis jina koyllor cunata kanchachispa Kaqui challancupipis machuchibucunactajina chicachachac sunca chasniyoc uyachallancupipis yurac sara jakuan ttacachaska jinata jamuskacu hapur Inca taytallay.
R.Inca: Hay sinchec munaskay hualla huisa layka runa ima llaquiyta hapaycamuhuaqui ima pputiyta huillahuanqui Hama llaquicuychu.
H.Huisa: Chay apullay hama llaquicusacchu ima jayka kactinpis nokanchepuni hatisunchec jinaspaka risac cutisac kacniyma camacniman.
R.Inca: Huaylla Huisa asllata asuycamuhuay.
Almagro: Hois barvaro.
H.Huisa: imatachus nihuanqui mana huatuyquichu.
Almagro: Donde está vuestro rey Inca.
H.Huisa: imapacta chikata huatucunqui hapur inca taytaytari jinaspaka hasllatahuan asuycuriy chaypi tincunqui hapur Inta taytayhuan.

40

R.Inca: Huaylla huisa asllata asuncamuay.
H.Huisa: Sinchec munaskay hapur inca taytallay caypin cani camac niyqui cani camachihuashayquita ruasac.
R.Inca: Sinchec munaskay halla huisa riy cutiy ticray primu Inca munaskaypaman cay yurac challachata hapur Inca munaskanchec apachimuhuan nispa icha pay huatuyta hunanchayta atinman nispa chay haka sunca runas yanka apachimuskancu nispa ppahuaspalariy.
H.Huisa: Jinaspaka risac cutisac primu inca munaskachepaman icha pay huatuyta atinman nispa risac cutisac
Hay sinchec munaska primu Incallay cay yurac challachta apachimuan hapur Inca taytanchec icha pay huatuyta atinman nispa.
Primu I: Huaylla huisa apamuy chasquiskayqui.
H.Guisa: Siguió llevando el mensaje a todos los Incas.
Regresa con la carta.
H.Huisa: Hay sinchec munaskay hapur INCA taytallay tucuynin chikantin Janahutasniyquimanta mana maykenpis huatuyta hunanchayta atincuchu Hapur Inca taytallay.
R.Inca: Huaylla huisa icha kan huatuac mana huatuspari suncachanmanta hay sariy.
H.Huisa: Hay sinchec munaskay Hapur Inca taytallay imaynata nocka huatusac imaynatatac hunanchasac manarac tucuynin janautasni mantapis hunanchacuchu jinaspaka apamuy chasquiskayqui icha noka huiñay puñoc huylla huisa imaynamanta huatuyman.
Ima yurac challachatac cay challacha mana huatuy atina ni hunanchay aina caymanta kahuariska janunttaraypac rascaquipaskaman ricchacun cay checanmanta kauariska Hapur Inca taytaypac almillanman ricchacun jina muyu muyulla ima challachachu cay challacha mana huatuy atina ni hunanchay atina. Hauca sunca ttipin cunca runa huatuchihuay ari hunanchachiuay ari mana huatuchiuaspari apacapuy kacniquiman kamacniquima.

Para la erecia

R.Inca: Huaylla huisa asuycamuy
H.Huisa: hay sinchec munaskay hapur INCA taytallay caypincani camachiuaskayquita ruasac
R.Inca: Hay sinchec munaskay huaylla huisa layka runa immasuntac cunanka cheka puneka ari chay hauka sunca runaska causaynita ppuchu kauankacukaska canman sakeskaqui intita quillata.
H.Huisa: hay sinchec munaskay hapur INCA taytallay ima sonko jappekascayqui chay intita chay quillata jinaspaka chay intiuan quillauanchari puriskaypi ticucusac lamar kochac chaupinman yaycusa.

F I N

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
164 de 206

RELACION DE REY DE ESPAÑA

(Primera Parte)

R.de España: General Pizarro.
Pizarro: Ordene mi magestad
R.de España: Quien es aquel hombre que viene con tanto imperio
Pizarro: Son los incas de sud américa.

(Segunda parte)

INFORMA PIZARRO

Pizarro: Mi magestad no quieren obedecer a sus ordenes por lo tanto traigo la cabesa y la corona del,inca.

R.de España: Pisarro que me dices la orden que yo te di no era para que usted vaya a quitar la cabesa y la corona a un rey mas poderoso que yo sientate en este aciento estara usted cansado de aber ido a destruir a un rey del nuebo mundo.

(Tercera parte)

R.de España: El admirante Cristobal Colon matemático de genoba tan sabio como el solo vio por los gabinetes de portugal,italia,Francia ~~el digno arsobispo~~ inglaterra en españa tuvo acojido por el rey de Francia el digno arsobispo de burgos y muy digno de mi consejo a quien hoygo con atención y muy digna mi esposa cuya curiosidad de ber el nuebo mundo me tubo rl tubo el conocimiento para equipar a costa de mis alajas en solisitud de las tierras descubiertas el adelantado Francisco Pisarro quien juro por mi nombre ser dueño de las tierras del nuebo mundo este enbiado cometio excesos inbesiles acecinando y quitando la cabeza de un gran rey del nuebo mundo pues el tal pisarro debe tener la misma muerte llebarlo a quemar por todas sus decendencias haber donde estan esos diablos que no acen desaparecer de mi precencia a este general pisarro.

(FIN)

PISARRO: Don Diego de Almagro.
AlMAGRO: Ordene mi general
PISARRO: Que lo afucilen a este rebelde hombre
AlMAGRO: Se cumplirá su orden
PISARRO: Bien baya a descansar.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
165 de 206

(Cuarta Parte)

DISCURSO DESPUES DE LA GUERRA

PISARRO: Enardecian las armas los Perguamos fueron balientes y arronjados a la muerte y el balor de los españoles se veian mil veces comprometidos por los castellanos heran la admiracion en europa en el siglo XVI su inpavides les havia dado el imperio de los mundos yo pisarro que soy tan arronjado como a la muerte y al rigor de mis armas matadoras cedian los ejercitos de imperio la sangre de los infieles correjean las armas campiñas del cusco los de la ciudad retemplaton el estampido del cañon dificil eran la posicion de ejercito mio y otras apenas mas lecciones que la muerte y la victoria no solo hera guerra politica sino hera tan bien guerra religiosa familias integras hijos nacidos en las ser bidumbres exaron dichosos arrastrando las cadenas si al momento pudiecen gosar de la ternura y las caricias paternales pero apenas el sol derramaba su luz sobre la tierra Luque siempre infatigable en su celo de patriotismo diariamente predicaba a cuantos indios llegaban al campamento los misterios y las doctrinas del cristianismo y almagro los enjuicio del señor son incomprensibles atahuallpa termino su existencia al rigor de las armas españolas y al fuego de los rayos el inca es un imperio abnegado inquisitoriales en efecto que eror fue Fernando la centencia como reo y como hereje el inca a sido afucilado delante del ejercito español.

UNTREF 78
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
186 de 206

RELACION DEL BAZALLO 1a.Parte.-

R.TURCO: A de mi guardia.
Bazallo: Ordene mi ilustre Rey.
R.TURCO: Que viene con tanto orgullo.
Bazallo: Esos son los grandes señores y Nobles Franceses.
R.Turco: Con que motivo.
Bazallo: Vienen con la traición de conquistarnos.
R.Turco: En tal caso quero conocer Nobles Franceses.
Bazallo: Se cumplirá sus reales Ordenes Mi Magestad.
(Encuentro con el cautivo)
Bazallo: Oyga Cautivo Cristiano con que motivo vienes a pizar a mi suelo Turqueal.
CAUTIVO: A Battizar y confirmarlos.
Bazallo: Dime eres cristiano?
CAUTIVO: Cristiano soy señor.
Bazallo: Tabes sois uno de los barones de Carlos macno.
CAUTIVO: Soy uno de éllos para que aberiguas tanto.
BAZALLO: Porque reprecentas ser uno de ellos por el airado que teneis y por la lengua que ablais.
CAUTIVO: Batallaremos contigo.
BAZALLO: A prácionarte no Batallarte si en el instante.

SEGUNDA PARTE

R.Turco: A de mi guardia.
Bazallo: Ordene mi ilustre Rey.
R.Turco: Tomado los cristianos.
Bazallo: Fue tomado los cristianos segun la Orden que Usted me dio.
R.Turco: Como tomais al cristiano.
Bazallo: Entramos en una batalla al mando de buestra alteza todos los cristianos huyeron en la batalla el unico cristiano que viene es aquel.
R.Turco: A su divino maistro.
Bazallo: Eso no admite las lecciones del alcorar que se Hallan dispuesto a su feros gente aumorismo.
R.Turco: Que coma con la lejia de tintoreros.
Bazallo: Se cumplirá su Ordenes mi ilustre rey.

TERCERA PARTE

Bazallo: Los de mi guardia soldados al arma al arma marchad conmigo soldados atencion fir alombro ar de frente paso regular mar soldados alto lacrueldad del gran Señor al que no queris abrasar las lecciones del alcoran.
CAUTIVO: Primero me veré muerto que abrasar las lecciones del alcoran.
Bazallo: Soldados remachad fuertemente las cadenas a este rebelde cristiano.
Cautivo: Con tanto rigor.
Bazallo: A donde tiene que pagar tus delitos.
Cautivo: Canta piedad piedad.

TERCERA PARTE

Bazallo: Mi gran señor aqui esta el cautivo cristiano que pide vuestra altesa.
R.Turco: A de mi guardia.
Bazallo: Ordene mi ilustre rey.
R.Turco: Colocad en la torre.
Bazallo: Bien se cumplirá vuesros reales ordenes mi ilustre Rey.
Basallo: Oiga cautivo cristiano conque tuviste el atrevimiento de levantar la voz delante del gran Señor no sabias que es el Rey ambulante de todo la Turquia.Pues moriras al filo de mi espada

Basallo: Mi espada sea manchado en la sangre del revelde cristiano no sabía manchace ni alucinarce en las batallas mas fuertes.
Basallo: Soldados a formar en línea mar atencion fir al hombro ar de frente paso regular mar.Soldados alto precenten ar.
Basallo: Mi gran Señor sea cumplido sus ordenes que Ud.me dio.
R.Turco: Bien vaya a descansar.
Basallo: Con permiso mi magestad soldados al hombro ar descansen a sus puestos mar.

FIN DEL RELATO

RELACION DEL CAUTIVO CRISTIANO PRIMERA PARTE

Cautivo: Bendita sea la tierra donde pizaron los cristianos.
Bazallo: A mi suelo turquial.
Cautivo: Yo busco a vosotros erejes maumetanos vengo a bautisarlos y a confirmarlos.
Basallo: Dime eres cristiano.
Cautivo: Cristiano soy señor Madre de Dios,limpia pura sin pecado original concebida en gracia pura.
Basallo: Talvez sois uno de los barones de Carlo Magno.
Cautivo: Soy uno de ellos para que quieres saber y porque aberiguas tanto
Basallo: Por la lengua que hablais.
Cautivo: No dilates mas en el tiempo batallaremos contigo o me vere prisionero cuantes nada.
Basallo: Prisionarte no batalarte si en el instante.
Basallo: El coran
Cautivo: No me vengas a dar tantas amenazas con tus prisiones gustoso estoy para caminar con vosotros a morir y no abrazar las lecciones del Alcoran.
Basallo: Remachad las cadenas.
Cautivo: A donde me llevas con tanto rigor?.
Basallo: A donde tienes que pagar tus delitos.
Cautivo: Cabta (piedad).

1a.Parte.
Piedad piedad santo cielo
Hay de tus miseros cautivo
2da.parte.
Piedad pechos cristianos
hay muevanme a redimirnos.
3ra.parte.
En las carceles del argel
se hallan tristes y gemidos
Pidiendo a todas horas
hay para redimir cautivo.
4ta.
Padesco aprisionado
en trabajos muy penosos
denoche en calaboso
hay desnudo y encadenado.
5ta.parte.
Primero me veré muerto
revolcado en mi sangre
que oir las sugestiones
hay de maumetanos infieles.

R.Turco: Quien lo libra de mis manos.
Cautivo: Madre de Dios misericordia escuchad estos lamentos y suspiros por momentos resar tu santo rosario y vestir tu escapulario.
Basallo: En la torre.
Cautivo: Aflojar todas mis prisiones gustoso estoy para caminar con vosotros a morir y menos ser colgado en la torre.
R.Turco: Entrad a mi presencia.
Cautivo: Gran señor dadme los pies.
R.Turco: Dime eres cristiano?
Cautivo: Dulce nombre de maria en tí pongo mi esperanza.
R.Turco: Soy rey de mar y tierra.
Cautivo: Vuestra orden me hace temblar la varba,mas primero morire en las mas fuertes que oir blasfemias de moros maumetanos.
R.Turco: Sin embargo renuncias al redentor del mundo.
Cautivo: La Madre de Dios me hara digno de morir por la santa fé.
R.Turco: Yo te daré la muerte en este momento.
Cautivo: Ella será mi dichosa vida moriré en la reina de los cielos y ángeles me prestaran su protección ayudadme a intercederme por este indigno pecador.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
167 de 204

R.Turco: Que muera el cristiano.
Cautivo: Si me quitas mi existencia para mi será un gran placer Jesus María y José.
Angel: Glorificado.
Cautivo: Bendito sea el gran Dios concerbador del Universo y bendita sea la reyna de los cielos que por tu santo rosario he sido librado de la ferocidad infernal Ave María Purísima.

F I N

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Pro... Pensamiento Americano
168 de 206

UNTREF 55
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
169 de 206

Universidad Técnica de Oruro

H. Alcaldía Municipal

Curso de Filosofía Indígena

1967

Trabajos de investigación presentados por los alumnos del Curso de Filosofía Indígena

DISCURSO INAUGURAL PRONUNCIADO EL 1º DE AGOSTO DE 1967 EN LA U.T.O.

Autoridades de la Universidad, de la Alcaldía y del Instituto de Investigaciones Sociales, Profesores, Señoras y señores, Alumnos.

Me cabe el alto honor de iniciar en este año un cursillo sobre mi tema preferido como lo es el de la filosofía indígena. Pero también me cabe la profunda emoción de poder ser al fin útil a una comunidad como la boliviana, a la cual yo tanto debo.

Hace 25 años, cuando inicié mis investigaciones sobre América, pensé que la comunidad boliviana y parte de la peruana, por su idiosincrasia encierran una forma de vida y de pensamiento que habrá de ser con el tiempo el eje de la modalidad americana.

Por ese motivo no puedo decir que vengo a enseñar, sino, primordialmente, a aprender. Al cabo de 20 años de enseñanza creo que ésta no consiste sin más en una trasmisión de los datos del profesor al alumno sino en esa conjunción entre lo que aporta el profesor y la inquietud del alumno. Y la inquietud de ustedes me es profundamente importante. Veamos por qué.

El mundo actual está repartido entre Estados Unidos, Rusia y China. No creo que entre los tres países haya una gran diferencia. Son en última instancia formas extremas de la vida occidental. Pero frente a ellos estamos nosotros los sudamericanos. Y nosotros sí nos diferenciamos de aquéllos. Ya a principios del siglo pasado nacimos a las luces del libealismo económico y del positivismo filosófico y estos nos inculcaron el prejuicio de adorar a pie juntillas los objetos que eran creados por la revolución industrial burguesa de la Europa del siglo pasado. Desde entonces hasta ahora hemos considerado la educación como una forma acelerada de adaptación a un estado de cosas que en el fondo no condice con nuestra verdadera manera de ser como sudamericanos. De ahí entonces nuestra forma ficticia de cultura que va desde el saludo esmerado y exterior a un saber de bibliografía y de técnicas extrañas, todo ello apuntalado paradójicamente por el resarcimiento de no poder ser totalmente occidentales. Y de sentirnos inferiores en este mundo de cohetes interplanetarios y de medicinas milagrosas.

Y de aquí el problema, cómo hacer para solucionar este sentimiento de inferioridad? Ya me he referido a mi posición frente a la enseñanza en cuanto considera la participación del alumno. Pero es más. Diré drásticamente, que al cabo de dos décadas de labor docente la enseñanza no consiste en la trasmisión de datos, sino ante todo en tratar de que el alumno asuma toda su verdad, al margen de ese afán de ser alguien que se nos ha impuesto desde principios del siglo pasado, de tal modo de que él pueda incorporar la peor parte de sí para converfirla en cultura o, en otros términos, para que pueda dialogar con su propio resentimiento.

Esto es al fin de cuentas lo que han hecho las grandes culturas. La cultura europea por ejemplo no consiste en ese acervo formal y bibliográfico burocratizado por los profesores de ciencias y disciplinas humanísticas. Europa surgió precisamente de una incorporación a nivel cultural de todos loa aspectos negativos de la vida europea misma. No habría habido cultura europea sin la locura de Nietzsche, sin el contrabando de armas que hacía Rimbaud, sin la defensa solapada que Hegel hacía de la burguesía alemana en el siglo pasado, en un momento en que defender a esa burguesía era sumamente importante para debilitar al feudalismo. Hegel asumió de esta manera el aspecto negativo de la sociedad alemana de su tiempo. Sólo así la cultura europea llegó a ser universal debido a su constante drenaje de su parte profunda y negativa que era llevada a la luz de la conciencia.

Pero nosotros no creemos entenderlo así. La universalidad concebida por nosotros en América del Sur está sumamente averiada por el resentimiento con que peradójicamente la defendemos. Y el resentimiento en sí supone un caudal de fuerzas útiles que no logran canalizarse. Más aún. Creo firmemente que nuestro afán de aculturarnos al mundo occidental nos lleva a usar una mitad del hombre y la otra la guardamos por pudor, como si fuera negativa. Pero nunca seremos universales si no recuperamos la totalidad del hombre, aunque esa otra parte vergonzante se llame indígena.

Veamos otros aspectos. El historiador inglés Toynbee había dicho que las culturas son importantes y llegan a tener vigencia cuando vencen a su contorno. Nosotros en América no hemos vencido al contorno. En Argentina la cultura gaucha fue desplazada por la incorporación de técnicas ajenas. En la costa del Brasil se introdujo una industria y un comercio. Ni Argentina ni Abrasil vencieron al contorno. En el resto de América se instalaron ciudades en las cuales también la estructura era importada.

En suma el único que venció su medio ambiente en América, quien realmente mantiene una actitud frente a él, con un acervo propio y con un juego total de su personalidad, es el indio. Y entonces quién si no él nos va a decir a nosotros qué es lo que tenemos que pensar en América.

Por eso, mientras nosotros sabemos de la teoría del conocimiento de Kant, o de la dialéctica de Hegel, o del existencialismo de Heidegger, que en el fondo de poco o nada nos sirve, si no es para pasar por cultos cuando conversamos en una reunión de familia, el indio sabrá qué actitud tomar cuando el granizo cae sobre la sementera, y sabrá dialogar con las montañas.

El es la garantía de nuestra universalidad, porque sólo él puede darnos la lección de lo que es el hombre en su despojo total, sin recurrir siquiera al saludo esmerado, con el resentimiento dicho con toda la boca, mostrando toda la llaga que cuesta para ser realmente un hombre en América.

Claro, que queda una duda. Será filósofo el indígena? Veamos un ejemplo. El padre Holguín registra en el siglo XVI la palabra quechua huiñaycak, como eterno. En el Diccionario de Herrera y Urioste huiñay significa crecer. En los rezalipiches publicados por Ibarra Grasso el concepto de eternidad mencionado por el rezo católico, es representado por el indígena como un árbol. Qué ha pasado? Pues que la urgencia catequística de Holguín lo llevó a traducir Huiñay por eternidad, pero como el quechua no cree en la eternidad inmóvil, sino en una eternidad creciente o gestable, entonces predominó su verdadera concepción del mundo. No hay eternidad en el altiplano. La carga angustiosa que el indígena tiene encima la impide fijar y creer en ese concepto a la manera europea. Y he aquí la explicación. El linguista Whorf de la escuela de Sapir, hace notar que los idiomas aborígenes registran acontecimientos y no cosas y en cambio los idiomas europeos tienden a registrar cosas. En el caso de la eternidad inmóvil, según este autor, hemos creado un mundo imaginario en el cual ponemos los conceptos abstractos, pero en ellos podemos creer o no. Ahora bien pregunto a Uds., quién de nosotros, a nivel cotidiano cree realmente en la eternidad. No pasa de ser un concepto acuñado por el habla pero sin consistencia. No será que en lo profundo pensamos como el indio en que la eternidad crece y se gasta? Asi lo demuestra la psicología. He aquí que el buen indio nos lleva nada menos que a cuestionar nuestros conceptos. De ahí a revisar nuestra pretenciosa racionalidad, no hay más que un paso. Y es más la psicología profunda nos demuestra que aunque seamos ciudadanos muy concientes de nuestros actos y respetuosos de la razón, muy en el fondo pensamos a lo indio, ya seamos blancos o no.

Veamos otro elemento. Según Bertonio recordar en aymara se dice amutatha. Pero amu significa botón de flor. De qué flor se trata? Para entender el significado de este símbolo habrá que recurrir a la psicología profunda y enterarse que flor en los textos orientales simboliza la integración psíquica, o sea la realización total de la psique de un sujeto, como si aprehendiera el eje mágico del mundo, como si venciera los cuatro elementos de que se compone el cosmos primitivo. Flor era también la estructura del Tahuantinsuyu, con sus cuatro zonas a manera de pétalos y su centro germinal el Cuzco. Indudablemente la actitud del aymara y del quechua tiende hacia soluciones interiores, mientras que las nuestras son exteriores. Sabio entre nosotros se liga a saber de ciencia, o sea exterior. En quechua Holguín registra soncco yachay, y Bertonio chuymani. Poseedor o conocer del corazón. Se trata de una referencia arquetípica por vía interior, que indudablemente corresponde a un estilo de vida pre-industrial. Pero pensemos que una secta religiosa musulmana de la edad media, había creado la "religión del corazón". Y sin ir más lejos, cómo usamos diariamente la oposición de corazón y razón? También por este lado seguimos mucho al indígena. En lo profundo creemos más en el equilibrio que supone el corazón y no en la labor excesivamen e analítica de la razón.

Y vemos algo más. Decimos que el indio está plagado de mitos. Nosotros no y menos los turistas que nos visitan. Un turista por ejemplo suele ser un empleado de oficina de algún país subdesarrollado, que ha sacado un préstamo para visitar a South-América, como dicen ellos. Está vacaciones y pensó como pensamos nosotros: "Haremos lo que queremos" Pero es curioso. El empleado aquél sabé realmente lo que quiere? Viene sin más a visitar indios y calles tortuosas. Se trata de algo que no entra en su ambiente habitual. Pero podemos calificar esto de simple curiosidad. No será en el fondo que él proyecta en esta zona algo que él no se permite vivir como empleado honorable, y que en el fondo el viaje a Tiahuanaco es un viaje al fondo de sí mismo. Casi como si descendiera al infierno. El verdadero significado de una frontera no es más que una mera barrera psicológica que nos permite hacer el héreo del otro lado. Y el empleado turista hace eso, viene al infierno para hacer el héroe y retorna transfigurado o meramente satisfecho. Se diría que

que fue a visitar la otra mitad de su humanidad, esa mitad de hombre que a él le está rpohibido vivir en su paíssuperdesarrollado. Algo así decía el Jaspers respecto a América. Pero entonces si aquel viene a ver la otra mitad de sí mismo, es porque aquí tenemos las dos mitades del que conforman a todo el hombre, la parte del miedo indígena y la parte de la razón ciudadana. Entonces realmente, vale la pena estudiar bien qué somoslos sudamericanos, porque si nosotros capturamos la totalidad del hombre podríamos ser mucho más fuertes y más sanos que aquel turista que vino a buscarse a sí mismo en Tiahuanaco.

Evidentemente tendremos que hacer una especie de revolución copernicana. Haré ante ustedes el papel corriente de todo profesor. Indudablemente traeré algunas novedades, o nuevos puntos de vista, pero la verdad de nuestro curso estará en el hecho de que adquiramos paulatinamente a través de meses la visión integral de lo que significa realmente ser un hombre. Ustedes y yo habremos de reconstruirlo. Piensen solamente que la imagen del hombre que se estuvo usando en el mundo occidental desde Rousseau, pasando por Owen, Marx, Freud, no es nada más que la del homo faber, o sea el que hace cosas. Y qué de paso duerme y tiene necesidades elementales. Hoy es preciso reconstruir la imagen del hombre, enriquecerlo nuevamente ya que la burguesía europea lo ha despojado de sus principales virtudes. Y cuál será esta nueva imagen del hombre? No lo sé. Sospecho que ha de ser el hombre que concibe el indio, seguramente el chuymani o el sonccoyoc con todo lo que eso significa: en suma el hombre del equilibrio interior que, de paso, si quiere, hará ciencia o cohetes interplanetarios. Pensemos solo que es peligroso que los cohetes estos o las bombas atómicas las maneje alguien como ese empleado turista que no cuenta más que con la mitad de su humanidad. Un chuymani debe saber muy bien qué es lo que hay que hacer con la energía atómica, un empleado turista, no sabrá gran cosa. Evidentemente, tenemos mucho que hacer. Nada más.

Rodolfo Kusch.

****

DIVISION POLITICA DEL DEPARTAMENTO DE ORURO

PROVINCIA ABAROA.- Creada por Ley de 16 de Octubre de 1903 comprende los siguientes cantones: Ancacato, Cacachaca, Culta, Challapata (capital de Provincia), Huancané, Condo, Huari (capital de la 2da. sección municipal), Quillacas (Cap. de la 34a. Secc. Municipal), Sevaruyo, Soraya, Urmiri de Quillacas y Villcachi.

PROVINCIA ATAHUALLPA: Creada por Ley de 26 de diciembre de 1959 Sabaya (Capital de Provincia) cantones: Ayparani, Bella Vista, Carangas, Coipasa , Chipaya, La Rivera, Negrillos, Pacariza, Parajaya, Pitacollo, Pisiga-Bolivar - Sucre, Todos Santos, Villa Vitalina.

PROVINCIA LADISLAO CABRERA.- Creada por Ley de 13 de Octubre de 1941. Salinas de Garci Mendoza (Cap. de Provincia), cantones: Aroma (antes Poque), Challacota, Girira, Iñexa, Pampa Aullagas, Tambillo (antes Puqui) Ucumasi.

PROVINCIA CARANGAS.- Creada por Ley de 5 de septiembre de 1826. Corque (Capital de Provincia) cantones: Andamarca, Abaroa, Belén de Andamarca, Belén de Choquecota, Bella Vista, Choquecota, Chuquichambi, Huayllamarca, Llanquera, Opoqueri, Orinoco, San Antonio de Nor Kala, San Miguel, San José de Kala.

PROVINCIA CERCADO.- (alrededores de la ciudad de Oruro) Creada por Ley de 5 de septiembre de 1826. Caracollo (Cap de Provincia) cantones Crucero de Belén, Challacollo, El Choro, La Joya, Pária, Sepulturas, Tomás Barrón (antes Eucaliptus), Tte. Bullaín (antes Dalence) San José.

PROVINCIA PANTALEON DALENCE.- Creada por ley de 26 de noviembre de 1941. Villa Huanuni (Cap. de Provincia), cantones: Cataricagua, Machacamarca, Morococala, Negro Pabellón, Vicente Ascarrunz (antes Sorasora).

PROVINCIA LITORAL.- (antes Sabaya) Creada por Ley de 11 de noviembre de 1950 Huachacalla (capital de Prov.)Cantones: Macacamarca, Romero Pampa, Sacabaya, Yunguyo, Escara (Cap. de la 2da. Secc. municipal.)

PROVINCIA POOPO.- (antes Paria) Creada por Ley de 5 de septiembre de 1826. Villa Poopó (cap. de prov.), cantones: Antequera, Venta y Media, Pazña (cap de la 2da. Secc. Municipal), Avicaya, Peñas, Totoral, Urmiri.

PROVINCIA SAJAMA (antes Nor Carangas).- Creada por Ley de 11 de noviembre de 1959. Curahuara de Carangas (Cap. de la Prov. Cantones: Huacanape, Marquirivi, Sajama, Totora, Turco (Cap de la 2da. Secc. municipal). Asunción de Lacalaca, Cosapa, Chachacomani, Huajriri, Lacalaca, Machaya, Ture.

PROVINCIA SAUCARI.- Creada por Ley de 23 de noviembre de 1963. Villa Toledo (Capital de la Provincia), cantones: Catuyo, Culluri, Challavito, Chokarasi, Chuquiña, Kari Kari, Saucarí, Untavi.

Oruro, septiembre de 1967.

Por Hugo Salvatierra.

-=-=-=-=-=-=-=-=-

E L A Y N I

INFORMANTE: Juan Antonio, natural de Cañohoma, Provincia del Cercado, Departamento de Oruro. Idioma.- Aymara.

Para comenzar el techado, se hace la "vilancha" o "huilancha", carneandose un cordero o una llama, según las posibilidades económicas del propietario de la casa, o también solo se usa el copal para hacer un sahumerio de los materiales a emplearse.

La cooperación en el tr bajo suele restringirse a los familiares o hacerse extensiva a otras personas más o menos relacionadas.

La "vilancha" o "huilancha", se hace para que sea duradera la construcción.

A la finalización del techado, comienza una verdadera fiesta en la que se baila y se bebe alcohol. La danza se llama "achocalla", y durante ella todos se golpean recíprocamente con sogas o varillas de madera recomendándose que su obligación es la de ayudar. Estos golpes y su intercambio comienza entre los dueños de casa y los maestros, para extenderse luego hasta los últimos sirvientes. Simultáneamente se entonan canciones especiales, cuya traducción sería:

Los tijerales son tus costillas peladas.
La puerta es el hueco del diente que te falta.
La ventana es un ojo vacío.
La paja del techo es tu cabello.

Durante la danza se reailiza también un juego llamado "cusi cusi", que consiste en una caminata por los tijerales, hecha por las personas capaces de realizar tal prueba. Al ganador se lo premia con la "tinca", consistente en una botella de alcohol y un amarro o porción de coca.

A la finalización del techado, se coloca una cruz en la parte superior, para que proteja de todos los males a los habitantes de la casa. La cruz, la santifican con agua bendita o la adornan con banderitas de color cortadas en papel o lana hilada también multipolor.

INFORMANTE: Lorenzo Gabriel, edad 56 años aproximadamente, natural y vecino de Poopó, Departamento de Oruro. Idioma: Quichua.

Los propietarios de la casa cuyo techado debe hacerse, hacer explotar una carga de dinamita y acuden los vecinos para prestar cu colaboración.

La faena se reparte asignando las tareas respectivas. Los propietarios invitan un ají de trigo o arroz y bebidas a todas las personas que les prestaron su ayuda.

Concluido el trabajo se pone a la dueña de casa un pollerín hecho de paja y al dueño, una especie de poncho del mismo material y se los incita a correr en derredor de la habitación punzándolos con pajas.

Se hace la "vilancha" y luego el pollerín y poncho de paja se los guarda en los tijerales, del techo.

INFORMANTE: Simeón Rojas, 37 años de edad, natural y vecino de Untavi, Provincia Poopó, Depart mento de Oruro.

Para inicar el techado, carnean los propietarios una llama o un cordero de conformidad con su condición económica. Hacen un sahomerio con copal, "coa" y "dulces". Acullican coca, toman alcohol puro, para que la casa y los materiales duren; es una ofrenda a la Pachamama. Van reuniéndose los peones o vecinos. Los dueños de la casa los reciben dándoles coca y

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
174 de 206

agradeciéndoles y va asignándoles las tareas. Se nombran dos maestros o directores de las obras, los cuales se alistan más o menos hasta la hora del almuerzo.

Concluído el almuerzo, se inician las obras, Un maestro y su contramaestro, se dedican al repaje. El "dapitán" es el encargado de la preparación del barro. Las mujeres se encargan de la clasificación de la paja y las van apilando cruzadas: los peones las amarran y mojan en el barro.

Concluído el techado, los dueños de casa, dan a los maestros una botella de alcohol y una porción de coca, además unas crucesitas hechas de palitos, adornadas con lanas de color y ramitas, cuya finalidad es efender de todos los males. Los maestros y sus ayudantes "challan" en el techo para que dure la casa. En seguida bajan y son agasajados por los dueños de casa con chuño cocido y asado. Esta comida se la dispone sobre un "pullu" en medio de la habitación. La cabeza del animal carneado, se la destina al maestro y luego se reparte el asado a todos comenzando por los vecinos más notables que han acudido a ayudar. Esta atención la hacen los "sirvientes".

Concluída la comida, los dueños de casa colocan una botella y media de alcohol, sobre una mesita, así como coca y ambas cosas se invitan a los circunstantes siempre por orden jerárquico. Este es el agradecimiento o "tinca"

Ya por la noche, se comienza a bailar al son de tarcas.

Los dueños de casa hacén una entrega simbólica de dinero a los maestros, ya que éstos lo devuelven para que sea colocado en el techo de la casa y esto se llama "tuiro". Los que hacen el "tuiro" tienen como recompensa un plato especial de mote, chuño asado y media botella de alcohol.

INFORMANTE.- Felipe Gabriel, edad 55 años, natural y vecino de Tutuni, cantón Peñas, Provincia Poopó del Departamento de Oruro.

Previo acuerdo con los vecinos se trabaja el cimiento o "tajsi". Para proceder al techado, se llama a los vecinos expresándoles: "haremos una achocalla".

Se procede a la "huilara". Luego se designan cuatro u ocho albañiles, según el tamaño del techo. Cada cual recibe de manos del propietario media botella de alcohol y una determinada cantidad de cocha ("huataicito") que constituyen la "tinca".

Concluída la faena, se come asado y chuño o mote. Esto se llama bendición".

En seguinda los más jóvenes llevan algunas piezas de carne hasta el techo llevándola tijeral por tijeral. Esta acción se llama "lari", como la persona que lleva la carne. Bajada la carne por el "lari" y previo aumento de su cantidad se la hace cocer en una fogata y se la sirven los concurrentes.

Se baila, también, en las cuatro esquinas de la casa lo que se denomina "plantañani" o "taquitañani". Durante la "huilancha", se riegan las cuatro esquinas con la sangre del animal sacrificado.

Se llama "cabildo" la casa y al challar se invoca a "Cabildo Mama" a la vez que se desea riqueza a los dueños de la casa.

En algunos lugares de Poopó, los parientes de losdueños de casa suelen hacer un poncho de paja para el verón y una pollera para la mujer, llamándose a esto "ipala". También para bailar se coge una soga trenzada de paja y a esto se denomina "huichú pala".

CONCLUSIONES:

La ayuda para el techado de la vivienda, parece ser el caso más típico del ayni.

En un intento de su interpretación desde el punto de vista de la Filosofía Indígena, cabría señalar:

1.- Que esta forma de ayni, presenta pocas variantes de una zona a otra del Departamento, siendo sus fases más salientes, comunes.

La construcción de la vivienda, tiene la condición de una función mítica, un recomienzo total, una reproducción de la misma cosmogonía, el regreso al alba del tiempo pleno de significado mágico-religioso.

El mundo del campesino está dominado por el azar, una perpetua búsqueda del equilibrio y un constante renacer (concepto germinal) a través del equilibrio de los opuestos.

El mundo es un caos inhóspito, y cuando se edifica la vivienda, se lo hace más acogedor: la tierra crece como la miez y el techado de la casa, parece revestir la importancia de la cosecha en cuanto es la finalización de ese proceso germinativo. De ese convertirse la tierra en algo protector.

Por eso mismo comienza el ayni del techado con el rito de la sacralización de las herramientas y materiales y culmina con la colocación de la cruz cósmica que protege contra los males.

El trabajo, pierde su condición meramente fisiológica y se convierte en un sacramento. Se concilian lo penoso de la labor con el juego("cusi cusi"). Lo sagrado con lo profano a través de la danza ritual que antecede al sacrificio y la antropofagia (platañani, "taquitañani" "Vilancha" y "Lari lari").

El techado restablece la unión del cielo con la tierra, (hanac pacha y cay pacha), perdida en los tiempos remotos por la "caida" del hombre. El árbol cósmico por el que se subía antes al cielo, ahora está convertido en las vigas del techo, y durante la ceremonia del "cusi cusi", quizá por eso los campesinos andan sobre esas vigas en una actitud que añora el acceso que el hombre tenía de latierra al cielo, en el amanecer de los tiempos.

La casa se convierte en abrigo, por eso se hace la ipalla, que en última instancia es la confusión de aquella con la ropa. Es ya un organismo protector y de abrigo.

Se asimila, por último, al ser humano, tiene ojos, boca, costillas, pelos. Establece la unidad del hombre y la tierra.

Restaría tratar de establecer de dónde proviene la fuerza del ayni. La comunidad campesina es un tanto unida por la tierra, una ascendencia común y un totem o concepción religiosa común. La conjunción de todo esto, la hace un todo orgánico rodeado de una energía común que es la que se manifiesta en el ayni impulsando la fuerza germinativa de la misma comunidad y su constante renacer y conciliar opuestos en su perenne búsqueda de equilibrio.

Oruro, septiembre de 1967.

Fdo. Antonio A. de la Quintana N.

Fdo. David 2º Gonzáles C.

\+++++++++++++++++++++

T O L E D O

Informante: ISIDRO VAZQUEZ RAMIREZ.

62 años de edad, natural de Toledo y vecino de Oruro durante muchos años , radicando actualmente en la ciudad. Su actividad principal es el comercio con ganado lanar de su propiedad en base a extensos terrenos de pastoreo ubicados a 3 kilómetros al Oeste de Toledo.

Los títulos de sus tierras de origen remontan a 1890 y se encuentra en litigio con sus congéneres nominados Pocori del mismo Rancho Huancuri; ambos contendientes pertenecen a una categoría de poseedores o propiamente propietarios comunarios radicados en la ciudad, trasladándose al campo solo para vigilar la actividad de sus "hawatiris" (pastoreros) y seleccionar cabezas de ganado lanar para su venta.

Toledo, lugar de nacimiento del informante, constituye un típico poblado español con una estructura de calles en cuadrícula, con trazo de damero en cuyo centro se encuentra la Plaza de Armas y en uno de los lados, Oeste, la Iglesia de San Agustín y diametralmente opuesto la casa de la autoridad eclesiástica además de las administrativas (sub-Prefecto, Alcalde, la DIC se trasladó recientemente). Es fácilmente accesible a dos horas de viaje en cualquier tipo de movilidad motorizada mediante la pampa que en época lluviosa es intransitable y se hecha mano de un antiguo camino terraplenado abandonado junto al proyecto del camino internacional Oruro-Iquique.

Fuera de un pasto pobrísimo no se encuentra ninguna actividad de cultivo; los pastizales concentran grandes cantidades de ovejas que habilitan el consumo de carne de cordero para Oruro en forma permanente siendo su poder alimenticio y sabor incomparables dichos pastizales se encuentran a g grandes distancias del poblado, por lo menos a 4, 6, 8 kilómetros a la redonda, viviendo el campesino en misérrimas estancias de apenas una habitación reducida, incipiente cocina y un canchón para el ganado; fuera de ello la pampa salitrosa que colinda con el sur con el lago Poopó y por el este con el río Desaguadero que une aquel con el lago sagrado o Titicaca.

Se cree que el primitivo poblado se encontraba en el lugar denominado Copacabana, también se le da el nombre de Sauari, que actualmente, desde 1963, lleva el nombre de la Provincia con su capital Toledo. Igualmente se supone que su creación se debió al hecho de ser punto de tránsito importante del cargamento de minerales del cerro rico de Potosí hacia el exterior

y por órdenes del Virrey Francisco de Toledo con motivo de las reducciones indigenales, de nuestra parte intuímos que se trate en realidad de la superposición y reducción violenta de alguna cultura milenaria por la colonialista de España, ya que el mosaico arqueológico que se encuentra a medio kilómetro de Toledo, denominado Yanacachi, nos viene a confirmar que sobre la existencia de su chulperío, se han asentado algunas poblaciones importantes cuando el lago Poopó aún no se había reducido en extensión; el importante hallazgo de puntas de flechas en piedra negra que no se encuentra en las cercanías, por lo menos en más de treinta kilómetros (talvez Chuquichambi), por parte del Dr. Quintana y también otros alumnos del cursillo como retazos de cerámica con dibujos estilizados de patos y llamas y, el encuentro de cerámica blanca con vivos colores de cultura tihuanacota con marcada influencia mazcoide, abonan mayormente esta hipótesis.

El mismo hecho de que la fiesta principal del rito católico en favor del pátrono San Agustín (la Universidad Técnica lleva el mismo nombre) se verifique a comienzos de la entrada de primavera y se disponga la procesión en la víspera del 28 de agosto, de los santos llegados de Chuquiña a 60 kilómetros con dirección Norte y Kari-Kari a 20 kilómetros con dirección Sud, nos mueve a pensar del centro geográfico Toledo como el punto más importante en el que convergían desde lejanos parajes altiplánicos grupos étnicos; más antiguos que el régimen del incario, de tal modo que para erradicar costumbres y rituales paganos; se haya impuesto el rito católico más acentuadamente en cualquier otra parte del Departamento, concentrando así una trinidad.

Sin embargo de la imposición, las costumbres y ritos, además del acomportamiento colectivo indígena, muchos vestigios de las antiguas CULTURAS se mantienen en todo su vigor, de ello sólo podemos consignar la "huilara" que consiste en la challa con sangre de cordero en cada puerta que contenga patio en el interior de cualquier casa de Toledo. Lo curioso es que señalaban cuatro puertas regadas con sangre casi dispuestas en dirección de los cuatro puntos cardinales convincentes a la vez con el procedimiento de la misma "challa" (deseo de bienaventuranza y ayuda contra la ira de los dioses), observadas en el mismo informante en cuanto entró a consustanciarse con su medio y sus antiguas costumbres, verificando cuatro rociadas de su bebida en el suelo formando un cuadrado y al mismo tiempo sopando el índice en su copa para desparramar dos rociadas hacia adelante y dos hacia atrás por encima de sus hombros, a manera del cubo de la concepción del mundo.

Ocurrida la fiesta de la vsípera de San Agustín, los pasantes Conrrado Choque con la Diablada, Cosme Gonzáles con la Llamerada, Egilio Lapaca con sus familiares, auténticamente comunarios, ocuparon en la plaza el kiosco, un centro de la misma y una esquina a la altura de la Iglesia, respectivamente, esta ubicación estaba determinando cierto nivel social como que el grupo de Conrado Choque estaba compuesto por propietarios de vehículos y comerciantes prósperos, vecinos de Oruro, el de Gonzáles por los mismos elementos aunque algo disminuídos, contrastando ambos con Lapaca que constituían el conjunto más pobre fuera de los "Lecheguayos" y "sicuris"; algunos del grupo de Lapaca no son propietarios de tierras son simplemente pastoreros que por su trabajo se parten con el propietario de los "multiplicos" El informante, por ejemplo, es propietario de Huancuri en el que Egilio Lapaca es su ovejero, no obstante ello éste resulta en la fiesta de San Agustín el principal o "preboste", especie de jefe de comunidad para la fiesta del 28 de agosto. Esto es lo que mayormente llama la atención: el informante se encontraba en la víspera sirviendo a su ovejero con toda la humildad que es posible imaginar, lo que demuestra un profundo sentimiento de solidaridad y respeto del ancestro incaico sobre la base del ayni.

El medio ambiente en los meses de agosto (final), septiembre, octubre se caracteriza por un tiempo variable con descargas de granizo temidas por los originarios del lugar ya que impiden el pastoreo o lo inhabilitan determinando la muerte del ganado en su mayor parte, lo que de por sí resulta una calamidad, puesto que la lana, la leche y su conversión en queso, su carne, constituyen los elementos vitales que permiten, en medio de esa pampa salitrosa, vivir a esas criaturas humanas; talvez en dicho temor radique la imposibilidad de hacer participar a la Virgen de la Candelaria en la procesión, ya que se cuenta que aún el pleno sol no ha sido posible sacarla por miedo al granizo, y al primer intento el cielo se encapotaba. Al final, parece que Qowa, el Dios del Granizo se ha impuesto sobre un ídolo católico hasta nuestros días. Se manifiesta igualmente que en lugar de las tres cruces de la Iglesia de Toledo, se encontraba una antigua fuente de agua que inundaba la región y en la parte trasera de la misma, existía una especie de cubil con lo que la existencia de serpientes viene asociandose con la concepción del infierno de los antiguos.

Una concepción de mundo y de la vida basada en la tetrametría indígena, abonada por la práctica real de la challa y las diversas costumbres y observaciones contenidas pálidamente en este informe, nos mueven el interés por conocer y si es posible profundizar lo que se ha llamado Filosofía Indígena; al volver a Oruro solo podemos imaginar que una eclosión de sentimientos y valores, descargas psicológicas del ancestro es posible revivirlas en toda su magnitud en el Carnaval de Oruro, es decir, a nivel ciudadano en la misma forma que hemos pódido observar en Toledo.

Alumnos del Cursillo de Filosofía Indígena.

Fdo. Eduardo Arce Durán   Fdo. Arturo Alessandri

Fdo. Guillermina Camacho   Fdo. Carlota Bustos

=================

B R E V E S   A P U N T E S

Partiendo del criterio de que la filosofía es un "que hacer diario" de la explicación del mundo y sus aconteceres, desde el punto de vista"de su totalidad". Destinados a una ansiada concepción de algo propiamente nuestro -es decir- de una Filosofía Indigenal, nos permitimos ofrecer a contínuación datosy referencias que bien podrían servir como pequeños aportes:

Algo sobre Economía e Industria Artesanal de Toledo,- En nuestras tareas de indagación hemos tenido oportunidad dedialogar con los Srs. Pastor Juaniquina Ajallí, de 73 años de edad, natural de la Estancia "Hueco", José Evaristo Lucana Mollo, natural de la Estancia "Pucumani", ambos ex-combatientes de la Guerra del Chaco, oriundos de la jurisdicción de Toledo, quienes nos han dado las versiones siguientes relativas a nuestro tema:

Desde niños dicen conocer ellos, y también por narraciones de sus padres, abuelos, bisabuelos, que son de origen "aymara" -agregaríamos nosotros que descienden de los "Urus" que vivieron cerca del Rio Desaguadero-, la Comunidad en su conjunto estaba entregada a la faenas de la agricultura, el pastoreo, la pezca y algunas artes elementales, particularmente tejidos y fabricación del queño; la producción no estaba orientada sino al autoabastecimiento.

Dice Pastor Juaniquina Ajallí: "de mi niñez recuerdo, lo que más se sembraba era la quinua, en sus diferentes variedades: blanca (buena para harina llamada "akallpo") se obtenía moliendo en "konas" la "kona" era piedra plana, servía de base y como moledor había otra piedra cilíndrica con desgastes a los costados para agarrar y se llamaba "Kona - callo", se requería del auxilio de otra piedrita pequeña especie de cuña para situarlo a la "kina" en una alturita y estado resbaladizo, dicha cuñita se llamaba "chillpa", la harina así molida caía a un cuerito conocido como "kona lipichi". Entre las comidas preparadas de quinua se conocen: "la quispiña", "el piri", "la pissara", "pito", "satiña"; "fabricábamos buenos quesos para mandar a cambiar con maiz a los valles".

A su vez José Evaristo Lucana Mollo, refiere: "Nos vestíamos de "cordellate" y "bayeta"; de las lanas de las muchas ovejas y pocas llamas. Los hombres usaban "chaqueta", "chaleco", "pantalón", "calzoncillos; las mujeres pollera de bayeta teñida", "junilla" 9especie de saco=comodín) con adornos, interiormente llevaban "almilla" especie de camisa blanca, en los pies calzaban "huiscos".

La artesanía era elemental, las "máquinas" de tejer o instrumentos destinados a este fin eran (y en la actualidad lo son todavía) de fabricación casera. Para el Zcordellate" (tejido grueso de caito) se empleaban cuatro "hillaguas" y para la "bayeta" solamente dos; era también imprescindible en la fabricación del "cordellate" contar con un aparatito especie de peine hecho de "tize" que servía para apretar el tejido. Las maderas para el telar eran traidas de los valles, por los suaves podían construirse nada más que con el auxilio de un cuchillo corriente (1)

Para que produzca buena cosecha, antes de la siembra, regaban al terreno labrantío con sangre de oveja sacrificada, cuya carne comían los peones que cumplían las labores de labranza, los huesos se quemaban ahí mismo, sobre el terreno de cultivo.

(1) Las palabras "aymaras" han sido escritas solamente teniendo en cuenta su pronunciación.

Se conocía y practicaba el "ayni" (ayuda compensación de servicios) en la preparación del terreno, siembras y cosechas, lo mismo que en la construcción de las casas.

Es de hacer notar que no era del todo desconocida la actividad comercial, se llamaba de los "ayllus" al mercado de Toledo, para la venta "bayetas", "cordellates" que se medían por varas; carne y quesos y acudían consumidores desde diferentesspartes (compradores); pero regulammente los del lugar no salían más allá de Toledo.

Se conoció y se conoce aún la bifurcación territorial de "Aranzaya" y "Urinzaya", es significativo que dentro de éstas bifurcaciones encontramos al Ayllu "chariri" apuntando a lo divino sería también "Ayllu San Juan" y luego "Chariri Segundo" que apuntando a lo divino sería "Ayllu Navidad" despues vieneen menor importancia: "Collana"; "Ullame"; "Huayllanco"; "Peruca"; "Pomasara"; "Choqueoca"; "casaya"; "Iscaraqui"; "Cari-cari".

Algo sobre símbolos arquetípicos.- Lo que vamos a abordar seguidamente se refiere a observaciones recogidas en la jurisdicción del Cantón Senajo (parte Norte del Departamento de Potosí) muy próxima geográficamente a Oruro.

El campesino de ésta región es de habla "quechua". Su conducta de vida individual y colectiva al igual que en el resto del territorio boliviano aun lo guía por los símbolos arquetípicos que presumiblemente devienen de la etapa precolombina; a toda hora y en toda ocasión lleva presente dentro de sus profundas intimidades la existencia de los términos irreductibles entre sí, lo "divino" y lo "profano"; el "bien" y el "mal"; "la gracia" y el "pecado", similar podríamos decir del dualismo de "noche" y "día".

Suelen presentarse por ejem. sequedades perjudiciales para la agricultura, entonces el campesino en su preocupación acude tanto a lo "profano" como a lo "divino"; así efectúa rogativas a los "santos y Vírgenes" sacándolos en andas y haciéndoles dar vueltas en procesión elevando "salvas" y "cánticos" esto en lo tocante a lo divino. De nó surtirle el anterior procedimiento no trepida en apelar a los "ojos del diablo" ó "chuacollos" (pozos naturales de agua que se mantienen sin aumentar ni disminuir) por lo general estratégicamente ubicados al pié de los "orkkos" (cerros); para que se provoque la precipitación pluvial llevando una porción de agua intercambian las aguas de los diferentes "chuacollos" existentes, y en sus recorridos van soplando "tonos de gravedad" en una banda de cañahuecas llamada "jula-julas" las cañas difieren desde 5 ctms. hasta 1,50 Mts. (invocación a lo profano ó diabólico).

En ellos tiene frente al yó mayor prevalencia la afectividad, el temor ó la infraconciencia; así a una granizada consideran "lluvia demoniaca" pretendiendo suspenderla repiten y repiten "Santa María purísima", "Santa Bárbara doncella" y blanden hácia el cielo "túnicas benditas" y ropas negras, o finalmente combaten al demonio que envía tales malas lluvias disparando dinamitas. El hombre civilizado dispara las mismas dinamitas, pero yá admitiendo conscientemente que han de calentar la atmósfera, es decir, con otra intención distinta a la del campesino.

Rige asimismo entre los aborígenes la trilogía del "Ama Sua", "Ama Llulla" y "Ama kkella", pilares que resumían TODA La legislación del Incario,

Si en una cementera, chacra ó parcela, cae un rayo, lo conceptuan "sayanco" sagrado; al que hay que alimentar anualmente con la sangre de un cordero, con dulces exprofesamente preparados y que se venden en los mercados locales "misterius", "pasterius"; de nó proceder así se corre el riesgo de que el "sayanco" se lo vaya comiendo a los animales ó a los mismos miembros de la familia uno por uno.

Cuando una epidemia ataca a un poblado, interviene el "yatiri" quien tiene que hacer la "pichara" limpieza del mal para lo que pide muchos adminículos, corderos negros de tantos años, a veces gallo rojo ó negro, etc., etc. (lo que creyere conveniente el "yatiri"), se suele sacrificar varios ovejunos a la vez, comer su carne sin sal, y luego de practicar algunos "misterios" se lo carga todo el mal el "yatiri" es de suponer que consigo se lleva cueros, cabezas de los animales sacrificados, "thicanchas de dinero", etc para separar el mal del pueblo lo aleja la "pichara" y generalmente lo deja en los "cruces de caminos"; bajo la creencia de que el que se levanta algo de la"pichara"(untranseunte) se lleva consigo el mal.

A propósito del "yatiri" cómo se forma, de cómo aparece éste? Refieren que el "rayo" en lugar solitario y sin que vea nadie coje a uno y con el primer golpe -permítasenos la expresión- o sea el primer rayo lo despedaza por completo; el segundo rayo si es que nadie ha visto recoje las piezas humanas y las junta y un tercer y último rayo le dá el soplo de vida, y es así como "nace el sabio - yatiri". pero si alguien ha presenciado ese proceso de destruir y construir muere el sabio en proyecto. En ese mismo acto al "yatiri" le aparece un instrumento mágico especie de collar de sonajas ensartadas llamada "anta"; sonaja mágina ésta - por así decirlo - que sirve para llamar en el sacrificio de comunicarse el "yatiri" con las "combreras" (las más altas y respetadas cerranías "orkkos"), con los cóndores, los espíritus tanto que muertos como de vivos, para preguntarles ó indagar sobre alguna cosa que averigua el cliente, para saber a veces el orígen y las razones de los males generales que aquejan a la población en su conjunto, entonces convenimos en que la "anta" es una "sonaja mágina" que sirve para llamar. Se dice de la "anta" que cuantas veces se pierda y donde sea que fuere tal extravío, se vá a lo de su dueño "el Yatiri", es decir, es algo así como la sombra al cuerpo. Finalmente agregamos, una vez (nacido el Sabio" mejor diremos resucitado por el tercer rayo, el "yatiri" durante una semana debe debe servirse lagua sin sal y panecillos también sin sal, de una variedad de maiz determinado, esto para alcanzar su perfección. Para el caso de desobedecer los designios del más allá, o sea cuando nó practicare o se resistiere a practicar "sus sabidurías" corre la alternativa de enfermarse y ponerse peor de tiempo en tiempo, y hasta morir.

En la Filosofía griega y helenística - romana, con Platón se decía "Ver es ante todo conocer", "la Filosofía se debe a la vista", "el conocimiento es contemplar, para conocer basta ver"; su discípulo el estagirita más aún decía: "que conocer no era simplemente ver sino palpar y aprehender"; lo que llevaba a Aristóteles a un paso de expresar comparativamente "que el alma era como una mano". En el Cap. referente al "fundamento Social del Imperio Incaico. El principio de Jerarquía" (1), advertimos que el gran sacerdote ó lo que es lo mismo Jefe de la religión, era un amauta que estaba en eterna contemplación, sin comer jamás carne ni beber otra cosa sino agua. Esto último en algo se parece ala privación de la sal durante el lapso determinado para el perfeccionamiento de la formación del "yatiri", que se conoce todavía en nuestros días.

A diferencia de los filósofos griegos - helenísticos que para conocer se valían de los órganos sensoriales, los indios precolobinos y aún los actuales creen ver, creen conocer por los"ojos" del "sonkko" hablando en aymara con los "nairas del chuima".

El hecho de que los conquistadores españoles, irrumpieron por la fuerza en éstas tierras de la América India, destruyendo sin poderla reemplazar, aquella formidable estructura de producción y organización que fué la sociedad incaica; por haber sido el indio herido en su mundo profundo, destrozado en su afectividad, aun a través de generaciones tras generaciones ha heredado el temor y la desconfianza, que todavía hoy por hoy nos viene ocasionando grandes perjuicios y trastornos lo que advertimos casi nítidamente en el proceso de ejecución de la Reforma Agraria. De modo indiscriminado el campesino aborígen aparece sentir un odio ancestral contra el mestizo y sobre todo contra el blanco o blancoide, en los que vé siempre enemigos de quienes defenderse y a los que debe atacar hasta desalojarlos. No le interesa que se trate de propietarios latifindistas, o simplemente de pequeños propietarios o minifundistas con iguales derechos que él, lo dicho confirma los casos ocurridos y aún todavía vienen ocurriendo en el Norte de Potosí, concretamente en San Pedro de Buena Vista, Acasio, Sacaca. De este modo han quedado abandonados de cultivo muchas areas de tierra. Y ese defecto es uno de los grandes males con que tropieza la agricultura boliviana. Sin embargo, no debemos echar toda la culpa al indio, sinnomás bien diremos que su egoismo proviene en parte porque ha sido el blanco quien se ha alejado del indio y lo ha tornado desconfiado; en consecuencia, es el blanco el único llamado a combatir estos defectos, por el bien del indio, por su propio bien y por el de la colectividad.

Oruro, septiembre de 1967.

Fdo. Hugo Salvatierra Oporto - Fdo. Jaime Salvatierra O.

---

(1) BAUDIN Louis.- El Imperio Socialista de los Incas.

"FIESTA Y VESTIMENTA"

Fiestas principales.- 1) La de San Agustín el 28 de Agosto, celebrada por toda la provincia. Es así que lle an dos santos en bulto grande de diferentes lugares sud y norte de la provincia (Choquimia y Caricari) respectivamente, la tarde de la entrada o víspera al compás de una banda de zampñas; así se reunen cada año formando la trinidad con un centro mayor de Toledo.

La noche de la víspera se realizan fogatas y baile de los grupos danzarines de la entrada en medio de juegos artificiales y challa; en la plaza principal. La misma noche algunos prestos sacrifican un gallo rojo en la torre de la iglesia para ofrecer su sangre caliente, luego dice que lo queman; este ritual se produce porque se dice que el gallo patea a los malignos que pueden apoderarse de la iglesia y de la casa del preste. En esos momentos el toledano está situado en lo profano y sagrado, puesto que está practicando la religión pagana.

Se festeja 8 días consecutivos, celebrando el último día la misa de la itava, a los dos días es la cacharpaya en el lugar denominado Munaupata donde el Amauta y Yatiri prepara 12 latas de chicha mezcladas una con canela, otra con clavo de olor, maíz blanco, etc., para invitar a 12 lugares muy sagrados en presencia del público. Luego sacrifi an una llama para ofrecer su sangre caliente a los lugares sagrados; finalmente preparan sopa y asado con toda la carne del animal sacrificado siempre en el mismo lugar. El yatiri antes que a nadie invita 12 platos de sopa y asado a los 12 lugares sagrados, luego a él se entregan la cabeza bien cocida y una lata de alcohol puro, seguidamente todos se sirven; después el Yatiri recoge todos los huesos y los quema. Terminando con la cacharpaya vuelven a la casa del preste bailando al compás de una banda de música, en el patio esperan 12 phullos t tendidos con una cruz en la parte central y sobre él un niño vestido de angel blanco para dar 12 vueltas sobre la cruz. Llamándose este acto Angel Estación, para que no ocurra nada malo y estén conformes el patrono y los lugares sagrados. Antes de la fiesta la casa del preste es golpeado con cadenas, palos, etc., para que los malignos sean alejados, separados este acto se llama sarocachi para evitar contratiempos, desgracias, etc. El toledano está realizando estos actos igual que nosotros a nivel de conciencia, proyectando la parte obscura o inconciente hacia afuera, donde están los arquetipos esteriotipados. Esto es visto desde el yo por ellos mismos. De otro modo podemos decir que el toledano desciende desde la parte conciente hasta la parte negativa donde se ve atrapado por algo muy poderoso, luego se transfigura para situarse en un punto intermedio de equilibrio o sea en el sí mismo.

Dos días antes de la fiesta se produce otro ritual sacrifican llamas o corderos para las wilanchas.

2) Fiesta de la Virgen de Candelaria, dura tres días, No la pueden sacar para la procesión porque siempre se produce algo inesperado.

3) Corpus cristi, celebrada como las anteriores por toda la población

Fiestas Secundarias: 1) Navidad, en la que reciben y dan un pillo preparado de masa de pan en forma de víbora y lo llevan en el sombrero.

2) Año Nuevo; Carnaval; Todos los Santos.

Vestimenta.- Durante las fiestas lo mejor que tienen. Vestimenta diaria generalmente vayeta de la tierra, corte tejido por los mismos pobladores en base a lana de sus animales.

El hombre lleva un pantalón, camisa, saco, poncho y ojotas; la mujer polleras, blusa, camisa, ojotas y aguayo para protegerse del viento, frío, lluvia, etc., además llevan sombrero siempre fabricado por ellos. Actualmente los hilacatas se diferencian por el poncho que llevan durante todo el año. También símbolos llamados Chimbona y Papa Santo Roma.

Costumbre de funerales.- Cuando muere alguien, es enterrado con su mejor roepa y los alimentos de su preferencia. Los zapatos que lleva el muerto debe ser liviano, mejor si es de cartón; porque acostumbran sacar el taco, especialmente clavos porque se cree que es pesado ya que cada clavo tiene un peso aproxi ado de 30 Kgs. y perjudicaría el viaje tan largo, puesto que se debe pasar cielos para llegar al último o sea a la gloria. Al día siguiente del entierro sacrifican un perro negro parq que ayude al alma pasar un río muy grande y caudaloso. Se cree que el perro lleva al alma en sus orejas a nado, porque esta parte no se hunde en el agua.

-=-=-=-=-=-=-=-=-=-

Información recibida del Señor Isaac Alcón de 45 años de edad, natural y radicado en Toledo. También del Párroco del pueblo y otros. En cuanto a la entrada de la fiesta de San Agustín y Wilanchas vivencia filosófica.

Oruro, 4 de septiembre de 1967.

Fdo. Aldina Fernández Ch. Carlota Bustos Guillermina Camacho

\+

"MITOS, SUPERSTICIONES Y LEYENDAS"

Por la Srta. Olimpia Quiñones y Sra. Flora Herbas de Verduguez.

Trabajo de campo en la localidad de Toledo en fecha 27, 28 y 29 de agosto de 1967.

Un día excelente, la tarde se presenta clara y bella sobre la aridez de sus inmensas pampas que nos brindan su cordial saludo los altos pajares que inclinando sus hermosas cabelleras hirsutas nos reciben en el seno íntimo del pueblo de Toledo.

Es ya un tranquilo anochecer sin novedad, después de un viaje placentero, nos sentimos seguros en la cálida vivienda de los padres Oblatos. Estamos en el día domingo, víspera de la fiesta del pueblo, salimos a cumplir nuestras investigaciones de comisión, nos dirigimos a casa del Sr. BENITO CHINO, conocido vecino del pueblo, ya que por herencia de tradición familiar es conocido "YATIRI" cuya fama lo conocimos en la ciudad, nos dio cita para una hora más tarde, ya que en su casa, había preparativos de fiesta. Volvimos en la tarde y empezamos con el consultorio de las máginas hojitas de la coca, en la que solo dice dialogando:

YATIRI.- Unay pachamantaña onk'osk'ayki tian, ruaskaman jma richacun.
Int. Jampipuway tari, pagaykimanpuni.

YATIRI.- Pasaskaña...pasask'an... mana tiempuy tianchu cunan cay fiestamanta campuman rinaytian, chaypi wajllatataj ruanay tía... mana puni atiymanchu wajllata maskay, mana ujllatachu ruana, uj quinsa, tawa cutita ruana, mana puni jampiyta atiymanchu.

Nos despdimos y fuimos en busca de otros medios, encontramos a la Sra. JUANA MAMANI persona experta en el preparado de medicinas caceras y consejera rn las creencias supersticiosas de los "Jampis" pedimos que hiciera sus preparaciones y tuvo la gentileza de indicar el nombre de cada una, así tenemos los siguientes preparados:

1.- Allin samiypaj huakichisk'a (mesa para la suerte)
2.- Pach-mamapaj huakichisk'a (mesa para lapachamama)
3.- Jatún janypachapaj huakichisk'a (para el santísimo)
4.- Sajra Huarapaj huakichisk'a (para el aire malo)

Con el fin de cooperar al éxito del cursillo acompañamos un cuadro demostrativo, práctico y seleccionado con estas 4 preparaciones de saumerios o wakichis al igual que los recetarios enumerados, lo entregamos al profesor Sr. Kusch con todo afecto.

Oruro, agosto 31 de 1967.

Fdo. Flora Herbas de Verduguez Fdo. Olimpia Quiñones.

MESA PARA LA SUERTE

1.- Azúcar cuadrada y Ch'asca.
2.- Uwija sullu.
3.- Colación.
4.- Kipal
5.- Misterio con mariposa o condor
6.- K'olk'e limphi
7.- romero.
8.- pastillas
9.- galletas
10.-chocolate
11.-Alfeñiques, yuraj, k'ellu yuraj-puka.
12.-clavo de olor.
13.-canela.

MESA PARA LA"GLORIA"O"SANTISIMO"

1.- Colación
2.- Misterio con Santísimo.
3.- Alfeñique blanco.
4.- canela
5.- Incienso.
6.- Mirra
7.- romero
8.- galleta

MESA PARA LA "PACHAMAMA"

1.- Copal
2.- llama sullu
3.- Ch'uru o Kuty ch'uru
4.- Colación
5.- Color millmas.
6.- Esmalta.
7.- Willka-ch'ipi.
8.- llama-untu
9.- romero
10.-K'oa.
11.- Misterio con sapito.

SAJRA WAYRAPAJ WAQUICHISK'A

1.- Jatun kjocha ch'asca kari-warmi.
2.- K'illi k'oa
3.- Yana thako.
4.- Kity margarita
5.- Kuty waynitu
6.- K'atą.
7.- Kuty-k'ellu-yana-yuraj.
8.- Churku
9.- Yuraj-yana yunka.
10.-Azufre
11.- Yana-yuraj mases.
12.-Kinakina
13.-Jawilla
14.-Calaveritas
15.-Savila
16.-Altea.
17.- Waji.
18.- Millu
19.- Yuraj-tana khuru
20.- Sacha
21.- Marancela
22.- Wayrurus
23.- Castilla ajos.
24.- Jarma
25.- Alk'o zapallo
26.- Retama
27.- Huamanrumi
28.- Jake kuri
29.- Achuma
30.- Yana uma
31.- Chulumas
32.- Llave.

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
182 de 206

Toledo agusto 28 de 1967.

+++++++++++++++++++++++++++

M E D I C I N A

Curación de la Jappek'a

Informante.- María Villaca de 55 años, natural de Toledo, vecina de Oruro, de estatura 1,65 mts. morena bien conservada para su edad, toda su persona demuestra una excelente salud. Indica que se dedica a curar a las pers nas que los Médicos con su ciencia no pueden curar, porque son enfermedades del alma y no así del cuerpo, esto se lo avisa la coca en la que ve, según ella, si la persona tiene aun vida por delante y salud, luego si las hojas le avisan que si, se dispone a curar con un ritual que lo hace sobre una mesa, donde enciende varias velas hechas por ella misma con pedazos de algodón y cebo. Coloca todas las cosas compradas de antemano o sea la mesa de Cambio, que se llama Nank'a mesa, contramesa o también Mesa Negra.

Luego hace un ritual con or ciones pidiendo a toda la corte celestial para que la colabore en su curación para liberarlo de los malignos y la Pachamama que quizo c merse al enfermo porque dice que no le dió de comer. Seguidamente toma una carreta de hilo ya puesta para el efecto, y quema en retazos pidiendo que el demonio sea alejado del lugar donde se celebra el rito y tomando el feto del chancho lo envuelve y lo pasa por todo el cuerpo del enfermo y lo deja entre los brazos del mismo por varios minutos, mientras sigue rezando y efecutando otras acciones de poner en orden las otras cosas, luego toma el pequeño envoltorio y lo coloca al centro de todo lo preparado, y haciendo un paquete de él toma una botella de alcohol y tomando una picota se va al lugar donde determina sea el que quiere comer al enfermo, luego sin dejar de rezar y pedir a todos los santos, enciende en envoltorio echando todo el alcohol encima y lo quematodo en el hueco y lo entierra, siempre con ritual y luego ordena no salir de la casa ni habrir la puerta cuando hayan golpes, pues puede ser que los malo espíritus que pueden volver para introducirse nueva - mente.

La Mesa consiste en las siguientes cosas:

1.- Contra punta
2.- Contra echizo
3.- Contra veneno
4.- Churcu cuti
5.- Lacani Jabilla blanca y negra
6.- Jarma
7.- Margarita
8.- Mastuerzo
9.- Sacha
10.- Cata
11.- Waji
12.- Yunca blanca
13.- Yunca amarilla
14.- Yunca negra
21.- Estrella de mar.
22.- Cuti t'ojlu
23.- Negro cabeza
24.- Castilla ch'uru
25.- Pepita de Quinaquina
261- Villka chipi
27.- Quinsa ccuchu
28.- inti cururu
29.- Ch'iñi churu
30.- Achuma
31.- Kuru blanco
32.- K'illi
33.- Punta Negra
34.- Limppi negro

UNTREF 21
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano 14
183 de 206

15.- maize blanco
16.- maize negro
17.- maize jakhe
18.- Piedra de águila
19.- piedra de bizarra
20.- Ttakho negro
35.- Limppi blanco
36.- Feto de chancho

Oruro, 29 de septiembre de 1967.

Lic. Macrina Quiroz S.

M E D I C I N A

Investigación sobre medicina, en la comunidad de Luphicunca que se encuentra q 2 km. de Chuquichambi se efectuó el día 17 de septiembre de 1967.

Después de presentarnos y hacerles conocer el objetivo de nuestra investigación conversamos con un campesino del lugar, quien respondió así:

Nombre: Feliciano Canciaviri.
Edad : Sesenta años - casado
Habita: Luphikunca

a) MEDICINA E HIGIENE.- El mide 1,70, es delgado, moreno, cabellos casi gris. Higiene no tiene, debido a varias circunstancias y medios.

b) NUTRICION.- A este punto no responde que, a veces no comen y lo que producen van a vender a las ferias; pero dice, nos abastecemos de quinua, habas secas, papa, chuño y carne. Además indica que la carne se sirven muy poco y prefieren más vender; con lo cual cubren algunas de sus necesidades como ser: azucar, arroz, y algunas prendas de vestir.

c) ENFERMEDADES.- Responde así: padecemos de calenturas, tos, coculuche dolores fuertes de cabeza y diarreas. CAUSAS.- Desconocè; ya que presumen desde sus antepasados son atribuibles a castigus supremos. PRACTICAS CURATIVAS.- Dice que para la tos hacen mates de huira-huira, también queman y hacen hervir las hojas de eucalipto; cuyo procedimiento sirve de saumerio y desinfección de la habitación donde vive. Para los dolores de cabeza usan el azufre.

d) ELEMENTOS MEDICAMENTOSOS.- Humanos.- Hacemos curar con los yatiris, en casos de jap'ek'as o asustamientos. Animales.- Sangre de cerro y lagartos. Vegetales.- Huira-huira. Artificiales y abstractos.- Dicen ellos, tenemos fé en Dios, y cuando se enfermen y no se pueden curar, piden mediante el ayuno para que se sanen, esto lo hacen entre varias personas que saben.

e) GRAVIDEZ.- María Canciaviri nos informa que, durante la gravidez no tienen ningún medio de ayuda en medicamentos u otros; o sea que resisten hasta el momento del parto, todos los malestares. PARTO. - No son atendidos por nadie, no conocen parteras. En el momento dado, usan fricciones, toman mates de muña y manzanilla y las que no pueden tener el hijo, se mueren por falta de atención oportuna. DESTETE.- Generalmente les dan el pecho hasta los dos años y medio.

d) CIRUGIA.- Extracción de muelas.- No se hacen sacar las muelas cuando les duele; sino llorar y llorar hasta que les calme. Tratamiento de fracturas.- Dicen: hacemos mezcla la sangre de perro con harina, luego formamos una masa consistete y dura para las fracturas (harina de quinua)

f) CURANDEROS.- Especialidad.- Dice: tenemos un curandero, especial en Jap'ek'as y otros.

- - - - - - - - - - -

NOMBRE.- María Raza - edad: 60 años . Habita: en Oruro
Informa sobre elementos medicamentosos; los cuales consisten en yerbas y otros.
PUPIZA.- Para el reimatismo, usado de la siguiente manera: bañarse con un cocimiento.
ESTRELLA DE MAR.- Para el dolor de cabeza, hay que oler el humo de esta estrella quemada.
VALLE GUIA.- Se toma en énfusión para la tos.
LAMPAYA.- Para la matriz y las enfermedades sociales, se toma en cocimiento.
YARETA HUAKAY.- Parche para los pulmones, se diluye y se aplica.
CHACHCCOMA.- Para el dolor de estómago, se toma en cocimiento.

- - - - - - - - - -

C R E E N C I A S

NOMBRE .- Cecilio Marzana Cruz. Edad.- 80 años informa sobre.
RITUAL DE LA COCA.- La coca me dice la verdad, siempre que la persona crea y tenga mucha fe en esto y si no tiene fé entonces no se puede ver, además existe hora buena y hora mala o sea que en hora mala no responde la coca.

Cuando una persona está por morir, puedo ver mediante el rito del huevo y ver si tiene remedio para curarlo. Para sabér si el caso no está perdido, pongo un huevo sobre las brasas completamente roja y cuando el huevo revienta en forma de rosa el caso no está perdido y si nó, el caso es grave y va a morir, para hacer este ritual pido de Dios y de la tierra.

LUPHICUNCA, 17 de septiembre de 1967.

Fdo. Adela A. de Vargas

Fdo. Lic. Macrina Quiroz S.

Edith Loredo.

ES COPIA FIEL DE LOS ORIGINALES

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
184 de 206

M E D I C I N A (Marcelino Alconz M.)

Informante: VICENTE ALELUYA
Edad : 70 años
Ocupación: Ex-albañil
Lenguaje: Aymara

Provincia Inquisive
Departamento de La Paz

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
185 de 206

Y A T I R I (que sabe)

LUNES.- Día para llamar ánimo (espíritu), el paciente rezar a las almas, almas olvidadas, abuelos, parientes, almas superiores (Bolivar, Sucre, Arce, Busch, etc.).
MARTES.- Día para rezar contra brujos. Thipirara (curar) para sacar enemigos y demonios.
MIERCOLES.- Día de la Pachamama (rendirse a la madre tierra)
JUEVES.- Día para llamar ánimo.
VIERNES.- Día de los "Tíos" (Dios de las minas). Día de los diablos, demonios, los brujos llaman requerimiento su ayuda. También bueno para sacar enemigos y demonios.
SABADO.- Día pam llamar a Dios, Angeles, Sta.María, etc. invocando su ayuda y cuidado.
DOMINGO.- Día de la suerte y Tata Encarnación.
RELATIVO AL JUEVES: (Día para llamar el ánimo) se llama tres veces.

1) Día jueves "PRIMERA VEZ" llamada de ánimo; V. Aleluya empieza con la señal de la cruz sobre su cuerpo; oración: Señora abogada madre de misericordia nosotros los hijos de Eva te pedimos ayuda; cuidado bendición tuya; para tú, madre de misericordia ayudes y traigas el ánimo de este tu hijo N.A. (nombre y apellido); ánima de N.A. a tí te llamamos vida dulzura reyna de este pobre que sufre por tu ausencia y pido que retornes para que le acompañes para siempre.

Reza para el lugar donde nació N.A. reza y pide su oración a las tierras extranjeras donde ha vivido y los lugares donde ha caminado mencionando sus nombres y supone se habría asustado y ahí quedado su ánimo agarrado por la tierra. A tí llamamos espíritu Santo tres veces personas distintas y un solo Dios. Y enseña al paciente a darse golpes en el pecho para que Pachamama le perdone y que le "suelte".

Y para este efecto V. Aleluya a horas 12. meridiano exactamente o a las 0 horas quemando al fuego de carbón: incienso 100 gr. aproximadamente en tres platitos de papel sábana y dos platitos copal 100 gr. mientras se va consumiendo esto en el fuego, rezando y simultánemanete regando el suelo primero con el mejor vino y luego con el alcohol potable puro pide a la Pachamama que suelte a la ánima del paciente llamando su nombre por escrito en un papel blanco que está atado por un extremo de un hilo blanco, y el otro extremo de una campanilla de bronce, repetidas veces llama haciendo sonar la campanilla en un rincón del patio, además utiliza el sombrero del paciente para llamar la ánima: Consumidos los cinco platitos llamando y llamando con la campanilla el sombrero y el papel atado lo hace entrar a la habitación a la ánima mencionada el nombre N.A. y luego a la ánima lo hace entrar en el cuerpo del paciente por medio de un ademán y un soplo.

Inmediatamente le invita al paciente a atarse el hilo con el papel y nombre al cuello y servirse un vaso chico de vino endulzado con pequeñas porciones de "sevario" completo un pan Nicolas largado en el vaso más el raspado de la piedra bizarra y con la piedra águila en el fondo del vaso, finalmente invita al paciente hacerse señal de la cruz sobre el cuerpo; pan y manzana (lo mejor) es el cuerpo, comer primero llamando para que la ánima entre al cuerpo.

MATERIAL.- Incienso 100 gr., copal 100 gr., sevario completo (12 colores de tierritas con una piedra imán azúl, 1 piedra bizarra, 1 piedra águila), papel sábana pam platitos, 1 pan, 1 manzana.

Los hilos son para atar y llamar, el águila trae volando a la ánima. Media hora antes el paciente debe estar presente.

Vicente Aleluya dice: tres ánimos tenemos en la noche, son sombras el más negro está en el centro y dos pequeños casi invisibles están a cada lado en noches de luna.

2) Día martes "SEGUNDA VEZ" Thipirara (curar) Falta la ex-
/////

//////plicación.

3) Día jueves "TERCERA VEZ" repetición de la PRIMERA VEZ, mas las gracias por todo.

NOTA.- Todo el proceso es realizado de rodillas por el yatiri.

ADJUNTO MATERIAL:

RECOLECCION JUAN DIAZ ARREAÑO. Oruro 3 de Septiembre de 1967.

COSTUMBRES Y RITOS DE LAS DIFERENTES PROVINCIAS AL OESTE DE ESTA CIUDAD.

Las mismas que se dividen en tres categorías:

Primero.- La adoración a los SAMIRIS HUIVIRI MALLCU Y HUIVIRI THALLA (Criador Mallcu y criador Thalla).

Segundo.- A los Santos Apóstoles de diferentes nombres.

Tercero.- A los Difuntos o Muertos.

El Primero consiste en dedicarles netamente a tales. Son ritos que de ninguna manera pueden ser mezclados ni confundidos unos con otros y que es preparado con sumo cuidado y en épocas diferentes:

La época de estos ritos está comprendido entre los meses de Noviembre a Marzo acentuándose más en Enero y Febrero, por ser los primeros meses del año. Este trabajo lo realizan mas o menos en 36 horas, pues preparan en la noche todo, que se llaman (espereyaña) esperar, recordar, que tiene tres etapas que se suelen llamar (Suyos) preparan una serie de cosas donde se utiliza dulces, de galletas lanas de color, hilos de color, etc ,etc.

Al dia siguiente visitan el sitio, que generalmente está en las cimas de algunos cerros aledaños a los caserios, llevando consigo todo preparado en la noche anterias, al compas de una música de una guitarrilla una vez en el lugar encienden el fuego reunen bastante brasa para saumar invitan copal y alcohol pero en forma de saludo (aruntaña en el sitio mencionado está un cajón de piedra donde está depositado todo el preparado que se llama MESA que está bajo la tierra bien tapado. Luego traen el animal destinado para el efecto, con preferencia llama, en cuanto el color, varía según a qué dedican el rito.

En el sacrificio del animal se encargan dos personas, uno que sacrifica , el otro va directamente al corazón, es decir el corazón lo sacan casi en uno pequeña vasija luego lo hechan con azúcar y lo complementan al prepado para la MESA y el resto de la sangre es regado por el Lukhere o el encargado del rito que tiene que ser el hombre de más edad y de experiencia pués en él tienen una fé profunda. Luego preparan un asado y se sirven todos especialmente las costillas y el pecho los huesos son incenerados esto lo realizan con bastante alegría siempr al compaś de la guitarrilla, que tiene unos tonos especiales, de ritmos muy alegres.

Luego de esta fena se trasladan a sus caserios tal como vinieron depositando todo en el lugar, tapando bajo la tierra tal como estaba, adornando con lanas de color a sus alrededores. Estas mesas son unos dedicados unos al ganado, otros a las chacras otra a las nuves (Chhive callos urpo callos). Para cada caso el color del animal varía como se emnciona líneas arriba.

El segundo.- Estos se realizan especialmente en las entradas a los templos, iglesias con preferencia es un cordero blanco (luria) una vez cumplido es preparado toda la carne, los huesos incenerados. Solamente la sangre es regada en su totalidad. No se toca el corazón como en el primer caso.

Para cada Fiesta realizan la (kharira) los pasantes de diferentes fiestas que consiste en sacrificar una determinada cantidad de animales para la atención de la fiesta, que al mismo tiempo realizan la Shajsa que consiste en una danza con los cueros de los animales sacrificados puestos en forma de mantones al igual que las costumbres de los animales, o sea que en ese instante se convierte como a talas, en la actualidad está propenso a desaparecer en muchas partes con las nuevas generaciones.

Tercero.- Este muy smilar al segundo, el animal de preferencia es de color negro este puede ser cordero o llama, que practican en las entradas a los cementerios; faltando un mes para todos santos preparan //////

////// algo mejor de lo acostumbrado, precisamente por ser mes de las almas.

F I E S T A Y M U S I C A

Por: Fancisco Cruz R.

I. FIESTAS.-

1. En la región aimara o al altiplano

a) Realización de las fiestas.- Estas celebraciones tienen su significado y motivos clasificados casi en períodos del tiempo con posible coincidencia a las estaciones del año.

En los meses de diciembre, enero y Año Nuevo hasta carnavales celebran con instrumentos nativos de cada región como tarkhas, guitarrillas, pinguillo, julajula, lichihuayo etc. (guitarrilla es un instrumento con 10 cuerdas de tripa).

En esta época se presentan fiestas de matrimonios, de Navidad hasta Ano Nuevo y muchos mayormente en el mes de enero porque según la imaginación del campesinado de estas rgiones es buena suerte para evitar desgracias dentro el conyugue matrimonial; tales fiestas son celebradas con preferencia con tonadas huaiños de carnavales.

En la misma época producen otras fiestas de adoración a Pachamama y a fenómenos de la naturaleza como: al viento con vilancha chjallas y danzas con música propia para llamada de la lluvia para el buen año, estas fiestas son celebradas en Pucaras que cada Comunidad tiene por Markakhollo, y luego se trasladan a las comarcas o pueblo para continuar la fiesta. En estas fiestas primero es vilancha y luego danzas.

Producen otras fiestas de adoración a espíritus malignos (diablo y el tío) para conquistar dinero y serenada de instrumentos para la composición de buenos huayños, estas fiestas se celebran con vilancha también ofreciendo animal de color negro; estas fiestas ocurren mayormente en las provincias: Carangas, Litoral, Sajama, Atahuallpa como en Chipaya y otros.

b) Fiestas de ganado. También producen esta época fiestas de adoración a los ganados llamados Huayños en las que se comienza la fiesta primero con saludo a Pachamama y luego se festeja al ganado comenzando de víspera, un día para hembras y otro día paa machos con tonadas propias del ganado instrumentos de guitarrillas y danzas propias destinados al ganado o animal.

c) Finalmente esta época de fiestas concluye con carnavales donde las danzas son efectuadas a competencia entre ayllos y Comunidades con danzas nativas de cada región. Los varones con instrumentos de tarkhas, tambores y finalmente guitarrillas.

Las mujeres con banderitas blancas que tienen que danzar batiendo.

Esta época se clausura en tentaciones con este eco. Las autoridades encargadas de estas fiestas con los hilacatas, alcaldes comunales y alferados de cada Pucara.

2. Meses marzo a junio.

a) Después de carnavales las comunidades campesinas ingresan por obligación al período de penitencias con motivo de las semanas de cuaresma.

En esta época las jóvenes adolescentes ingresan por obligació a practicar el cristianismo aprendiendo a orar y conocer algo de religión casi en forma rudimentaria hasta Pascua de ahí comienza fiestas religiosas con pasantes, música de viento como la banda de música, zampoñas, julajula, etc.

II. REGION DEL VALLE.- Las fiestas producen siempre de acuerdo las épocas. En primavera y Verano se presentan fiestas adecuadas a las estaciones de Primavera y Verano con dedicación a Pachamama y alegría con su música propia de "Unañuquitos y kjahiyos de carnavales, con instrumentos adecuados de charango, guitarra y quena de vez en cuando zampoñas.

/////

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch 3
Programa Pensamiento Americano
201 de 206

////blos, en su sentimiento y espíritu involucra su grado evolutivo, es sugestivo que como se estudia en ocultismo el hombre no apareció como producto esporádico sobre la fas del planeta. Su desenso y arraigo en las profundidades de la materia fúe lento y progresivo y acaecío recien en su totalidad en los pueblos que vivieron muchísimo luego del hundimiento de la Atlántida. Cuando estos pueblos vivián los seres no habían tocado aún el PERIHELIO, del oscurantismo material, y quizá por eso su escala musical nos habla como un símbolo viviente de estas razas que hiban perdiendo sus últimas plumas de angeles caidos, para sumirse totalmente en el oquedal sepulcro de la espesa materia, con sus secuelas de deformaciones morales que tanto los separa de la radiante luz que es. Su Música, así nos habla como una corazona da antes de las catastrófes del dolor y de la tristeza de los tiempos que vendrán y que para ella se cumplieron fatalmente. Más como un epitafio he ahí su música, lánguida como un suspiro doliente, y fatal.

Todo está regido por la ley y los ciclos se ha nde cumplir, púes también en la escala pentatotanl, dormita la luz y la gloria... es necesario para ello invertir la senda y la senda fué trocada y su escala de cinco notas descendentes se volvieron cinco notas ascendentes y los planos tenúes de las modalidades so-noras, vibrarón, y fué posible hallar las doncellas dormidas; él FA y el SI, se hicidron presentes por virtud de un transporte tonal.

El parto fué feliz. La escala heptatonal, tan ágil y brillante, vio la luz y alumbró el hámbito de nuestro mundo musical.

Cada nota de la escala musical según el ocultismo, responde a cada uno de los planos de manifestación de la naturaleza. " No naturaleza en el sentido escolástico, sino en el sentido del todo manifestado ". Hecha esta aclaración proseguimos. responde púes cada nota a cada uno de dichos planos, con su consecuencia de colores, números, principios, etc. Si tomarámos el orden de los colores del espectro solar desde el rojo al violado, efectuaríamos la escala diatónica en cuanto a su correspondencia de sonido se refiere. Do, rojo, Re, naranja, Mi, Amarillo; Fa, verde; Sol, Azul; La, Añil; Si, violeta.

Fa, verde, y que simboliza también lo material positivo, " el tono menor de la naturaleza ". De acuerdo a lo expresado en párrafo precedente, hay razas cuyas conciencias aún no han decendido totalmente en el mundo de la materia. También el sonido si, violeta (es decir, cuyos reflejos sobre la conciencia den de un azul violeta de tenuidades casi inconcebibles para nuestro actual estado evolutivo), color caracterizado por el número siete que representa el mundo del espíritu.

Las modalidades de la escala diatónica, són mas brillantes y audaces. Ella asciende y une en sus giros melódicos al hombre con su causa prima. Ella toda es luz, y sintetiza en cada uno de sus tonos, los siete planos de la creación en su gama infinita. Es la escala que los Dioses arrojaron a los hombres en las cavernas de sus negruras físicas y morales para que puedan llegar a la luz.

Es el hilo de oro de la ascención. Místicos del arte musical como Bach, Beethoven, Branz, por no enumerár una extensícima lista se han servido de ella como la más apropiada para el logro de sus excelsas inspiraciones.

Esta en ella la vida q ue es dolor y amor, llanto y redención. Quien sepa servirse de ella y comprenderla en su real significación, alcanzará también la suprema comprensión del éxtasis en el todo.

Por todo lo expuesto hasta aquí, se comprueba que la música interviene en forma preponderante, en la filosofía, la física, las matemáticas, la arquitectura y la medicina.

Pero como nuestro propósito es alertar a los estudiosos e investigadores sobre la forma como la música puede intervenir en la medicina homeopática, nos abocaremos a su consideración.

La música en los pueblos antiguos, especialmente en los pueblos o-

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
202 de 206

//// rientales desempeñaba un papel funcional, esto nos lo ejemplifica, los RAGAS en la India o los NOMOS en Grecia. Según esa teoría, cada u-na de las partes de nuestro cuerpo está en sintonía a una determinada nota musical, entonces si cada parte del cuerpo tiene su nota, el indi-viduo en conjunto, tiene también su nota clave, de esta manera, amalga-mando las notas correspondientes a la s partes del cuerpo con la nota clave de la persona, se pueden formar acordes tan bellos que magnetizan admirablemente todo nuestro cuerpo, haciendolo accesible a la recepción de todas las vibraciones, yá sean estas positivas o negativas, es decir que en este trance, la música realiza el mismo papel que el aparato de Rayos X, con la ventaja de que las vibraciones negativas según el proce-so homeopático musical, pueden convertirse en positivas y beneficiosas. Existen numerosas obras tanto teosóficas como astrológicas con intere-santes ejercicios y ejemplos al respecto.

Entre la música heptatonal y la pentatonal, hay alguna pequeña di-ferencia para su aplicación como terapéutica en la medicina homeopática; mientras lamúsica pentatonal está más cargada de magnetismo, la heptato-nal ocupa un segundo plan o; pero no podemos desecharla del todo; por que también ella puede desempeñar un papel preponderante y juntas las dos escalas pueden lograr resultados sorprendentes.

A manera de fundamentación, ván algunos ejemplos que aclaren mejor nuestro punto de vista.

a) Nuestros camiles, Jallahuayos y Jampiris, cuando realizan sus curaciones efectúan previamente practicas musicales consistentes en; e-misión gutural de la s cinco notas de la escala pentatónica, primero en un glisando muy profundo, luego estas mismas notas són entonadas con sílabas aymaras o quechuas, que para ellos tienen valor mágico, sí-labas que pa ra nuestro folkore tienen un gran valor. Con estas prácti-cas esos curanderos, se proveen de energía magnética, procediendo ense-guida a su trabajo curativo. Es de advertir que todo este procedimien-to es efectuado en forma empírica ya que los curanderos han aprendido estas prácticas solo por tradición oral de sus antepasados, ignorando por consiguiente muchas leyes científicas que rigen a este respecto y que eran conocidas por lospadres de la medicina actual y que las apli-caban en su trabajo médico.

b) Cuando nuestros índios han sufrido algún dolor material o moral, su reacción no la experimentan en público; se apartan de todos, aldjan-dose a la cima de los cerros, allí dan rienda suelta a su dolor; pero no auyentando los recuerdos como nosotros solemos hacer, ellos, al son de su quena, su pinquillo o su charango, avivan más el recuerdo que les ocasionó el dolor, y despúes de este impacto terrible, ellos lográn su resignación si el dolor es moral y su pr eparación para el dolor mate-rial. Terapéutica Homeopática.

CONCLUSIONES:

Primera.- Si la homeopática es una rama de la medicina, está suje-ta a leyes científicas, por ello consideramos que el homeopatista provo y que domine las leyes de esta rama, podría tomarla como una especiali-dad y los otros médicos con otras especialidades podrían brindarle su concurso, obteniendo de esta manera, resultados en bién de la salud de toda la humanidad.

Segunda.- La música, no es solo un arte que deleita y expande nues-tro espíritu es también una ciencia que dinamiza materialmente todo nuestro cuerpo, por eso muchas ciencias se sirven de ella para el logro de muchos de sus objetivos. La homeopática, es seguramente la que más necesita de la música pa ra cumplir su noble fín con la humanidad, que hoy más que nunca la requiere. Los ejemplos anotados són un testimonio fehaciente.

Tercera.- Mientras la ciencia descubre o inventa una droga para cu-rar una enfermedad miles de nuevas enfermedades están a su frente, y que hacer pa ra convatirlas ? retornar a la espiritualidad y buscar en

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
203 de 206

////// la naturaleza y en el poder divino el remedio de estos males.
Cuarta.- Quién ha escrito este sencillo trabajo no es un profesional, es simplemente un estudioso que ha leido algo y ha practicado otro tanto; pero es un convencido que " las potencias de luz iluminarán a la humanidad ", y que solo esa luz, hará posible que esta humanidad del futuro, viva en su mundo de paz y amor.
Como una ofrenda de humildad y gratitud, concluimos este trabajo con una página de Constancio C. Vigil que dice:

Estudiad con interes vuestra vida diaría, púes en ella econtraseis vuestra dirección para el futuro.
Nuestro libro, nuestro maestro, nuestra escuela, está en nosotros a travez de la ley de causa y efecto.
Lo que plantamos hoy cosechamos mañana, y lo que hechamos afuera llega a hacernos falta mañana.
Nuestro pensamiento es el vehiculo que nos conduce a la felicidad o a la desgracia. Nuestras palabras nuestros actos prueban nuestro pensamiento y nos habren las puertas para el bién o para el mal.

Oruro, 13 de Julio de 1,967

Prof. Ricardo Cortés y Cortéz.

CERTIFICADA

BUENOS AIRES
-7. IX. 78

REPUBLICA ARGENTINA
055 0
PERMISO 1692

UNTREF
Archivo Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
204 de 206

Doctor
RODOLFO KUSCH
Lavalle s/n.
4622 MAIMARA
JUJUY

R. ARGENTINA
C. y Telecomunicaciones
R 60776

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION
Secretaría de Estado de Cultura
1014

Martes 26 vuelta 7^{15} – 10^{35}

Miércoles 20 ida 10^{20} 12^{45}

RODOLFO KUSCH

CURRICULUM VITAE

Nombre completo: Gunter Rodolfo Kusch. Nació en la ciudad de Buenos Aires el 25 de junio de 1922.

Identidad: C.I. nº 1.789.803 Pol.Fed.; L.E. nº 1732597 D.M.2 clase 1922.

Egresó de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires en 1948 con el tuítulo de Porfesor de Enseñanza Secúndaria, Normal y Especial en Filosofía.

Desde 1948 se dedicó a estudiar los problemas americanos.

UNTREF
Rodolfo Kusch
Programa Pensamiento Americano
205 de 206

OBRAS PUBLICADAS:

1) "La ciudad mestiza", folleto en "Colección Quetzal", Buenos Aires, 1952. (Biblioteca Nacional nº 323905).
2) "Seducción de la Barbarie: Análisis herético de un continente mestizo" distribuído por ed. Raigal, Buenos Aires, 1953. (Biblioteca Nacional nº 327011; Biblioteca Fac. de.Filosofía y Letras nº 168-1-23).
3) "Anotaciones para una estétita de lo americano", folleto, Buenos Aires, 1956. (Biblioteca Nacional).
4) "Tango" y "Credo Rante", ed. Talía, Buenos Aires, 1958. (Teatro).
5) "La muerte del Chacho" y "La leyenda de Juan Moreira", ed. Stilcograf. Buenos Aires, 1960. (Teatro).
6) "América Profunda", ed. Hachette, 1962, Buenos Aires. (Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritorès 1962 y Mención de Honor del Consejo del Escritor). 2a. edición, Ed. Bonum, Buenos Aires, 1975.
7) "Indios, Porteños y Dioses", ed. Stilcograf, Buenos Aires, 1966.
8) "De la Mala Vida Porteña", colección "La Siringa" de la Ed. Peña Lillo, Buenos Aires, 1966.
9) "El afán de ser alguien", ensayo, condibujos del Almataller (tinta china) de Líbero Badíi, 1965.
10) "Cafetín (Homenaje a Discépolo)". teatro (inédito).
11) "El Pensamiento Indígena Americano", Ed. Cajica, Puebla, México, 1970. (Premio Nacional de Ensayo "Juan Bautista Alberdi", producción 1970-1971). 2a. edición, Buenos Aires, 1973.
12) "La negación en el Pensamiento Popular", ed. Cimarrón, Buenos Aires, 1975.
13) "Geocultura del Hombre Americano", ed.García Cambeiro, Buenos Aires. 1976.

Además, colaboró con artículos y notas en "La Nación", "El Mundo", "Verbum", "Sur", "Espiga", "Contorno", "Comentario", "rev. de Educación", "Cuadernos de Filosofía" de la Universidad Nac. de Buenos Aires (Argentina).

"El Diario", "Presencia", (Bolivia).

"Idea", (Perú).

"América Indígena" del Instituto Indigenista Interamericano, (México).

etc.

TEATRO: Estrenos:

1) El conjunto "Juan Cristóbal" estrenó su obra teatral "Tango" en la Sala de "La Máscara" el 23 de Agosto de 1957.
2) "Credo Rante" se estrenó en el Teatro de Arte en 1958.
3) "La leyenda de Juan Moreira" fue estrenada por Francisco Petrone en el Circo-Teatro Arena, Plaza Once, Buenos Aires, en 1958.
4) "La muerte del Chacho", fue trasmitidá por Radio Municipal, Bs.As., 1964.

PREMIOS:

1) Faja de Honor de la Soc.Arg. de Escritores 1962, por "América Profunda".
2) Mención de Honor del Consejo del Escritor 1963 por la obra mencionada en el párrafo anterior.
3) Mención especial en Ensayo enlla Cuarta Fiesta Nacional de las Letras, Necochea, 1967 por "Indios, Porteños y Dioses" y "De la Mala Vida Porteña".
4) Premio Nacional de Ensayo "Juan Bautista Alberdi" (producción 1970-1971) por "El Pensamiento Indígena Americano".

AUDICIONES RADIALES:

Realizó varios ciclos sobre temática americana en Radio Nacional: 1963; 1964-65; 1966, y en Radio Municipal: 1964.

Asimismo, realizó audiciones sobre esos mismos temas en Radio Tahuantinsuyu de Cuzco, Perú: Radio Altiplano de La Paz y Radioemisoras Bolivia.

CONFERENCIAS:

Dictó numerosas conferencias en instituciones culturales del país y universidades nacionales y extranjeras, entre ellas Universidad de San Marcos de Lima invitado por el Dr. Porras Barrenechea; San Agustín de Arequipa; Universidad Nacional de San Antonio de Abad del Cuzco (Perú); Universidad Mayor de San Andres La Paz; Universidad Técnica de Oruro (Bolivia); etc.

ACTIVIDAD DOCENTE:

Además de la enseñanza Secundaria (25 años), en la Enseñanza Superior:

1) Fue profesor de Historia de la Cultura y Estética (desde 1963) en la Escuela Superior de Bellas Artes "Pridiliano Pueyrredón";

RODOLFO KUSCH

CURRICULUM VITAE

UNIREF
... Kusch
Programa Pensamiento Americano
228 de 206

Nombre completo: Gunter Rodolfo Kusch. Nació en la ciudad de Buenos Aires el 25 de junio de 1922.

Identidad: C.I. nº 1.789.803 Pol.Fed.; L.E. nº 1732597 D.M.2 clase 1922.

Egresó de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires en 1948 con el título de Porfesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Filosofía.

Desde 1948 se dedicó a estudiar los problemas americanos.

OBRAS PUBLICADAS:

1) "La ciudad mestiza", folleto en "Colección Quetzal", Buenos Aires, 1952. (Biblioteca Nacional nº 323905).
2) "Seducción de la Barbarie: Análisis herético de un continente mestizo" distribuído por ed. Raigal, Buenos Aires, 1953. (Biblioteca Nacional nº 327011; Biblioteca Fac. de.Filosofía y Letras nº 168-1-23).
3) "Anotaciones para una estétita de lo americano", folleto, Buenos Aires, 1956. (Biblioteca Nacional).
4) "Tango" y "Credo Rante", ed. Talía, Buenos Aires, 1958. (Teatro).
5) "La muerte del Chacho" y "La leyenda de Juan Moreira", ed. Stilcograf. Buenos Aires, 1960. (Teatro).
6) "América Profunda", ed. Hachette, 1962, Buenos Aires. (Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores 1962 y Mención de Honor del Consejo del Escritor). 2a. edición, Ed. Bonum, Buenos Aires, 1975.
7) "Indios, Porteños y Dioses", ed. Stilcograf, Buenos Aires, 1966.
8) "De la Mala Vida Porteña", colección "La Siringa" de la Ed. Peña Lillo, Buenos Aires, 1966.
9) "El afán de ser alguien", ensayo, condibujos del Almataller (tinta china) de Líbero Badíi, 1965.
10) "Cafetín (Homenaje a Discépolo)". teatro (inédito).
11) "El Pensamiento Indígena Americano", Ed. Cajica, Puebla, México, 1970. (Premio Nacional de Ensayo "Juan Bautista Alberdi", producción 1970-1971). 2a. edición, Buenos Aires, 1973.
12) "La negación en el Pensamiento Popular", ed. Cimarrón, Buenos Aires, 1975.
13) "Geocultura del Hombre Americano", ed.García Cambeiro, Buenos Aires. 1976.

Además, colaboró con artículos y notas en "La Nación", "El Mundo", "Verbum", "Sur", "Espiga", "Contorno", "Comentario", "rev. de Educación", "Cuadernos de Filosofía" de la Universidad Nac. de Buenos Aires (Argentina).
"El Diario", "Presencia", (Bolivia).
"Idea", (Perú).
"América Indígena" del Instituto Indigenista Interamericano, (México).
etc.

TEATRO: Estrenos:

1) El conjunto "Juan Cristóbal" estrenó su obra teatral "Tango" en la Sala de "La Máscara" el 23 de Agosto de 1957.
2) "Credo Rante" se estrenó en el Teatro de Arte en 1958.
3) "La leyenda de Juan Moreira" fue estrenada por Francisco Petrone en el Circo-Teatro Arena, Plaza Once, Buenos Aires, en 1958.
4) "La muerte del Chacho", fue trasmitidá por Radio Municipal, Bs.As., 1964.

PREMIOS:

1) Faja de Honor de la Soc.Arg. de Escritores 1962, por "América Profunda".
2) Mención de Honor del Consejo del Escritor 1963 por la obra mencionada en el párrafo anterior.
3) Mención especial en Ensayo en la Cuarta Fiesta Nacional de las Letras, Necochea, 1967 por "Indios, Porteños y Dioses" y "De la Mala Vida Porteña".
4) Premio Nacional de Ensayo "Juan Bautista Alberdi" (producción 1970-1971) por "El Pensamiento Indígena Americano".

AUDICIONES RADIALES:

Realizó varios ciclos sobre temática americana en Radio Nacional: 1963; 1964-65; 1966, y en Radio Municipal: 1964.

Asimismo, realizó audiciones sobre esos mismos temas en Radio Tahuantinsuyu de Cuzco, Perú: Radio Altiplano de La Paz y Radioemisoras Bolivia.

CONFERENCIAS:

Dictó numerosas conferencias en instituciones culturales del país y universidades nacionales y extranjeras, entre ellas Universidad de San Marcos de Lima invitado por el Dr. Porras Barrenechea; San Agustín de Arequipa; Universidad Nacional de San Antonio de Abad del Cuzco (Perú); Universidad Mayor de San Andres La Paz; Universidad Técnica de Oruro (Bolivia); etc.

ACTIVIDAD DOCENTE:

Además de la enseñanza Secundaria (25 años), en la Enseñanza Superior:

1) Fue profesor de Historia de la Cultura y Estética (desde 1963) en la Escuela Superior de Bellas Artes "Pridiliano Pueyrredón";

36